叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 绿茶；哈伯特尔法官(green Tea; Mr. Justice Harbottle) 000001

2. 绿茶；哈伯特尔法官(green Tea; Mr. Justice Harbottle) 000002

3. 绿茶；哈伯特尔法官(green Tea; Mr. Justice Harbottle) 000003

4. 绿茶；哈伯特尔法官(green Tea; Mr. Justice Harbottle) 000004

5. 绿茶；哈伯特尔法官(green Tea; Mr. Justice Harbottle) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿茶；哈伯特尔法官(Green Tea; Mr. Justice Harbottle)

[griːn] TEA1871
GREEN **TEA1871**
绿色的 TEA1871

绿茶1871

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] HARBOTTLE1872
MR **.** **JUSTICE** **HARBOTTLE1872**
先生 . 正义 HARBOTTLE1872

哈伯特尔法官先生 1872

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə'fɑːnuː]
Joseph **Sheridan** **LeFanu**
约瑟夫 谢里丹 lefanu

约瑟夫·谢里丹·勒法努

[griːn] [tiː]
GREEN **TEA**
绿色的 茶

绿茶

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['mɑːrtn] - , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
Martin **Hesselius** **,** **the** **German** **Physician**
马丁 - , 这 德语 医生

德国医生马丁·赫塞利乌斯

[ðoʊ] ['kerfəli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['præktɪst] ['iːðər] .
Though **carefully** **educated** **in** **medicine** **and** **surgery** **,** **I** **have** **never** **practised** **either** **.**
尽管 小心 受过教育 在 药品 和 外科手术 , 我 有 绝不 已实践 任何一个 .

虽然我接受过正规的医学和外科教育，但我从未从事过任何医学或外科实践。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kən'tɪnjuːz] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] .
The **study** **of** **each** **continues** **,** **nevertheless** **,** **to** **interest** **me** **profoundly** **.**
这 学习 的 每个 继续 , 尽管如此 , 到 兴趣 我 深刻地 .

然而，对每一种事物的研究仍然让我非常感兴趣。

['niːðər] ['aɪdlnəs] [nɔːr] [kə'priːs] [kɔːzd] [maɪ] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
Neither **idleness** **nor** **caprice** **caused** **my** **secession** **from** **the** **honourable** **calling** **which** **I**
两者都不 懒惰 也不 任性 导致 我的 分裂 从 这 光荣的 呼叫 哪个 我
[hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .
had **just** **entered** **.**
有 只是 进入 .

我离开我刚刚从事的这份光荣职业，既非出于懒惰，也非出于任性。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [skrætʃ] [in'fliktid] [baɪ][ə; eɪ] [di'sektiŋ] [naɪf] .
The **cause** **was** **a** **very** **trifling** **scratch** **inflicted** **by** **a** **dissecting** **knife** **.**
这 原因 曾是 一个 非常 琐事 划痕 造成的 经过 一个 解剖 刀 .

原因是解剖刀造成的轻微划伤。

[ðɪs] ['traɪf(ə)l][kɔːst][ˌem 'iː][ðə; ðiˌ] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪŋgərz] , ['æmpjəˌteɪtɪd] ['prɑːmptli] ,

This	trifle	cost	me	the	loss	of	two	fingers	,	amputated	promptly	,
这	琐事	成本	我	这	损失	的	二	手指	,	截肢	及时	,

这件小事让我失去了两根手指，不得不立即进行截肢手术。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [wel]

and	the	more	painful	loss	of	my	health	,	for	I	have	never	been	quite	well
和	这	更多的	痛苦	损失	的	我的	健康	,	为了	我	有	绝不	到过	相当	出色地

[sɪns] ,

since	,
自从	,

更令人痛苦的是，我的健康状况也受到了损害，因为从那以后我一直身体不太好。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [twelv] [mʌnθs] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðiˌ] [seɪm] [pleɪs] .

and	have	seldom	been	twelve	months	together	in	the	same	place	.
和	有	很少	到过	十二	几个月	一起	在	这	相同的	地方	.

他们很少在同一个地方待满十二个月。

[ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] - , [ə; eɪ]

In	my	wanderings	I	became	acquainted	with	Dr	.	Martin	Hesselius	,	a
在	我的	漫游	我	成为	熟人	和	博士	.	马丁	-	,	一个

['wɑːndərər] [laɪk] [maɪ'self] ,

wanderer	like	myself	,
流浪者	喜欢	我	,

在我的游历途中，我结识了马丁·赫塞利乌斯博士，他和我一样也是个游历者。

[laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

like	me	a	physician	,	and	like	me	an	enthusiast	in	his	profession	.
喜欢	我	一个	医生	,	和	喜欢	我	一个	爱好者	在	他的	职业	.

和我一样，他也是一名医生，并且和我一样，他对自己的职业充满热情。

[ˌʌn'laɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər] ['vɑːlənteri] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] , [ɪf]

Unlike	me	in	this	,	that	his	wanderings	were	voluntary	,	and	he	a	man	,	if
与此不同	我	在	这	,	那	他的	漫游	是	自愿	,	和	他	一个	男人	,	如果

[nɑːt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

not	of	fortune	,
不是	的	财富	,

与我不同的是，他的漂泊是自愿的，而且他虽非富贵，却也是个有血有肉的人。

[æz; əz][wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [juːst]

as	we	estimate	fortune	in	England	,	at	least	in	what	our	forefathers	used
作为	我们	估计	财富	在	英格兰	,	在	至少	在	什么	我们的	祖先	用过的

[tuː; tə][tɜːrm] " ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	term	"	easy	circumstances	.
到	学期	"	简单的	情况	.

当我们在英国估算财富时，至少在我们的祖先所谓的“轻松环境”中是如此。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; ['nɪrli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz]

"	He	was	an	old	man	when	I	first	saw	him	;	nearly	five	-	and	-	thirty	years
"	他	曾是	一个	老的	男人	什么时候	我	第一的	锯	他	;	几乎	五	-	和	-	三十	年

[maɪ] ['siːniər] .

my	senior	.
我的	高级的	.

“我第一次见到他时，他已经是一位老人了；比我年长近30岁。”

[ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] - , [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['mæstər] .

In	Dr	.	Martin	Hesselius	,	I	found	my	master	.
在	博士	.	马丁	-	,	我	成立	我的	掌握	.

在马丁·赫塞利乌斯博士身上，我找到了我的导师。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

His	**knowledge**	**was**	**immense**	**,**	**his**	**grasp**	**of**	**a**	**case**	**was**	**an**	**intuition**	**.**
他的	知识	曾是	巨大	,	他的	抓牢	的	一个	案件	曾是	一个	直觉	.

他的知识渊博，对案情的把握完全是凭直觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæst] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ɔː]

He	**was**	**the**	**very**	**man**	**to**	**inspire**	**a**	**young**	**enthusiast**	**,**	**like**	**me**	**,**	**with**	**awe**
他	曾是	这	非常	男人	到	启发	一个	年轻的	爱好者	,	喜欢	我	,	和	敬畏

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	**delight**	**.**
和	喜	.

他正是那种能够激发像我这样的年轻爱好者敬畏和喜悦的人。

[maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv]

My	**admiration**	**has**	**stood**	**the**	**test**	**of**	**time**	**and**	**survived**	**the**	**separation**	**of**
我的	钦佩	有	站立	这	测试	的	时间	和	幸存下来	这	分离	的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

我对你的敬佩之情经受住了时间的考验，也超越了生死的离别。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] - ['faʊndɪd] .

I	**am**	**sure**	**it**	**was**	**well**	**-**	**founded**	**.**
我	是	当然	它	曾是	出色地	-	创立	.

我相信这是有充分理由的。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] ['sekrəteri] .

For	**nearly**	**twenty**	**years**	**I**	**acted**	**as**	**his**	**medical**	**secretary**	**.**
为了	几乎	二十	年	我	行动	作为	他的	医疗的	秘书	.

近二十年来，我一直担任他的医疗秘书。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pepərz] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɪn] [maɪ] [ker] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ,

His	**immense**	**collection**	**of**	**papers**	**he**	**has**	**left**	**in**	**my**	**care**	**,**	**to**	**be**	**arranged**	**,**
他的	巨大	收藏	的	文件	他	有	左边	在	我的	关心	,	到	是	安排	,

['ɪndekst] [ænd; ənd] [baʊnd] .

indexed	**and**	**bound**	**.**
索引	和	边界	.

他留下了大量文件，交由我保管，需要进行整理、索引和装订。

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɪz] ['kjʊriəs] .

His	**treatment**	**of**	**some**	**of**	**these**	**cases**	**is**	**curious**	**.**
他的	治疗	的	一些	的	这些	案例	是	好奇的	.

他处理其中一些病例的方式很奇怪。

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktərz] .

He	**writes**	**in**	**two**	**distinct**	**characters**	**.**
他	写	在	二	清楚的	人物	.

他用两种截然不同的笔法写作。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪmən] [maɪt] ,

He	**describes**	**what**	**he**	**saw**	**and**	**heard**	**as**	**an**	**intelligent**	**layman**	**might**	**,**
他	描述	什么	他	锯	和	听到	作为	一个	聪明的	外行	可能	,

他以一个有见识的外行人的口吻描述了他所看到和听到的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['iːðər] [θruː]

and	**when**	**in**	**this**	**style**	**of**	**narrative**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**patient**	**either**	**through**
和	什么时候	在	这	风格	的	叙述	他	有	已见	这	病人	任何一个	通过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːl] - [dɔːr] ,

his	**own**	**hall**	**-**	**door**	**,**
他的	自己的	大厅	-	门	,

当他以这种叙述方式透过自家走廊的门看到病人时，

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv]

to	the	light	of	day	,	or	through	the	gates	of	darkness	to	the	caverns	of
到	这	光	的	天	,	或者	通过	这	大门	的	黑暗	到	这	洞穴	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

要么重见天日，要么穿过黑暗之门，进入亡灵的洞穴。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

he	returns	upon	the	narrative	,
他	返回	之上	这	叙述	,

他回到了叙述中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv]

and	in	the	terms	of	his	art	and	with	all	the	force	and	originality	of
和	在	这	条款	的	他的	艺术	和	和	全部	这	力量	和	独创性	的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

就他的艺术而言，他展现出了天才般的力量和独创性，

['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] , [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

proceeds	to	the	work	of	analysis	,	diagnosis	and	illustration	.
收益	到	这	工作	的	分析	,	诊断	和	插图	.

接下来进行分析、诊断和说明工作。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [keɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔːr] ['hɔːrɪfaɪ] [ə; eɪ]

Here	and	there	a	case	strikes	me	as	of	a	kind	to	amuse	or	horrify	a
这里	和	那里	一个	案件	罢工	我	作为	的	一个	种类	到	娱乐	或者	惊吓	一个

[leɪ] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

lay	reader	with	an	interest	quite	different	from	the	peculiar	one	which	it	may
躺	读者	和	一个	兴趣	相当	不同的	从	这	奇特	一	哪个	它	可能

[pə'zes] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekspɜːrt] .

possess	for	an	expert	.
具有	为了	一个	专家	.

有时，我会遇到一些案例，它们对于普通读者来说，其趣味性或恐怖性可能与专家所感兴趣的趣味性截然不同。

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

With	slight	modifications	,	chiefly	of	language	,	and	of	course	a	change	of
和	轻微	修改	,	主要	的	语言	,	和	的	课程	一个	改变	的

[neɪmz] , [aɪ]['kɑːpi][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] .

names	,	I	copy	the	following	.
姓名	,	我	复制	这	下列的	.

稍作修改，主要是语言上的改动，当然还有人名的更改，我复制了以下内容。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] - .

The	narrator	is	Dr	.	Martin	Hesselius	.
这	旁白	是	博士	.	马丁	-	.

旁白是马丁·赫塞利乌斯博士。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [noʊts] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]

I	find	it	among	the	voluminous	notes	of	cases	which	he	made	during	a	tour	in
我	寻找	它	之中	这	大量的	笔记	的	案例	哪个	他	制成	期间	一个	旅游	在

['ɪŋgləndˌ] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

England	about	sixty	-	four	years	ago	.
英格兰	关于	六十	-	四	年	前	.

我在他大约六十四年前在英国巡回办案时所做的浩繁的案件笔记中找到了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [prə'fesər] [væn] [luː] [ʌv; əv] ['laidən] .

It	is	related	in	series	of	letters	to	his	friend	Professor	Van	Loo	of	Leyden	.
它	是	有关的	在	系列	的	信件	到	他的	朋友	教授	范	厕所	的	莱顿	.

他在写给朋友莱顿大学范卢教授的一系列信件中讲述了这件事。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kemɪst] ,

The	professor	was	not	a	physician	,	but	a	chemist	,
这	教授	曾是	不是	一个	医生	,	但	一个	化学家	,

这位教授不是医生，而是一位化学家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ri:d] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd]

and	a	man	who	read	history	and	metaphysics	and	medicine	,	and
和	一个	男人	WHO	读	历史	和	形而上学	和	药品	,	和

[hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

had	,	in	his	day	,
有	,	在	他的	天	,

以及一位博览群书，研读历史、形而上学和医学，并在他那个时代……

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] .

written	a	play	.
书面	一个	玩	.

写了一部剧本。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['ðerfɔ:r] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [les] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

The	narrative	is	therefore	,	if	somewhat	less	valuable	as	a	medical	record	,
这	叙述	是	所以	,	如果	有些	较少的	有价值的	作为	一个	医疗的	记录	,

因此，虽然叙述性资料作为医疗记录的价值略低，但仍然具有一定的参考价值。

[ˌnesə'serəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [æn; ən] [ʌn'lɜ:rnd] ['ri:dər] .

necessarily	written	in	a	manner	more	likely	to	interest	an	unlearned	reader	.
一定	书面	在	一个	方式	更多的	可能	到	兴趣	一个	未受过教育的	读者	.

必须以更容易吸引非专业读者的方式撰写。

[ði:z] ['letərz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ə'tætʃt] , [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n]

These	letters	,	from	a	memorandum	attached	,	appear	to	have	been	returned	on
这些	信件	,	从	一个	备忘录	随附的	,	出现	到	有	到过	返回	在

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] ,

the	death	of	the	professor	,
这	死亡	的	这	教授	,

从随附的备忘录来看，这些信件似乎是在教授去世后退回的。

[ɪn] - , [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - .

in	1819	,	to	Dr	.	Hesselius	.
在	-	,	到	博士	.	-	.

1819年，赠予赫塞利乌斯博士。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] , [sʌm; səm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [sʌm; səm][ɪn] [frentʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ɪn]

They	are	written	,	some	in	English	,	some	in	French	,	but	the	greater	part	in
他们	是	书面	,	一些	在	英语	,	一些	在	法语	,	但	这	更大的	部分	在

['dʒɜ:rmən] .

German	.
德语	.

它们有的用英文写成，有的用法文写成，但大部分是用德文写成的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]

I	am	a	faithful	,	though	I	am	conscious	,	by	no	means	a	graceful
我	是	一个	忠实	,	尽管	我	是	有意识的	,	经过	不	方法	一个	优美

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

translator	,
翻译	,

我是一位忠实的译者，但我深知自己绝非一位优秀的译者。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ə'mɪt][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrt(ə)n]

and	although	here	and	there	I	omit	some	passages	,	and	shorten
和	虽然	这里	和	那里	我	忽略	一些	段落	,	和	缩短

['ʌðər] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [neɪmz] ,

others	,	and	disguise	names	,
其他的	,	和	伪装	姓名	,

虽然我有时会省略一些段落，缩短另一些段落，还会隐去一些人名，

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .

I	have	interpolated	nothing	.
我	有	插值	没有什么	.

我没有添加任何插值。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'leɪts] [haʊ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz]

Dr	.	Hesselius	Relates	How	He	Met	the	Rev	.	Mr	.	Jennings
博士	.	-	相关	如何	他	梅特	这	牧师	.	先生	.	詹宁斯

赫塞利乌斯博士讲述了他与詹宁斯牧师相识的经过

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] .

The	Rev	.	Mr	.	Jennings	is	tall	and	thin	.
这	牧师	.	先生	.	詹宁斯	是	高的	和	薄的	.

詹宁斯牧师身材高瘦。

[hiː; hi][ɪz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næti] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [haɪ] - [tʃɜːrtʃ]

He	is	middle	-	aged	,	and	dresses	with	a	natty	,	old	-	fashioned	,	high	-	church
他	是	中间	-	老年人	,	和	连衣裙	和	一个	纳蒂	,	老的	-	造型	,	高的	-	教会

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

他已步入中年，穿着考究，一丝不苟，颇具老派高贵气质。

[hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪtli] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [stɪf] .

He	is	naturally	a	little	stately	,	but	not	at	all	stiff	.
他	是	自然	一个	小的	庄严	,	但	不是	在	全部僵硬的		.

他天生略显庄重，但一点也不僵硬。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hænsəm] , [ɑːr; ər] [wel] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

His	features	,	without	being	handsome	,	are	well	formed	,	and	their	expression
他的	特征	,	没有	存在	英俊的	,	是	出色地	形成	,	和	他们的	表达

[ɪk'striːmli] [kaɪnd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ʃaɪ] .

extremely	kind	,	but	also	shy	.
极其	种类	,	但	还	害羞的	.

他的五官虽然称不上英俊，但轮廓分明，表情极其和善，但也略带羞涩。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['meri] - .

I	met	him	one	evening	at	Lady	Mary	Heyduke's	.
我	遇见	他	一	晚上	在	女士	玛丽	-	.

一天晚上，我在玛丽·海杜克夫人家遇到了他。

[ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

The	modesty	and	benevolence	of	his	countenance	are	extremely	prepossessing	.
这	谦逊	和	仁	的	他的	面容	是	极其	令人着迷	.

他面容谦逊和蔼，极具魅力。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl]['pɑːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]

We	were	but	a	small	party	,	and	he	joined	agreeably	enough	in	the
我们	是	但	一个	小的	派对	,	和	他	加入	欣然	足够的	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我们一行人不多，他也很乐意地加入了谈话。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːk] ;

He	seems	to	enjoy	listening	very	much	more	than	contributing	to	the	talk	;
他	似乎	到	享受	聆听	非常	很多	更多的	比	贡献	到	这	讲话	;

他似乎更喜欢倾听而不是参与谈话；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [wel] [sed] .

but	what	he	says	is	always	to	the	purpose	and	well	said	.
但	什么	他	说道	是	总是	到	这	目的	和	出色地	说	.

但他所说的话总是切中要害，而且说得很好。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['leɪdi] ['mɛriːz] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [kən'sʌlts] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['meni]

He	is	a	great	favourite	of	Lady	Mary's	,	who	it	seems	,	consults	him	upon	many
他	是	一个	伟大的	最喜欢的	的	女士	玛丽的	,	WHO	它	似乎	,	咨询	他	之上	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他深受玛丽夫人喜爱，玛丽夫人似乎在很多事情上都会向他请教。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['hæpi] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

and	thinks	him	the	most	happy	and	blessed	person	on	earth	.
和	思考	他	这	最多	快乐的	和	蒙福	人	在	地球	.

并认为他是世界上最幸福、最有福气的人。

['lɪt(ə)l] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Little	knows	she	about	him	.
小的	知道	她	关于	他	.

她对他一无所知。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [ðeɪ] [seɪ] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd]

The	Rev	.	Mr	.	Jennings	is	a	bachelor	,	and	has	,	they	say	sixty	thousand
这	牧师	.	先生	.	詹宁斯	是	一个	学士	,	和	有	,	他们	说	六十	千

[paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] .

pounds	in	the	funds	.
磅	在	这	资金	.

据说詹宁斯牧师是单身汉，并且有六万英镑的积蓄。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] .

He	is	a	charitable	man	.
他	是	一个	慈善	男人	.

他是一位乐善好施的人。

[hiː; hi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	is	most	anxious	to	be	actively	employed	in	his	sacred	profession	,
他	是	最多	焦虑的	到	是	积极	受雇	在	他的	神圣	职业	,

他非常渴望积极投身于他神圣的职业之中。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['tɑːlərəbli] [wel] ['elsˌwer] , [wen] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	yet	though	always	tolerably	well	elsewhere	,	when	he	goes	down	to	his
和	然而	尽管	总是	勉强可以接受	出色地	别处	,	什么时候	他	去	向下	到	他的

['vɪkərɪdʒ] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,

vicarage	in	Warwickshire	,
牧师住宅	在	沃里克郡	,

然而，尽管他在其他地方一切都还算不错，但当他回到位于沃里克郡的牧师住宅时，

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [helθ] [suːn] [feɪlz] [hɪm; ɪm] ,

to	engage	in	the	actual	duties	of	his	sacred	calling	,	his	health	soon	fails	him	,
到	从事	在	这	实际的	职责	的	他的	神圣	呼叫	,	他的	健康	很快	失败	他	,

他无法真正履行神圣使命的职责，健康状况很快恶化。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] .

and	in	a	very	strange	way	.
和	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

而且是以一种非常奇怪的方式。

[soʊ] [sez] ['leɪdi] ['meri] .

So	says	Lady	Mary	.
所以	说道	女士	玛丽	.

玛丽小姐如是说。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [helθ] [dʌz] [breɪk] [daʊn] [ɪn] , ['dʒen(ə)rəli] ,

There	is	no	doubt	that	Mr	.	Jennings	'	health	does	break	down	in	,	generally	,
那里	是	不	怀疑	那	先生	.	詹宁斯	-	健康	做	休息	向下	在	,	一般来说	,

毫无疑问，詹宁斯先生的健康状况通常会逐渐恶化。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ,

a	sudden	and	mysterious	way	,
一个	突然	和	神秘	方式	,

一种突然而神秘的方式，

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['prɪti] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - .

sometimes	in	the	very	act	of	officiating	in	his	old	and	pretty	church	at	Kenlis	.
有时	在	这	非常	行为	的	裁判	在	他的	老的	和	漂亮的	教会	在	-	.

有时，就在他在肯利斯那座古老而美丽的教堂里主持仪式的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [breɪn] .

It	may	be	his	heart	,	it	may	be	his	brain	.
它	可能	是	他的	心	,	它	可能	是	他的	脑	.

可能是他的心脏，也可能是他的大脑。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ɔːr] ['ɒf(tə)n] ,

But	so	it	has	happened	three	or	four	times	,	or	oftener	,
但	所以	它	有	发生	三	或者	四	时代	,	或者	更频繁	,

但这种情况已经发生过三四次，甚至更多次了。

[ðæt] ['æftər] [prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

that	after	proceeding	a	certain	way	in	the	service	,	he	has	on	a	sudden
那	后	进行中	一个	肯定	方式	在	这	服务	,	他	有	在	一个	突然

[stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

stopped	short	,
停止	短的	,

在服役期间，他按部就班地进行着某项工作，但突然间却戛然而止。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] , [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

and	after	a	silence	,	apparently	quite	unable	to	resume	,	he	has	fallen	into
和	后	一个	沉默	,	显然	相当	无法	到	恢复	,	他	有	倒下	进入

['sɑːlətəri] , [ɪn'ɔːdəbl] [prer] ,

solitary	,	inaudible	prayer	,
孤	,	听不清	祷告	,

一阵沉默之后，他似乎完全无法继续说话，便陷入了独自一人、无声的祈祷中。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

his	hands	and	his	eyes	uplifted	,	and	then	pale	as	death	,
他的	双手	和	他的	眼睛	提升	,	和	然后	苍白	作为	死亡	,

他抬起双手，双眼也睁了起来，然后脸色苍白如死人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [dɪ'sendɪd] ['tremblɪŋ] ,

and	in	the	agitation	of	a	strange	shame	and	horror	,	descended	trembling	,
和	在	这	搅动	的	一个	奇怪的	耻辱	和	恐怖	,	下降	发抖	,

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] - [ruːm] ,

and	got	into	the	vestry	-	room	,
和	得到	进入	这	教区委员会	-	房间	,

在一种莫名的羞耻和恐惧的惊恐中，他颤抖着走下楼梯，进了更衣室。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

leaving	his	congregation	,	without	explanation	,	to	themselves	.
离开	他的	会众	,	没有	解释	,	到	他们自己	.

他没有给出任何解释，就把信众们丢在那里不管了。

[ðɪs] [ə'kɜːrd] [wen] [hɪz; ɪz] ['kjʊrət] [wʌz; wəz]['æbsənt] .

This	occurred	when	his	curate	was	absent	.
这	发生	什么时候	他的	策展	曾是	缺席的	.

这件事发生在他助理牧师不在的时候。

[wen] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] - [naʊ] ,

When	he	goes	down	to	Kenlis	now	,
什么时候	他	去	向下	到	-	现在	,

他现在去肯利斯的时候，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ker] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

he	always	takes	care	to	provide	a	clergyman	to	share	his	duty	,
他	总是	需要	关心	到	提供	一个	牧师	到	分享	他的	责任	,

他总是会安排一位牧师来分担他的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]

and	to	supply	his	place	on	the	instant	should	he	become	thus	suddenly
和	到	供应	他的	地方	在	这	立即的	应该	他	变得	因此	突然

[ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] .

incapacitated	.
丧失能力	.

并且，如果他突然丧失工作能力，则立即顶替他的位置。

[wen] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [breɪks] [daʊn] [kwaɪt] , [ænd; ənd] [biːts] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When	Mr	.	Jennings	breaks	down	quite	,	and	beats	a	retreat	from	the
什么时候	先生	.	詹宁斯	休息	向下	相当	,	和	节拍	一个	撤退	从	这

['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

vicarage	,	and	returns	to	London	,
牧师住宅	,	和	返回	到	伦敦	,

当詹宁斯先生彻底崩溃，离开牧师住宅，返回伦敦时

[wer] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] [ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] , [hiː; hi][in'hæbits][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [haʊs] ,

where	,	in	a	dark	street	off	Piccadilly	,	he	inhabits	a	very	narrow	house	,
在哪里	,	在	一个	黑暗的	街道	离开	皮卡迪利	,	他	居住地	一个	非常	狭窄的	房子	,

在皮卡迪利大街附近一条昏暗的街道上，他住在一间非常狭窄的房子里。

['leɪdi] ['meri] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

Lady	Mary	says	that	he	is	always	perfectly	well	.
女士	玛丽	说道	那	他	是	总是	完美	出色地	.

玛丽夫人说他一直都很好。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	have	my	own	opinion	about	that	.
我	有	我的	自己的	观点	关于	那	.

我对此有自己的看法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	are	degrees	of	course	.
那里	是	学位	的	课程	.

当然，还有程度之分。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [mæn] .

Mr	.	Jennings	is	a	perfectly	gentlemanlike	man	.
先生	.	詹宁斯	是	一个	完美	绅士风度	男人	.

詹宁斯先生是一位举止优雅的绅士。

['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [rɪ'mɑːrk] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] .

People	,	however	,	remark	something	odd	.
人们	,	然而	,	评论	某物	奇怪的	.

然而，人们却注意到了一些奇怪的事情。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æm'bɪgjuəs] .

There	is	an	impression	a	little	ambiguous	.
那里	是	一个	印象	一个	小的	模糊的	.

给人的感觉有点模棱两可。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'tribjuts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['piːp(ə)l] [aɪ] [θɪŋk] [dəunt] [rɪ'membər] ; [ɔːr] , [pər'hæps] , [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'mɑːrk] .

One	thing	which	certainly	contributes	to	it	,	people	I	think	don't	remember	;	or	,	perhaps	,	distinctly	remark	.
一	事物	哪个	当然	贡献	到	它	,	人们	我	思考	不	记住	;	或者	,	也许	,	明显地	评论	.

造成这种情况的一个原因，我认为人们不记得了；或者，也许，没有明确地提到过。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

But	I	did	,	almost	immediately	.
但	我	做过	,	几乎	立即地	.

但我几乎立刻就照做了。

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['saɪdlɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

Mr	.	Jennings	has	a	way	of	looking	sidelong	upon	the	carpet	,
先生	.	詹宁斯	有	一个	方式	的	寻找	横	之上	这	地毯	,

詹宁斯先生总是侧目打量着地毯。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

as	if	his	eye	followed	the	movements	of	something	there	.
作为	如果	他的	眼睛	随后	这	移动	的	某物	那里	.

仿佛他的目光正追随着那里的某个东西。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

This	,	of	course	,	is	not	always	.
这	,	的	课程	,	是	不是	总是	.

当然，这种情况并非总是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

It	occurs	now	and	then	.
它	发生	现在	和	然后	.

这种情况偶尔会发生。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːdəti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	often	enough	to	give	a	certain	oddity	,	as	I	have	said	,	to	his
但	经常	足够的	到	给	一个	肯定	奇特	,	作为	我	有	说	,	到	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

但正如我所说，这种情况发生的频率足以使他的举止显得有些古怪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [glæns] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

and	in	this	glance	travelling	along	the	floor	there	is	something	both	shy	and
和	在	这	瞥一眼	旅行	沿着	这	地面	那里	是	某物	两个都	害羞的	和

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

而从这道沿着地板扫过的目光中，既有羞涩又有焦虑。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ,

A	medical	philosopher	,	as	you	are	good	enough	to	call	me	,
一个	医疗的	哲学家	,	作为	你	是	好的	足够的	到	称呼	我	,

您如此称呼我，我便是一位医学哲学家。

[ɪ'læbəreɪtɪŋ] ['θɪərɪz] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['keɪsɪz] [sɔːt] [aʊt][baɪ][hɪm'self] ,

elaborating	theories	by	the	aid	of	cases	sought	out	by	himself	,
详细说明	理论	经过	这	援助	的	案例	寻求	出去	经过	他自己	,

他通过自己搜集的案例来阐述理论，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]['skruːtɪˌnaɪzd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [taɪm][æt; ət] [kə'mænd] ,

and	by	him	watched	and	scrutinised	with	more	time	at	command	,
和	经过	他	观看	和	仔细审查	和	更多的	时间	在	命令	,

在他的监视和审查下，他有更多的时间可以支配。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [maɪ'njutnɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [præk'tɪʃənər] [kæn; kən]

and	consequently	infinitely	more	minuteness	than	the	ordinary	practitioner	can
和	最后	无限地	更多的	微小	比	这	普通的	实践者	能

[ə'fɔːrd] , [fɔːlz] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː]['hæbɪts][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

afford	,	falls	insensibly	into	habits	of	observation	,
买得起	,	瀑布	无意识地	进入	习惯	的	观察	,

因此，他能做到比普通从业者所能做到的更加细致入微，并且不知不觉地养成观察的习惯。

[wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['eksəd] , [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd]

which	accompany	him	everywhere	,	and	are	exercised	,	as	some	people	would
哪个	陪伴	他	到处	,	和	是	锻炼	,	作为	一些	人们	会

[seɪ] , [ɪm'pɜːrtnəntli] ,

say	,	impertinently	,
说	,	无礼地	,

它们如影随形地伴随着他，而且，正如一些人所说，它们被肆无忌惮地使用着。

[ə'pɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ðæt] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdɪŋ]

upon	every	subject	that	presents	itself	with	the	least	likelihood	of	rewarding
之上	每一个	主题	那	礼物	本身	和	这	至少	可能性	的	有回报

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

对所有最不可能带来回报的研究课题都进行研究。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] , ['tɪmɪd] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːrvd]

There	was	a	promise	of	this	kind	in	the	slight	,	timid	,	kindly	,	but	reserved
那里	曾是	一个	承诺	的	这	种类	在	这	轻微	,	胆小	,	亲切地	,	但	预订的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这位身材瘦小、腼腆、和蔼但略显矜持的绅士身上，就蕴含着这样的承诺。

[huːm] [aɪ][met][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æt; ət] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['gæðərɪŋ] .

whom	I	met	for	the	first	time	at	this	agreeable	little	evening	gathering	.
谁	我	遇见	为了	这	第一的	时间	在	这	同意	小的	晚上	采集	.

我正是在这个令人愉快的小型晚间聚会上第一次见到他。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [hɪr] [set] [daʊn] ;

I	observed	,	of	course	,	more	than	I	here	set	down	;
我	观察到	,	的	课程	,	更多的	比	我	这里	放	向下	;

当然，我观察到的远比我在这里记录的要多；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [ðæt] ['bɔ:rdərz][ɑ:n][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['peɪpər] .

but	I	reserve	all	that	borders	on	the	technical	for	a	strictly	scientific	paper	.
但	我	预订	全部	那	边界	在	这	技术的	为了	一个	严格	科学	纸	.

但我认为所有这些技术性内容都应该在严格的科学论文中讨论。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [wen] [aɪ] [hɪr] [spi:k] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [aɪ][du:][soʊ] ,

I	may	remark	,	that	when	I	here	speak	of	medical	science	,	I	do	so	,
我	可能	评论	,	那	什么时候	我	这里	说话	的	医疗的	科学	,	我	做	所以	,

我在此要说明的是，当我在这里谈到医学科学时，我指的是：

[æz; əz][aɪ][hoʊp][sʌm; səm][deɪ][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

as	I	hope	some	day	to	see	it	more	generally	understood	,
作为	我	希望	一些	天	到	看	它	更多的	一般来说	理解	,

我希望有一天它能被更普遍地理解。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [sens] [ðæn; ðən][ɪts]['dʒen(ə)rəli] [mə'tɪriəl] ['tri:tmənt] [wʊd]

in	a	much	more	comprehensive	sense	than	its	generally	material	treatment	would
在	一个	很多	更多的	综合的	感觉	比	它是	一般来说	材料	治疗	会

['wɔ:rənt] .

warrant	.
保证	.

从更全面的角度来看，这远非其通常的实质性处理所能体现的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['nætʃ(ə)rəl][wɜ:rld][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl]

I	believe	the	entire	natural	world	is	but	the	ultimate	expression	of	that	spiritual
我	相信	这	全部的	自然的	世界	是	但	这	最终的	表达	的	那	精神

[wɜ:rld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

world	from	which	,
世界	从	哪个	,

我相信整个自然界只不过是那个精神世界的最终体现，而精神世界正是从那里衍生而来。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts][laɪf] .

and	in	which	alone	,	it	has	its	life	.
和	在	哪个	独自的	,	它	有	它是	生活	.

也唯有如此，它才拥有生命。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðæt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][æn; ən]['ɔ:rgənaɪzd]

I	believe	that	the	essential	man	is	a	spirit	,	that	the	spirit	is	an	organised
我	相信	那	这	基本的	男人	是	一个	精神	,	那	这	精神	是	一个	有组织的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

我认为人的本质是精神，精神是一种有组织的物质。

[bʌt; bət][æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [ˌɔ:rdn'erəli] [ˌʌndər'stænd] [baɪ]

but	as	different	in	point	of	material	from	what	we	ordinarily	understand	by
但	作为	不同的	在	观点	的	材料	从	什么	我们	按说	理解	经过

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但在物质层面上，它与我们通常理解的物质有所不同。

[æz; əz] [laɪt] [ɔ:r] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] ; [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['bɑ:di][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪtərəl] [sens] ,

as	light	or	electricity	is	;	that	the	material	body	is	,	in	the	most	literal	sense	,
作为	光	或者	电	是	;	那	这	材料	身体	是	,	在	这	最多	文字	感觉	,

就像光或电一样；物质实体，从最字面的意义上讲，就是

[ə; eɪ] ['vestʃər] , [ænd; ənd] [deθ] ['kɑːnsɪkwentli] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mænz] [ɪg'zɪstəns] ,

a	vesture	,	and	death	consequently	no	interruption	of	the	living	man's	existence	,
一个	笼罩	,	和	死亡	最后	不	中断	的	这	活的	男人的	存在	,

一件外衣，因此死亡并不会中断活着的人的存在。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] [ekstrɪ'keɪʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi] — [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [kə'mensiz]

but	simply	his	extrication	from	the	natural	body	—	a	process	which	commences
但	简单地	他的	脱困	从	这	自然的	身体	—	一个	过程	哪个	开始

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][tɜːrm] [deθ] ,

at	the	moment	of	what	we	term	death	,
在	这	片刻	的	什么	我们	学期	死亡	,

而仅仅是将他从自然躯体中解脱出来——这个过程始于我们所说的死亡时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['fɜːrðɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪz][ðə; ði]

and	the	completion	of	which	,	at	furthest	a	few	days	later	,	is	the
和	这	完成	的	哪个	,	在	最远	一个	很少	天	之后	,	是	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] " [ɪn] ['paʊər] .

resurrection	"	in	power	.
复活	"	在	力量	.

而这一切的完成，最迟几天后，就是"带着权柄"的复活。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [weɪz] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'ziʃənz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [siː] [ðer; ðər]

"	The	person	who	weighs	the	consequences	of	these	positions	will	probably	see	their
"	这	人	WHO	重量	这	结果	的	这些	职位	将要	大概	看	他们的

['præktɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ə'pɑːn]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .

practical	bearing	upon	medical	science	.
实际的	轴承	之上	医疗的	科学	.

"权衡这些立场后果的人可能会看到它们对医学科学的实际影响。"

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

This	is	,	however	,
这	是	,	然而	,

然而，这是

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

by	no	means	the	proper	place	for	displaying	the	proofs	and	discussing	the
经过	不	方法	这	恰当的	地方	为了	显示	这	证明	和	讨论	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'rekəgnaɪzd] [steɪt] [ʌv; əv][fækts] .

consequences	of	this	too	generally	unrecognized	state	of	facts	.
结果	的	这	也	一般来说	未被识别的	状态	的	事实	.

这里绝不是展示证据和讨论这一普遍未被认识的事实状况的后果的合适场所。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][maɪ]['hæbɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['koʊvɜːrtli][əb'zəviŋ, ɔb-]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ,

In	pursuance	of	my	habit	,	I	was	covertly	observing	Mr	.	Jennings	,
在	追究	的	我的	习惯	,	我	曾是	隐蔽	观察	先生	.	詹宁斯	,

出于我的习惯，我暗中观察詹宁斯先生。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi]

with	all	my	caution	—	I	think	he	perceived	it	—	and	I	saw	plainly	that	he
和	全部	我的	警告	—	我	思考	他	感知	它	—	和	我	锯	显然	那	他

[wʌz; wəz][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌem 'iː] .

was	as	cautiously	observing	me	.
曾是	作为	谨慎地	观察	我	.

尽管我非常谨慎——我想他察觉到了——而且我清楚地看到他也在谨慎地观察我。

['leɪdi] ['meri] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Lady	Mary	happening	to	address	me	by	my	name	,	as	Dr	.	Hesselius	,
女士	玛丽	发生	到	地址	我	经过	我的	姓名	,	作为	博士	.	-	,

玛丽小姐碰巧叫出了我的名字，赫塞利乌斯博士，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər]

I	saw	that	he	glanced	at	me	more	sharply	,	and	then	became	thoughtful	for
我	锯	那	他	瞥了一眼	在	我	更多的	尖锐地	,	和	然后	成为	周到	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

a	few	minutes	.
一个	很少	分钟	.

我看到他更加锐利地看了我一眼，然后沉思了几分钟。

['æftər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

After	this	,	as	I	conversed	with	a	gentleman	at	the	other	end	of	the	room
后	这	,	作为	我	交谈	和	一个	绅士	在	这	其他	结尾	的	这	房间

,

,
,

之后，当我与房间另一头的一位先生交谈时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] ['stedəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ]

I	saw	him	look	at	me	more	steadily	,	and	with	an	interest	which	I
我	锯	他	看	在	我	更多的	稳步	,	和	和	一个	兴趣	哪个	我

[θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

thought	I	understood	.
想法	我	理解	.

我看到他更加专注地看着我，眼神中带着一种我自认为能够理解的兴趣。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] , [ænd; ənd]

I	then	saw	him	take	an	opportunity	of	chatting	with	Lady	Mary	,	and
我	然后	锯	他	拿	一个	机会	的	聊天	和	女士	玛丽	,	和

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后我看到他趁机和玛丽小姐聊天，当时我就想，

[æz; əz][wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

as	one	always	is	,	perfectly	aware	of	being	the	subject	of	a	distant
作为	一	总是	是	,	完美	意识到的	的	存在	这	主题	的	一个	遥远

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['ænsər] .

inquiry	and	answer	.
询问	和	回答	.

就像人们总是那样，完全意识到自己是遥远的询问和回答的对象。

[ðɪs] [tɔːl] ['klɜːrdʒimən] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi]

This	tall	clergyman	approached	me	by	-	and	-	by	;	and	in	a	little	time	we
这	高的	牧师	接近	我	经过	-	和	-	经过	;	和	在	一个	小的	时间	我们

[hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

had	got	into	conversation	.
有	得到	进入	对话	.

这位身材高大的牧师过了一会儿走到我跟前；没过多久，我们就聊了起来。

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l] , [huː] [laɪk] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , ['hævɪŋ] ['trævld]

When	two	people	,	who	like	reading	,	and	know	books	and	places	,	having	travelled
什么时候	二	人们	,	WHO	喜欢	阅读	,	和	知道	图书	和	地方	,	拥有	旅行

, [wɪʃ] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] ,

,	wish	to	discourse	,
,	希望	到	话语	,

当两个都喜欢读书、了解书籍和地方、并且游历过的人想要交谈时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [faɪnd]['tɑːpɪks] .

it	is	very	strange	if	they	can't	find	topics	.
它	是	非常	奇怪的	如果	他们	不能	寻找	主题	.

如果他们找不到话题，那就太奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

It	was	not	accident	that	brought	him	near	me	,	and	led	him	into
它	曾是	不是	事故	那	带来	他	靠近	我	,	和	引领	他	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他走近我并与我攀谈并非偶然。

[hiː; hi] [nuː] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['eseiz] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ]

He	knew	German	and	had	read	my	Essays	on	Metaphysical	Medicine	which
他	知道	德语	和	有	读	我的	散文	在	形而上学	药品	哪个

[sə'dʒest] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [seɪ] .

suggest	more	than	they	actually	say	.
建议	更多的	比	他们	实际上	说	.

他懂德语，并且读过我的《形而上学医学论文集》，这些论文集蕴含的意义远比字面意思要多。

[ðɪs] ['kɜːrtiəs] [mæn] , ['dʒent(ə)l] , [ʃaɪ] , ['pleɪnli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,

This	courteous	man	,	gentle	,	shy	,	plainly	a	man	of	thought	and	reading	,
这	有礼貌	男人	,	温和的	,	害羞的	,	显然	一个	男人	的	想法	和	阅读	,

这位彬彬有礼、温文尔雅、略带羞涩的男士，显然是一位有思想、爱读书的人。

[huː] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

who	moving	and	talking	among	us	,	was	not	altogether	of	us	,
WHO	移动	和	说	之中	我们	,	曾是	不是	共	的	我们	,

那些在我们中间走动交谈的人，并不完全是我们中的一员。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf] [huːz] [træn'zækʃənz] [ænd; ənd]

and	whom	I	already	suspected	of	leading	a	life	whose	transactions	and
和	谁	我	已经	怀疑	的	领导	一个	生活	谁	交易	和

[ə'lɑːmz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kən'siːld] ,

alarms	were	carefully	concealed	,
警报	是	小心	暗	,

而且我早就怀疑他过着一种精心隐藏交易和警报的生活，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

with	an	impenetrable	reserve	from	,	not	only	the	world	,
和	一个	坚不可摧	预订	从	,	不是	仅有的	这	世界	,

不仅对全世界，而且对外界都保持着不可逾越的戒备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] — [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['weɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ðɪ]

but	his	best	beloved	friends	—	was	cautiously	weighing	in	his	own	mind	the
但	他的	最好的	心爱	朋友们	—	曾是	谨慎地	称重	在	他的	自己的	头脑	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][step][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

idea	of	taking	a	certain	step	with	regard	to	me	.
主意	的	采取	一个	肯定	步	和	看待	到	我	.

但他最亲爱的朋友——却在心里谨慎地权衡着对我采取某种行动的想法。

[aɪ] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	penetrated	his	thoughts	without	his	being	aware	of	it	,
我	渗透	他的	想法	没有	他的	存在	意识到的	的	它	,

我窥探了他的内心，而他却浑然不知。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['vɪdʒɪləns]

and	was	careful	to	say	nothing	which	could	betray	to	his	sensitive	vigilance
和	曾是	小心	到	说	没有什么	哪个	可以	背叛	到	他的	敏感的	警觉

[maɪ] [səs'piʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

my	suspicions	respecting	his	position	,
我的	怀疑	尊重	他的	位置	,

他小心翼翼地不说任何可能暴露我对他职位的怀疑的话，以免被他敏锐的观察力所察觉。

[ɔːr][maɪ] [səˈmaɪziz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [plænz] [rɪˈspektɪŋ] [maɪˈself] .

or	my	surmises	about	his	plans	respecting	myself	.
或者	我的	推测	关于	他的	计划	尊重	我	.

或者说，我对他的计划的猜测尊重了我。

[wiː; wi] [tʃæt] [əˈpɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] :

We	chatted	upon	indifferent	subjects	for	a	time	but	at	last	he	said	:
我们	聊天	之上	冷漠	主题	为了	一个	时间	但	在	最后的	他	说	:

我们闲聊了一会儿无关紧要的话题，最后他说：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - ,

"	I	was	very	much	interested	by	some	papers	of	yours	,	Dr	.	Hesselius	,
"	我	曾是	非常	很多	感兴趣的	经过	一些	文件	的	你的	,	博士	.	-	,

“赫塞利乌斯博士，我对您的一些论文非常感兴趣。”

[əˈpɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [tɜːrm] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈmedɪs(ə)n] — [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈdʒɜːrmən] ,

upon	what	you	term	Metaphysical	Medicine	—	I	read	them	in	German	,
之上	什么	你	学期	形而上学	药品	—	我	读	他们	在	德语	,

关于你所谓的形而上学医学——我是用德语读的，

[ten] [ɔːr] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, træn(t)ˈsleɪtɪd] ? "

ten	or	twelve	years	ago	—	have	they	been	translated	?	"
十	或者	十二	年	前	—	有	他们	到过	翻译	?	"

十年前或十二年前的作品——它们被翻译了吗?

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] .

"	No	,	I'm	sure	they	have	not	—	I	should	have	heard	.
"	不	,	我是	当然	他们	有	不是	—	我	应该	有	听到	.

“不，我确定他们没有——我应该早就听说的。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [maɪ] [liːv] , [aɪ] [θɪŋk] . "

They	would	have	asked	my	leave	,	I	think	.	"
他们	会	有	问	我的	离开	,	我	思考	.	"

我想，他们会向我请假的。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [hɪr] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

"	I	asked	the	publishers	here	,	a	few	months	ago	,
"	我	问	这	出版商	这里	,	一个	很少	几个月	前	,

“几个月前，我问过这里的出版商，

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈdʒɜːrmən] ;

to	get	the	book	for	me	in	the	original	German	;
到	得到	这	书	为了	我	在	这	原来的	德语	;

帮我弄到一本德语原版的书;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] . "

but	they	tell	me	it	is	out	of	print	.	"
但	他们	告诉	我	它	是	出去	的	打印	.	"

但他们告诉我这本书已经绝版了。

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] ;

"	So	it	is	,	and	has	been	for	some	years	;
"	所以	它	是	,	和	有	到过	为了	一些	年	;

“确实如此，而且这种情况已经持续好几年了;

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflætərz] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːθər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [maɪ]

but	it	flatters	me	as	an	author	to	find	that	you	have	not	forgotten	my
但	它	奉承者	我	作为	一个	作者	到	寻找	那	你	有	不是	被遗忘的	我的

['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

little	book	,
小的	书	,

但令我这位作者感到荣幸的是，您还没有忘记我的小书。

[ɔːl'ðoʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,
although , " I added , laughing ,
虽然 , " 我 额外 , 笑 ,

“虽然，”我笑着补充道，“

" [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
" ten or twelve years is a considerable time to have managed without it ;
" 十 或者 十二 年 是 一个 大量 时间 到 有 管理 没有 它 ;

“十年或十二年的时间，在没有它的情况下也能生活下去，这已经相当长了；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ,
but I suppose you have been turning the subject over again in your mind ,
但 我 认为 你 有 到过 转弯 这 主题 超过 再次 在 你的 头脑 ,

但我猜你一直在反复思考这个问题。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['leɪtli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
or something has happened lately to revive your interest in it .
或者 某物 有 发生 最近 到 复活 你的 兴趣 在 它 .

或者最近发生了什么事，重新燃起了你对它的兴趣。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" At this remark , accompanied by a glance of inquiry , a sudden
" 在 这 评论 , 伴随 经过 一个 瞥一眼 的 询问 , 一个 突然
[ɪm'bærəsmənt] [dɪ'stɜːrbd] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ,
embarrassment disturbed Mr . Jennings ,
尴尬 不安 先生 . 詹宁斯 ,

“听到这番话，詹宁斯先生脸上露出疑惑的神色，顿时感到一阵尴尬。”

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] ['fuːlɪʃ] .
analogous to that which makes a young lady blush and look foolish .
类似的 到 那 哪个 制作 一个 年轻的 女士 脸红 和 看 愚蠢 .

类似于让年轻女子脸红、显得愚蠢的事情。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt]
He dropped his eyes , and folded his hands together uneasily , and looked
他 掉落 他的 眼睛 , 和 折叠 他的 双手 一起 不安地 , 和 看起来
['ɑːdli] ,
oddly ,
奇怪 ,

他垂下眼帘，不安地双手交叠，神情有些怪异。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['gɪltɪli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
and you would have said , guiltily , for a moment .
和 你 会 有 说 , 内疚地 , 为了 一个 片刻 .

你会带着愧疚，一瞬间说道。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] [ðə; ði] [best] [wei] , [baɪ] [ə'piəriŋ] [nɑːt] [tuː; tə]
I helped him out of his awkwardness in the best way , by appearing not to
我 帮助 他 出去 的 他的 尴尬 在 这 最好的 方式 , 经过 出现 不是 到
[əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
observe it ,
观察 它 ,

我以最好的方式帮他摆脱了尴尬，那就是装作没看见。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn] , [aɪ] [sed] : " [ðoʊz] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ['hæpən]
and going straight on , I said : " Those revivals of interest in a subject happen
和 去 直的 在 , 我 说 : " 那些 复兴 的 兴趣 在 一个 主题 发生
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːf(ə)n] ;
to me often ;
到 我 经常 ;

我接着说：“我对某个主题重新燃起兴趣的情况经常发生；

[wʌn] [bʊk] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] ,

one	book	suggests	another	,
一	书	建议	其他	,

一本书引出了另一本书，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sendz] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ['oʊvər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['twenti]

and	often	sends	me	back	a	wild	-	goose	chase	over	an	interval	of	twenty
和	经常	发送	我	后退	一个	荒野	-	鹅	追赶	超过	一个	间隔	的	二十

['jɪrz] .

years	.
年	.

而且常常让我白跑一趟，耗时二十年。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ker] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

But	if	you	still	care	to	possess	a	copy	,
但	如果	你	仍然	关心	到	具有	一个	复制	,

但如果你仍然想拥有一份副本，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] ;

I	shall	be	only	too	happy	to	provide	you	;
我	将	是	仅有的	也	快乐的	到	提供	你	;

我非常乐意为您提供帮助；

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [baɪ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][wʌn]

I	have	still	got	two	or	three	by	me	—	and	if	you	allow	me	to	present	one
我	有	仍然	得到	二	或者	三	经过	我	—	和	如果	你	允许	我	到	展示	一

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːnɚd] . "

I	shall	be	very	much	honoured	.	"
我	将	是	非常	很多	荣幸	.	"

我手头还有两三件藏品——如果您允许我赠送一件，我将不胜荣幸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] :

"	You	are	very	good	indeed	,	"	he	said	,	quite	at	his	ease	again	,	in	a	moment	:
"	你	是	非常	好的	的确	,	"	他	说	,	相当	在	他的	舒适	再次	,	在	一个	片刻	:

“你确实非常出色，”他过了一会儿又放松下来，说道：

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [dis'pɛəd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	almost	despaired	—	I	don't	know	how	to	thank	you	.	"
"	我	几乎	绝望的	—	我	不	知道	如何	到	感谢	你	.	"

“我几乎绝望了——我不知道该如何感谢你。”

" [preɪ] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;

"	Pray	don't	say	a	word	;
"	祈祷	不	说	一个	单词	;

请你一个字都不要说；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	thing	is	really	so	little	worth	that	I	am	only	ashamed	of	having	offered	it	,
这	事物	是	真的	所以	小的	值得	那	我	是	仅有的	羞愧	的	拥有	提供	它	,

这东西实在太不值钱了，我只后悔当初把它卖了出去。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

and	if	you	thank	me	any	more	I	shall	throw	it	into	the	fire	in	a	fit	of
和	如果	你	感谢	我	任何	更多的	我	将	扔	它	进入	这	火	在	一个	合身	的

['mɑːdəsti] .

modesty	.
谦逊	.

如果你再多谢我，我羞愧难当，要把它扔进火里。

" ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [læft] .

"	Mr	.	Jennings	laughed	.
"	先生	.	詹宁斯	笑了	.

詹宁斯先生笑了。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

He	inquired	where	I	was	staying	in	London	,
他	询问	在哪里	我	曾是	入住	在	伦敦	,

他问我住在伦敦的哪里，

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈsʌbdʒekts] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	after	a	little	more	conversation	on	a	variety	of	subjects	,	he	took	his
和	后	一个	小的	更多的	对话	在	一个	种类	的	主题	,	他	采取	他的

[dɪˈpɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

在就各种话题又聊了一会儿之后，他便离开了。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈkwestʃənz] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər]

The	Doctor	Questions	Lady	Mary	and	She	Answers
这	医生	问题	女士	玛丽	和	她	答案

医生询问玛丽小姐，她回答了她。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈvɪkər] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	I	like	your	vicar	so	much	,	Lady	Mary	,	"	said	I	,	as	soon	as	he	was	gone	.
"	我	喜欢	你的	牧师	所以	很多	,	女士	玛丽	,	"	说	我	,	作为	很快	作为	他	曾是	已消失	.

“玛丽小姐，我非常喜欢您的牧师，”他一走，我就说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] , [ˈtrævld] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌfərd] , [hiː; hi]

"	He	has	read	,	travelled	,	and	thought	,	and	having	also	suffered	,	he
"	他	有	读	,	旅行	,	和	想法	,	和	拥有	还	遭受	,	他

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [kəmˈpænjən] . "

ought	to	be	an	accomplished	companion	.	"
应该	到	是	一个	完成	伴侣	.	"

“他博览群书，游历四方，深思熟虑，也曾饱经风霜，理应是一位称职的旅伴。”

" [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] , [ˈbetər] [stɪl] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd] [mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	So	he	is	,	and	,	better	still	,	he	is	a	really	good	man	,	"	said	she	.
"	所以	他	是	,	和	,	更好的	仍然	,	他	是	一个	真的	好的	男人	,	"	说	她	.

“没错，他就是这样的人，而且，更重要的是，他真的是个好人，”她说。

" [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ɪz] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ] [skuːlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [æt; ət]

"	His	advice	is	invaluable	about	my	schools	,	and	all	my	little	undertakings	at
"	他的	建议	是	无价	关于	我的	学校	,	和	全部	我的	小的	事业	在

- ,

Dawlbridge	,
-	,

“他对我的学校以及我在道尔布里奇的所有小项目都提出了宝贵的建议，

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [soʊ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] ,

and	he's	so	painstaking	,
和	他是	所以	费尽心力	,

他做事非常细致。

[hiː; hi] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪˈdiːə] — [werˈevər] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi]

he	takes	so	much	trouble	—	you	have	no	idea	—	wherever	he	thinks	he
他	需要	所以	很多	麻烦	—	你	有	不	主意	—	无论	他	思考	他

[kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] :

can	be	of	use	:
能	是	的	使用	:

他真是费尽心思——你根本想象不到——只要他觉得能帮上忙，他都会去：

['hiːz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [soʊ] ['sensəb(ə)l] . "

he's	**so**	**good**	**-**	**natured**	**and**	**so**	**sensible**	**.**	**"**
他是	所以	好的	-	自然	和	所以	明智的	.	"

他心地善良，也很懂事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərli] ['vɜːrtʃʊ] .

"	**It**	**is**	**pleasant**	**to**	**hear**	**so**	**good**	**an**	**account**	**of**	**his**	**neighbourly**	**virtues**	**.**
"	它	是	令人愉快的	到	听到	所以	好的	一个	帐户	的	他的	邻里	美德	.

“很高兴听到关于他邻里美德的如此美好描述。”

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [kəm'pænjən] ,

I	**can**	**only**	**testify**	**to**	**his**	**being**	**an**	**agreeable**	**and**	**gentle**	**companion**	**,**
我	能	仅有的	作证	到	他的	存在	一个	同意	和	温和的	伴侣	,

我只能证明他是一位和蔼可亲、温文尔雅的伙伴。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

and	**in**	**addition**	**to**	**what**	**you**	**have**	**told**	**me**	**,**
和	在	添加	到	什么	你	有	讲述	我	,

除了你已经告诉我的之外，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] .

I	**think**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**two**	**or**	**three**	**things**	**about**	**him**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
我	思考	我	能	告诉	你	二	或者	三	事物	关于	他	,	"	说	我	.

“我想我可以告诉你两三件关于他的事情，”我说。

" ['riːəli] ! "

"	**Really**	**!**	**"**
"	真的	!	"

“真的吗！ ”

" [jes] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['hiːz] [ˌʌn'mærid] . "

"	**Yes**	**,**	**to**	**begin**	**with**	**,**	**he's**	**unmarried**	**.**	**"**
"	是的	,	到	开始	和	,	他是	未婚	.	"

“是的，首先，他是单身。”

" [jes] , [ðæts] [raɪt] — [goʊ] [ɑːn] . "

"	**Yes**	**,**	**that's**	**right**	**—**	**go**	**on**	**.**	**"**
"	是的	,	那就是	正确的	—	去	在	.	"

“是的，没错——继续。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [pər'hæps] ,

"	**He**	**has**	**been**	**writing**	**,**	**that**	**is**	**he**	**was**	**,**	**but**	**for**	**two**	**or**	**three**	**years**	**perhaps**	**,**
"	他	有	到过	写作	,	那	是	他	曾是	,	但	为了	二	或者	三	年	也许	,

“他一直在写作，或者说曾经一直在写作，但可能只有两三年时间了。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [gɔːn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

he	**has**	**not**	**gone**	**on**	**with**	**his**	**work**	**,**
他	有	不是	已消失	在	和	他的	工作	,

他没有继续他的工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['rɑːðər] ['æbstrækt] ['sʌbdʒekt] — [pər'hæps] [θiˈɑːlədʒi] . "

and	**the**	**book**	**was**	**upon**	**some**	**rather**	**abstract**	**subject**	**—**	**perhaps**	**theology**	**.**	**"**
和	这	书	曾是	之上	一些	相当	抽象的	主题	—	也许	神学	.	"

这本书的主题相当抽象——也许是神学。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Well**	,	**he**	**was**	**writing**	**a**	**book**	,	**as**	**you**	**say**	;	**I'm**	**not**	**quite**	**sure**	**what**	**it**
"	出色地	,	他	曾是	写作	一个	书	,	作为	你	说	;	我是	不是	相当	当然	什么	它

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

was	**about**	**,**
曾是	关于	,

“嗯，正如你所说，他当时在写一本书；我不太清楚他写的是什么。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

but	**only**	**that**	**it**	**was**	**nothing**	**that**	**I**	**cared**	**for**	**;**	**very**	**likely**	**you**	**are**	**right**	**,**
但	仅有的	那	它	曾是	没有什么	那	我	关心	为了	;	非常	可能	你	是	正确的	,

但我并不在意；很可能你是对的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][stɑːp] — [jes] . "

and	**he**	**certainly**	**did**	**stop**	**—**	**yes**	**.**	**"**
和	他	当然	做过	停止	—	是的	.	"

他确实停下来了——是的。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [laɪks] [tiː] ,

"	**And**	**although**	**he**	**only**	**drank**	**a**	**little**	**coffee**	**here**	**to**	**-**	**night**	**,**	**he**	**likes**	**tea**	**,**
"	和	虽然	他	仅有的	喝	一个	小的	咖啡	这里	到	-	夜晚	,	他	点赞	茶	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

“虽然他今晚只喝了一点咖啡，但他至少喜欢喝茶。”

[dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'strævəgəntli] . "

did	**like**	**it**	**extravagantly**	**.**	**"**
做过	喜欢	它	奢侈地	.	"

非常喜欢。

" [jes] , [ðæts] [kwaɪt] [truː] . "

"	**Yes**	**,**	**that's**	**quite**	**true**	**.**	**"**
"	是的	,	那就是	相当	真的	.	"

“是的，确实如此。”

" [hiː; hi][dræŋk] [griːn] [tiː] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

"	**He**	**drank**	**green**	**tea**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
"	他	喝	绿色的	茶	,	一个	好的	交易	,	没有	他	?

“他经常喝绿茶，对吧？”

" [aɪ] [pər'suːd] .

"	**I**	**pursued**	**.**
"	我	追击	.

我追了上去。

" [wel] , [ðæts] ['veri] [ɑːd] !

"	**Well**	**,**	**that's**	**very**	**odd**	**!**
"	出色地	,	那就是	非常	奇怪的	!

“嗯，这太奇怪了！”

[griːn] [tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['kwɑːrəl] . "

Green	**tea**	**was**	**a**	**subject**	**on**	**which**	**we**	**used**	**almost**	**to**	**quarrel**	**.**	**"**
绿色的	茶	曾是	一个	主题	在	哪个	我们	用过的	几乎	到	争吵	.	"

绿茶是我们以前几乎每次争论都会争论的话题。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] , " [sed] [aɪ] .

"	**But**	**he**	**has**	**quite**	**given**	**that**	**up**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	但	他	有	相当	给定	那	向上	,	"	说	我	.

“但他已经完全放弃了，”我说。

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] . "

"	So	he	has	.	"
"	所以	他	有	.	"

“他确实有。”

" [ænd; ənd] , [naʊ] , [wʌn] [mɔːr] [fækt] .

"	And	,	now	,	one	more	fact	.
"	和	,	现在	,	一	更多的	事实	.

“现在，还有一点事实。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "

His	mother	or	his	father	,	did	you	know	them	?	"
他的	母亲	或者	他的	父亲	,	做过	你	知道	他们	?	"

你认识他的母亲或父亲吗?

" [jes] , [bəuθ] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊnli] [ten] ['jɪrz] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz] [nɪr] -

"	Yes	,	both	;	his	father	is	only	ten	years	dead	,	and	their	place	is	near	Dawlbridge
"	是的	,	两个都	;	他的	父亲	是	仅有的	十	年	死的	,	和	他们的	地方	是	靠近	-

.

:

.

“是的，两者都有；他的父亲去世才十年，而且他们的住处靠近道尔布里奇。”

[wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

We	knew	them	very	well	,	"	she	answered	.
我们	知道	他们	非常	出色地	,	"	她	回答	.

“我们和他们很熟，”她回答说。

" [wel] , ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sɔː] [ə; eɪ]

"	Well	,	either	his	mother	or	his	father	—	I	should	rather	think	his	father	,	saw	a
"	出色地	,	任何一个	他的	母亲	或者	他的	父亲	—	我	应该	相当	思考	他的	父亲	,	锯	一个

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

“嗯，要么是他母亲，要么是他父亲——我更倾向于认为是他父亲——看到了鬼魂，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

" [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌndʒərər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . "

"	Well	,	you	really	are	a	conjurer	,	Dr	.	Hesselius	.	"
"	出色地	,	你	真的	是	一个	魔术师	,	博士	.	-	.	"

“嗯，你真是个魔术师啊，赫塞利乌斯博士。”

" ['kʌndʒərər][ɔːr][noʊ] , ['hævnt] [aɪ] [sed] [raɪt] ?

"	Conjurer	or	no	,	haven't	I	said	right	?
"	魔术师	或者	不	,	还没有	我	说	正确的	?

“不管是不是魔术师，我说的对吧？”

" [aɪ] ['ænsər] ['merəli] .

"	I	answered	merrily	.
"	我	回答	兴高采烈地	.

我兴高采烈地回答道。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

"	You	certainly	have	,	and	it	was	his	father	:	he	was	a	silent	,
"	你	当然	有	,	和	它	曾是	他的	父亲	:	他	曾是	一个	沉默的	,

['wɪmzɪk(ə)l] [mæn] ,

whimsical	man	,
异想天开	男人	,

“你当然知道，那是他的父亲：他是一个沉默寡言、古怪的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

and	he	used	to	bore	my	father	about	his	dreams	,
和	他	用过的	到	钻孔	我的	父亲	关于	他的	梦境	,

他以前经常跟我父亲讲他的梦境，听得我父亲很厌烦。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [goʊst] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

and	at	last	he	told	him	a	story	about	a	ghost	he	had	seen	and
和	在	最后的	他	讲述	他	一个	故事	关于	一个	鬼	他	有	已见	和

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ,

talked	with	,
谈话	和	,

最后，他给那人讲了一个他见过并与鬼魂交谈的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	a	very	odd	story	it	was	.
和	一个	非常	奇怪的	故事	它	曾是	.

这是一个非常离奇的故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I	remember	it	particularly	,	because	I	was	so	afraid	of	him	.
我	记住	它	特别	,	因为	我	曾是	所以	害怕的	的	他	.

我对此印象特别深刻，因为我当时非常害怕他。

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] — [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

This	story	was	long	before	he	died	—	when	I	was	quite	a	child	—	and	his
这	故事	曾是	长的	前	他	死亡	—	什么时候	我	曾是	相当	一个	孩子	—	和	他的

[weɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [məʊpɪŋ] ,

ways	were	so	silent	and	moping	,
方式	是	所以	沉默的	和	忧郁	,

这个故事发生在他去世很久以前——那时我还是个孩子——他总是沉默寡言，郁郁寡欢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌsk] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	he	used	to	drop	in	sometimes	,	in	the	dusk	,	when	I	was	alone	in	the
和	他	用过的	到	降低	在	有时	,	在	这	黄昏	,	什么时候	我	曾是	独自的	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

他有时会在黄昏时分，趁我独自一人在客厅时过来。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['goʊsts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	I	used	to	fancy	there	were	ghosts	about	him	.
和	我	用过的	到	想要	那里	是	鬼魂	关于	他	.

我以前总觉得他身边有鬼魂。

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	smiled	and	nodded	.
"	我	微笑	和	点头	.

我微笑着点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌndʒərər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst]

"	And	now	,	having	established	my	character	as	a	conjurer	,	I	think	I	must
"	和	现在	,	拥有	已确立的	我的	特点	作为	一个	魔术师	,	我	思考	我	必须

[seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

say	good	-	night	,
说	好的	-	夜晚	,

“现在，既然我已经塑造了魔术师的形象，我想我该说晚安了。”

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ? "

"	But	how	did	you	find	it	out	?	"
"	但	如何	做过	你	寻找	它	出去	?	"

“但你是怎么知道的？”

" [baɪ][ðə; ði] [p'lænɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [duː] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][soʊ] ,

"	By	the	planets	,	of	course	,	as	the	gipsies	do	,	"	I	answered	,	and	so	,
"	经过	这	行星	,	的	课程	,	作为	这	吉普赛人	做	,	"	我	回答	,	和	所以	,

“当然是通过行星，就像吉普赛人那样，”我回答道，于是，

['geɪli] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

gaily	we	said	good	-	night	.
兴高采烈地	我们	说	好的	-	夜晚	.

我们兴高采烈地互道晚安。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər] ,

Next	morning	I	sent	the	little	book	he	had	been	inquiring	after	,
下一个	早晨	我	发送	这	小的	书	他	有	到过	查询	后	,

第二天早上，我把他一直打听的那本小册子寄了过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] , [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	a	note	to	Mr	.	Jennings	,	and	on	returning	late	that	evening	,
和	一个	笔记	到	先生	.	詹宁斯	,	和	在	返回	晚的	那	晚上	,

并给詹宁斯先生留了张便条，当晚深夜返回时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

I	found	that	he	had	called	at	my	lodgings	,	and	left	his	card	.
我	成立	那	他	有	称为	在	我的	住宿	,	和	左边	他的	卡片	.

我发现他曾到过我的住处，并留下了他的名片。

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

He	asked	whether	I	was	at	home	,
他	问	无论	我	曾是	在	家	,

他问我是否在家，

[ænd; ənd] [æskt] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

and	asked	at	what	hour	he	would	be	most	likely	to	find	me	.
和	问	在	什么	小时	他	会	是	最多	可能	到	寻找	我	.

然后问他最有可能在什么时间找到我。

[dʌz] [hiː; hi] [ɪn'tend] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] " [prə'feʃənəli] , " [æz; əz]

Does	he	intend	opening	his	case	,	and	consulting	me	"	professionally	,	"	as
做	他	打算	开幕	他的	案件	,	和	咨询	我	"	专业地	,	"	作为

[ðeɪ] [seɪ] ?

they	say	?
他们	说	?

他是否打算公开他的案件，并像他们所说的那样“专业地”咨询我的意见？

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	have	already	conceived	a	theory	about	him	.
我	有	已经	构思	一个	理论	关于	他	.

我已经对他有了一个猜想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['kwestʃənz] .

It	is	supported	by	Lady	Mary's	answers	to	my	parting	questions	.
它	是	有	经过	女士	玛丽的	答案	到	我的	离别	问题	.

玛丽夫人对我临别提问的回答也印证了这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

I	should	like	much	to	ascertain	from	his	own	lips	.
我	应该	喜欢	很多	到	探明	从	他的	自己的	嘴唇	.

我很想亲耳听听他怎么说。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [kənˈsɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ?

But	what	can	I	do	consistently	with	good	breeding	to	invite	a	confession	?
但	什么	能	我	做	始终	和	好的	选育	到	邀请	一个	忏悔	?

但是，我该如何通过良好的教养来引导对方坦白呢?

[ˈnʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪts] [wʌn] .

I	rather	think	he	meditates	one	.
我	相当	思考	他	冥想	一	.

我倒觉得他冥想过。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [maɪ] [dɪr] [væn] [el] . , [aɪ] [ʃænt] [meɪk] [maɪˈself] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˈækses] ;

At	all	events	,	my	dear	Van	L	.	,	I	shan't	make	myself	difficult	of	access	;
在	全部	活动	,	我的	亲爱的	范	L	.	,	我	不会	制作	我	难的	的	使用权	;

总之，我亲爱的范·L，我不会让自己难以接近；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [təˈmɑːroʊ] .

I	mean	to	return	his	visit	tomorrow	.
我	意思是	到	返回	他的	访问	明天	.

我打算明天回访他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ˈsɪv(ə)l] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] , [tuː; tə] [æsk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

It	will	be	only	civil	in	return	for	his	politeness	,	to	ask	to	see	him	.
它	将要	是	仅有的	民用	在	返回	为了	他的	礼貌	,	到	问	到	看	他	.

为了回报他的礼貌，我才应该礼貌地提出要见他。

[pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Perhaps	something	may	come	of	it	.
也许	某物	可能	来	的	它	.

或许会有什么结果。

[ˈweðər] [mʌtʃ] , [ˈlɪt(ə)l] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [væn] [el] . , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

Whether	much	,	little	,	or	nothing	,	my	dear	Van	L	.	,	you	shall	hear	.
无论	很多	,	小的	,	或者	没有什么	,	我的	亲爱的	范	L	.	,	你	将	听到	.

亲爱的范·L，无论消息多大、少小还是什么都没有，你都会听到的。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [ˈpɪks] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈlætn] [bʊks]

Dr	.	Hesselius	Picks	Up	Something	in	Latin	Books
博士	.	-	精选	向上	某物	在	拉丁	图书

赫塞利乌斯博士从拉丁书籍中有所收获

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət] [blæŋk] [striːt] .

Well	,	I	have	called	at	Blank	Street	.
出色地	,	我	有	称为	在	空白的	街道	.

我去过布兰克街。

[ɑːn] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

On	inquiring	at	the	door	,
在	查询	在	这	门	,

上门询问时，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

the	servant	told	me	that	Mr	.	Jennings	was	engaged	very	particularly	with	a
这	仆人	讲述	我	那	先生	.	詹宁斯	曾是	已订婚的	非常	特别	和	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

仆人告诉我，詹宁斯先生正与一位绅士有特别的交往。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [frʌm; frəm] - , [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

a	clergyman	from	Kenlis	,	his	parish	in	the	country	.
一个	牧师	从	-	,	他的	教区	在	这	国家	.

一位来自肯利斯的牧师，肯利斯是他在乡下的教区。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] ,

Intending	to	reserve	my	privilege	,	and	to	call	again	,
意图	到	预订	我的	特权	,	和	到	称呼	再次	,

我打算保留我的特权，并再次致电。

[aɪ] ['mɪrli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] ,

I	merely	intimated	that	I	should	try	another	time	,	and	had	turned	to	go	,
我	仅仅	暗示	那	我	应该	尝试	其他	时间	,	和	有	转向	到	去	,

我只是暗示我应该改天再来，然后就转身要走了。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['bɛgd] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ,

when	the	servant	begged	my	pardon	,	and	asked	me	,
什么时候	这	仆人	乞求	我的	赦免	,	和	问	我	,

当仆人向我道歉并问我时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən] [wel] - [bred] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər]

looking	at	me	a	little	more	attentively	than	well	-	bred	persons	of	his	order
寻找	在	我	一个	小的	更多的	认真地	比	出色地	-	繁殖	人	的	他的	命令

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [duː] ,

usually	do	,
通常	做	,

他打量我的眼神比他那个阶层里其他有教养的人要专注得多。

['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed]

whether	I	was	Dr	.	Hesselius	;	and	,	on	learning	that	I	was	,	he	said
无论	我	曾是	博士	.	-	;	和	,	在	学习	那	我	曾是	,	他	说

, " [pər'hæps] [ðen] ,

,	"	Perhaps	then	,
,	"	也许	然后	,

他问我是否是赫塞利乌斯博士；得知我是后，他说："也许那时，

[sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ,

sir	,	you	would	allow	me	to	mention	it	to	Mr	.	Jennings	,
先生	,	你	会	允许	我	到	提到	它	到	先生	.	詹宁斯	,

先生，请允许我向詹宁斯先生提一下这件事。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

for	I	am	sure	he	wishes	to	see	you	.
为了	我	是	当然	他	愿望	到	看	你	.

因为我确信他很想见你。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ,

"	The	servant	returned	in	a	moment	,	with	a	message	from	Mr	.	Jennings	,
"	这	仆人	返回	在	一个	片刻	,	和	一个	信息	从	先生	.	詹宁斯	,

"仆人很快回来了，带来了詹宁斯先生的消息。"

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

asking	me	to	go	into	his	study	,	which	was	in	effect	his	back	drawing	-	room	,
问	我	到	去	进入	他的	学习	,	哪个	曾是	在	影响	他的	后退	绘画	-	房间	,

他让我去他的书房，那其实是他后面的客厅。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

promising	to	be	with	me	in	a	very	few	minutes	.
有前途	到	是	和	我	在	一个	非常	很少	分钟	.

他答应很快会到我身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['stʌdi] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['laɪbreri] .

This	was	really	a	study	—	almost	a	library	.
这	曾是	真的	一个	学习	—	几乎	一个	图书馆	.

这简直就是一个研究机构——几乎像个图书馆。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [tɔːl] ['slendər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [dɑːrk] ['kɜːtənz] .

The	room	was	lofty	,	with	two	tall	slender	windows	,	and	rich	dark	curtains	.
这	房间	曾是	高远	,	和	二	高的	苗条	视窗	,	和	富有的	黑暗的	窗帘	.

房间高挑宽敞，有两扇细长的窗户，挂着厚重的深色窗帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

It	was	much	larger	than	I	had	expected	,	and	stored	with	books	on	every	side	,
它	曾是	很多	更大的	比	我	有	预期的	,	和	存储	和	图书	在	每一个	边	,

它比我想象的要大得多，而且四周都堆满了书。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

from	the	floor	to	the	ceiling	.
从	这	地面	到	这	天花板	.

从地板到天花板。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['kɑːrpɪt] — [fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] [tred] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] .

The	upper	carpet	—	for	to	my	tread	it	felt	that	there	were	two	or	three	—	was	a	Turkey	carpet	.
这	上	地毯	—	为了	到	我的	踏	它	毛毡	那	那里	是	二	或者	三	—	曾是	一个	火鸡	地毯	.

楼上的地毯——我感觉好像有两三层——是土耳其地毯。

[maɪ] [steps] [fel] ['nɔɪzləsli] .

My	steps	fell	noiselessly	.
我的	步骤	跌倒	无声	.

我的脚步悄无声息地落下。

[ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] ['stændɪŋ] [aʊt] , [pleɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [pər'tɪkjələrli] ['næroʊ] [wʌnz] , [ɪn] [diːp] [rɪ'sesɪz] .

The	bookcases	standing	out	,	placed	the	windows	,	particularly	narrow	ones	,	in	deep	recesses	.
这	书柜	常设	出去	,	放置	这	视窗	,	特别	狭窄的	一个	,	在	深的	凹陷处	.

突出的书柜将窗户，特别是狭窄的窗户，安置在深深的凹槽里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌg'ʒʊriəs] , [dɪ'saɪdɪdli] ['gluːmi] ,

The	effect	of	the	room	was	,	although	extremely	comfortable	,	and	even	luxurious	,	decidedly	gloomy	,
这	影响	的	这	房间	曾是	,	虽然	极其	舒服的	,	和	甚至	豪华	,	绝对地	阴沉	,

房间虽然极其舒适，甚至可以说是豪华，但给人的感觉却是相当阴暗。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , ['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] .

and	aided	by	the	silence	,	almost	oppressive	.
和	协助	经过	这	沉默	,	几乎	压迫性的	.

寂静之中，气氛几乎令人窒息。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn] .

Perhaps	,	however	,	I	ought	to	have	allowed	something	for	association	.
也许	,	然而	,	我	应该	到	有	允许	某物	为了	协会	.

或许，我应该允许一些关联因素。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [kə'nektɪd] [pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .

My	mind	had	connected	peculiar	ideas	with	Mr	.	Jennings	.
我的	头脑	有	连接	奇特	想法	和	先生	.	詹宁斯	.

我的脑海中浮现出一些奇特的想法，这些想法与詹宁斯先生联系在了一起。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] [ruːm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	stepped	into	this	perfectly	silent	room	,	of	a	very	silent	house	,	with	a
我	步	进入	这	完美	沉默的	房间	,	的	一个	非常	沉默的	房子	,	和	一个

[pɪ'kjuːliər] [fɔːr'boʊdɪŋ] ;

peculiar	foreboding	;
奇特	不祥的预感	;

我走进这间寂静无声的房间，这栋房子也十分安静，心中却涌起一种莫名的不祥预感；

[ænd; ənd][ɪts] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

and	its	darkness	,	and	solemn	clothing	of	books	,
和	它是	黑暗	,	和	庄严	衣服	的	图书	,

以及它的黑暗，还有书籍庄严的外衣，

[fɔːr; fər] [ɪk'sept] [wer] [tuː] ['næroʊ] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [wɜːr; wər][set][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	except	where	two	narrow	looking	-	glasses	were	set	in	the	wall	,	they	were
为了	除了	在哪里	二	狭窄的	寻找	-	眼镜	是	放	在	这	墙	,	他们	是

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

除了墙上嵌着的两面窄镜子之外，它们无处不在。

[helpt] [ðɪs] ['sɑːmbər] ['fiːlɪŋ] .

helped	this	somber	feeling	.
帮助	这	忧郁	感觉	.

缓解了这种忧郁的情绪。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [ə'raɪv(ə)l] ,

While	awaiting	Mr	.	Jennings	'	arrival	,
尽管	等待中	先生	.	詹宁斯	-	到达	,

在等待詹宁斯先生到来期间，

[aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃelvz]

I	amused	myself	by	looking	into	some	of	the	books	with	which	his	shelves
我	觉得好笑	我	经过	寻找	进入	一些	的	这	图书	和	哪个	他的	货架

[wɜːr; wər] ['leɪdn] .

were	laden	.
是	满载	.

我饶有兴致地翻阅着他书架上摆满的书籍。

[nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] ['ʌpwərd] , [ɑːn]

Not	among	these	,	but	immediately	under	them	,	with	their	backs	upward	,	on
不是	之中	这些	,	但	立即地	在下面	他们	,	和	他们的	背部	向上	,	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

不在这些动物之中，而是在它们正下方，背部朝上，趴在地板上。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [swiːdənbɔrgz] " [ɑːr'keɪnə] - , " [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
I lighted upon a complete set of Swedenborg's " Arcana Caelestia , " in the original
我 照明 之上 一个 完全的 放 的 斯威登堡的 " 秘术 - , " 在 这 原来的
['lætn] ,
Latin ,
拉丁 ,

我偶然发现了一套完整的斯威登堡的《天界奥秘》（Arcana Caelestia），是拉丁文原版。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['foʊlioʊ][set] , [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['næti] ['lɪvəri] [wɪtʃ] [θi'ɑːlədʒi] [ə'fekts; 'æfˌekts] , [pjʊr]
a very fine folio set , bound in the natty livery which theology affects , pure
一个 非常 美好的 对开本 放 , 边界 在 这 纳蒂 涂装 哪个 神学 影响 , 纯的
['veləm] ,
vellum ,
羊皮纸 ,

一套非常精美的对开本书籍，装帧采用神学界特有的雅致风格，纯羊皮纸材质。

['neɪmli] , [goʊld] ['letərz] , [ænd; ənd]['kɑːrmaɪn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
namely , gold letters , and carmine edges .
即 , 金子 信件 , 和 胭脂红 边缘 .

具体来说，就是金色字母和胭脂红边缘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['peɪpər] ['mɑːrkɝz] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , [aɪ] [reɪzd] [ænd; ənd] [pleɪst]
There were paper markers in several of these volumes , I raised and placed
那里 是 纸 标记 在 一些 的 这些 卷 , 我 提高 和 放置
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这些书里有好几本都夹着纸质书签，我把它们举起来放好了。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðiːz] ['pepərz] [wɜːr; wər]
one after the other , upon the table , and opening where these papers were
一 后 这 其他 , 之上 这 桌子 , 和 开幕 在哪里 这些 文件 是
[pleɪst] ,
placed ,
放置 ,

一张接一张地，放在桌子上，打开这些文件放置的地方，

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['lætn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,
I read in the solemn Latin phraseology ,
我 读 在 这 庄严 拉丁 用语 ,

我用庄严的拉丁语措辞读道：

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pensld] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
a series of sentences indicated by a pencilled line at the margin .
一个 系列 的 句子 表明的 经过 一个 铅笔画 线 在 这 利润 .

边缘处用铅笔划线标出的一系列句子。

[ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ]['kɑːpi] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] , [træns'leitiŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
Of these I copy here a few , translating them into English .
的 这些 我 复制 这里 一个 很少 , 翻译 他们 进入 英语 .

我从中摘录几条，翻译成英文。

" [wen] ['mænz] [ɪn'tɪriər] [saɪt] [ɪz]['oʊpənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
" When man's interior sight is opened , which is that of his spirit ,
" 什么时候 男人的 内部的 视线 是 打开 , 哪个 是 那 的 他的 精神 ,

“当人的内在视野，也就是他的精神视野被打开时，

[ðen] [ðer; ðər] [ə'pɪr] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] ,
then there appear the things of another life ,
然后 那里 出现 这 事物 的 其他 生活 ,

然后，另一个世界的事物就出现了。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪli] [saɪt] . " . . .

which	cannot	possibly	be	made	visible	to	the	bodily	sight	.	"	.	.	.
哪个	不能	可能	是	制成	可见的	到	这	身体上的	视线	.	"	.	.	.

肉眼根本无法看到它。

" [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]

"	By	the	internal	sight	it	has	been	granted	me	to	see	the	things	that	are	in
"	经过	这	内部的	视线	它	有	到过	的确	我	到	看	这	事物	那	是	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] ,

the	other	life	,
这	其他	生活	,

“凭借内在的洞察力，我得以看到来世的事物。”

[mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ] [siː] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

more	clearly	than	I	see	those	that	are	in	the	world	.
更多的	清楚地	比	我	看	那些	那	是	在	这	世界	.

比我看到的那些世上的人更清楚。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ɪg'zɪsts][frʌm; frəm] [ɪn'tɪriər]

From	these	considerations	,	it	is	evident	that	external	vision	exists	from	interior
从	这些	考虑因素	,	它	是	明显	那	外部的	想象	存在	从	内部的

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

由此可见，外部视觉源于内部视觉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tɪriər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . " . . .

and	this	from	a	vision	still	more	interior	,	and	so	on	.	"	.	.	.
和	这	从	一个	想象	仍然	更多的	内部的	,	和	所以	在	.	"	.	.	.

而这又是从一种更为内在的视角出发的，等等。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][æt; ət] [liːst] [tuː] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] . " . . .

"	There	are	with	every	man	at	least	two	evil	spirits	.	"	.	.	.
"	那里	是	和	每一个	男人	在	至少	二	邪恶的	烈酒	.	"	.	.	.

“每个人身上至少都附有两个邪灵。”

" [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] ['dʒiːnɪˌaɪ][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['fluːənt] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] .

"	With	wicked	genii	there	is	also	a	fluent	speech	,	but	harsh	and	grating	.
"	和	邪恶	天才	那里	是	还	一个	流利	演讲	,	但	残酷的	和	格栅	.

“邪恶的天才也拥有流利的语言，但这种语言却刺耳难听。”

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['fluːənt] ,

There	is	also	among	them	a	speech	which	is	not	fluent	,
那里	是	还	之中	他们	一个	演讲	哪个	是	不是	流利	,

他们当中也有一位说话不太流利。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ɪz] [pər'siːvd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrətli] ['kriːpɪŋ]

wherein	the	dissent	of	the	thoughts	is	perceived	as	something	secretly	creeping
其中	这	异议	的	这	想法	是	感知	作为	某物	偷偷	爬行

[ə'lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

along	within	it	.	"
沿着	之内	它	.	"

其中，异议思想被视为某种暗中潜伏的东西。

" [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [ə'soʊsɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][mæn][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɛlz] ,

"	The	evil	spirits	associated	with	man	are	,	indeed	from	the	hells	,
"	这	邪恶的	烈酒	联系	和	男人	是	,	的确	从	这	地狱	,

与人类有关的邪灵，确实来自地狱，

[bʌt; bət] [wen] [wɪð; wɪθ][mæn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðen] [ɪn] [hel] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] [ðens] .

but	when	with	man	they	are	not	then	in	hell	,	but	are	taken	out	thence	.
但	什么时候	和	男人	他们	是	不是	然后	在	地狱	,	但	是	已采取	出去	因此	.

但当他们与人在一起时，他们就不会下地狱，而是会被带出来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ðen] [ɑːr; ər] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

The	place	where	they	then	are	,	is	in	the	midst	between	heaven	and	hell	,
这	地方	在哪里	他们	然后	是	,	是	在	这	中间	之间	天堂	和	地狱	,

他们当时所处的地方，介于天堂和地狱之间。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] — [wen] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][mæn] ,

and	is	called	the	world	of	spirits	—	when	the	evil	spirits	who	are	with	man	,
和	是	称为	这	世界	的	烈酒	—	什么时候	这	邪恶的	烈酒	WHO	是	和	男人	,

也被称为灵界——当与人类同在的邪灵，

[ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['eni] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] ,

are	in	that	world	,	they	are	not	in	any	infernal	torment	,
是	在	那	世界	,	他们	是	不是	在	任何	地狱	折磨	,

他们身处那个世界，却并未遭受任何地狱般的折磨。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

but	in	every	thought	and	affection	of	man	,	and	so	,	in	all	that	the	man
但	在	每一个	想法	和	感情	的	男人	,	和	所以	,	在	全部	那	这	男人

[hɪm'self] [in'dʒɔiz] .

himself	enjoys	.
他自己	享受	.

但人的每一个思想和情感，以及人所享受的一切，都与此有关。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [hel] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] . "

But	when	they	are	remitted	into	their	hell	,	they	return	to	their	former	state	.	"
但	什么时候	他们	是	已汇出	进入	他们的	地狱	,	他们	返回	到	他们的	以前的	状态	.	"

. . .

.	.	.
.	.	.

但当他们被放回地狱时，他们就会恢复到之前的状态。

" [ɪf] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

"	If	evil	spirits	could	perceive	that	they	were	associated	with	man	,
"	如果	邪恶的	烈酒	可以	感知	那	他们	是	联系	和	男人	,

“如果邪灵能够感知到它们与人类有关，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spɪrɪts] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	yet	that	they	were	spirits	separate	from	him	,
和	然而	那	他们	是	烈酒	分离	从	他	,

然而，他们是与他分离的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [floʊ] [ɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	if	they	could	flow	in	into	the	things	of	his	body	,
和	如果	他们	可以	流动	在	进入	这	事物	的	他的	身体	,

如果它们能够流入他的身体，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ;

they	would	attempt	by	a	thousand	means	to	destroy	him	;
他们	会	试图	经过	一个	千	方法	到	破坏	他	;

他们会想尽一切办法除掉他；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [heɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] . " . . .

for	they	hate	man	with	a	deadly	hatred	.	"	.	.	.
为了	他们	恨	男人	和	一个	致命	仇恨	.	"	.	.	.

因为他们对人类怀有刻骨的仇恨。

" ['noʊɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]

"	Knowing	,	therefore	,	that	I	was	a	man	in	the	body	,	they	were	continually
"	会心	,	所以	,	那	我	曾是	一个	男人	在	这	身体	,	他们	是	持续

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,

striving	to	destroy	me	,
努力	到	破坏	我	,

“因此，他们知道我是人，就不断地想要除掉我。”

[nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]['oʊnli] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ;

not	as	to	the	body	only	,	but	especially	as	to	the	soul	;
不是	作为	到	这	身体	仅有的	,	但	尤其	作为	到	这	灵魂	;

不仅指身体，更指灵魂；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eni] [mæn][ɔːr]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði] ['veri] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]

for	to	destroy	any	man	or	spirit	is	the	very	delight	of	the	life	of	all	who	are
为了	到	破坏	任何	男人	或者	精神	是	这	非常	喜	的	这	生活	的	全部	WHO	是

[ɪn] [hel] ;

in	hell	;
在	地狱	;

因为毁灭任何人和任何灵魂，正是地狱中所有灵魂最大的乐趣；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] .

but	I	have	been	continually	protected	by	the	Lord	.
但	我	有	到过	持续	受保护	经过	这	主	.

但我一直受到主的庇佑。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɑːnsɔːrt]

Hence	it	appears	how	dangerous	it	is	for	man	to	be	in	a	living	consort
因此	它	出现	如何	危险的	它	是	为了	男人	到	是	在	一个	活的	配偶

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] ,

with	spirits	,
和	烈酒	,

由此可见，人与精灵同住是多么危险。

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [feɪθ] . " . . .

unless	he	be	in	the	good	of	faith	.	"	.	.	.
除非	他	是	在	这	好的	的	信仰	.	"	.	.	.

除非他是出于善意。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['spɪrɪts]

"	Nothing	is	more	carefully	guarded	from	the	knowledge	of	associate	spirits
"	没有什么	是	更多的	小心	守卫	从	这	知识	的	联系	烈酒

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kən'dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

than	their	being	thus	conjoint	with	a	man	,
比	他们的	存在	因此	联合	和	一个	男人	,

“没有什么比亡灵与人结合更能防止亡灵知晓的事情了。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

for	if	they	knew	it	they	would	speak	to	him	,	with	the	intention	to
为了	如果	他们	知道	它	他们	会	说话	到	他	,	和	这	意图	到

[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] . " . . .

destroy	him	.	"	.	.	.
破坏	他	.	"	.	.	.

因为如果他们知道这一点，他们就会和他谈话，意图除掉他。

" [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hel] [ɪz][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

"	The	delight	of	hell	is	to	do	evil	to	man	,	and	to	hasten	his	eternal
"	这	喜	的	地狱	是	到	做	邪恶的	到	男人	,	和	到	趋	他的	永恒

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

“地狱的乐趣在于作恶于人，加速人的永恒毁灭。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊt] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [faɪn] ['pens(ə)l] , [ɪn]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] -

"	A	long	note	,	written	with	a	very	sharp	and	fine	pencil	,	in	Mr	.	Jennings	'
"	一个	长的	笔记	,	书面	和	一个	非常	锋利的	和	美好的	铅笔	,	在	先生	.	詹宁斯	-

[niːt] [hænd] ,

neat	hand	,
整洁的	手	,

“一张长长的便条，是用一支非常锋利、笔迹工整的铅笔写的，出自詹宁斯先生之手。”

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

at	the	foot	of	the	page	,	caught	my	eye	.
在	这	脚	的	这	页	,	捕捉	我的	眼睛	.

在页面底部，它吸引了我的目光。

[ɪkˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][əˈpɑːn][ðə; ði][tekst] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

Expecting	his	criticism	upon	the	text	,	I	read	a	word	or	two	,	and	stopped	,
期待	他的	批评	之上	这	文本	,	我	读	一个	单词	或者	二	,	和	停止	,

我预料到他会对文章提出批评，所以只读了一两个字就停了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

for	it	was	something	quite	different	,	and	began	with	these	words	,
为了	它	曾是	某物	相当	不同的	,	和	开始	和	这些	字	,

['deius, 'diəs] [ˌɛm i 'aɪ] — " [meɪ] [gɑːd] [kəm'pæʃənət] [ˌem 'iː] .

Deus	misereatur	mei	—	"	May	God	compassionate	me	.
上帝	悲惨	梅	—	"	可能	上帝	富有同情心	我	.

因为它完全不同，它以这样的话语开始：Deus misereatur mei——“愿上帝怜悯我。”

" [ðʌs] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ɪts] ['praɪvət] ['neɪtʃər] , [aɪ] [əˈvəːtid] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	Thus	warned	of	its	private	nature	,	I	averted	my	eyes	,	and	shut	the	book	,
"	因此	警告	的	它是	私人的	自然	,	我	避免了	我的	眼睛	,	和	关闭	这	书	,

“得知这是私人读物后，我移开了视线，合上了书。”

[riˈpleisin] [ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪkˈsept] [wʌn] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]

replacing	all	the	volumes	as	I	had	found	them	,	except	one	which	interested
替换	全部	这	卷	作为	我	有	成立	他们	,	除了	一	哪个	感兴趣的

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

me	,	and	in	which	,
我	,	和	在	哪个	,

除了我感兴趣的那本之外，我把所有的书都按原样放回原处，那一本就是其中之一。

[æz; əz][men] ['stuːdiəs] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] [wɪl] [duː] ,

as	men	studious	and	solitary	in	their	habits	will	do	,
作为	男人	好学的	和	孤	在	他们的	习惯	将要	做	,

就像那些好学且独居的人一样，

[aɪ] [gruː] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈkɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

I	grew	so	absorbed	as	to	take	no	cognisance	of	the	outer	world	,
我	生长	所以	吸收	作为	到	拿	不	认知	的	这	外	世界	,

我全神贯注于自己的世界，对外界漠不关心。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪˈmembər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

nor	to	remember	where	I	was	.
也不	到	记住	在哪里	我	曾是	.

也不记得自己身在何处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] " [reprɪ'zentətɪv] " [ænd; ənd] "

I	was	reading	some	pages	which	refer	to	"	representatives	"	and	"
我	曾是	阅读	一些	页面	哪个	参考	到	"	代表	"	和	"

[ˌkɔrisˈpɔndənts] ,

correspondents	,
通讯员	,

我正在阅读一些提到“代表”和“通讯员”的页面，

" [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

"	in	the	technical	language	of	Swedenborg	,	and	had	arrived	at	a	passage	,
"	在	这	技术的	语言	的	斯威登堡	,	和	有	到达的	在	一个	通道	,

用斯威登堡的专业术语来说，他已经找到了一个段落。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,

the	substance	of	which	is	,	that	evil	spirits	,
这	物质	的	哪个	是	,	那	邪恶的	烈酒	,

其实质是，邪灵，

[wen] [siːn] [baɪ] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , ['prez(ə)nt]
when seen by other eyes than those of their infernal associates , present
什么时候 已见 经过 其他 眼睛 比 那些 的 他们的 地狱 同事 , 展示
[ðəm'selvz] , [baɪ] " [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
themselves , by " correspondence ,
他们自己 , 经过 " 一致 ,

当被除其地狱同伙之外的其他人看到时，他们会通过“通信”的方式出现。

" [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] (['fɛrə]) [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [lʌst] [ænd; ənd] [laɪf]
" in the shape of the beast (fera) which represents their particular lust and life
" 在 这 形状 的 这 兽 (费拉) 哪个 代表 他们的 特别的 欲望 和 生活
,
,
,

“以野兽（fera）的形状出现，这代表了他们特殊的欲望和生活，

[ɪn]['æspekt] ['daɪrfəl] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] .
in aspect direful and atrocious .
在 方面 雒 和 极其恶劣 .

情况极其糟糕，令人发指。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bestʃəl] [fɔːrmz] .
This is a long passage , and particularises a number of those bestial forms .
这 是 一个 长的 通道 , 和 具体化 一个 数字 的 那些 兽性 表格 .

这是一段很长的文字，详细描述了许多兽性形态。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[fɔːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
Four Eyes Were Reading the Passage
四 眼睛 是 阅读 这 通道

四只眼睛正在阅读这篇文章

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['pens(ə)l] - [keɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I was running the head of my pencil - case along the line as I read it ,
我 曾是 跑步 这 头 的 我的 铅笔 - 案件 沿着 这 线 作为 我 读 它 ,

我一边读一边用铅笔盒的顶部沿着那条线滑动。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] .
and something caused me to raise my eyes .
和 某物 导致 我 到 增加 我的 眼睛 .

不知为何，我抬起了眼睛。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
Directly before me was one of the mirrors I have mentioned ,
直接地 前 我 曾是 一 的 这 镜子 我 有 提及 ,

我正前方就是我之前提到的其中一面镜子。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,
in which I saw reflected the tall shape of my friend , Mr . Jennings , leaning over my shoulder ,
在 哪个 我 锯 反映 这 高的 形状 的 我的 朋友 , 先生 . 詹宁斯 , 倾斜 超过 我的 肩膀 ,

我从倒影中看到我的朋友詹宁斯先生高大的身影，他正俯身在我肩头。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,
and reading the page at which I was busy ,
和 阅读 这 页 在 哪个 我 曾是 忙碌的 ,

然后继续阅读我当时正在阅读的那一页，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][waɪld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm]

and	with	a	face	so	dark	and	wild	that	I	should	hardly	have	known	him
和	和	一个	脸	所以	黑暗的	和	荒野	那	我	应该	几乎	有	已知	他

.

:

.

他长着一张黝黑而狂野的脸，我几乎认不出他来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][roʊz] .

I	turned	and	rose	.
我	转向	和	玫瑰	.

我转身站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['seɪɪŋ] :

He	stood	erect	also	,	and	with	an	effort	laughed	a	little	,	saying	:
他	站立	直立	还	,	和	和	一个	努力	笑了	一个	小的	,	说	:

他也站直了身子，费力地笑了笑，说道：

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] ,

"	I	came	in	and	asked	you	how	you	did	,
"	我	来了	在	和	问	你	如何	你	做过	,

我进来问你过得怎么样，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ə'weɪkɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊk] ; [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn]

but	without	succeeding	in	awaking	you	from	your	book	;	so	I	could	not	restrain
但	没有	成功	在	觉醒	你	从	你的	书	;	所以	我	可以	不是	抑制

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

my	curiosity	,
我的	好奇心	,

但是我没能把你从书中唤醒；所以我无法抑制自己的好奇心。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɜːrtnəntli] , [aɪm] [ə'freɪd] , [piːpt] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] .

and	very	impertinently	,	I'm	afraid	,	peeped	over	your	shoulder	.
和	非常	无礼地	,	我是	害怕的	,	偷窥	超过	你的	肩膀	.

而且，很不礼貌地，我还从你身后偷看了一眼。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] .

This	is	not	your	first	time	of	looking	into	those	pages	.
这	是	不是	你的	第一的	时间	的	寻找	进入	那些	页面	.

这并非你第一次浏览这些页面。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] ['swiːdn,bɔːg,] , [noʊ] [daʊt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "

You	have	looked	into	Swedenborg	,	no	doubt	,	long	ago	?	"
你	有	看起来	进入	斯威登堡	,	不	怀疑	,	长的	前	?	"

想必你很久以前就研究过斯威登堡了吧?

" [oʊ] [dɪr] , [jes] !

"	Oh	dear	,	yes	!
"	哦	亲爱的	,	是的	!

“哦，天哪，是的！”

[aɪ] [oʊ] ['swiːdn,bɔːg,] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

I	owe	Swedenborg	a	great	deal	;
我	欠	斯威登堡	一个	伟大的	交易	;

我非常感激斯威登堡；

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['medɪs(ə)n] ,

you	will	discover	traces	of	him	in	the	little	book	on	Metaphysical	Medicine	,
你	将要	发现	痕迹	的	他	在	这	小的	书	在	形而上学	药品	,

你会在那本关于形而上学医学的小册子中发现他的踪迹。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] .

which	you	were	so	good	as	to	remember	.
哪个	你	是	所以	好的	作为	到	记住	.

你居然还记得。

" [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [frend] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Although	my	friend	affected	a	gaiety	of	manner	,	there	was	a	slight	flush	in	his	face	,
"	虽然	我的	朋友	做作的	一个	欢乐	的	方式	,	那里	曾是	一个	轻微	冲洗	在	他的	脸	,

“虽然我的朋友表面上表现得很开心，但他的脸上却泛起了一丝红晕。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] .

and	I	could	perceive	that	he	was	inwardly	much	perturbed	.
和	我	可以	感知	那	他	曾是	内心	很多	忐忑	.

我能感觉到他内心非常不安。

" [aɪm] ['skersli] [jet] ['kwɑːlɪfaɪd] , [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] .

"	I'm	scarcely	yet	qualified	,	I	know	so	little	of	Swedenborg	.
"	我是	几乎	然而	合格的	,	我	知道	所以	小的	的	斯威登堡	.

“我还不具备足够的资格，我对斯威登堡知之甚少。”

[aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

I've	only	had	them	a	fortnight	,	"	he	answered	,
我已经	仅有的	有	他们	一个	两星期	,	"	他	回答	,

“我才养了它们两周，”他回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɑːləteri][mæn] ['nɜːrvəs] — [ðæt] [ɪz] ,

"	and	I	think	they	are	rather	likely	to	make	a	solitary	man	nervous	—	that	is	,
"	和	我	思考	他们	是	相当	可能	到	制作	一个	孤	男人	紧张的	—	那	是	,

“而且我认为它们很可能会让独居的人感到紧张——也就是说，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [riːd] — [aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ,

judging	from	the	very	little	I	have	read	—	I	don't	say	that	they	have	made	me	so	,
评判	从	这	非常	小的	我	有	读	—	我	不	说	那	他们	有	制成	我	所以	,

就我所读到的少量资料来看——我并不认为他们让我变成了这样，

" [hiː; hi] [læft] ; " [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .

"	he	laughed	;	"	and	I'm	so	very	much	obliged	for	the	book	.
"	他	笑了	;	"	和	我是	所以	非常	很多	有义务	为了	这	书	.

他笑着说：“我非常感谢您送我这本书。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [noʊt] ?

I	hope	you	got	my	note	?
我	希望	你	得到	我的	笔记	?

希望你收到了我的留言?

" [aɪ] [meɪd] [ɔːl] ['prɑːpər] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [dɪs'kleɪmərz] .

"	I	made	all	proper	acknowledgments	and	modest	disclaimers	.
"	我	制成	全部	恰当的	致谢	和	谦虚的	免责声明	.

“我已做出所有适当的致谢和适度的免责声明。”

" [aɪ] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	I	never	read	a	book	that	I	go	with	,	so	entirely	,	as	that	of	yours	,
"	我	绝不	读	一个	书	那	我	去	和	,	所以	完全	,	作为	那	的	你的	,

“我从未读过一本像你的书那样让我如此完全认同的书。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɪz] [kwaɪt] [ən'foʊldəd] .
" I saw at once there is more in it than is quite unfolded .
" 我 锯 在 一次 那里 是 更多的 在 它 比 是 相当 展开 .

“我立刻意识到，其中还有更多尚未完全展现的内容。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːli] ?
Do you know Dr . Harley ?
做 你 知道 博士 . 哈雷 ?

你认识哈雷医生吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .
" he asked , rather abruptly .
" 他 问 , 相当 突然 .

他突然问道。

[ɪn] ['pæsɪŋ] ,
In passing ,
在 通过 ,

顺便，

[ðə; ði] ['edɪtər] [ri'maːks] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [neɪmd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt]
the editor remarks that the physician here named was one of the most eminent
这 编辑 评论 那 这 医生 这里 命名 曾是 一 的 这 最多 杰出
[huː] [hæd; həd] ['evər] ['præktɪst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
who had ever practised in England .
WHO 有 曾经 已实践 在 英格兰 .

编辑指出，这里提到的这位医生是英国历史上最杰出的医生之一。

[aɪ] [dɪd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
I did , having had letters to him ,
我 做过 , 拥有 有 信件 到 他 ,

我确实给他写过信，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns]
and had experienced from him great courtesy and considerable assistance
和 有 经验丰富的 从 他 伟大的 礼貌 和 大量 协助
['dʊrɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
during my visit to England .
期间 我的 访问 到 英格兰 .

我在访问英国期间，受到了他的热情款待和大力帮助。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [fuːlz] [aɪ] ['evər] [met] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
" I think that man one of the very greatest fools I ever met in my life ,
" 我 思考 那 男人 一 的 这 非常 最 傻瓜 我 曾经 遇见 在 我的 生活 ,

我认为那个人是我一生中见过的最愚蠢的人之一。

" [sed] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .
" said Mr . Jennings .
" 说 先生 . 詹宁斯 .

詹宁斯先生说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi]
This was the first time I had ever heard him say a sharp thing of anybody
这 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 听到 他 说 一个 锋利的 事物 的 任何人
,
,
,

这是我第一次听到他如此尖刻地评价别人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [neɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

and	such	a	term	applied	to	so	high	a	name	a	little	startled	me	.
和	这样的	一个	学期	应用	到	所以	高的	一个	姓名	一个	小的	惊慌	我	.

将这样的词语用来形容如此崇高的名字，让我有点吃惊。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] ?

and	in	what	way	?
和	在	什么	方式	?

又是如何体现的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	In	his	profession	,	"	he	answered	.
"	在	他的	职业	,	"	他	回答	.

“在他的职业领域，”他回答道。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] : " [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn] [hæf] ,

"	I	mean	this	,	"	he	said	:	"	he	seems	to	me	,	one	half	,
"	我	意思是	这	,	"	他	说	:	"	他	似乎	到	我	,	一	一半	,

“我的意思是，”他说：“在我看来，他似乎只有一半，

[blaɪnd] — [aɪ] [miːn] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ɪz] [dɑːrk] — [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]

blind	—	I	mean	one	half	of	all	he	looks	at	is	dark	—	preternaturally
瞎的	—	我	意思是	一	一半	的	全部	他	看起来	在	是	黑暗的	—	超自然地

[braɪt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] ;

bright	and	vivid	all	the	rest	;
明亮的	和	生动	全部	这	休息	;

盲人——我的意思是，他所看到的一半都是黑暗的——其余的则异常明亮生动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['wɪlfl] .

and	the	worst	of	it	is	,	it	seems	wilful	.
和	这	最差	的	它	是	,	它	似乎	故意	.

最糟糕的是，这似乎是故意的。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [wəʊnt] — [aɪv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

I	can't	get	him	—	I	mean	he	won't	—	I've	had	some	experience	of	him
我	不能	得到	他	—	我	意思是	他	惯于	—	我已经	有	一些	经验	的	他

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

as	a	physician	,
作为	一个	医生	,

我联系不上他——我是说他不愿意——我之前和他有过一些接触，他是一位优秀的医生。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] , [ɪn] [ðæt] [sens] , [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [maɪnd] ,

but	I	look	on	him	as	,	in	that	sense	,	no	better	than	a	paralytic	mind	,
但	我	看	在	他	作为	,	在	那	感觉	,	不	更好的	比	一个	麻痹	头脑	,

但从这个意义上讲，我认为他与一个精神麻木的人没什么两样。

[æn; ən] ['ɪntəlekt] [hæf] [ded] .

an	intellect	half	dead	.
一个	智力	一半	死的	.

一个半死不活的智者。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [taɪm] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I'll	tell	you	—	I	know	I	shall	some	time	—	all	about	it	,	"	he	said	,	with	a
患病的	告诉	你	—	我	知道	我	将	一些	时间	—	全部	关于	它	,	"	他	说	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

little	agitation	.
小的	搅动	.

“我会告诉你——我知道我总有一天会——关于这件事的一切，”他有些激动地说。

" [juː; jʊ] [steɪ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	You	stay	some	months	longer	in	England	.
"	你	停留	一些	几个月	更长	在	英格兰	.

你在英国还要待几个月。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

If	I	should	be	out	of	town	during	your	stay	for	a	little	time	,
如果	我	应该	是	出去	的	镇	期间	你的	停留	为了	一个	小的	时间	,

如果您入住期间我正好出差一段时间，

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ? "

would	you	allow	me	to	trouble	you	with	a	letter	?	"
会	你	允许	我	到	麻烦	你	和	一个	信	?	"

能否请您允许我写封信打扰您?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	I	should	be	only	too	happy	,	"	I	assured	him	.
"	我	应该	是	仅有的	也	快乐的	,	"	我	保证	他	.

“我当然非常高兴，”我向他保证道。

" ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Very	good	of	you	.
"	非常	好的	的	你	.

你真是太好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ʌtərli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hɑːli] . "

I	am	so	utterly	dissatisfied	with	Harley	.	"
我	是	所以	完全地	不满	和	哈雷	.	"

我对哈雷非常不满意。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [skuːl] , " [aɪ] [sed] .

"	A	little	leaning	to	the	materialistic	school	,	"	I	said	.
"	一个	小的	倾斜	到	这	物质主义	学校	,	"	我	说	.

“我有点偏向唯物主义，”我说。

" [ə; eɪ] [mɪr] [mə'tɪriəlɪst] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] ;

"	A	mere	materialist	,	"	he	corrected	me	;
"	一个	仅仅	唯物主义者	,	"	他	已更正	我	;

“他不过是个唯物主义者，”他纠正我说；

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['wʌrɪs] [wʌn] [huː] [noʊz] ['betər] .

"	you	can't	think	how	that	sort	of	thing	worries	one	who	knows	better	.
"	你	不能	思考	如何	那	种类	的	事物	担忧	一	WHO	知道	更好的	.

“你无法想象，对于一个见多识广的人来说，这种事该有多么令人担忧。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] — ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪpɪʃ] ; [naʊ] ,

You	won't	tell	any	one	—	any	of	my	friends	you	know	—	that	I	am	hippish	;	now	,
你	惯于	告诉	任何	一	—	任何	的	我的	朋友们	你	知道	—	那	我	是	嬉皮士	;	现在	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

你不会告诉任何人——你认识的我的任何朋友——我是个嬉皮士；例如现在，

[noʊ][wʌn] [noʊz] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['meri] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːli] , [ɔːr] ['eni]

no	one	knows	—	not	even	Lady	Mary	—	that	I	have	seen	Dr	.	Harley	,	or	any
不	一	知道	—	不是	甚至	女士	玛丽	—	那	我	有	已见	博士	.	哈雷	,	或者	任何

['ʌðər] ['dɑːktər] .

other	doctor	.
其他	医生	.

没有人知道——甚至连玛丽夫人也不知道——我曾看过哈利医生或其他任何医生。

[soʊ] [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

So	pray	don't	mention	it	;	and	,	if	I	should	have	any	threatening	of	an
所以	祈祷	不	提到	它	;	和	,	如果	我	应该	有	任何	威胁	的	一个

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

所以请不要再提这件事；而且，如果我受到任何攻击威胁，

[juːl] ['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː] [raɪt] , [ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ɪn] [taʊn] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

you'll	kindly	let	me	write	,	or	,	should	I	be	in	town	,	have	a	little	talk	with
你会	亲切地	让	我	写	,	或者	,	应该	我	是	在	镇	,	有	一个	小的	讲话	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

请您允许我写信，或者，如果我正好在城里，希望能和您聊一会儿。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz]

"	I	was	full	of	conjecture	,	and	unconsciously	I	found	I	had	fixed	my	eyes
"	我	曾是	满的	的	推测	,	和	不知不觉	我	成立	我	有	固定的	我的	眼睛

['greɪvli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

gravely	on	him	,
严重地	在	他	,

“我当时满脑子都是猜测，不知不觉中，我的目光就紧紧地盯着他。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

for	he	lowered	his	for	a	moment	,	and	he	said	:
为了	他	降低	他的	为了	一个	片刻	,	和	他	说	:

因为他低下头片刻，说道：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

"	I	see	you	think	I	might	as	well	tell	you	now	,
"	我	看	你	思考	我	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	,

“看来你觉得我最好现在就告诉你。”

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][kən'dʒektʃər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

or	else	you	are	forming	a	conjecture	;	but	you	may	as	well	give	it	up	.
或者	别的	你	是	成型	一个	推测	;	但	你	可能	作为	出色地	给	它	向上	.

否则你就是在妄下断言；但你最好还是放弃吧。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	were	guessing	all	the	rest	of	your	life	,	you	will	never	hit	on	it	.
如果	你	是	猜测	全部	这	休息	的	你的	生活	,	你	将要	绝不	打	在	它	.

如果你一辈子都在靠猜，你永远也猜不中。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd]

"	He	shook	his	head	smiling	,	and	over	that	wintry	sunshine	a	black	cloud
"	他	摇晃	他的	头	微笑	,	和	超过	那	冬季	阳光	一个	黑色的	云

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [daʊn] ,

suddenly	came	down	,
突然	来了	向下	,

他笑着摇了摇头，冬日的阳光下突然飘来一片乌云。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [men] [duː] [ɪn] [peɪn] .

and	he	drew	his	breath	in	,	through	his	teeth	as	men	do	in	pain	.
和	他	画	他的	气息	在	,	通过	他的	牙齿	作为	男人	做	在	疼痛	.

他痛苦地吸了一口气，像男人在疼痛时那样，从牙齿间抽出呼吸。

" ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['eni] [ʌv; əv]

"	Sorry	,	of	course	,	to	learn	that	you	apprehend	occasion	to	consult	any	of
"	对不起	,	的	课程	,	到	学习	那	你	逮捕	场合	到	咨询	任何	的

[ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] ,

us	;	but	,
我们	;	但	,

“得知您担心需要向我们咨询，我们深感遗憾；但是，

[kə'mænd] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ,

command	me	when	and	how	you	like	,
命令	我	什么时候	和	如何	你	喜欢	,

你想什么时候命令我，怎么命令我，都行。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] ['seɪkrɪd] .

and	I	need	not	assure	you	that	your	confidence	is	sacred	.
和	我	需要	不是	保证	你	那	你的	信心	是	神圣	.

我无需向你保证你的保密是神圣不可侵犯的。

" [hiː; hi] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

"	He	then	talked	of	quite	other	things	,
"	他	然后	谈话	的	相当	其他	事物	,

然后他又谈起了其他事情，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] [wei] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

and	in	a	comparatively	cheerful	way	and	after	a	little	time	,	I	took	my	leave	.
和	在	一个	比较	快乐	方式	和	后	一个	小的	时间	,	我	采取	我的	离开	.

于是，我比较愉快地告辞了。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd]

Dr	.	Hesselius	is	Summoned	to	Richmond
博士	.	-	是	被召唤	到	里士满

赫塞利乌斯博士被召往里士满

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

We	parted	cheerfully	,	but	he	was	not	cheerful	,
我们	分手了	愉快地	,	但	他	曾是	不是	快乐	,

我们愉快地告别，但他却并不愉快。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] . [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['ɔːrgən][ʌv; əv]['spɪrɪt] —

nor	was	I	.	There	are	certain	expressions	of	that	powerful	organ	of	spirit	—
也不	曾是	我	.	那里	是	肯定	表达式	的	那	强大的	器官	的	精神	—

[ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] — [wɪtʃ] ,

the	human	face	—	which	,
这	人类	脸	—	哪个	,

我也不是。人类面部——这个强大的精神器官——有一些特定的表达方式，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈdɑːktɚz] [nɜːrv] , [jet] [dɪˈstɜːrb]

although	I	have	seen	them	often	,	and	possess	a	doctor's	nerve	,	yet	disturb
虽然	我	有	已见	他们	经常	,	和	具有	一个	医生的	神经	,	然而	打扰

[ˌem ˈiː] [prəˈfaʊndli] .

me	profoundly	.
我	深刻地	.

虽然我见过它们很多次，也拥有医生的勇气，但它们仍然深深地困扰着我。

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] .

One	look	of	Mr	.	Jennings	haunted	me	.
一	看	的	先生	.	詹宁斯	闹鬼的	我	.

詹宁斯先生的一个眼神让我难以忘怀。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːzd] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈdɪzməl] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

It	had	seized	my	imagination	with	so	dismal	a	power	that	I	changed	my
它	有	查获	我的	想像力	和	所以	惨淡	一个	力量	那	我	已更改	我的

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

plans	for	the	evening	,
计划	为了	这	晚上	,

它以一种令人沮丧的力量攫住了我的思绪，以至于我改变了当晚的计划。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .

and	went	to	the	opera	,	feeling	that	I	wanted	a	change	of	ideas	.
和	去	到	这	歌剧	,	感觉	那	我	通缉	一个	改变	的	想法	.

于是我去看了歌剧，想换换心情。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

I	heard	nothing	of	or	from	him	for	two	or	three	days	,
我	听到	没有什么	的	或者	从	他	为了	二	或者	三	天	,

两三天内我都没有他的消息。

[wen] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] .

when	a	note	in	his	hand	reached	me	.
什么时候	一个	笔记	在	他的	手	达到	我	.

当我收到他手中的纸条时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

It	was	cheerful	,	and	full	of	hope	.
它	曾是	快乐	,	和	满的	的	希望	.

它令人感到欢快，充满希望。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] — [kwaɪt] [wel] ,

He	said	that	he	had	been	for	some	little	time	so	much	better	—	quite	well	,
他	说	那	他	有	到过	为了	一些	小的	时间	所以	很多	更好的	—	相当	出色地	,

他说他最近一段时间感觉好多了——非常好。

[ɪn][fækt] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] ,

in	fact	—	that	he	was	going	to	make	a	little	experiment	,
在	事实	—	那	他	曾是	去	到	制作	一个	小的	实验	,

事实上——他打算做个小实验，

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

and	run	down	for	a	month	or	so	to	his	parish	,
和	跑步	向下	为了	一个	月	或者	所以	到	他的	教区	,

然后他跑回自己的教区待了一个月左右。

[tuː; tə][traɪ] ['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [maɪt] [nɑːt] [kwaɪt] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

to	try	whether	a	little	work	might	not	quite	set	him	up	.
到	尝试	无论	一个	小的	工作	可能	不是	相当	放	他	向上	.

试试看，稍微做点功课或许能让他顺利一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

There	was	in	it	a	fervent	religious	expression	of	gratitude	for	his
那里	曾是	在	它	一个	热切	宗教	表达	的	感激	为了	他的

[ˌrestə'reɪʃn] ,

restoration	,
恢复	,

信中饱含着对他复原的虔诚感激之情。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	now	almost	hoped	he	might	call	it	.
作为	他	现在	几乎	希望	他	可能	称呼	它	.

他现在几乎希望自己能这样称呼它。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['meri] , [huː] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [noʊt] [hæd; həd] [ə'naʊnst]

A	day	or	two	later	I	saw	Lady	Mary	,	who	repeated	what	his	note	had	announced
一个	天	或者	二	之后	我	锯	女士	玛丽	,	WHO	重复	什么	他的	笔记	有	宣布

,

,

,

一两天后，我见到了玛丽夫人，她重复了纸条上的内容。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] ['wɔrikʃiə] , ['hævɪŋ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl]

and	told	me	that	he	was	actually	in	Warwickshire	,	having	resumed	his	clerical
和	讲述	我	那	他	曾是	实际上	在	沃里克郡	,	拥有	恢复	他的	文员

['duːtiz] [æt; ət] - ;

duties	at	Kenlis	;
职责	在	-	;

他告诉我，他实际上在沃里克郡，已经恢复了在肯利斯的文书工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

and	she	added	,	"	I	begin	to	think	that	he	is	really	perfectly	well	,
和	她	额外	,	"	我	开始	到	思考	那	他	是	真的	完美	出色地	,

她补充说："我开始觉得他真的完全没事了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [nəːvs] [ænd; ənd]

and	that	there	never	was	anything	the	matter	,	more	than	nerves	and
和	那	那里	绝不	曾是	任何事物	这	事情	,	更多的	比	神经	和

['fænsi] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['nɜːrvəs] ,

fancy	;	we	are	all	nervous	,
想要	;	我们	是	全部	紧张的	,

而实际上根本没有什么问题，只不过是紧张和杞人忧天罢了；我们都会紧张。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

but	I	fancy	there	is	nothing	like	a	little	hard	work	for	that	kind	of	weakness	,
但	我	想要	那里	是	没有什么	喜欢	一个	小的	难的	工作	为了	那	种类	的	弱点	,

但我认为，对于这种弱点来说，没有什么比努力奋斗更有效的了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	has	made	up	his	mind	to	try	it	.
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	尝试	它	.

他已经下定决心要试一试。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

I	should	not	be	surprised	if	he	did	not	come	back	for	a	year	.
我	应该	不是	是	惊讶	如果	他	做过	不是	来	后退	为了	一个	年	.

如果他一年都没回来，我一点也不觉得奇怪。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] , ['oʊnli] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [noʊt] ,

"	Notwithstanding	all	this	confidence	,	only	two	days	later	I	had	this	note	,
"	虽然	全部	这	信心	,	仅有的	二	天	之后	我	有	这	笔记	,

"尽管我信心满满，但仅仅两天后，我就收到了这张纸条，

['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] :

dated	**from**	**his**	**house**	**off**	**Piccadilly**	**:**
日期	从	他的	房子	离开	皮卡迪利	:

日期是从他位于皮卡迪利大街附近的家中确定的:

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Dear	**Sir**	**,**	**—**	**I**	**have**	**returned**	**disappointed**	**.**
亲爱的	先生	,	—	我	有	返回	失望的	.

尊敬的先生：——我失望而归。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

If	**I**	**should**	**feel**	**at**	**all**	**able**	**to**	**see**	**you**	**,**
如果	我	应该	感觉	在	全部	有能力的	到	看	你	,

如果我感觉身体状况允许，我想见你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tuː; tə] [kɔːl] .

I	**shall**	**write**	**to**	**ask**	**you**	**kindly**	**to**	**call**	**.**
我	将	写	到	问	你	亲切地	到	称呼	.

我将写信请您回电。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [loʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

At	**present**	**,**	**I**	**am**	**too**	**low**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
在	展示	,	我	是	也	低的	,	和	,	在	事实	,

目前我的情绪太低落了，事实上，

['sɪmpli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

simply	**unable**	**to**	**say**	**all**	**I**	**wish**	**to**	**say**	**.**
简单地	无法	到	说	全部	我	希望	到	说	.

我实在无法把所有想说的话都说出来。

[preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] .

Pray	**don't**	**mention**	**my**	**name**	**to**	**my**	**friends**	**.**
祈祷	不	提到	我的	姓名	到	我的	朋友们	.

请不要在我的朋友面前提起我的名字。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [wʌn] .

I	**can**	**see**	**no**	**one**	**.**
我	能	看	不	一	.

我一个人也看不到。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pliːz] [gɑːd] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**please**	**God**	**,**	**you**	**shall**	**hear**	**from**	**me**	**.**
经过	-	和	-	经过	,	请	上帝	,	你	将	听到	从	我	.

不久之后，如果上帝保佑，你们将会收到我的消息。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː] ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [wer] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .

I	**mean**	**to**	**take**	**a**	**run**	**into**	**Shropshire**	**,**	**where**	**some**	**of**	**my**	**people**	**are**	**.**
我	意思是	到	拿	一个	跑步	进入	什罗普郡	,	在哪里	一些	的	我的	人们	是	.

我打算去什罗普郡转转，那里住着我的一些亲人。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	**bless**	**you**	**!**
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[meɪ] [wiː; wi] , [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [miːt] [mɔːr] ['hæpɪli] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [raɪt] .

May	**we**	**,**	**on**	**my**	**return**	**,**	**meet**	**more**	**happily**	**than**	**I**	**can**	**now**	**write**	**.**
可能	我们	,	在	我的	返回	,	见面	更多的	快乐地	比	我	能	现在	写	.

愿我归来时，我们能比现在我能描述的更加幸福地相见。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['meri] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] ,

About	**a**	**week**	**after**	**this**	**I**	**saw**	**Lady**	**Mary**	**at**	**her**	**own**	**house**	**,**	**the**	**last**	**person**	**,**
关于	一个	星期	后	这	我	锯	女士	玛丽	在	她	自己的	房子	,	这	最后的	人	,

大约一周后，我在玛丽夫人的家中见到了她，她是最后一位见到她的人。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [left] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] [fɔːr; fər] ['braɪtn] ,

she	said	,	left	in	town	,	and	just	on	the	wing	for	Brighton	,
她	说	,	左边	在	镇	,	和	只是	在	这	翼	为了	布莱顿	,

她说，离开了镇子，正准备飞往布莱顿。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] .

for	the	London	season	was	quite	over	.
为了	这	伦敦	季节	曾是	相当	超过	.

伦敦的演出季已经基本结束了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [-] [niːs] , ['mɑːrθə] , [ɪn]

She	told	me	that	she	had	heard	from	Mr	.	Jenning's	niece	,	Martha	,	in
她	讲述	我	那	她	有	听到	从	先生	.	詹宁斯	侄女	,	玛莎	,	在

['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] .

Shropshire	.
什罗普郡	.

她告诉我，她从詹宁斯先生的侄女玛莎那里得到了消息，玛莎住在什罗普郡。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['letər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]

There	was	nothing	to	be	gathered	from	her	letter	,	more	than	that	he
那里	曾是	没有什么	到	是	聚集	从	她	信	,	更多的	比	那	他

[wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

was	low	and	nervous	.
曾是	低的	和	紧张的	.

从她的信中无法得知更多信息，只知道他情绪低落，神经紧张。

[ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['helθi] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] ['laɪtli] ,

In	those	words	,	of	which	healthy	people	think	so	lightly	,
在	那些	字	,	的	哪个	健康	人们	思考	所以	轻轻	,

用那些健康人习以为常的话来说，

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] !

what	a	world	of	suffering	is	sometimes	hidden	!
什么	一个	世界	的	痛苦	是	有时	隐	!

有时，世间竟隐藏着如此多的苦难！

['nɪrli] [faɪv] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .

Nearly	five	weeks	had	passed	without	any	further	news	of	Mr	.	Jennings	.
几乎	五	周	有	通过了	没有	任何	更远	消息	的	先生	.	詹宁斯	.

将近五个星期过去了，仍然没有詹宁斯先生的消息。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

At	the	end	of	that	time	I	received	a	note	from	him	.
在	这	结尾	的	那	时间	我	已收到	一个	笔记	从	他	.

在那段时间结束时，我收到了他的一张便条。

[hiː; hi] [roʊt] :

He	wrote	:
他	写道	:

他写道：

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

"	I	have	been	in	the	country	,	and	have	had	change	of	air	,	change	of
"	我	有	到过	在	这	国家	,	和	有	有	改变	的	空气	,	改变	的

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“我曾在乡下待过一段时间，换了换空气，换了换环境，

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət] [maɪ'self] .

change	of	faces	,	change	of	everything	—	and	in	everything	—	but	myself	.
改变	的	面孔	,	改变	的	一切	—	和	在	一切	—	但	我	.

面孔变了，一切都变了——所有的一切——除了我自己。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ,

I	have	made	up	my	mind	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	,

我已经下定决心了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'rezəluːt] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

so	far	as	the	most	irresolute	creature	on	earth	can	do	it	,
所以	远的	作为	这	最多	徊	生物	在	地球	能	做	它	,

就地球上最优柔寡断的生物所能做到的而言，

[tuː; tə] [tel] [maɪ] [keɪs] ['fʊli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	tell	my	case	fully	to	you	.
到	告诉	我的	案件	完全	到	你	.

我会把我的情况完整地告诉你们。

[ɪf] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [wɪl] [pər'mɪt] , [preɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ;

If	your	engagements	will	permit	,	pray	come	to	me	to	-	day	,	to	-	morrow	,	or	the	next	day	;
如果	你的	订婚	将要	允许	,	祈祷	来	到	我	到	-	天	,	到	-	明天	,	或者	这	下一个	天	;

如果时间允许，请您今天、明天或后天来见我；

[bʌt; bət] , [preɪ] [dɪ'fɜːr] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	,	pray	defer	as	little	as	possible	.
但	,	祈祷	推迟	作为	小的	作为	可能的	.

但是，请尽量减少延误。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [niːd] [help] .

You	know	not	how	much	I	need	help	.
你	知道	不是	如何	很多	我	需要	帮助	.

你不知道我有多需要帮助。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [wer] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

I	have	a	quiet	house	at	Richmond	,	where	I	now	am	.
我	有	一个	安静的	房子	在	里士满	,	在哪里	我	现在	是	.

我在里士满有一栋安静的房子，我现在就住在那里。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ɔːr][tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tiː] .

Perhaps	you	can	manage	to	come	to	dinner	,	or	to	luncheon	,	or	even	to	tea	.
也许	你	能	管理	到	来	到	晚餐	,	或者	到	午餐	,	或者	甚至	到	茶	.

或许您可以抽空来吃顿晚餐，或者午餐，甚至喝杯下午茶。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

You	shall	have	no	trouble	in	finding	me	out	.
你	将	有	不	麻烦	在	寻找	我	出去	.

你很容易就能找到我。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [blæŋk] [striːt] , [huː] [teɪks] [ðɪs] [noʊt] ,

The	servant	at	Blank	Street	,	who	takes	this	note	,
这	仆人	在	空白的	街道	,	WHO	需要	这	笔记	,

布兰克街的仆人记下了这张纸条。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [juː; jʊ] [pliːz] ;

will	have	a	carriage	at	your	door	at	any	hour	you	please	;
将要	有	一个	运输	在	你的	门	在	任何	小时	你	请	;

无论您何时需要，我们都会在您家门口等候。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	I	am	always	to	be	found	.
和	我	是	总是	到	是	成立	.

我总能被找到。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

You	will	say	that	I	ought	not	to	be	alone	.
你	将要	说	那	我	应该	不是	到	是	独自的	.

你会说我不应该独自一人。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

I	have	tried	everything	.
我	有	尝试	一切	.

我什么方法都试过了。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

Come	and	see	.
来	和	看	.

欢迎前来参观。

" [aɪ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ]

"	I	called	up	the	servant	,	and	decided	on	going	out	the	same	evening	,	which
"	我	称为	向上	这	仆人	,	和	决定	在	去	出去	这	相同的	晚上	,	哪个

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][dɪd] .

accordingly	I	did	.
因此	我	做过	.

“我叫来仆人，决定当晚就出去，于是我就出去了。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [ɔːr][hoʊ'tel] , [aɪ] [θɔːt] ,

He	would	have	been	much	better	in	a	lodging	-	house	,	or	hotel	,	I	thought	,
他	会	有	到过	很多	更好的	在	一个	住宿	-	房子	,	或者	酒店	,	我	想法	,

我想，他如果住在旅馆或酒店会好得多。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['ɛlmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] -

as	I	drove	up	through	a	short	double	row	of	sombre	elms	to	a	very	old	-
作为	我	驾驶	向上	通过	一个	短的	双倍的	排	的	阴沉	榆树	到	一个	非常	老的	-

['fæʃnd] [brɪk] [haʊs] ,

fashioned	brick	house	,
造型	砖	房子	,

当我驾车穿过两排矮矮的、略显阴郁的榆树，来到一栋非常古老的砖房前时，

['daːkənd] [baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] , [wɪtʃ] ['əʊvətɒpt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [sə'raʊndɪd]

darkened	by	the	foliage	of	these	trees	,	which	overtopped	,	and	nearly	surrounded
变暗	经过	这	叶子	的	这些	树木	,	哪个	被淹没	,	和	几乎	包围

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这些树木枝繁叶茂，遮蔽了阳光，几乎将它完全包围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] [trist] [ænd; ənd]

It	was	a	perverse	choice	,	for	nothing	could	be	imagined	more	triste	and
它	曾是	一个	变态	选择	,	为了	没有什么	可以	是	想象	更多的	悲伤	和

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

这是一个反常的选择，因为没有什么比这更悲伤、更寂静的了。

[ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	house	,	I	found	,	belonged	to	him	.
这	房子	,	我	成立	,	属于	到	他	.

我发现，那房子是他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

He	had	stayed	for	a	day	or	two	in	town	,	and	,	finding	it	for	some
他	有	入住	为了	一个	天	或者	二	在	镇	,	和	,	寻找	它	为了	一些

[kɔːz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

cause	insupportable	,
原因	站不住脚的	,

他在镇上待了一两天，不知何故，他觉得这里的生活难以忍受，

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

had	come	out	here	,	probably	because	being	furnished	and	his	own	,
有	来	出去	这里	,	大概	因为	存在	提供	和	他的	自己的	,

他来到这里，可能是因为这里是他自己的家，而且家具齐全。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

he	was	relieved	of	the	thought	and	delay	of	selection	,	by	coming	here	.
他	曾是	松了口气	的	这	想法	和	延迟	的	选择	,	经过	未来	这里	.

来到这里，他终于摆脱了选拔的焦虑和等待。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] ,

The	sun	had	already	set	,
这	太阳	有	已经	放	,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	red	reflected	light	of	the	western	sky	illuminated	the	scene	with	the
和	这	红色的	反映	光	的	这	西	天空	照明	这	场景	和	这

[pɪ'kjuːliər] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər] .

peculiar	effect	with	which	we	are	all	familiar	.
奇特	影响	和	哪个	我们	是	全部	熟悉的	.

西方天空反射的红色光芒照亮了眼前的景象，呈现出我们都熟悉的奇特效果。

[ðə; ði] [hɔːl] [siːmd] ['veri] [dɑːrk] , [bʌt; bət] , ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [huːz]

The	hall	seemed	very	dark	,	but	,	getting	to	the	back	drawing	-	room	,	whose
这	大厅	似乎	非常	黑暗的	,	但	,	获得	到	这	后退	绘画	-	房间	,	谁

['wɪndoʊz] [kə'mænd] [ðə; ði] [west] ,

windows	command	the	west	,
视窗	命令	这	西方	,

大厅显得很昏暗，但是，走到后面的客厅，那里的窗户朝西，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʌski] [laɪt] .

I	was	again	in	the	same	dusky	light	.
我	曾是	再次	在	这	相同的	昏暗	光	.

我又一次置身于昏暗的光线中。

[aɪ][sæt] [daʊn] ,

I	sat	down	,
我	卫星	向下	,

我坐了下来，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['wʊdɪd] ['lændskeɪp] [ðæt] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði][grænd][ænd; ənd]

looking	out	upon	the	richly	-	wooded	landscape	that	glowed	in	the	grand	and
寻找	出去	之上	这	丰富	-	树木繁茂的	景观	那	发光	在	这	盛大	和

['meləŋkɑːli] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] ['feɪdɪŋ] .

melancholy	light	which	was	every	moment	fading	.
忧郁	光	哪个	曾是	每一个	片刻	褪色	.

眺望窗外，茂密的树林在壮丽而忧郁的阳光下熠熠生辉，而这阳光却在一刻点点滴滴地消逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿茶；哈伯特尔法官(Green Tea; Mr. Justice Harbottle)

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dɑːrk] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm] ,

The	corners	of	the	room	were	already	dark	;	all	was	growing	dim	,
这	角落	的	这	房间	是	已经	黑暗的	;	全部	曾是	生长	暗淡	,

房间的角落已经昏暗了；一切都变得昏暗起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] ['toʊnɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt]

and	the	gloom	was	insensibly	toning	my	mind	,	already	prepared	for	what
和	这	愁云	曾是	无意识地	调理	我的	头脑	,	已经	准备	为了	什么

[wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] .

was	sinister	.
曾是	险恶	.

阴郁的气氛不知不觉地影响着我的心智，让我早已做好迎接不祥之事的准备。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [suːn] [tʊk] [pleɪs] .

I	was	waiting	alone	for	his	arrival	,	which	soon	took	place	.
我	曾是	等待	独自的	为了	他的	到达	,	哪个	很快	采取	地方	.

我独自一人等待他的到来，他很快就来了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

The	door	communicating	with	the	front	room	opened	,	and	the	tall	figure	of
这	门	沟通	和	这	正面	房间	打开	,	和	这	高的	数字	的

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ,

Mr	.	Jennings	,
先生	.	詹宁斯	,

通往前厅的门开了，詹宁斯先生高大的身影走了进来。

['feɪntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['twaɪlaɪt] , [keɪm] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['stelθi] [steps] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

faintly	seen	in	the	ruddy	twilight	,	came	,	with	quiet	stealthy	steps	,	into	the	room	.
淡淡的	已见	在	这	红润	暮	,	来了	,	和	安静的	隐秘的	步骤	,	进入	这	房间	.

在昏暗的暮色中，一个身影若隐若现，悄无声息地走进了房间。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	shook	hands	,	and	,	taking	a	chair	to	the	window	,
我们	摇晃	双手	,	和	,	采取	一个	椅子	到	这	窗户	,

我们握了握手，然后搬了把椅子到窗边，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ,

where	there	was	still	light	enough	to	enable	us	to	see	each	other's	faces	,
在哪里	那里	曾是	仍然	光	足够的	到	使能够	我们	到	看	每个	其他的	面孔	,

在光线还足够让我们看清彼此脸庞的地方，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

he	sat	down	beside	me	,	and	,	placing	his	hand	upon	my	arm	,
他	卫星	向下	旁	我	,	和	,	放置	他的	手	之上	我的	手臂	,

他坐在我旁边，把手放在我的胳膊上，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['prefəs] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

with	scarcely	a	word	of	preface	began	his	narrative	.
和	几乎	一个	单词	的	前言	开始	他的	叙述	.

几乎没有任何开场白，他的叙述就开始了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[haʊ] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [met] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

How	Mr	.	Jennings	Met	His	Companion
如何	先生	.	詹宁斯	梅特	他的	伴侣

詹宁斯先生是如何遇到他的伴侣的

[ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðen] ['loʊnli] [wʊdz] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

The	faint	glow	of	the	west	,	the	pomp	of	the	then	lonely	woods	of	Richmond	,
这	头晕的	辉光	的	这	西方	,	这	盛大场面	的	这	然后	孤独	树林	的	里士满	,

西方的微光，以及当时孤寂的里士满森林的壮丽景色，

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] ,

were	before	us	,	behind	and	about	us	the	darkening	room	,
是	前	我们	,	在后面	和	关于	我们	这	变暗	房间	,

在我们面前、身后和周围，是逐渐变暗的房间。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['stoʊni] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	on	the	stony	face	of	the	sufferer	—	for	the	character	of	his	face	,
和	在	这	石质的	脸	的	这	患者	—	为了	这	特点	的	他的	脸	,

以及受难者那张冷峻的脸上——因为他脸上的表情，

[ðoʊ] [stɪl] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — ['restɪd] [ðæt] [dɪm] , [ɑːd] [gloʊ] [wɪtʃ]

though	still	gentle	and	sweet	,	was	changed	—	rested	that	dim	,	odd	glow	which
尽管	仍然	温和的	和	甜的	,	曾是	已更改	—	休息	那	暗淡	,	奇怪的	辉光	哪个

[siːmz] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [prə'duːs] ,

seems	to	descend	and	produce	,
似乎	到	下降	和	生产	,

虽然依旧温柔甜美，却已然改变——那昏暗而奇特的光芒似乎降临并产生，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [laɪts] , ['sʌd(ə)n] [ðoʊ] [feɪnt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɔːst] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

where	it	touches	,	lights	,	sudden	though	faint	,	which	are	lost	,	almost	without
在哪里	它	触摸	,	灯	,	突然	尽管	头晕的	,	哪个	是	丢失的	,	几乎	没有

[grə'deɪʃn] , [ɪn] ['dɑːrknəs] .

gradation	,	in	darkness	.
层次	,	在	黑暗	.

所到之处，会发出微弱的光芒，这些光芒虽然短暂，却几乎毫无层次地消失在黑暗中。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ʌtər] : [nɑːt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [wiːl] , [ɔːr] [bɑːrk] , [ɔːr] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm]

The	silence	,	too	,	was	utter	:	not	a	distant	wheel	,	or	bark	,	or	whistle	from
这	沉默	,	也	,	曾是	说出	:	不是	一个	遥远	车轮	,	或者	吠	,	或者	哨	从

[wɪ'ðaʊt] ;

without	;
没有	;

外面一片寂静：没有远处车轮的转动声，没有船舷的叫声，也没有哨声；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [haʊs] .

and	within	the	depressing	stillness	of	an	invalid	bachelor's	house	.
和	之内	这	沉闷	寂静	的	一个	无效的	学士	房子	.

在一位卧病在床的单身汉家中令人压抑的寂静中。

[aɪ] [gest] [wel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ,

I	guessed	well	the	nature	,
我	猜对了	出色地	这	自然	,

我猜对了性质。

[ðoʊ] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['veɪgli] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

though	not	even	vaguely	the	particulars	of	the	revelations	I	was	about	to
尽管	不是	甚至	依稀	这	细节	的	这	启示	我	曾是	关于	到

[rɪ'siːv] ,

receive	,
收到	,

虽然我对即将得到的启示的具体细节一无所知，

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɪkst] [feɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['ɑːdli] [flʌʃt] [stʊd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət]
from **that** **fixed** **face** **of** **suffering** **that** **so** **oddly** **flushed** **stood** **out** **,** **like** **a** **portrait**
从 那 固定的 脸 的 痛苦 那 所以 奇怪 酡 站立 出去 , 喜欢 一个 肖像
[ʌv; əv] - ,
of **Schalken's** **,**
的 - ,

那张饱含痛苦、面色异常红润的脸庞格外引人注目，就像沙尔肯的肖像画一样。

[bɪ'fɔːr] [ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
before **its** **background** **of** **darkness** **.**
前 它是 背景 的 黑暗 .

在黑暗的背景之前。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]
" **It** **began** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **on** **the** **15th** **of** **October** **,** **three** **years** **and** **eleven**
" 它 开始 , " 他 说 , " 在 这 15th 的 十月 , 三 年 和 十一
[wiːks] [ə'goʊ] ,
weeks **ago** **,**
周 前 ,

“事情始于，”他说，“三年前的10月15日，也就是三周年零十一周前。”

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] — [aɪ] [kiːp] ['veri] ['ækjərət] [kaʊnt] , [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪz] ['tɔːrment] .
and **two** **days** **—** **I** **keep** **very** **accurate** **count** **,** **for** **every** **day** **is** **torment** **.**
和 二 天 — 我 保持 非常 准确的 数数 , 为了 每一个 天 是 折磨 .

还有两天——我数得清清楚楚，因为每一天都是煎熬。

[ɪf] [aɪ] [liːv] ['eniwer] [ə; eɪ]['kæzəm][ɪn][maɪ] ['nærətɪv] [tel] [ˌem 'iː] .
If **I** **leave** **anywhere** **a** **chasm** **in** **my** **narrative** **tell** **me** **.**
如果 我 离开 任何地方 一个 深渊 在 我的 叙述 告诉 我 .

如果我的叙述中有任何漏洞，请告诉我。

" [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ][wɜːrk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [θɔːt]
" **About** **four** **years** **ago** **I** **began** **a** **work** **,** **which** **had** **cost** **me** **very** **much** **thought**
" 关于 四 年 前 我 开始 一个 工作 , 哪个 有 成本 我 非常 很多 想法
[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .
and **reading** **.**
和 阅读 .

大约四年前，我开始了一项工作，这项工作耗费了我大量的思考和阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] . "
It **was** **upon** **the** **religious** **metaphysics** **of** **the** **ancients** **.** **"**
它 曾是 之上 这 宗教 形而上学 的 这 古代人 . "

它建立在古代宗教形而上学的基础之上。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['peɪgənɪzəm] ,
" **I** **know** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **the** **actual** **religion** **of** **educated** **and** **thinking** **paganism** **,**
" 我 知道 , " 说 我 , " 这 实际的 宗教 的 受过教育 和 思维 异教 ,

“我知道，”我说，“受过教育、有思想的异教徒的真正宗教。”

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [sɪm'bɑːlɪk] ['wɜːrʃɪp] ?
quite **apart** **from** **symbolic** **worship** **?**
相当 除 从 象征性的 崇拜 ?

完全抛开象征性崇拜不谈?

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [fiːld] . "
A **wide** **and** **very** **interesting** **field** **.** **"**
一个 宽的 和 非常 有趣的 场地 . "

这是一个广阔而又非常有趣的领域。

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] — [ðə; ði] ['krɪstʃən] [maɪnd] , [aɪ] [miːn] .
" **Yes** **,** **but** **not** **good** **for** **the** **mind** **—** **the** **Christian** **mind** **,** **I** **mean** **.**
" 是的 , 但 不是 好的 为了 这 头脑 — 这 基督教 头脑 , 我 意思是 .

“是的，但这对心灵不好——我是指对基督徒的心灵不好。”

['peɪgənɪzəm][ɪz][ɔ:l] [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ju:nəti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

Paganism	**is**	**all**	**bound**	**together**	**in**	**essential**	**unity**	**,**	**and**	**,**	**with**	**evil**	**sympathy**	**,**
异教	是	全部	边界	一起	在	基本的	统一	,	和	,	和	邪恶的	同情	,

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'vɑ:lvz] [ðer; ðər][ɑ:rt] ,

their	**religion**	**involves**	**their**	**art**	**,**
他们的	宗教	涉及	他们的	艺术	,

异教本质上是紧密相连的，而且，他们的宗教与他们的艺术有着某种邪恶的共情。

[ænd; ənd][bəuθ][ðer; ðər] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	**both**	**their**	**manners**	**,**	**and**	**the**	**subject**	**is**	**a**	**degrading**	**fascination**	**and**
和	两个都	他们的	礼仪	,	和	这	主题	是	一个	降级	魅力	和

[ðə; ði] ['neməsɪs] [ʃʊr] .

the	**Nemesis**	**sure**	**.**
这	复仇女神	当然	.

他们的举止，以及这个主题，都是一种令人堕落的迷恋，而且肯定是复仇女神。

[gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

God	**forgive**	**me**	**!**
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

" [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ; [aɪ] [roʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

"	**I**	**wrote**	**a**	**great**	**deal**	**;**	**I**	**wrote**	**late**	**at**	**night**	**.**
"	我	写道	一个	伟大的	交易	;	我	写道	晚的	在	夜晚	.

我写了很多东西；我经常熬夜写作。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [wer'evər] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	**was**	**always**	**thinking**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**walking**	**about**	**,**	**wherever**	**I**	**was**	**,**
我	曾是	总是	思维	在	这	主题	,	步行	关于	,	无论	我	曾是	,

['evriwer] .

everywhere	**.**
到处	.

我总是在思考这个问题，走来走去，无论身在何处，到处都在思考这个问题。

[ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'i:] .

It	**thoroughly**	**infected**	**me**	**.**
它	彻底	已感染	我	.

它彻底感染了我。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [aɪ'di:əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

You	**are**	**to**	**remember**	**that**	**all**	**the**	**material**	**ideas**	**connected**	**with**	**it**	**were**
你	是	到	记住	那	全部	这	材料	想法	连接	和	它	是

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

more	**or**	**less**	**of**	**the**	**beautiful**	**,**
更多的	或者较少的		的	这	美丽的	,

你要记住，所有与此相关的物质观念或多或少都是美好的。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪt'self] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] .

the	**subject**	**itself**	**delightfully**	**interesting**	**,**	**and**	**I**	**,**	**then**	**,**	**without**	**a**	**care**	**.**
这	主题	本身	令人愉悦	有趣的	,	和	我	,	然后	,	没有	一个	关心	.

这个话题本身就非常有趣，而我当时却毫不在意。

" [hi:; hi] [said] ['hevɪli] .

"	**He**	**sighed**	**heavily**	**.**
"	他	叹了口气	重度	.

他重重地叹了口气。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [hu:] [sets] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

"	**I**	**believe**	**,**	**that**	**every**	**one**	**who**	**sets**	**about**	**writing**	**in**	**earnest**	**does**	**his**	**work**	**,**
"	我	相信	,	那	每一个	一	WHO	套	关于	写作	在	认真	做	他的	工作	,

我认为，凡是认真着手写作的人，都算是完成了自己的工作。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] — [tiː] , [ɔːr] ['kɔːfi] , [ɔːr][tə'bækoʊ] .

as	a	friend	of	mine	phrased	it	,	on	something	—	tea	,	or	coffee	,	or	tobacco	.
作为	一个	朋友	的	矿	措辞	它	,	在	某物	—	茶	,	或者	咖啡	,	或者	烟草	.

正如我的一位朋友所说，在某种东西上——茶、咖啡或烟草。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [weɪst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['aʊərli] [sə'plaɪd] [ɪn] [sʌtʃ]

I	suppose	there	is	a	material	waste	that	must	be	hourly	supplied	in	such
我	认为	那里	是	一个	材料	浪费	那	必须	是	每小时	供应	在	这样的

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

occupations	,
职业	,

我想这类职业中肯定存在需要每小时补充的材料浪费。

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tuː] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

or	that	we	should	grow	too	abstracted	,	and	the	mind	,	as	it	were	,
或者	那	我们	应该	生长	也	摘要	,	和	这	头脑	,	作为	它	是	,

或者说，我们应该变得过于抽象，而心灵，就好像，

[pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ri'maindid] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]

pass	out	of	the	body	,	unless	it	were	reminded	often	enough	of	the	connection
经过	出去	的	这	身体	,	除非	它	是	提醒	经常	足够的	的	这	联系

[baɪ]['æktʃuəl][sen'seɪʃ(ə)n] .

by	actual	sensation	.
经过	实际的	感觉	.

除非经常通过实际感觉来提醒身体与外界的联系，否则身体就会失去这种联系。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [felt] [ðə; ði][wɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	all	events	,	I	felt	the	want	,	and	I	supplied	it	.
在	全部	活动	,	我	毛毡	这	想	,	和	我	供应	它	.

总之，我当时有这种需求，而且我也满足了它。

[tiː] [wʌz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] — [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [blæk] [tiː] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ]

Tea	was	my	companion	—	at	first	the	ordinary	black	tea	,	made	in	the	usual	way
茶	曾是	我的	伴侣	—	在	第一的	这	普通的	黑色的	茶	,	制成	在	这	通常	方式

, [nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] :

,	not	too	strong	:
,	不是	也	强的	:

茶是我的伴侣——起初是普通的红茶，用通常的方法冲泡，不太浓：

[bʌt; bət][aɪ][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪts] [streŋθ] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] .

but	I	drank	a	good	deal	,	and	increased	its	strength	as	I	went	on	.
但	我	喝	一个	好的	交易	,	和	增加	它是	力量	作为	我	去	在	.

但我喝了很多，而且随着时间的推移，我喝的酒的浓度也越来越高。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sɪmptəm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	experienced	an	uncomfortable	symptom	from	it	.
我	绝不	经验丰富的	一个	不舒服	症状	从	它	.

我从未因此出现过任何不适症状。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [tiː] .

I	began	to	take	a	little	green	tea	.
我	开始	到	拿	一个	小的	绿色的	茶	.

我开始喝一点绿茶。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['plezəntə] , [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt]

I	found	the	effect	pleasanter	,	it	cleared	and	intensified	the	power	of	thought
我	成立	这	影响	更令人愉悦	,	它	已清除	和	加强	这	力量	的	想法

[soʊ] ,

so	,
所以	,

我发现这种效果更令人愉悦，它使思维更加清晰、更加敏锐。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət][nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [teɪk]

I	had	come	to	take	it	frequently	,	but	not	stronger	than	one	might	take
我	有	来	到	拿	它	频繁地	,	但	不是	更强	比	一	可能	拿

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pleʒər] .

it	for	pleasure	.
它	为了	乐趣	.

我开始经常服用它，但剂量并不比为了享乐而服用的剂量更大。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

I	wrote	a	great	deal	out	here	,	it	was	so	quiet	,	and	in	this	room	.
我	写道	一个	伟大的	交易	出去	这里	,	它	曾是	所以	安静的	,	和	在	这	房间	.

我在这里写了很多东西，这里很安静，就在这间房间里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['veri] [leɪt] ,

I	used	to	sit	up	very	late	,
我	用过的	到	坐	向上	非常	晚的	,

我以前经常熬夜，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪp][maɪ] [tiː] — [griːn] [tiː] — ['evri] [naʊ]

and	it	became	a	habit	with	me	to	sip	my	tea	—	green	tea	—	every	now
和	它	成为	一个	习惯	和	我	到	啜饮	我的	茶	—	绿色的	茶	—	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][maɪ][wɜːrk] [prə'siːdid] .

and	then	as	my	work	proceeded	.
和	然后	作为	我的	工作	继续	.

于是，我养成了在工作时时不时啜饮绿茶的习惯。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ket(ə)l][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] , [ðæt] [swʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][læmp] ,

I	had	a	little	kettle	on	my	table	,	that	swung	over	a	lamp	,
我	有	一个	小的	壶	在	我的	桌子	,	那	摇摆	超过	一个	灯	,

我的桌子上放着一个小水壶，可以挂在台灯上方。

[ænd; ənd] [meɪd] [tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn]

and	made	tea	two	or	three	times	between	eleven	o'clock	and	two	or	three	in
和	制成	茶	二	或者	三	时代	之间	十一	点钟	和	二	或者	三	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

上午十一点到凌晨两三点之间，他泡了两三次茶。

[maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

my	hours	of	going	to	bed	.
我的	小时	的	去	到	床	.

我的就寝时间。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] ['evri] [deɪ] .

I	used	to	go	into	town	every	day	.
我	用过的	到	去	进入	镇	每一个	天	.

我以前每天都进城。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

I	was	not	a	monk	,	and	,	although	I	spent	an	hour	or	two	in	a	library	,
我	曾是	不是	一个	僧	,	和	,	虽然	我	花费	一个	小时	或者	二	在	一个	图书馆	,

我不是僧侣，虽然我确实在图书馆里待过一两个小时，

['hʌntɪŋ] [ʌp] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [laɪts] [ə'pɑːn][maɪ] [θiːm] ,

hunting	up	authorities	and	looking	out	lights	upon	my	theme	,
打猎	向上	当局	和	寻找	出去	灯	之上	我的	主题	,

追查当局并寻找我主题的灯光，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['mɔːrbɪd] [steɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

I	was	in	no	morbid	state	as	far	as	I	can	judge	.
我	曾是	在	不	病态的	状态	作为	远的	作为	我	能	法官	.

据我判断，我当时并没有什么病态的迹象。

[aɪ] [met] [maɪ] [frendz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

I	met	my	friends	pretty	much	as	usual	and	enjoyed	their	society	,	and	,	on
我	遇见	我的	朋友们	漂亮的	很多	作为	通常	和	享受	他们的	社会	,	和	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

我像往常一样和朋友们见面，很享受和他们在一起的时光，总的来说，

[ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [soʊ] ['plez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] .

existence	had	never	been	,	I	think	,	so	pleasant	before	.
存在	有	绝不	到过	,	我	思考	,	所以	令人愉快的	前	.

我想，以前的生活从未如此美好过。

" [aɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɑːd] [oʊld] [bʊks] , ['dʒɜːrmən] [ɪ'dɪʃnz]

"	I	had	met	with	a	man	who	had	some	odd	old	books	,	German	editions
"	我	有	遇见	和	一个	男人	WHO	有	一些	奇怪的	老的	图书	,	德语	版本

[ɪn] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['lætn] ,

in	mediaeval	Latin	,
在	中世纪	拉丁	,

“我遇到过一个男人，他有一些奇怪的古书，是中世纪拉丁文的德语版本，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ['ækses] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	I	was	only	too	happy	to	be	permitted	access	to	them	.
和	我	曾是	仅有的	也	快乐的	到	是	允许	使用权	到	他们	.

我非常高兴能够获准接触它们。

[ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['pɝːsənz] [bʊks] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['veri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt]

This	obliging	person's	books	were	in	the	City	,	a	very	out	-	of	-	the	-	way	part
这	乐于助人	人的	图书	是	在	这	城市	,	一个	非常	出去	-	的	-	这	-	方式	部分

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这位热心人士的藏书在城里，而且是在城里一个非常偏僻的地方。

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [aʊt] - [steɪd] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['aʊər] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['siːɪŋ] [noʊ]

I	had	rather	out	-	stayed	my	intended	hour	,	and	,	on	coming	out	,	seeing	no
我	有	相当	出去	-	入住	我的	故意的	小时	,	和	,	在	未来	出去	,	看到	不

[kæb] [nɪr] ,

cab	near	,
出租车	靠近	,

我待的时间远远超过了原定的一个小时，出来时发现附近没有出租车，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [pæst] [ðɪs] [haʊs] .

I	was	tempted	to	get	into	the	omnibus	which	used	to	drive	past	this	house	.
我	曾是	受诱惑	到	得到	进入	这	综合	哪个	用过的	到	驾驶	过去的	这	房子	.

我当时很想坐上那辆以前经常经过这栋房子的公共汽车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] - [bʌs] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [oʊld]

It	was	darker	than	this	by	the	time	the	'	bus	had	reached	an	old
它	曾是	较暗	比	这	经过	这	时间	这	-	公共汽车	有	达到	一个	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当巴士到达一栋老房子时，天色比这更暗了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['pɑːplər] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

you	may	have	remarked	,	with	four	poplars	at	each	side	of	the	door	,
你	可能	有	评论	,	和	四	白杨树	在	每个	边	的	这	门	,

你或许会注意到，门的两侧各有四棵白杨树，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][læst] ['pæsɪndʒər]

and	there	the	last	passenger
和	那里	这	最后的	乘客

最后一位乘客也到了那里。

[bʌt; bət][maɪ'self][gɑ:t][aʊt] .

but	myself	got	out	.
但	我	得到	出去	.

但我逃了出来。

[wi:; wi] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] ['ræðər] ['fæstər] .

We	drove	along	rather	faster	.
我们	驾驶	沿着	相当	快点	.

我们开得更快了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [naʊ] .

It	was	twilight	now	.
它	曾是	暮	现在	.

现在是黄昏时分。

[aɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][maɪ]['kɔ:rnər][nekst][ðə; ði] [dɔ:r] ['ru:məˌneɪtɪŋ] ['plezntli] .

I	leaned	back	in	my	corner	next	the	door	ruminating	pleasantly	.
我	倾斜	后退	在	我的	角落	下一个	这	门	反刍	愉快	.

我靠在门边的角落里，愉快地沉思着。

" [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] .

"	The	interior	of	the	omnibus	was	nearly	dark	.
"	这	内部的	的	这	综合	曾是	几乎	黑暗的	.

“公共汽车内部几乎一片漆黑。”

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

I	had	observed	in	the	corner	opposite	to	me	at	the	other	side	,
我	有	观察到	在	这	角落	对面的	到	我	在	这	其他	边	,

我观察到，在对面角落的另一边，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][nekst][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [tu:] [smɔ:l] ['sɜ:rkjələr] [rɪ'flekʃnz] ,

and	at	the	end	next	the	horses	,	two	small	circular	reflections	,
和	在	这	结尾	下一个	这	马匹	,	二	小的	圆	反思	,

在马匹旁边的尽头，有两个小小的圆形倒影，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [laɪt] .

as	it	seemed	to	me	of	a	reddish	light	.
作为	它	似乎	到	我	的	一个	微红	光	.

在我看来，它像是泛着红光。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] [ə'pɑ:rt] ,

They	were	about	two	inches	apart	,
他们	是	关于	二	英寸	除	,

它们相距大约两英寸。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [bræs] ['bʌtnz] [ðæt] ['jɑ:tɪŋ] [men] [ju:st] [tu:; tə] [pʊt]

and	about	the	size	of	those	small	brass	buttons	that	yachting	men	used	to	put
和	关于	这	尺寸	的	那些	小的	黄铜	按钮	那	游艇	男人	用过的	到	放

[ə'pɑ:n][ðer; ðər]['dʒækɪts] .

upon	their	jackets	.
之上	他们的	夹克	.

大小和游艇男士过去常别在夹克上的那种小黄铜纽扣差不多。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['spekjuleɪt] , [æz; əz] ['lɪstləs] [men] [wɪl] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

I	began	to	speculate	,	as	listless	men	will	,	upon	this	trifle	,	as	it	seemed	.
我	开始	到	推测	,	作为	蔫	男人	将要	,	之上	这	琐事	,	作为	它	似乎	.

我开始像无精打采的人那样，对这件看似微不足道的小事进行一番琢磨。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['sentər] [dɪd] [ðæt] [feɪnt] [bʌt; bət] [di:p] [red] [laɪt] [kʌm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] —

From	what	centre	did	that	faint	but	deep	red	light	come	,	and	from	what	—
从	什么	中心	做过	那	头晕的	但	深的	红色的	光	来	,	和	从	什么	—

[glæs] [bi:dz] ,

glass	beads	,
玻璃	珠子	,

那微弱却深邃的红光是从哪个中心发出的？它又是由什么制成的——玻璃珠吗？

['bʌtnz] , [tɔɪ] [dekə'reiʃəns] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] ?

buttons	,	toy	decorations	—	was	it	reflected	?
按钮	,	玩具	装饰	—	曾是	它	反映	?

纽扣、玩具装饰品——它们是否反射出来了？

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['dʒentli] , ['hævɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [stɪl] [tu:; tə] [goʊ] .

We	were	lumbering	along	gently	,	having	nearly	a	mile	still	to	go	.
我们	是	伐木	沿着	轻轻地	,	拥有	几乎	一个	英里	仍然	到	去	.

我们缓慢地向前走着，还有将近一英里的路要走。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [ɑ:d] ,

I	had	not	solved	the	puzzle	,	and	it	became	in	another	minute	more	odd	,
我	有	不是	已解决	这	谜	,	和	它	成为	在	其他	分钟	更多的	奇怪的	,

我还没解开这个谜题，过了一会儿，事情变得更加奇怪了。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] ['lu:mɪnəs] [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk] , [dɪ'sendɪd] ['nɪrər] [ænd; ənd]

for	these	two	luminous	points	,	with	a	sudden	jerk	,	descended	nearer	and
为了	这些	二	发光的	积分	,	和	一个	突然	混蛋	,	下降	更近	和

['nɪrər] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

nearer	the	floor	,
更近	这	地面	,

这两个发光点突然猛地一震，越来越接近地面。

['ki:pɪŋ] [stɪl] [ðer; ðər] ['relətɪv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

keeping	still	their	relative	distance	and	horizontal	position	,	and	then	,	as
保持	仍然	他们的	相对的	距离	和	水平的	位置	,	和	然后	,	作为

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

保持它们之间的相对距离和水平位置不变，然后，突然间，

[ðeɪ] [roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:t] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:]

they	rose	to	the	level	of	the	seat	on	which	I	was	sitting	and	I	saw
他们	玫瑰	到	这	等级	的	这	座位	在	哪个	我	曾是	坐着	和	我	锯

[ðem; ðəm] [noʊ] [mɔ:r] .

them	no	more	.
他们	不	更多的	.

它们升到了我所坐座位的高度，然后我就再也看不到它们了。

" [maɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ri:əli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

"	My	curiosity	was	now	really	excited	,	and	,	before	I	had	time	to	think	,
"	我的	好奇心	曾是	现在	真的	兴奋的	,	和	,	前	我	有	时间	到	思考	,

“我的好奇心被彻底激发了，还没等我思考，

[aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [ði:z] [tu:] [dʌl] [læmps] , [ə'gen] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [ə'gen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]

I	saw	again	these	two	dull	lamps	,	again	together	near	the	floor	;	again	they	disappeared
我	锯	再次	这些	二	乏味的	灯	,	再次	一起	靠近	这	地面	;	再次	他们	消失

,

,
,

我又看到了这两盏昏暗的灯，它们又一次并排摆放在地板附近；它们又一次消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər][oʊld]['kɔːrnər][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

and	again	in	their	old	corner	I	saw	them	.
和	再次	在	他们的	老的	角落	我	锯	他们	.

我又在他们以前常待的地方看到了他们。

" [soʊ] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [aɪ] [edʒd] ['kwaɪətli] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [saɪd] ,

"	So	,	keeping	my	eyes	upon	them	,	I	edged	quietly	up	my	own	side	,
"	所以	,	保持	我的	眼睛	之上	他们	,	我	边缘	悄悄	向上	我的	自己的	边	,

于是，我一边盯着他们，一边悄悄地向自己这边挪动。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [sɔː] [ðiːz] ['taɪni] [dɪsks] [ʌv; əv] [red] .

towards	the	end	at	which	I	still	saw	these	tiny	discs	of	red	.
向	这	结尾	在	哪个	我	仍然	锯	这些	微小的	光盘	的	红色的	.

临近结尾时，我仍然能看到这些红色的小圆盘。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] - [bʌs] .

"	There	was	very	little	light	in	the	'	bus	.
"	那里	曾是	非常	小的	光	在	这	-	公共汽车	.

“车里光线很暗。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

It	was	nearly	dark	.
它	曾是	几乎	黑暗的	.

天色渐暗。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [eɪd] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl] ['riːəli]

I	leaned	forward	to	aid	my	endeavour	to	discover	what	these	little	circles	really
我	倾斜	向前	到	援助	我的	努力	到	发现	什么	这些	小的	界	真的

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

我向前倾身，试图弄清楚这些小圆圈到底是什么。

[ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] .

They	shifted	position	a	little	as	I	did	so	.
他们	转移	位置	一个	小的	作为	我	做过	所以	.

当我这样做的时候，他们也稍微移动了一下位置。

[aɪ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [blæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [sɔː] ,

I	began	now	to	perceive	an	outline	of	something	black	,	and	I	soon	saw	,
我	开始	现在	到	感知	一个	大纲	的	某物	黑色的	,	和	我	很快	锯	,

[wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

with	tolerable	distinctness	,
和	可容忍的	明显	,

我开始察觉到一团黑色的轮廓，很快，我便清晰地看到了：

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['mʌŋki] , ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [feɪs] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['mɪmɪkri] [tuː; tə] [miːt]

the	outline	of	a	small	black	monkey	,	pushing	its	face	forward	in	mimicry	to	meet
这	大纲	的	一个	小的	黑色的	猴	,	推动	它是	脸	向前	在	模仿	到	见面

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

一只黑色小猴子的轮廓，它把脸向前伸出来模仿我的表情；

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] ['dɪmli] [sɔː] [ɪts] [tiːθ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

those	were	its	eyes	,	and	I	now	dimly	saw	its	teeth	grinning	at	me	.
那些	是	它是	眼睛	,	和	我	现在	依稀	锯	它是	牙齿	咧嘴笑	在	我	.

那是它的眼睛，现在我隐约看到它的牙齿正对着我咧嘴笑。

" [aɪ] [druː] [bæk] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

"	I	drew	back	,	not	knowing	whether	it	might	not	meditate	a	spring	.
"	我	画	后退	,	不是	会心	无论	它	可能	不是	幽思	一个	春天	.

“我退缩了，不知道它是否会冥想出一个泉眼。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd][fər'gɑ:t] [ðɪs] ['ʌgli] [pet] ,

I	fancied	that	one	of	the	passengers	had	forgot	this	ugly	pet	,
我	幻想	那	一	的	这	乘客	有	忘了	这	丑陋的	宠物	,

我猜想可能是某个乘客把这只丑陋的宠物落下了。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['tempər] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [trʌst]

and	wishing	to	ascertain	something	of	its	temper	,	though	not	caring	to	trust
和	祝	到	探明	某物	的	它是	脾气	,	尽管	不是	关怀	到	相信

[maɪ] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

my	fingers	to	it	,
我的	手指	到	它	,

我想了解它的性情，但又不敢轻易将手指伸向它。

[aɪ] [poʊkt] [maɪ] [ʌm'brelə] ['sɔ:ftli] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

I	poked	my	umbrella	softly	towards	it	.
我	戳	我的	伞	轻轻	向	它	.

我轻轻地用伞尖戳了戳它。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] — [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	remained	immovable	—	up	to	it	—	through	it	.
它	剩余	不可移动的	—	向上	到	它	—	通过	它	.

它始终纹丝不动——直到它——穿过它。

[fɔ:r; fər] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

For	through	it	,	and	back	and	forward	it	passed	,	without	the	slightest
为了	通过	它	,	和	后退	和	向前	它	通过了	,	没有	这	丝毫

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

它穿过它，来回穿梭，没有丝毫阻力。

" [aɪ] [kɑ:nt] , [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ðæt] [aɪ] [felt] .

"	I	can't	,	in	the	least	,	convey	to	you	the	kind	of	horror	that	I	felt	.
"	我	不能	,	在	这	至少	,	传达	到	你	这	种类	的	恐怖	那	我	毛毡	.

“我一点也无法向你表达我当时感受到的那种恐惧。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ðen]

When	I	had	ascertained	that	the	thing	was	an	illusion	,	as	I	then
什么时候	我	有	已确定	那	这	事物	曾是	一个	错觉	,	作为	我	然后

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

当我确定那东西是幻觉时（正如我当时所认为的那样），

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:][ɪn]

there	came	a	misgiving	about	myself	and	a	terror	that	fascinated	me	in
那里	来了	一个	疑虑	关于	我	和	一个	恐怖	那	着迷	我	在

['ɪmpətəns] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

impotence	to	remove	my	gaze	from	the	eyes	of	the	brute	for	some
阳痿	到	消除	我的	目光	从	这	眼睛	的	这	蛮力	为了	一些

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

我对自己产生了一种不安，一种恐惧感让我着迷，以至于我无法将目光从那个野兽的眼睛上移开片刻。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪp] [bæk] , [kwaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][aɪ] ,

As	I	looked	,	it	made	a	little	skip	back	,	quite	into	the	corner	,	and	I	,
作为	我	看起来	,	它	制成	一个	小的	跳过	后退	,	相当	进入	这	角落	,	和	我	,

我看着它，它小跳了一下，躲进了角落里，然后，

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['hævɪŋ] [pʊt] [maɪ] [hed] [aʊt] ,

in	a	panic	,	found	myself	at	the	door	,	having	put	my	head	out	,
在	一个	恐慌	,	成立	我	在	这	门	,	拥有	放	我的	头	出去	,

惊慌失措之下，我探出头，发现自己已经到了门口。

['drɔːɪŋ] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [er] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [tres] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,

drawing	deep	breaths	of	the	outer	air	,	and	staring	at	the	lights	and	tress	we	were	passing	,
绘画	深的	呼吸	的	这	外	空气	,	和	凝视	在	这	灯	和	树	我们	是	通过	,

我们深深地吸着新鲜空气，凝视着沿途的灯光和树木。

[tuː] [glæd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv] [ri'ælәti] .

too	glad	to	reassure	myself	of	reality	.
也	高兴的	到	保证	我	的	现实	.

太高兴了，以至于无法让自己接受现实。

" [aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] - [bʌs] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .

"	I	stopped	the	'	bus	and	got	out	.
"	我	停止	这	-	公共汽车	和	得到	出去	.

我停下车，下了车。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][mæn] [lʊk] ['ɑːdlɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

I	perceived	the	man	look	oddly	at	me	as	I	paid	him	.
我	感知	这	男人	看	奇怪	在	我	作为	我	有薪酬的	他	.

我付钱的时候，感觉那个人用一种奇怪的眼神看着我。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][maɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] ,

I	dare	say	there	was	something	unusual	in	my	looks	and	manner	,
我	敢	说	那里	曾是	某物	异常	在	我的	看起来	和	方式	,

我敢说我的外貌和举止有些不同寻常。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['streɪndʒli] [bɪ'fɔːr] .

for	I	had	never	felt	so	strangely	before	.
为了	我	有	绝不	毛毡	所以	奇怪的	前	.

因为我从未有过如此奇怪的感觉。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] : [fɜːrst][steɪdʒ]

The	Journey	:	First	Stage
这	旅行	:	第一的	阶段

旅程：第一阶段

" [wen] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [droʊv] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

"	When	the	omnibus	drove	on	,	and	I	was	alone	upon	the	road	,
"	什么时候	这	综合	驾驶	在	,	和	我	曾是	独自的	之上	这	路	,

“当公共汽车继续行驶，我独自一人走在路上时，

[aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

I	looked	carefully	round	to	ascertain	whether	the	monkey	had	followed	me	.
我	看起来	小心	圆形的	到	探明	无论	这	猴	有	随后	我	.

我仔细环顾四周，想看看猴子是否跟着我。

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] .

To	my	indescribable	relief	I	saw	it	nowhere	.
到	我的	无法形容	宽慰	我	锯	它	无处	.

令我无比欣慰的是，我根本没看到它。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] ['iːzəli] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

I	can't	describe	easily	what	a	shock	I	had	received	,
我	不能	描述	容易地	什么	一个	震惊	我	有	已收到	,

我无法轻易描述我当时受到的震惊。

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['grætɪtuːd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	my	sense	of	genuine	gratitude	on	finding	myself	,	as	I	supposed	,
和	我的	感觉	的	真的	感激	在	寻找	我	,	作为	我	据称	,

[kwaɪt] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

quite	rid	of	it	.
相当	摆脱	的	它	.

当我发现自己（我想）已经彻底摆脱了它时，我心中充满了由衷的感激。

" [aɪ][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [haʊs] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [steps]

"	I	had	got	out	a	little	before	we	reached	this	house	,	two	or	three	hundred	steps
"	我	有	得到	出去	一个	小的	前	我们	达到	这	房子	,	二	或者	三	百	步骤

.

:
.

“在我们到达这所房子之前，我下了车，大概走了两三百步。”

[ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊtpæθ] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [juː] ,

A	brick	wall	runs	along	the	footpath	,	and	inside	the	wall	is	a	hedge	of	yew	,
一个	砖	墙	跑步	沿着	这	人行道	,	和	里面	这	墙	是	一个	对冲	的	紫杉	,

沿着人行道有一堵砖墙，墙内是一排紫杉树篱。

[ɔːr][sʌm; səm][dɑːrk] ['evərgriːn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

or	some	dark	evergreen	of	that	kind	,
或者	一些	黑暗的	常绿	的	那	种类	,

或者其他类似的深色常绿植物。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪn] [triːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [æz; əz]

and	within	that	again	the	row	of	fine	trees	which	you	may	have	remarked	as
和	之内	那	再次	这	排	的	美好的	树木	哪个	你	可能	有	评论	作为

[juː; jʊ] [keɪm] .

you	came	.
你	来了	.

其中还有一排美丽的树木，您可能在进来时已经注意到了。

" [ðɪs] [brɪk] [wɔːl] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

"	This	brick	wall	is	about	as	high	as	my	shoulder	,
"	这	砖	墙	是	关于	作为	高的	作为	我的	肩膀	,

这堵砖墙大约到我的肩膀那么高，

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stuːpɪŋ] [geɪt] ,

and	happening	to	raise	my	eyes	I	saw	the	monkey	,	with	that	stooping	gait	,
和	发生	到	增加	我的	眼睛	我	锯	这	猴	,	和	那	弯腰	步态	,

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

on	all	fours	,
在	全部	四	,

我偶然抬起头，看见那只猴子四肢着地，弯着腰，走着歪歪扭扭的步态。

['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['kriːpɪŋ] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

walking	or	creeping	,	close	beside	me	,	on	top	of	the	wall	.
步行	或者	爬行	,	关闭	旁	我	,	在	顶部	的	这	墙	.

它或走或爬，紧挨着我，就在墙顶上。

[aɪ] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

I	stopped	,	looking	at	it	with	a	feeling	of	loathing	and	horror	.
我	停止	,	寻找	在	它	和	一个	感觉	的	厌恶	和	恐怖	.

我停了下来，带着厌恶和恐惧的心情看着它。

[æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [soʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

As	I	stopped	so	did	it	.
作为	我	停止	所以	做过	它	.

我停下来的时候，它也停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [hændz][ɑːn][ɪts] [niːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

It	sat	up	on	the	wall	with	its	long	hands	on	its	knees	looking	at	me	.
它	卫星	向上	在	这	墙	和	它是	长的	双手	在	它是	膝盖	寻找	在	我	.

它坐在墙上，长长的手放在膝盖上，看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

There	was	not	light	enough	to	see	it	much	more	than	in	outline	,
那里	曾是	不是	光	足够的	到	看	它	很多	更多的	比	在	大纲	,

光线太暗，只能看清轮廓。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dɑːrk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [rɪˈliːf]

nor	was	it	dark	enough	to	bring	the	peculiar	light	of	its	eyes	into	strong	relief
也不	曾是	它	黑暗的	足够的	到	带来	这	奇特	光	的	它是	眼睛	进入	强的	宽慰

.

:
.

天色也不够暗，无法清晰地凸显出它眼睛里那奇特的光芒。

[aɪ] [stɪl] [sɔː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [red] ['fɑːgi] [laɪt] ['pleɪnli] [ɪˈnʌf] .

I	still	saw	,	however	,	that	red	foggy	light	plainly	enough	.
我	仍然	锯	,	然而	,	那	红色的	雾蒙蒙的	光	显然	足够的	.

但我仍然清楚地看到了那道红色的雾状灯光。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪts] [tiːθ] , [nɔːr] [ɪgˈzɪbɪt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [siːmd] ['dʒeɪdɪd]

It	did	not	show	its	teeth	,	nor	exhibit	any	sign	of	irritation	,	but	seemed	jaded
它	做过	不是	展示	它是	牙齿	,	也不	展览	任何	符号	的	刺激	,	但	似乎	厌倦

[ænd; ənd] ['sʌlki] ,

and	sulky	,
和	闷闷不乐的	,

它没有露出牙齿，也没有表现出任何恼怒的迹象，只是显得疲惫而闷闷不乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əbˈzəviŋ, ɔb-][ˌem ˈiː] ['stedəli] .

and	was	observing	me	steadily	.
和	曾是	观察	我	稳步	.

他一直在观察我。

" [aɪ] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] .

"	I	drew	back	into	the	middle	of	the	road	.
"	我	画	后退	进入	这	中间	的	这	路	.

我退回到路中央。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [rɪˈkɔɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	an	unconscious	recoil	,	and	there	I	stood	,	still	looking	at	it	.
它	曾是	一个	无意识	畏缩	,	和	那里	我	站立	,	仍然	寻找	在	它	.

那是一种无意识的退缩，我站在那里，仍然盯着它看。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [muːv] .

It	did	not	move	.
它	做过	不是	移动	.

它一动不动。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ,

"	With	an	instinctive	determination	to	try	something	—	anything	,
"	和	一个	本能	决心	到	尝试	某物	—	任何事物	,

“出于本能地想要尝试某件事——任何事，

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [tɔːrdz] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [əˈskæns] [lʊk] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	turned	about	and	walked	briskly	towards	town	with	askance	look	,	all	the	time	,
我	转向	关于	和	步行	轻快地	向	镇	和	斜视	看	,	全部	这	时间	,

我转身，一边斜眼看着别人，一边快步朝镇子走去。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] .

watching	the	movements	of	the	beast	.
观看	这	移动	的	这	兽	.

观察野兽的动向。

[ˌaɪ ˈtiː] [krept] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət] [ɪgˈzæktli] [maɪ] [peɪs] .

It	crept	swiftly	along	the	wall	,	at	exactly	my	pace	.
它	悄悄地爬	迅速地	沿着	这	墙	,	在	确切地	我的	步伐	.

它沿着墙壁迅速爬行，速度正好和我一样。

" [wer] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈɛndz] , [nɪr] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] ,

"	Where	the	wall	ends	,	near	the	turn	of	the	road	,	it	came	down	,
"	在哪里	这	墙	结束	,	靠近	这	转动	的	这	路	,	它	来了	向下	,

“墙的尽头，靠近路拐弯的地方，倒塌了。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwaɪəri] [sprɪŋ] [ɔːr] [tuː] [brɔːt] [ɪtˈself] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,

and	with	a	wiry	spring	or	two	brought	itself	close	to	my	feet	,
和	和	一个	细长的	春天	或者	二	带来	本身	关闭	到	我的	脚	,

它像弹簧一样弹跳了几下，就到了我的脚边。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [aɪ] [ˈkwɪkənd] [maɪ] [peɪs] .

and	continued	to	keep	up	with	me	,	as	I	quickened	my	pace	.
和	持续	到	保持	向上	和	我	,	作为	我	加速	我的	步伐	.

当我加快步伐时，他仍然能跟上我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [left] [saɪd] ,

It	was	at	my	left	side	,
它	曾是	在	我的	左边	边	,

它在我左侧，

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [leg] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	close	to	my	leg	that	I	felt	every	moment	as	if	I	should	tread	upon	it	.
所以	关闭	到	我的	腿	那	我	毛毡	每一个	片刻	作为	如果	我	应该	踏	之上	它	.

它离我的腿太近了，我感觉随时都可能踩到它。

" [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrkər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .

"	The	road	was	quite	deserted	and	silent	,	and	it	was	darker	every	moment	.
"	这	路	曾是	相当	荒凉的	和	沉默的	,	和	它	曾是	较暗	每一个	片刻	.

“道路十分荒凉寂静，而且每一刻都越来越黑。”

[aɪ] [stɑːpt] [dɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] — [aɪ] [miːn] , [tɔːrdz] [ðɪs] [haʊs] ,

I	stopped	dismayed	and	bewildered	,	turning	as	I	did	so	,	the	other	way	—	I	mean	,	towards	this	house	,
我	停止	沮丧	和	困惑	,	转弯	作为	我	做过	所以	,	这	其他	方式	—	我	意思是	,	向	这	房子	,

我惊愕又困惑地停了下来，同时转身朝另一个方向走去——我是说，朝这栋房子走去。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] .

away	from	which	I	had	been	walking	.
离开	从	哪个	我	有	到过	步行	.

我当时正朝着远离我方向的方向走去。

[wen] [aɪ] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [druː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

When	I	stood	still	,	the	monkey	drew	back	to	a	distance	of	,	I	suppose	,
什么时候	我	站立	仍然	,	这	猴	画	后退	到	一个	距离	的	,	我	认为	,

当我站着不动时，猴子退后了一段距离，我猜是.....

[ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [jaːdz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

about	five	or	six	yards	,	and	remained	stationary	,	watching	me	.
关于	五	或者	六	码	,	和	剩余	静止的	,	观看	我	.

大约五六码远，站着不动，看着我。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sed] .

"	I	had	been	more	agitated	than	I	have	said	.
"	我	有	到过	更多的	激动	比	我	有	说	.

“我当时的情绪比我说的要激动得多。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['evriwʌn] [hæz; həz] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['spektrəl] [ɪ'luːʒnz]

I	had	read	,	of	course	,	as	everyone	has	,	something	about	'	spectral	illusions
我	有	读	,	的	课程	,	作为	每个人	有	,	某物	关于	-	光谱	幻觉

,

,

,

当然，我和大家一样，也读过一些关于“幽灵幻觉”的文章。

- [æz; əz][juː; jʊ] [fɪ'zɪʃnz] [tɜːrm][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

'	as	you	physicians	term	the	phenomena	of	such	cases	.
-	作为	你	医生	学期	这	现象	的	这样的	案例	.

正如你们医生对这类病例现象的称呼一样。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	considered	my	situation	,	and	looked	my	misfortune	in	the	face	.
我	经过考虑的	我的	情况	,	和	看起来	我的	不幸	在	这	脸	.

我审视了自己的处境，直面了自己的不幸。

" [ðiːz] [ə'fekʃənz] , [aɪ][hæd; həd] [riːd] , [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['trænzətɔːri][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

"	These	affections	,	I	had	read	,	are	sometimes	transitory	and	sometimes
"	这些	情感	,	我	有	读	,	是	有时	短暂的	和	有时

['ɑːbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

“我曾读到过，这些感情有时是短暂的，有时是顽固的。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [æt; ət][fɜːrst] ['hɑːrmləs] , [hæd; həd] , [step]

I	had	read	of	cases	in	which	the	appearance	,	at	first	harmless	,	had	,	step
我	有	读	的	案例	在	哪个	这	外貌	,	在	第一的	无害	,	有	,	步

[baɪ] [step] ,

by	step	,
经过	步	,

我曾读到过一些案例，这些案例中，起初看起来无害，但逐渐地，

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['daɪrfəl] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['werɪŋ] [ɪts]

degenerated	into	something	direful	and	insupportable	,	and	ended	by	wearing	its
退化的	进入	某物	雒	和	站不住脚的	,	和	结束	经过	穿着	它是

['vɪktɪm] [aʊt] .

victim	out	.
受害者	出去	.

逐渐恶化成可怕的、无法忍受的局面，最终耗尽了受害者的精力。

[stɪl] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['bestʃəl] [kəm'pænjən] , [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

Still	as	I	stood	there	,	but	for	my	bestial	companion	,	quite	alone	,
仍然	作为	我	站立	那里	,	但	为了	我的	兽性	伴侣	,	相当	独自的	,

我独自一人站在那里，只有我那野兽般的同伴陪伴着我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , - [ðə; ði] [θɪŋ]

I	tried	to	comfort	myself	by	repeating	again	and	again	the	assurance	,	'	the	thing
我	尝试	到	舒适	我	经过	重复	再次	和	再次	这	保证	,	-	这	事物

[ɪz] ['pjʊrli] [dɪ'ziːz] ,

is	purely	disease	,
是	纯粹	疾病	,

我一遍又一遍地重复着这句话来安慰自己：“这纯粹是疾病。”

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [smɔːl] - [pɑːks][ɔːr] [nʊ'rældʒə] .

a	well	-	known	physical	affection	,	as	distinctly	as	small	-	pox	or	neuralgia	.
一个	出色地	-	已知	身体的	感情	,	作为	明显地	作为	小的	-	天花	或者	神经痛	.

一种众所周知的身体疾病，与天花或神经痛一样具有明确的特征。

['dɑːktɚz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] [ɑːn] [ðæt] , [fə'lɑːsəfi] ['demənstreits] [ˌaɪ 'tiː] .

Doctors	are	all	agreed	on	that	,	philosophy	demonstrates	it	.
医生	是	全部	同意	在	那	,	哲学	证明	它	.

医生们对此都达成了共识，哲学也证明了这一点。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

I	must	not	be	a	fool	.
我	必须	不是	是	一个	傻子	.

我一定不是个傻瓜。

[aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [maɪ][daɪ'dʒestʃən][ɪz] [kwaɪt] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ,

I've	been	sitting	up	too	late	,	and	I	daresay	my	digestion	is	quite	wrong	,	and	,
我已经	到过	坐着	向上	也	晚的	,	和	我	敢说	我的	消化	是	相当	错误的	,	和	,

我熬夜太晚了，我敢说我的消化系统肯定出了问题，而且，

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]

with	God's	help	,	I	shall	be	all	right	,	and	this	is	but	a	symptom	of
和	神的	帮助	,	我	将	是	全部	正确的	,	和	这	是	但	一个	症状	的

['nɜːrvəs] [dɪs'pepʃə] . -

nervous	dyspepsia	.	'
紧张的	消化不良	.	-

感谢上帝，我会没事的，这只是神经性消化不良的症状而已。

[dɪd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ?

Did	I	believe	all	this	?
做过	我	相信	全部	这	?

我真的相信这一切吗?

[nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	one	word	of	it	,
不是	一	单词	的	它	,

一个字也没说。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] ['evər] [dɪd] [huː] [ɪz] [wʌns] [siːzd] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ɪn]

no	more	than	any	other	miserable	being	ever	did	who	is	once	seized	and	riveted	in
不	更多的	比	任何	其他	悲惨的	存在	曾经	做过	WHO	是	一次	查获	和	铆接	在

[ðɪs] [sə'tænɪk] [kæp'tɪvəti] .

this	satanic	captivity	.
这	撒旦教	囚禁	.

和其他任何被魔鬼俘虏并囚禁于此的可怜人一样，他们也无所不能。

[ə'genst] [maɪ] [kən'vikʃənz] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['bʊliɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː]

Against	my	convictions	,	I	might	say	my	knowledge	,	I	was	simply	bullying	myself	into
反对	我的	定罪	,	我	可能	说	我的	知识	,	我	曾是	简单地	欺凌	我	进入

[ə; eɪ] [fɔːls] ['kɜːrɪdʒ] .

a	false	courage	.
一个	错误的	勇气	.

违背我的信念，或者说违背我的认知，我只是在强迫自己鼓起勇气。

" [aɪ] [naʊ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] .

"	I	now	walked	homeward	.
"	我	现在	步行	回家	.

我随即往家走去。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə][goʊ] .

I	had	only	a	few	hundred	yards	to	go	.
我	有	仅有的	一个	很少	百	码	到	去	.

我只剩下几百码的路要走了。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

I	had	forced	myself	into	a	sort	of	resignation	,
我	有	强制	我	进入	一个	种类	的	辞职	,

我强迫自己接受了某种程度的无奈。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

but	I	had	not	got	over	the	sickening	shock	and	the	flurry	of	the	first
但	我	有	不是	得到	超过	这	令人作呕	震惊	和	这	阵雪	的	这	第一的

['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

certainty	of	my	misfortune	.
肯定	的	我的	不幸	.

但我还没有从得知自己不幸遭遇时的那种令人作呕的震惊和慌乱中缓过神来。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

"	I	made	up	my	mind	to	pass	the	night	at	home	.
"	我	制成	向上	我的	头脑	到	经过	这	夜晚	在	家	.

我决定今晚在家过夜。

[ðə; ði] [bruːt] [muːvd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

The	brute	moved	close	beside	me	,
这	蛮力	已搬	关闭	旁	我	,

那个野蛮人走到我身边，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['drɔːɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	fancied	there	was	the	sort	of	anxious	drawing	toward	the	house	,
和	我	幻想	那里	曾是	这	种类	的	焦虑的	绘画	朝向	这	房子	,

我感觉有一种焦虑的冲动，想要冲向那栋房子。

[wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [ɪn]['taɪərd] ['hɔːrsɪz] [ɔːr][dɔːgz] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tɔːrd] [hoʊm] .

which	one	sees	in	tired	horses	or	dogs	,	sometimes	as	they	come	toward	home	.
哪个	一	看到	在	疲劳的	马匹	或者	狗	,	有时	作为	他们	来	朝向	家	.

人们有时会在疲惫的马或狗身上看到这种现象，尤其是在它们回家的时候。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	was	afraid	to	go	into	town	,	I	was	afraid	of	any	one's	seeing	and
"	我	曾是	害怕的	到	去	进入	镇	,	我	曾是	害怕的	的	任何	一个人的	看到	和

['rekəgnaiziŋ] [ˌem 'iː] .

recognizing	me	.
识别	我	.

“我害怕进城，害怕被人看到和认出来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['mænər] .

I	was	conscious	of	an	irrepressible	agitation	in	my	manner	.
我	曾是	有意识的	的	一个	不可抑制的	搅动	在	我的	方式	.

我意识到自己的举止中流露出一种无法抑制的激动。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['hæbɪts] ,

Also	,	I	was	afraid	of	any	violent	change	in	my	habits	,
还	,	我	曾是	害怕的	的	任何	暴力	改变	在	我的	习惯	,

此外，我也害怕生活习惯发生任何剧烈的变化。

[sʌtʃ] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn]['ɔːrdər]
such as going to a place of amusement , or walking from home in order
这样的 作为 去 到 一个 地方 的 娱乐 , 或者 步行 从 家 在 命令
[tuː; tə] [fə'tiːg] [maɪ'self] .
to fatigue myself .
到 疲劳 我 .

例如去娱乐场所，或者从家步行，让自己疲惫一些。

[æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,
At the hall door it waited till I mounted the steps ,
在 这 大厅 门 它 等待 直到 我 安装 这 步骤 ,

它停在大厅门口，等我走上台阶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and when the door was opened entered with me .
和 什么时候 这 门 曾是 打开 进入 和 我 .

门打开后，他和我一起走了进去。

" [aɪ][dræŋk][noʊ] [tiː] [ðæt] [naɪt] .
" I drank no tea that night .
" 我 喝 不 茶 那 夜晚 .

那天晚上我没喝茶。

[aɪ][gɑːt][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
I got cigars and some brandy and water .
我 得到 雪茄 和 一些 白兰地 和 水 .

我买了雪茄、白兰地和水。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ə'pɑːn][maɪ] [mə'tɪriəl] ['sɪstəm] ,
My idea was that I should act upon my material system ,
我的 主意 曾是 那 我 应该 行为 之上 我的 材料 系统 ,

我的想法是，我应该对我的物质体系采取行动，

[ænd; ənd][baɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][sen'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [θɔːt] , [send][maɪ'self]
and by living for a while in sensation apart from thought , send myself
和 经过 活的 为了 一个 尽管 在 感觉 除 从 想法 , 发送 我
['fɔːrsəbli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
forcibly , as it were ,
强制 , 作为 它 是 ,

通过暂时脱离思维，沉浸在感官体验中，仿佛强迫自己进入那种状态，

['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [gruːv] .
into a new groove .
进入 一个 新的 槽 .

进入一种新的状态。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
I came up here to this drawing - room .
我 来了 向上 这里 到 这 绘画 - 房间 .

我来到了这间客厅。

[aɪ][sæt][dʒʌst] [hɪr] .
I sat just here .
我 卫星 只是 这里 .

我就坐在这里。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ðen] [gɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ðæt] [ðen] [stʊd] [ðer; ðər] .
The monkey then got upon a small table that then stood there .
这 猴 然后 得到 之上 一个 小的 桌子 那 然后 站立 那里 .

然后，猴子爬上了一张立在那里的小桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

It	looked	dazed	and	languid	.
它	看起来	茫然	和	慵懒的	.

它看起来茫然无措，神情慵懒。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ʌn'iːzinis] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['muːvmənts] [kept] [maɪ] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

An	irrepressible	uneasiness	as	to	its	movements	kept	my	eyes	always	upon	it	.
一个	不可抑制的	不安	作为	到	它是	移动	保留	我的	眼睛	总是	之上	它	.

一种难以抑制的不安感驱使我时刻关注着它的动向。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [gloʊ] .

Its	eyes	were	half	closed	,	but	I	could	see	them	glow	.
它是	眼睛	是	一半	关闭	,	但	我	可以	看	他们	辉光	.

它的眼睛半闭着，但我能看到它们闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

It	was	looking	steadily	at	me	.
它	曾是	寻找	稳步	在	我	.

它一直盯着我看。

[ɪn] [ɔːl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

In	all	situations	,	at	all	hours	,	it	is	awake	and	looking	at	me	.
在	全部	情况	,	在	全部	小时	,	它	是	醒	和	寻找	在	我	.

无论何时何地，它都醒着，注视着我。

[ðæt] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] .

That	never	changes	.
那	绝不	变化	.

这一点从未改变。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['diːteɪl] [maɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] .

"	I	shall	not	continue	in	detail	my	narrative	of	this	particular	night	.
"	我	将	不是	继续	在	细节	我的	叙述	的	这	特别的	夜晚	.

“我不会继续详细叙述那个夜晚发生的事情。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] , ['ræðər] , [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , [wɪtʃ] ['nevər] ['verid] , [ɪ'senʃəli] .

I	shall	describe	,	rather	,	the	phenomena	of	the	first	year	,	which	never	varied	,	essentially	.
我	将	描述	,	相当	,	这	现象	的	这	第一的	年	,	哪个	绝不	多种多样	,	本质上	.

我更愿意描述第一年的现象，这些现象本质上从未改变。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mʌŋki] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

I	shall	describe	the	monkey	as	it	appeared	in	daylight	.
我	将	描述	这	猴	作为	它	出现	在	日光	.

我将描述猴子在白天的样子。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [hɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

In	the	dark	,	as	you	shall	presently	hear	,	there	are	peculiarities	.
在	这	黑暗的	,	作为	你	将	目前	听到	,	那里	是	特殊性	.

正如你即将听到的，黑暗中存在着一些特殊之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌŋki] , ['pɜːrfɪktli] [blæk] .

It	is	a	small	monkey	,	perfectly	black	.
它	是	一个	小的	猴	,	完美	黑色的	.

这是一只体型很小的猴子，通体漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] — [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] — [ʌn'fæðəməbl] [mə'lɪgnəti]

It	had	only	one	peculiarity	—	a	character	of	malignity	—	unfathomable	malignity
它	有	仅有的	一	特点	—	一个	特点	的	恶毒	—	深不可测	恶毒

.

:

.

它只有一个特点——一种邪恶的性质——深不可测的邪恶。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [sɪk] .

During	the	first	year	it	looked	sullen	and	sick	.
期间	这	第一的	年	它	看起来	忧郁	和	生病的	.

第一年的时候，它看起来郁郁寡欢，病恹恹的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðæt]

But	this	character	of	intense	malice	and	vigilance	was	always	underlying	that
但	这	特点	的	激烈的	恶意	和	警觉	曾是	总是	潜在的	那

['sɜːrli] ['læŋgər] .

surly	languor	.
粗鲁	倦怠	.

但这种强烈的恶意和警惕的性格始终潜藏在那副阴郁的懒散外表之下。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]

During	all	that	time	it	acted	as	if	on	a	plan	of	giving	me	as	little	trouble
期间	全部	那	时间	它	行动	作为	如果	在	一个	计划	的	给予	我	作为	小的	麻烦

[æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

as	was	consistent	with	watching	me	.
作为	曾是	持续的	和	观看	我	.

在那段时间里，它似乎有意在监视我的同时，尽可能少地给我制造麻烦。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɔːf] [ˌem 'iː] .

Its	eyes	were	never	off	me	.
它是	眼睛	是	绝不	离开	我	.

它的眼睛从未离开过我。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [sliːp] , [laɪt] [ɔːr][dɑːrk] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

I	have	never	lost	sight	of	it	,	except	in	my	sleep	,	light	or	dark	,	day	or	night	,
我	有	绝不	丢失的	视线	的	它	,	除了	在	我的	睡觉	,	光	或者	黑暗的	,	天	或者	夜晚	,

除了在睡梦中，无论白天黑夜，无论光线明暗，我从未忘记过它。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪr] , [ɪk'septɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wið'drɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

since	it	came	here	,	excepting	when	it	withdraws	for	some	weeks	at	a	time
自从	它	来了	这里	,	除外	什么时候	它	撤回	为了	一些	周	在	一个	时间

, [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

,	unaccountably	.
,	无故	.

自从它来到这里以来，除了偶尔会无故撤离几周之外，一直如此。

" [ɪn]['toʊt(ə)l][dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ɪn] ['deɪlaɪt] .

"	In	total	dark	it	is	visible	as	in	daylight	.
"	在	全部的	黑暗的	它	是	可见的	作为	在	日光	.

“即使在完全黑暗的环境下，它也像在白昼一样清晰可见。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['mɪrli] [ɪts] [aɪz] .

I	do	not	mean	merely	its	eyes	.
我	做	不是	意思是	仅仅	它是	眼睛	.

我指的不仅仅是它的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ] [ðæt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [red] ['embərz] ,

It	is	all	visible	distinctly	in	a	halo	that	resembles	a	glow	of	red	embers	,
它	是	全部	可见的	明显地	在	一个	光环	那	类似	一个	辉光	的	红色的	余烬	,

这一切都清晰可见，笼罩在一圈光晕中，宛如红色余烬的光芒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['muːvmənts] .

and	which	accompanies	it	in	all	its	movements	.
和	哪个	伴随	它	在	全部它是		移动	.

并伴随它进行所有运动。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	When	it	leaves	me	for	a	time	,	it	is	always	at	night	,	in	the	dark	,
"	什么时候	它	树叶	我	为了	一个	时间	,	它	是	总是	在	夜晚	,	在	这	黑暗的	,

“当它暂时离开我的时候，总是在夜晚，在黑暗中。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	in	the	same	way	.
和	在	这	相同的	方式	.

同样的方式也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [æt; ət][fɜːrst] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [ðen] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [ðen] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

It	grows	at	first	uneasy	,	and	then	furious	,	and	then	advances	towards	me	,
它	生长	在	第一的	不安	,	和	然后	狂怒	,	和	然后	进展	向	我	,

['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ,

grinning	and	shaking	,
咧嘴笑	和	摇晃	,

它起初有些不安，然后变得愤怒，接着咧嘴一笑，浑身颤抖地向我走来。

[ɪts] [pɔːz] [klentʃt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

its	paws	clenched	,	and	,	at	the	same	time	,	there	comes	the	appearance	of
它是	爪子	紧握	,	和	,	在	这	相同的	时间	,	那里	来	这	外貌	的

['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

fire	in	the	grate	.
火	在	这	格特	.

它的爪子紧紧地抓着，与此同时，炉膛里出现了火焰。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['faɪər] .

I	never	have	any	fire	.
我	绝不	有	任何	火	.

我从来不生火。

[aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ,

I	can't	sleep	in	the	room	where	there	is	any	,
我	不能	睡觉	在	这	房间	在哪里	那里	是	任何	,

有噪音的房间我睡不着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['kwɪvərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

and	it	draws	nearer	and	nearer	to	the	chimney	,	quivering	,	it	seems	,
和	它	平局	更近	和	更近	到	这	烟囱	,	颤抖	,	它	似乎	,

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

with	rage	,
和	愤怒	,

它越来越靠近烟囱，似乎在愤怒地颤抖着。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['fjʊri] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,

and	when	its	fury	rises	to	the	highest	pitch	,	it	springs	into	the	grate	,
和	什么时候	它是	愤怒	上升	到	这	最高	沥青	,	它	弹簧	进入	这	格特	,

当它的怒火达到最高点时，它会猛地跳进壁炉架里。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

and	up	the	chimney	,	and	I	see	it	no	more	.
和	向上	这	烟囱	,	和	我	看	它	不	更多的	.

然后它顺着烟囱往上飞，我就再也看不到它了。

" [wen] [fɜːrst] [ðɪs] ['hæpənd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

"	When	first	this	happened	,	I	thought	I	was	released	.
"	什么时候	第一的	这	发生	,	我	想法	我	曾是	发布	.

“这件事刚发生的时候，我以为我被释放了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

I	was	now	a	new	man	.
我	曾是	现在	一个	新的	男人	.

我变成了一个全新的人。

[ə; eɪ] [deɪ] [pæst] — [ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [wiːk] — [ə; eɪ]

A	day	passed	—	a	night	—	and	no	return	,	and	a	blessed	week	—	a
一个	天	通过了	—	一个	夜晚	—	和	不	返回	,	和	一个	蒙福	星期	—	一个

[wiːk] — [ə'nʌðər] [wiːk] .

week	—	another	week	.
星期	—	其他	星期	.

一天过去了——一夜过去了——却再也回不去了，然后是幸福的一周——一周——又一周。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][maɪ] [niːz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['ɔːlweɪz] , ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd]

I	was	always	on	my	knees	,	Dr	.	Hesselius	,	always	,	thanking	God	and
我	曾是	总是	在	我的	膝盖	,	博士	.	-	,	总是	,	谢谢	上帝	和

[preɪɪŋ] .

praying	.
祈祷	.

赫塞利乌斯博士，我总是跪在地上，感谢上帝，祈祷。

[ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [pæst] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiːˌaɪ'aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

A	whole	month	passed	of	liberty	,	but	on	a	sudden	,	it	was	with	me
一个	所有的	月	通过了	的	自由	,	但	在	一个	突然	,	它	曾是	和	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

整整一个月的自由时光过去了，但突然间，它又回到了我身边。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ]

The	Second	Stage
这	第二	阶段

第二阶段

" [ˌaɪ 'tiːˌaɪ'aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɪs] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz]['tɔːrpɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ]

"	It	was	with	me	,	and	the	malice	which	before	was	torpid	under	a
"	它	曾是	和	我	,	和	这	恶意	哪个	前	曾是	迟钝	在下面	一个

['sʌlən] [ɪk'stɪriər] ,

sullen	exterior	,
忧郁	外部的	,

“它一直伴随着我，还有之前潜藏在阴郁外表下的恶意，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['æktɪv] .

was	now	active	.
曾是	现在	积极的	.

现在已激活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] .

It	was	perfectly	unchanged	in	every	other	respect	.
它	曾是	完美	未更改	在	每一个	其他	尊重	.

其他方面则完全没有改变。

[ðɪs] [nuː] ['enərʤi][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ɪts][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ɪts] [lʊks] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪn] ['ʌðər]
This new energy was apparent in its activity and its looks , and soon in other
这 新的 活力 曾是 明显 在 它是 活动 和 它是 看起来 , 和 很快 在 其他
[weɪz] .
ways .
方式 .

这种新的活力在其活动和外表上显而易见，很快又体现在其他方面。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] [tʃeɪnʤ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['oʊnli][ɪn][æn; ən]
" For a time , you will understand , the change was shown only in an
" 为了 一个 时间 , 你 将要 理解 , 这 改变 曾是 所示 仅有的 在 一个
[ɪn'kriːst] [vɪ'væsəti] ,
increased vivacity ,
增加 活泼 ,

“你会明白，在一段时间内，这种变化仅仅表现为活力增强。”

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['menəs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]
and an air of menace , as if it were always brooding over some
和 一个 空气 的 威胁 , 作为 如果 它 是 总是 沉思 超过 一些
[ə'troʊʃəs] [plæn] .
atrocious plan .
极其恶劣 计划 .

而且它散发着一种威胁的气息，仿佛一直在酝酿着某种可怕的计划。

[ɪts] [aɪz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] ['nevər] [ɔːf] [ˌem 'iː] . "
Its eyes , as before , were never off me . "
它是 眼睛 , 作为 前 , 是 绝不 离开 我 . "

它的眼睛和以前一样，从未离开过我。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [naʊ] ?
" Is it here now ?
" 是 它 这里 现在 ?

现在在这里吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['æbsənt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] —
" No , " he replied , " it has been absent exactly a fortnight and a day —
" 不 , " 他 回复 , " 它 有 到过 缺席的 确切地 一个 两星期 和 一个 天 —
[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .
fifteen days .
十五 天 .

“不，”他回答说，“它已经失踪整整两周零一天了——十五天。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] , [wʌns][fɔːr; fər] [θriː] .
It has sometimes been away so long as nearly two months , once for three .
它 有 有时 到过 离开 所以 长的 作为 几乎 二 几个月 , 一次 为了 三 .

它有时一走就是近两个月，有一次甚至长达三个月。

[ɪts] ['æbsəns] ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdz] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Its absence always exceeds a fortnight , although it may be but by a single
它是 缺席 总是 超过 一个 两星期 , 虽然 它 可能 是 但 经过 一个 单身的
[deɪ] .
day .
天 .

即使只缺席一天，缺席时间也总是超过两周。

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ['hævɪŋ] [pæst] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "

Fifteen	**days**	**having**	**past**	**since**	**I**	**saw**	**it**	**last**	**,**	**it**	**may**	**return**	**now**	**at**	**any**	**moment**	**.**	**"**
十五	天	拥有	过去的	自从	我	锯	它	最后的	,	它	可能	返回	现在	在	任何	片刻	.	"

距离我上次见到它已经过去十五天了，它随时都可能回来。

" [ɪz] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] , " [aɪ] [æskt] , " [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] [pɪ'kjuːliər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ? "

"	**Is**	**its**	**return**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**"**	**accompanied**	**by**	**any**	**peculiar**	**manifestation**	**?**	**"**
"	是	它是	返回	,	"	我	问	,	"	伴随	经过	任何	奇特	表现	?	"

“它的回归，”我问道，“是否伴有任何特殊现象？”

" ['nʌθɪŋ] — [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Nothing**	**—**	**no**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	没有什么	—	不	,	"	他	说	.

“没什么——没有，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	**It**	**is**	**simply**	**with**	**me**	**again**	**.**
"	它	是	简单地	和	我	再次	.

它又回到我身边了。

[ɑːn] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

On	**lifting**	**my**	**eyes**	**from**	**a**	**book**	**,**	**or**	**turning**	**my**	**head**	**,**	**I**	**see**	**it**	**,**	**as**	**usual**	**,**
在	举重	我的	眼睛	从	一个	书	,	或者	转弯	我的	头	,	我	看	它	,	作为	通常	,

当我从书本上抬起头，或者转过头去时，我像往常一样看到了它。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

looking	**at**	**me**	**,**	**and**	**then**	**it**	**remains**	**,**	**as**	**before**	**,**	**for**	**its**	**appointed**	**time**	**.**
寻找	在	我	,	和	然后	它	遗迹	,	作为	前	,	为了	它是	任命	时间	.

它看着我，然后像以前一样，停留到规定的时间。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [maɪ'nuːtli] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I	**have**	**never**	**told**	**so**	**much**	**and**	**so**	**minutely**	**before**	**to**	**any**	**one**	**.**
我	有	绝不	讲述	所以	很多	和	所以	精确到分钟	前	到	任何	一	.

我以前从未向任何人说过这么多、这么详细的事情。

" [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [deθ] ,

"	**I**	**perceived**	**that**	**he**	**was**	**agitated**	**,**	**and**	**looking**	**like**	**death**	**,**
"	我	感知	那	他	曾是	激动	,	和	寻找	喜欢	死亡	,

我感觉他情绪激动，脸色苍白，像是快要死了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['taɪərd] ,

and	**he**	**repeatedly**	**applied**	**his**	**handkerchief**	**to**	**his**	**forehead**	**;**	**I**	**suggested**	**that**	**he**	**might**	**be**	**tired**	**,**
和	他	反复	应用	他的	手帕	到	他的	前额	;	我	建议	那	他	可能	是	疲劳的	,

他不停地用手帕擦额头；我猜测他可能是累了。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] :

and	**told**	**him**	**that**	**I**	**would**	**call**	**,**	**with**	**pleasure**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**but**	**he**	**said**	**:**
和	讲述	他	那	我	会	称呼	,	和	乐趣	,	在	这	早晨	,	但	他	说	:

我告诉他我很乐意明天早上给他打电话，但他却说：

" [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .

"	**No**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**hearing**	**it**	**all**	**now**	**.**
"	不	,	如果	你	不	头脑	听力	它	全部	现在	.

“不，如果你不介意现在就听完的话。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['efərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	got	so	far	,	and	I	should	prefer	making	one	effort	of	it	.
我	有	得到	所以	远的	,	和	我	应该	更喜欢	制作	一	努力	的	它	.

我已经走到这一步了，我宁愿只做一次尝试。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːli] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

When	I	spoke	to	Dr	.	Harley	,	I	had	nothing	like	so	much	to	tell	.
什么时候	我	辐	到	博士	.	哈雷	,	我	有	没有什么	喜欢	所以	很多	到	告诉	.

当我与哈雷博士交谈时，我发现自己有很多话想说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

You	are	a	philosophic	physician	.
你	是	一个	哲学	医生	.

你是一位富有哲学思想的医生。

[juː; jʊ] [gɪv] ['spɪrɪt] [ɪts]['prɑːpər][ræŋk] .

You	give	spirit	its	proper	rank	.
你	给	精神	它是	恰当的	秩	.

你给予精神应有的地位。

[ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['riːəl] —

If	this	thing	is	real	—
如果	这	事物	是	真实的	—

如果这件事是真的——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	He	paused	looking	at	me	with	agitated	inquiry	.
"	他	暂停	寻找	在	我	和	激动	询问	.

他停顿了一下，焦急地看着我，带着疑问的神情。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['fʊli] .

"	We	can	discuss	it	by	-	and	-	by	,	and	very	fully	.
"	我们	能	讨论	它	经过	-	和	-	经过	,	和	非常	完全	.

“我们可以稍后再详细讨论这个问题。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] ['ænsər] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .

I	will	give	you	all	I	think	,	"	I	answered	,	after	an	interval	.
我	将要	给	你	全部	我	思考	,	"	我	回答	,	后	一个	间隔	.

“我想我会把一切都给你，”过了一会儿，我回答道。

" [wel] — ['veri] [wel] .

"	Well	—	very	well	.
"	出色地	—	非常	出色地	.

“嗯——非常好。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] ['riːəl] , [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

If	it	is	anything	real	,	I	say	,	it	is	prevailing	,	little	by	little	,
如果	它	是	任何事物	真实的	,	我	说	,	它	是	盛行	,	小的	经过	小的	,

如果它是真的，我认为，它正在逐渐占据上风。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [in'tiəriəli] ['ɪntuː] [hel] .

and	drawing	me	more	interiorly	into	hell	.
和	绘画	我	更多的	内部	进入	地狱	.

并将我更深地带入地狱。

['ɑːptɪk] [nəːvs] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

Optic	nerves	,	he	talked	of	.
光学	神经	,	他	谈话	的	.

他谈到了视神经。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [nəːvs] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

well	—	there	are	other	nerves	of	communication	.
出色地	—	那里	是	其他	神经	的	沟通	.

嗯——还有其他沟通渠道。

[meɪ] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [help] [ˌem 'iː] !

May	God	Almighty	help	me	!
可能	上帝	全能者	帮助	我	!

愿全能的上帝帮助我!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

You	shall	hear	.
你	将	听到	.

你会听到的。

" [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

"	Its	power	of	action	,	I	tell	you	,	had	increased	.
"	它是	力量	的	行动	,	我	告诉	你	,	有	增加	.

“我告诉你，它的作用力增强了。”

[ɪts] ['mælɪs] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə'gresɪv] .

Its	malice	became	,	in	a	way	,	aggressive	.
它是	恶意	成为	,	在	一个	方式	,	挑衅的	.

它的恶意在某种程度上变得咄咄逼人。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pendɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]

About	two	years	ago	,	some	questions	that	were	pending	between	me	and	the
关于	二	年	前	,	一些	问题	那	是	待办的	之间	我	和	这

['bɪʃəp] ['hævɪŋ] [bɪn] ['setld] ,

bishop	having	been	settled	,
主教	拥有	到过	定居	,

大约两年前，我和主教之间悬而未决的一些问题得到了解决。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['pærɪʃ] [ɪn] ['wɔrikʃiə] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]

I	went	down	to	my	parish	in	Warwickshire	,	anxious	to	find	occupation	in	my
我	去	向下	到	我的	教区	在	沃里克郡	,	焦虑的	到	寻找	职业	在	我的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

我回到了我在沃里克郡的教区，急切地想找到一份与我的专业相关的工作。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] ,

I	was	not	prepared	for	what	happened	,
我	曾是	不是	准备	为了	什么	发生	,

我完全没有预料到会发生这样的事。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æprɪ'hend] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

although	I	have	since	thought	I	might	have	apprehended	something	like	it	.
虽然	我	有	自从	想法	我	可能	有	被捕	某物	喜欢	它	.

虽然我后来觉得我可能领悟到了类似的东西。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ][ɪz] [ðɪs] —

The	reason	of	my	saying	so	is	this	—
这	原因	的	我的	说	所以	是	这	—

我这么说的原因是——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['efərt] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] ,

"	He	was	beginning	to	speak	with	a	great	deal	more	effort	and	reluctance	,
"	他	曾是	开始	到	说话	和	一个	伟大的	交易	更多的	努力	和	不情愿	,

[ænd; ənd] [said] ['ɔːf(ə)n] ,

and	sighed	often	,
和	叹了口气	经常	,

“他开始说话时显得非常吃力、很不情愿，而且经常叹气。”

[ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] ['nɪrli] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	seemed	at	times	nearly	overcome	.
和	似乎	在	时代	几乎	克服	.

他有时似乎几乎被击垮了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt]['ædʒɪteɪtɪd] .

But	at	this	time	his	manner	was	not	agitated	.
但	在	这	时间	他的	方式	曾是	不是	激动	.

但此时他神情平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] .

It	was	more	like	that	of	a	sinking	patient	,	who	has	given	himself	up	.
它	曾是	更多的	喜欢	那	的	一个	下沉	病人	,	WHO	有	给定	他自己	向上	.

更像是一个垂危的病人，已经放弃了自己。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] - , [maɪ] ['pærɪʃ] .

"	Yes	,	but	I	will	first	tell	you	about	Kenlis	,	my	parish	.
"	是的	,	但	我	将要	第一的	告诉	你	关于	-	,	我的	教区	.

“是的，但我首先要告诉你关于我的教区肯利斯的事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] - .

"	It	was	with	me	when	I	left	this	place	for	Dawlbridge	.
"	它	曾是	和	我	什么时候	我	左边	这	地方	为了	-	.

“我离开这里前往道尔布里奇时，它一直跟着我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['saɪlənt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]

It	was	my	silent	travelling	companion	,	and	it	remained	with	me	at
它	曾是	我的	沉默的	旅行	伴侣	,	和	它	剩余	和	我	在

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

the	vicarage	.
这	牧师住宅	.

它是我默默的旅行伴侣，一直陪伴我到牧师住宅。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] , [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .

When	I	entered	on	the	discharge	of	my	duties	,	another	change	took	place	.
什么时候	我	进入	在	这	释放	的	我的	职责	,	其他	改变	采取	地方	.

当我开始履行职责时，又发生了另一次变化。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] .

The	thing	exhibited	an	atrocious	determination	to	thwart	me	.
这	事物	展出	一个	极其恶劣	决心	到	阻挠	我	.

它表现出一种令人发指的阻挠我的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] — [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] —

It	was	with	me	in	the	church	—	in	the	reading	-	desk	—	in	the	pulpit	—
它	曾是	和	我	在	这	教会	—	在	这	阅读	-	桌子	—	在	这	讲坛	—

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [reɪlz] .

within	the	communion	rails	.
之内	这	圣餐	铁轨	.

它一直陪伴着我，在教堂里——在读经台上——在讲坛上——在圣餐栏杆内。

[æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðɪs] [ɪk'streməti] , [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

At	last	,	it	reached	this	extremity	,	that	while	I	was	reading	to	the
在	最后的	,	它	达到	这	末端	,	那	尽管	我	曾是	阅读	到	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

最终，事情发展到了如此极端的地步，当时我正在给会众朗读经文，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][skwɑːt][ðer; ðər] ,

it	would	spring	upon	the	book	and	squat	there	,
它	会	春天	之上	这	书	和	蹲	那里	,

它会突然扑到书上，蹲在那里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][peɪdʒ] .

so	that	I	was	unable	to	see	the	page	.
所以	那	我	曾是	无法	到	看	这	页	.

所以我无法看到页面。

[ðɪs] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

This	happened	more	than	once	.
这	发生	更多的	比	一次	.

这种情况不止一次发生过。

" [aɪ] [left] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	I	left	Dawlbridge	for	a	time	.
"	我	左边	-	为了	一个	时间	.

我曾离开道尔布里奇一段时间。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrliːz] [hændz] .

I	placed	myself	in	Dr	.	Harley's	hands	.
我	放置	我	在	博士	.	哈雷的	双手	.

我把自己托付给了哈雷医生。

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

I	did	everything	he	told	me	.
我	做过	一切	他	讲述	我	.

他让我做什么我就做什么。

[hiː; hi] [geɪv] [maɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

He	gave	my	case	a	great	deal	of	thought	.
他	给予	我的	案件	一个	伟大的	交易	的	想法	.

他认真考虑了我的情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	interested	him	,	I	think	.
它	感兴趣的	他	,	我	思考	.

我想他对此很感兴趣。

[hiː; hi] [siːmd] [sək'sesf(ə)l] .

He	seemed	successful	.
他	似乎	成功的	.

他看起来很成功。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] .

For	nearly	three	months	I	was	perfectly	free	from	a	return	.
为了	几乎	三	几个月	我	曾是	完美	自由的	从	一个	返回	.

将近三个月的时间里，我完全没有收到退货。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .

I	began	to	think	I	was	safe	.
我	开始	到	思考	我	曾是	安全的	.

我开始觉得我很安全。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'sent] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - .

With	his	full	assent	I	returned	to	Dawlbridge	.
和	他的	满的	同意	我	返回	到	-	.

得到他的完全同意后，我返回了道尔布里奇。

" [aɪ] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] .

"	I	travelled	in	a	chaise	.
"	我	旅行	在	一个	躺椅	.

我乘坐马车出行。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

I	was	in	good	spirits	.
我	曾是	在	好的	烈酒	.

我当时心情很好。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

I	was	more	—	I	was	happy	and	grateful	.
我	曾是	更多的	—	我	曾是	快乐的	和	感激的	.

我当时更多的是——我感到快乐和感激。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	was	returning	,	as	I	thought	,	delivered	from	a	dreadful	hallucination	,
我	曾是	返回	,	作为	我	想法	,	发表	从	一个	可怕	幻觉	,

我当时以为自己已经从一场可怕的幻觉中解脱出来了，回到了现实。

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['duːtiz] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] .

to	the	scene	of	duties	which	I	longed	to	enter	upon	.
到	这	场景	的	职责	哪个	我	渴望	到	进入	之上	.

前往我渴望已久的执勤地点。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌni] ['iːvnɪŋ] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

It	was	a	beautiful	sunny	evening	,	everything	looked	serene	and	cheerful	,
它	曾是	一个	美丽的	阳光明媚	晚上	,	一切	看起来	安详	和	快乐	,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

and	I	was	delighted	.
和	我	曾是	高兴极了	.

那是一个阳光明媚的美丽夜晚，一切都显得宁静祥和，令人愉悦，我感到非常开心。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

I	remember	looking	out	of	the	window	to	see	the	spire	of	my	church	at
我	记住	寻找	出去	的	这	窗户	到	看	这	尖塔	的	我的	教会	在

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

Kenlis	among	the	trees	,
-	之中	这	树木	,

我记得当时从窗户往外看，看到肯利斯教堂的尖顶隐没在树林中。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [vjuː] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] .

at	the	point	where	one	has	the	earliest	view	of	it	.
在	这	观点	在哪里	一	有	这	最早	看法	的	它	.

在人们最早看到它的时候。

[¸aɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [baʊndz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['paːsiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ]

It	is	exactly	where	the	little	stream	that	bounds	the	parish	passes	under	the	road	by
它	是	确切地	在哪里	这	小的	溪流	那	界限	这	教区	通过	在下面	这	路	经过

[ə; eɪ] ['kʌlvərt] ,

a	culvert	,
一个	涵洞	,

就在这条小溪穿过教区边界，通过涵洞从公路下方流过的地方，

[ænd; ənd] [wer] [¸aɪ 'tiː] [i'məːdʒz] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

and	where	it	emerges	at	the	road	-	side	,	a	stone	with	an	old	inscription
和	在哪里	它	出现	在	这	路	-	边	,	一个	石头	和	一个	老的	题词

[ɪz] [pleɪst] .

is	placed	.
是	放置	.

在它与路边交汇处，放置了一块刻有古老铭文的石头。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [druː] [maɪ] [hed] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

As	we	passed	this	point	,	I	drew	my	head	in	and	sat	down	,
作为	我们	通过了	这	观点	,	我	画	我的	头	在	和	卫星	向下	,

经过这里时，我低下头坐了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] .

and	in	the	corner	of	the	chaise	was	the	monkey	.
和	在	这	角落	的	这	躺椅	曾是	这	猴	.

猴子蜷缩在躺椅的角落里。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][felt] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

"	For	a	moment	I	felt	faint	,	and	then	quite	wild	with	despair	and	horror	.
"	为了	一个	片刻	我	毛毡	头晕的	,	和	然后	相当	荒野	和	绝望	和	恐怖	.

“我一度感到头晕目眩，然后又感到无比绝望和恐惧。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,

I	called	to	the	driver	,	and	got	out	,	and	sat	down	at	the	road	-	side	,
我	称为	到	这	司机	,	和	得到	出去	,	和	卫星	向下	在	这	路	-	边	,

我叫了司机一声，然后下了车，坐在路边。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd]['saɪləntli][fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

and	prayed	to	God	silently	for	mercy	.
和	祈祷	到	上帝	默默	为了	怜悯	.

于是默默地向上帝祈求怜悯。

[ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ˌsjuːpə'viːnd] .

A	despairing	resignation	supervened	.
一个	绝望	辞职	继发	.

随之而来的是绝望的无奈。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

My	companion	was	with	me	as	I	re	-	entered	the	vicarage	.
我的	伴侣	曾是	和	我	作为	我	关于	-	进入	这	牧师住宅	.

我和同伴一起重新进入了牧师住宅。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['fɑːloʊd] .

The	same	persecution	followed	.
这	相同的	迫害	随后	.

随后，同样的迫害再次发生。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

After	a	short	struggle	I	submitted	,	and	soon	I	left	the	place	.
后	一个	短的	斗争	我	提交	,	和	很快	我	左边	这	地方	.

经过一番短暂的挣扎，我屈服了，很快就离开了那里。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [bɪ'kʌm] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz]

"	I	told	you	,	"	he	said	,	"	that	the	beast	has	before	this	become	in	certain	ways
"	我	讲述	你	,	"	他	说	,	"	那	这	兽	有	前	这	变得	在	肯定	方式

[ə'gresɪv] .

aggressive	.
挑衅的	.

“我告诉过你，”他说，“这头野兽以前在某些方面已经变得具有攻击性了。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	will	explain	a	little	.
我	将要	解释	一个	小的	.

我来简单解释一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] , [wen'evər] [aɪ] [sed] [maɪ]

It	seemed	to	be	actuated	by	intense	and	increasing	fury	,	whenever	I	said	my
它	似乎	到	是	驱动	经过	激烈的	和	增加	愤怒	,	每当	我	说	我的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

每当我祈祷时，它似乎都会被一种强烈且不断增强的愤怒所驱使。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['medɪˌteɪtɪd] [prer] .

or	even	meditated	prayer	.
或者	甚至	冥想	祷告	.

甚至是冥想祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

It	amounted	at	last	to	a	dreadful	interruption	.
它	金额	在	最后的	到	一个	可怕	中断	.

最终，这演变成了一场可怕的中断。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ˌɪmə'tɪrɪəl] ['fæntəm] [ɪ'fekt] [ðæt] ?

You	will	ask	,	how	could	a	silent	immaterial	phantom	effect	that	?
你	将要	问	,	如何	可以	一个	沉默的	无关紧要	幻影	影响	那	?

你会问，一个无声无形的幽灵怎么会产生这样的影响?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] , [wen'evər] [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [preɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

It	was	thus	,	whenever	I	meditated	praying	;	It	was	always	before	me	,
它	曾是	因此	,	每当	我	冥想	祈祷	;	它	曾是	总是	前	我	,

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	nearer	and	nearer	.
和	更近	和	更近	.

每当我冥想祈祷时，它总是出现在我面前，而且越来越近。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] , [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

"	It	used	to	spring	on	a	table	,	on	the	back	of	a	chair	,	on	the	chimney	-
"	它	用过的	到	春天	在	一个	桌子	,	在	这	后退	的	一个	椅子	,	在	这	烟囱	-

[piːs] ,

piece	,
片	,

“它以前会弹到桌子上、椅子背上、壁炉架上，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

and	slowly	to	swing	itself	from	side	to	side	,	looking	at	me	all	the	time	.
和	缓慢地	到	摇摆	本身	从	边	到	边	,	寻找	在	我	全部	这	时间	.

它缓缓地左右摇摆，一直看着我。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ɪts] ['moʊʃ(ə)n] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['paʊər] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [θɔːt] ,

There	is	in	its	motion	an	indefinable	power	to	dissipate	thought	,
那里	是	在	它是	运动	一个	无法定义的	力量	到	消散	想法	,

它的运动中蕴含着一种难以言喻的力量，能够驱散思绪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [mə'nɑːtəni] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ʃrɪŋk] , [æz; əz]

and	to	contract	one's	attention	to	that	monotony	,	till	the	ideas	shrink	,	as
和	到	合同	一个人的	注意力	到	那	单调	,	直到	这	想法	收缩	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

并将注意力集中在这种单调乏味上，直到各种想法仿佛萎缩为止。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

to	a	point	,	and	at	last	to	nothing	—	and	unless	I	had	started	up	,
到	一个	观点	,	和	在	最后的	到	没有什么	—	和	除非	我	有	开始	向上	,

到某个程度，最终归于虚无——除非我一开始就这么做，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['kætəlepsi] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [maɪnd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]

and	shook	off	the	catalepsy	I	have	felt	as	if	my	mind	were	on	the	point
和	摇晃	离开	这	僵直症	我	有	毛毡	作为	如果	我的	头脑	是	在	这	观点

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] .

of	losing	itself	.
的	输	本身	.

我摆脱了那种仿佛精神濒临崩溃的僵直状态。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] , " [hiː; hi] [said] ['hevɪli] ; " [ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

There	are	other	ways	,	"	he	sighed	heavily	;	"	thus	,	for	instance	,
那里	是	其他	方式	,	"	他	叹了口气	重度	;	"	因此	,	为了	实例	,

“还有其他方法，”他重重地叹了口气；“例如，

[waɪl] [aɪ] [preɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]

while	I	pray	with	my	eyes	closed	,	it	comes	closer	and	closer	,	and	I	see
尽管	我	祈祷	和	我的	眼睛	关闭	,	它	来	更近	和	更近	,	和	我	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当我闭上眼睛祈祷时，它越来越近，我看到了它。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['fɪzɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ['æktʃuəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	is	not	to	be	accounted	for	physically	,	but	I	do	actually	see	it	,
我	知道	它	是	不是	到	是	已记录	为了	身体	,	但	我	做	实际上	看	它	,

我知道这无法用物理方式解释，但我确实看到了它。

[ðoʊ] [maɪ][lɪdz][ɑːr; ər][dɑs; dɔs] ,

though	my	lids	are	dosed	,
尽管	我的	盖子	是	剂量	,

虽然我的眼睑上涂了药，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['rɑːks] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː] ,

and	so	it	rocks	my	mind	,	as	it	were	,	and	overpowers	me	,
和	所以	它	岩石	我的	头脑	,	作为	它	是	,	和	压倒性优势	我	,

所以，这件事让我心神不宁，难以自持。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] .

and	I	am	obliged	to	rise	from	my	knees	.
和	我	是	有义务	到	上升	从	我的	膝盖	.

我不得不从跪姿中站起来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [jɔːr'self] [noʊn] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn]

If	you	had	ever	yourself	known	this	,	you	would	be	acquainted	with	desperation
如果	你	有	曾经	你自己	已知	这	,	你	会	是	熟人	和	绝望

.

:
.

如果你曾亲身经历过这一切，你就会明白什么是绝望。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[ðə; ði] [θɜːrd] [steɪdʒ]

The	Third	Stage
这	第三	阶段

第三阶段

" [aɪ] [siː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [luːz] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] .

"	I	see	,	Dr	.	Hesselius	,	that	you	don't	lose	one	word	of	my	statement	.
"	我	看	,	博士	.	-	,	那	你	不	失去	一	单词	的	我的	陈述	.

“我明白了，赫塞利乌斯博士，你一点都没漏掉我的话。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['speʃəli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	need	not	ask	you	to	listen	specially	to	what	I	am	now	going	to	tell	you	.
我	需要	不是	问	你	到	听	特别	到	什么	我	是	现在	去	到	告诉	你	.

我无需特意请求你们认真听我接下来要说的话。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nəːvs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spektrəl] [ɪ'luːʒnz] ,

They	talk	of	the	optic	nerves	,	and	of	spectral	illusions	,
他们	讲话	的	这	光学	神经	,	和	的	光谱	幻觉	,

他们谈论视神经和光谱错觉，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [əˈseiləbl] [baɪ][ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt]

as	if	the	organ	of	sight	was	the	only	point	assailable	by	the	influences	that
作为	如果	这	器官	的	视线	曾是	这	仅有的	观点	可攻击的	经过	这	影响	那

[hæv; həv] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] ['betər] .

have	fastened	upon	me	—	I	know	better	.
有	系紧	之上	我	—	我	知道	更好的	.

仿佛视觉器官是我唯一会受到外界影响的地方——我知道并非如此。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] ['daɪrfəl] [keɪs] [ðæt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [pri'veild] .

For	two	years	in	my	direful	case	that	limitation	prevailed	.
为了	二	年	在	我的	雒	案件	那	局限性	最终获胜	.

在我这种极其不幸的情况下，这种限制持续了两年。

[bʌt; bət][æz; əz] [fuːd] [ɪz]['teɪkən][ɪn] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tiːθ]

But	as	food	is	taken	in	softly	at	the	lips	,	and	then	brought	under	the	teeth
但	作为	食物	是	已采取	在	轻轻	在	这	嘴唇	,	和	然后	带来	在下面	这	牙齿

,

,

,

但是，食物要轻轻地从嘴唇入口，然后再送到牙齿下方，

[æz; əz][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] [kræŋk] [wɪl] [drɔː] [ɪn][ðə; ði][hænd] ,

as	the	tip	of	the	little	finger	caught	in	a	mill	crank	will	draw	in	the	hand	,
作为	这	提示	的	这	小的	手指	捕捉	在	一个	磨	曲柄	将要	画	在	这	手	,

就像小指尖被卷入磨坊曲柄中会拉扯手一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

and	the	arm	,	and	the	whole	body	,
和	这	手臂	,	和	这	所有的	身体	,

还有手臂和整个身体，

[soʊ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [kɔːt] ['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

so	the	miserable	mortal	who	has	been	once	caught	firmly	by	the	end	of	the
所以	这	悲惨的	凡人	WHO	有	到过	一次	捕捉	牢牢	经过	这	结尾	的	这

['faɪnɪst]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ,

finest	fibre	of	his	nerve	,
最好的	纤维	的	他的	神经	,

所以，那个可怜的凡人，一旦被牢牢抓住了自己最细小的神经纤维末端，

[ɪz] [drɔːn] [ɪn][ænd; ənd][ɪn] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [hel] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][aɪ]

is	drawn	in	and	in	,	by	the	enormous	machinery	of	hell	,	until	he	is	as	I
是	绘制	在	和	在	,	经过	这	巨大的	机械	的	地狱	,	直到	他	是	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

他被地狱的巨大机器不断吞噬，直到他变成我这样。

[jes] , ['dɑːktər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [rɪ'liːf] ,

Yes	,	Doctor	,	as	I	am	,	for	a	while	I	talk	to	you	,	and	implore	relief	,
是的	,	医生	,	作为	我	是	,	为了	一个	尽管	我	讲话	到	你	,	和	恳求	宽慰	,

是的，医生，我就是这样，我跟您说说，恳求您帮我渡过难关。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [prer] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	feel	that	my	prayer	is	for	the	impossible	,	and	my	pleading	with	the
我	感觉	那	我的	祷告	是	为了	这	不可能的	,	和	我的	恳求	和	这

[ɪn'eksərəb(ə)l] .

inexorable	.
无情的	.

我觉得我的祈祷是向不可能的事祈求，我的恳求是向不可抗拒的事求助。

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt]

"	I	endeavoured	to	calm	his	visibly	increasing	agitation	,	and	told	him	that
"	我	努力	到	冷静的	他的	明显地	增加	搅动	,	和	讲述	他	那

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪ'sper] .

he	must	not	despair	.
他	必须	不是	绝望	.

我努力安抚他日益加剧的激动情绪，并告诉他不要绝望。

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [juː 'es] .

While	we	talked	the	night	had	overtaken	us	.
尽管	我们	谈话	这	夜晚	有	被超越	我们	.

我们聊天的时候，夜幕已经降临。

[ðə; ði] ['fɪlmi] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kə'mɑːndid] ,

The	filmy	moonlight	was	wide	over	the	scene	which	the	window	commanded	,
这	电影	月光	曾是	宽的	超过	这	场景	哪个	这	窗户	命令	,

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] :

and	I	said	:
和	我	说	:

朦胧的月光洒满窗外的景色，我说道：

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] ['kændlz] .

"	Perhaps	you	would	prefer	having	candles	.
"	也许	你	会	更喜欢	拥有	蜡烛	.

或许您会更喜欢蜡烛。

[ðɪs] [laɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ɑːd] .

This	light	,	you	know	,	is	odd	.
这	光	,	你	知道	,	是	奇怪的	.

这光线很奇怪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ʌndər] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [waɪl] [aɪ]

I	should	wish	you	,	as	much	as	possible	,	under	your	usual	conditions	while	I
我	应该	希望	你	,	作为	很多	作为	可能的	,	在下面	你的	通常	状况	尽管	我

[meɪk] [maɪ] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,

make	my	diagnosis	,
制作	我的	诊断	,

在我做出诊断期间，我希望您尽可能在正常情况下一切安好。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [dəunt] [ker] . "

shall	I	call	it	—	otherwise	I	don't	care	.	"
将	我	称呼	它	—	否则	我	不	关心	.	"

我该怎么称呼它呢？——不然我不在乎。

" [ɔːl] [laɪts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,

"	All	lights	are	the	same	to	me	,	"	he	said	;	"	except	when	I	read	or	write	,
"	全部	灯	是	这	相同的	到	我	,	"	他	说	;	"	除了	什么时候	我	读	或者	写	,

“对我来说，所有的灯都一样，”他说；“除非我在阅读或写作的时候。”

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [naɪt] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəl] .

I	care	not	if	night	were	perpetual	.
我	关心	不是	如果	夜晚	是	永久	.

我不在乎黑夜是否永无止境。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

I	am	going	to	tell	you	what	happened	about	a	year	ago	.
我	是	去	到	告诉	你	什么	发生	关于	一个	年	前	.

我要告诉你们大约一年前发生的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

The	thing	began	to	speak	to	me	.	"
这	事物	开始	到	说话	到	我	.	"

那东西开始跟我说话了。

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
How do you mean — speak as a man does , do you mean ? "
如何 做 你 意思是 — 说话 作为 一个 男人 做 , 做 你 意思是 ? "

你的意思是——像个男人一样说话吗?

" [jes] ; [spiːk] [ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd] [kənˈsekjətɪv] [ˈsentənsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [koʊˈhɪrəns] [ænd; ənd]
" Yes ; speak in words and consecutive sentences , with perfect coherence and
" 是的 ; 说话 在 字 和 连续的 句子 , 和 完美的 连贯性 和
[ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] .
articulation ; but there is a peculiarity .
关节 ; 但 那里 是 一个 特点 .

“是的；说话要用词准确、句子连贯，表达清晰流畅；但是有一个特殊之处。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] .
It is not like the tone of a human voice .
它 是 不是 喜欢 这 语气 的 一个 人类 嗓音 .

它不像人声的语调。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][baɪ][maɪ] [ɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed]
It is not by my ears it reaches me — it comes like a singing through my head
. .
:
.

这不是通过我的耳朵传到我耳中的——它像歌声一样在我脑海中响起。

" [ðɪs] [ˈfæk(ə)lti] , [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ʌnˈduːɪŋ] .
" This faculty , the power of speaking to me , will be my undoing .
" 这 学院 , 这 力量 的 请讲 到 我 , 将要 是 我的 撤销 .

“这种能力，这种能与我对话的能力，将会是我的毁灭。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][let][ˌem ˈiː][preɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪntəˈrʌpts] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)l] ['blæsfəmiːz] .
It won't let me pray , it interrupts me with dreadful blasphemies .
它 惯于 让 我 祈祷 , 它 中断 我 和 可怕 亵渎神明 .

它不让我祈祷，反而用可怕的亵渎之语打断我。

[aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][ɑːn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I dare not go on , I could not .
我 敢 不是 去 在 , 我 可以 不是 .

我不敢继续下去，我不能。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˈdɑːktər] , [kæn; kən][ðə; ðɪ] [skɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][mæn][əˈveɪl][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ]
Doctor , can the skill , and thought , and prayers of man avail me nothing
医生 , 能 这 技能 , 和 想法 , 和 祈祷 的 男人 可用 我 没有什么
! "
! "
! "

医生，难道人类的医术、智慧和祈祷都对我毫无用处吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

"	You	must	promise	me	,	my	dear	sir	,	not	to	trouble	yourself	with
"	你	必须	承诺	我	,	我的	亲爱的	先生	,	不是	到	麻烦	你自己	和

[ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɔːts] ;

unnecessarily	exciting	thoughts	;
不必要的	激动人心	想法	;

“亲爱的先生，你必须答应我，不要让自己被不必要的激动想法所困扰；

[kən'faɪn] [jɔːr'self] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][fækts] ; [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

confine	yourself	strictly	to	the	narrative	of	facts	;	and	recollect	,	above	all	,
局限	你自己	严格	到	这	叙述	的	事实	;	和	追忆	,	多于	全部	,

务必严格按照事实叙述；并且，最重要的是，牢记：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'fests] [juː; jʊ][biː; bi] ,

that	even	if	the	thing	that	infests	you	be	,
那	甚至	如果	这	事物	那	侵扰	你	是	,

即使缠身于你身上的那种东西是，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf][ænd; ənd] [wɪl] ,

you	seem	to	suppose	a	reality	with	an	actual	independent	life	and	will	,
你	似乎	到	认为	一个	现实	和	一个	实际的	独立的	生活	和	将要	,

你似乎假定存在一个拥有独立生命和意志的现实，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [ə'bʌv]

yet	it	can	have	no	power	to	hurt	you	,	unless	it	be	given	from	above
然而	它	能	有	不	力量	到	伤害	你	,	除非	它	是	给定	从	多于

:

:
:

然而，除非是上天赐予的，否则它没有能力伤害你：

[ɪts] ['ækses] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] [dɪ'pendz] ['meɪnli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [ɪz] , ['ʌndər]

its	access	to	your	senses	depends	mainly	upon	your	physical	condition	—	this	is	,	under
它是	使用权	到	你的	感官	取决于	主要	之上	你的	身体的	状况	—	这	是	,	在下面

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

它对你感官的影响主要取决于你的身体状况——这是在上帝面前的。

[jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn'vaɪərənd] .

your	comfort	and	reliance	:	we	are	all	alike	environed	.
你的	舒适	和	依赖	:	我们	是	全部	同样	环境	.

您的舒适和信赖：我们都身处相似的环境中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ðə; ði] - ['pærɪˌiːz] , - [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

It	is	only	that	in	your	case	,	the	'	paries	,	'	the	veil	of	the	flesh	,
它	是	仅有的	那	在	你的	案件	,	这	-	派对	,	-	这	面纱	的	这	肉	,

只是在你的情况下，“帕里斯”，也就是肉体的面纱，

[ðə; ði] [skriːn] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɑːr; ər] [trænz'mɪtɪd]

the	screen	,	is	a	little	out	of	repair	,	and	sights	and	sounds	are	transmitted
这	屏幕	,	是	一个	小的	出去	的	维修	,	和	景点	和	声音	是	传输

.

:
.

屏幕有点损坏，但图像和声音仍然会传输出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['entər] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] , [sɜːr] , — [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

We	must	enter	on	a	new	course	,	sir	,	—	be	encouraged	.
我们	必须	进入	在	一个	新的	课程	,	先生	,	—	是	鼓励	.

先生，我们必须走上一条新的道路——请振作起来。

[aɪl] [gɪv] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] . "

I'll	give	to	-	night	to	the	careful	consideration	of	the	whole	case	.	"
患病的	给	到	-	夜晚	到	这	小心	考虑	的	这	所有的	案件	.	"

今晚我将仔细考虑整个案情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌp]

"	You	are	very	good	,	sir	;	you	think	it	worth	trying	,	you	don't	give	me	quite	up
"	你	是	非常	好的	,	先生	;	你	思考	它	值得	尝试	,	你	不	给	我	相当	向上

;

;

;

“先生，您真是太好了；您认为值得一试，您没有完全放弃我；

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['geɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː]

but	,	sir	,	you	don't	know	,	it	is	gaining	such	an	influence	over	me	:	it
但	,	先生	,	你	不	知道	,	它	是	获得	这样的	一个	影响	超过	我	:	它

['ɔːrdərz][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

orders	me	about	,
订单	我	关于	,

但是，先生，您不知道，它对我的影响越来越大：它命令我做事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd][aɪm] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['helpləs] .

it	is	such	a	tyrant	,	and	I'm	growing	so	helpless	.
它	是	这样的	一个	暴君	,	和	我是	生长	所以	无助	.

它简直是个暴君，而我却越来越无助。

[meɪ] [gɑːd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ! "

May	God	deliver	me	!	"
可能	上帝	递送	我	!	"

愿上帝保佑我！

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːrdərz][juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [spiːtʃ] ? "

"	It	orders	you	about	—	of	course	you	mean	by	speech	?	"
"	它	订单	你	关于	—	的	课程	你	意思是	经过	演讲	?	"

“它命令你——你当然是指通过言语吧？”

" [jes] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kraɪmz] , [tuː; tə]['ɪndʒər] ['ʌðər] , [ɔːr][maɪ'self] .

"	Yes	,	yes	;	it	is	always	urging	me	to	crimes	,	to	injure	others	,	or	myself	.
"	是的	,	是的	;	它	是	总是	敦促	我	到	犯罪	,	到	损伤	其他的	,	或者	我	.

“是的，是的；它总是怂恿我犯罪，伤害他人或我自己。”

[juː; jʊ] [siː] , ['dɑːktər] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['ɜːrdʒənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .

You	see	,	Doctor	,	the	situation	is	urgent	,	it	is	indeed	.
你	看	,	医生	,	这	情况	是	紧迫的	,	它	是	的确	.

医生，您看，情况很紧急，确实如此。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] " (['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

When	I	was	in	Shropshire	,	a	few	weeks	ago	"	(	Mr	.	Jennings	was	speaking
什么时候	我	曾是	在	什罗普郡	,	一个	很少	周	前	"	(	先生	.	詹宁斯	曾是	请讲

['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [naʊ] ,

rapidly	and	trembling	now	,
快速	和	发抖	现在	,

几周前我在什罗普郡的时候”（詹宁斯先生现在语速很快，声音也有些颤抖），

['hoʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs]) ,

holding	my	arm	with	one	hand	,	and	looking	in	my	face	)	,
保持	我的	手臂	和	一	手	,	和	寻找	在	我的	脸	)	,

一只手抓住我的胳膊，另一只手看着我的脸），

" [aɪ] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] : [maɪ]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

"	I	went	out	one	day	with	a	party	of	friends	for	a	walk	:	my	persecutor	,
"	我	去	出去	一	天	和	一个	派对	的	朋友们	为了	一个	走	:	我的	迫害者	,

有一天，我和一群朋友出去散步：我的迫害者，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	tell	you	,	was	with	me	at	the	time	.
我	告诉	你	,	曾是	和	我	在	这	时间	.

我告诉你，当时他就在我身边。

[aɪ] [lægd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rest] : [ðə; ði] [ˈkʌntri] [nɪr] [ðə; ði] [diː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

I	lagged	behind	the	rest	:	the	country	near	the	Dee	,	you	know	,	is	beautiful	.
我	滞后	在后面	这	休息	:	这	国家	靠近	这	迪	,	你	知道	,	是	美丽的	.

我落后于其他人：你知道，迪河附近的乡村风景很美。

[ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [laɪ] [nɪr] [ə; eɪ] [koʊl] [maɪn] ,

Our	path	happened	to	lie	near	a	coal	mine	,
我们的	小路	发生	到	说谎	靠近	一个	煤炭	矿	,

我们的路线恰好经过一座煤矿附近，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ʃæft] , [ðeɪ] [seɪ] ,

and	at	the	verge	of	the	wood	is	a	perpendicular	shaft	,	they	say	,
和	在	这	边缘	的	这	木头	是	一个	垂直	轴	,	他们	说	,

他们说，在树林边缘有一根垂直的轴。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fiːt] [diːp] .

a	hundred	and	fifty	feet	deep	.
一个	百	和	五十	脚	深的	.

深一百五十英尺。

[maɪ] [niːs] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]

My	niece	had	remained	behind	with	me	—	she	knows	,	of	course	nothing	of
我的	侄女	有	剩余	在后面	和	我	—	她	知道	,	的	课程	没有什么	的

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .

the	nature	of	my	sufferings	.
这	自然	的	我的	苦难	.

我的侄女留下来陪我——她当然不知道我所遭受的痛苦究竟是什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [loʊ] ,

She	knew	,	however	,	that	I	had	been	ill	,	and	was	low	,
她	知道	,	然而	,	那	我	有	到过	患病的	,	和	曾是	低的	,

然而，她知道我生病了，情绪低落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [əˈloʊn] .

and	she	remained	to	prevent	my	being	quite	alone	.
和	她	剩余	到	防止	我的	存在	相当	独自的	.

她留下来是为了不让我感到太孤单。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈlɔɪtəd] [ˈsloʊli] [ɑːn] [təˈgeðər] ,

As	we	loitered	slowly	on	together	,
作为	我们	徘徊	缓慢地	在	一起	,

我们一起慢慢地闲逛着，

[ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .

the	brute	that	accompanied	me	was	urging	me	to	throw	myself	down	the	shaft	.
这	蛮力	那	伴随	我	曾是	敦促	我	到	扔	我	向下	这	轴	.

陪同我的那个壮汉怂恿我跳下竖井。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [oʊ] , [sɜːr] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

I	tell	you	now	—	oh	,	sir	,	think	of	it	!
我	告诉	你	现在	—	哦	,	先生	,	思考	的	它	!

我现在就告诉你——哦，先生，好好想想吧！

— [ðə; ði] [wʌn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [deθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪr]

—	the	one	consideration	that	saved	me	from	that	hideous	death	was	the	fear
—	这	一	考虑	那	已保存	我	从	那	可怕	死亡	曾是	这	害怕

[lest] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]

lest	the	shock	of	witnessing	the	occurrence	should	be	too	much	for	the	poor
免得	这	震惊	的	见证	这	发生	应该	是	也	很多	为了	这	贫穷的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

——让我免于惨死的唯一原因，是害怕目睹这一切的冲击对可怜的女孩来说太大了。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz] ,

I	asked	her	to	go	on	and	walk	with	her	friends	,
我	问	她	到	去	在	和	走	和	她	朋友们	,

我请她继续和朋友们一起走。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .

saying	that	I	could	go	no	further	.
说	那	我	可以	去	不	更远	.

他说我再也走不动了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ikˈskjuːziz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈɝːdʒd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈfɜːmər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] .

She	made	excuses	,	and	the	more	I	urged	her	the	firmer	she	became	.
她	制成	借口	,	和	这	更多的	我	敦促	她	这	更坚固	她	成为	.

她找各种借口，我越是催促她，她就越是坚决。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .

She	looked	doubtful	and	frightened	.
她	看起来	疑	和	害怕	.

她看起来既疑惑又害怕。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [lʊks] [ɔːr] [ˈmænər] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] ;

I	suppose	there	was	something	in	my	looks	or	manner	that	alarmed	her	;
我	认为	那里	曾是	某物	在	我的	看起来	或者	方式	那	惊慌	她	;

我想可能是我的外貌或举止让她感到不安；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪtərəli] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

but	she	would	not	go	,	and	that	literally	saved	me	.
但	她	会	不是	去	,	和	那	字面上地	已保存	我	.

但她不肯去，这真的救了我。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] , [sɜːr] ,

You	had	no	idea	,	sir	,
你	有	不	主意	,	先生	,

先生，您完全不知道。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] [ˈæbdʒekt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] , " [hiː; hi] [sed] ,

that	a	living	man	could	be	made	so	abject	a	slave	of	Satan	,	"	he	said	,
那	一个	活的	男人	可以	是	制成	所以	卑贱	一个	奴隶	的	撒但	,	"	他	说	,

“一个活生生的人竟然能沦为撒旦如此卑贱的奴隶，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [groʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

with	a	ghastly	groan	and	a	shudder	.
和	一个	阴森	呻吟	和	一个	不寒而栗	.

伴随着一声凄厉的呻吟和一阵颤抖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [prɪˈzɜːrv] [ˌnevərðəˈles] .

There	was	a	pause	here	,	and	I	said	,	"	You	were	preserved	nevertheless	.
那里	曾是	一个	暂停	这里	,	和	我	说	,	"	你	是	保存完好	尽管如此	.

我停顿了一下，然后说：“尽管如此，你还是活了下来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][gɑːd] .

It	was	the	act	of	God	.
它	曾是	这	行为	的	上帝	.

这是神的旨意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['biːɪŋ] :

You	are	in	His	hands	and	in	the	power	of	no	other	being	:
你	是	在	他的	双手	和	在	这	力量	的	不	其他	存在	:

你完全在祂的掌控之中，不受任何其他存在的影响:

[biː; bi] ['ðerfɔːr] ['kɑːnfɪdənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

be	therefore	confident	for	the	future	.
是	所以	自信的	为了	这	未来	.

因此，对未来充满信心。

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[hoʊm]

Home
家

家

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['kændlz] ['laɪtɪd] ,

I	made	him	have	candles	lighted	,
我	制成	他	有	蜡烛	照明	,

我让他点了蜡烛，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

and	saw	the	room	looking	cheery	and	inhabited	before	I	left	him	.
和	锯	这	房间	寻找	欢快的	和	有人居住的	前	我	左边	他	.

离开他之前，我看到房间里一片温馨，有人居住。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['strɪktli] [æz; əz][wʌn] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

I	told	him	that	he	must	regard	his	illness	strictly	as	one	dependent	on
我	讲述	他	那	他	必须	看待	他的	疾病	严格	作为	一	依赖	在

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

我告诉他，他必须严格地将自己的疾病视为一种与身体状况相关的疾病。

[ðoʊ] ['sʌt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] .

though	subtle	physical	causes	.
尽管	微妙的	身体的	原因	.

尽管存在一些微妙的生理原因。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns]

I	told	him	that	he	had	evidence	of	God's	care	and	love	in	the	deliverance
我	讲述	他	那	他	有	证据	的	神的	关心	和	爱	在	这	解救

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

which	he	had	just	described	,
哪个	他	有	只是	描述	,

我告诉他，他刚才描述的获救经历，就是上帝关爱和眷顾的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ɪts][pɪ'kjuːliər]

and	that	I	had	perceived	with	pain	that	he	seemed	to	regard	its	peculiar
和	那	我	有	感知	和	疼痛	那	他	似乎	到	看待	它是	奇特

[fitʃər] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [ˌreprə'beɪʃən] .

features	as	indicating	that	he	had	been	delivered	over	to	spiritual	reprobation	.
特征	作为	表明	那	他	有	到过	发表	超过	到	精神	非难	.

我痛苦地察觉到，他似乎认为它的特殊特征表明他已经遭受了精神上的谴责。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [les] ['wɔːrəntɪd] ; [ænd; ənd]

Than	such	a	conclusion	nothing	could	be	,	I	insisted	,	less	warranted	;	and
比	这样的	一个	结论	没有什么	可以	是	,	我	坚持	,	较少的	有保证	;	和

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] ,

not	only	so	,
不是	仅有的	所以	,

我坚持认为，没有什么比这样的结论更缺乏依据了；不仅如此，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə][fækts] ,

but	more	contrary	to	facts	,
但	更多的	相反	到	事实	,

但更与事实相反的是，

[æz; əz] [dis'kləuzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɜːrdərəs] ['ɪnfluəns] ['dʊrɪŋ]

as	disclosed	in	his	mysterious	deliverance	from	that	murderous	influence	during
作为	披露	在	他的	神秘	解救	从	那	杀人犯	影响	期间

[hɪz; ɪz]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

his	Shropshire	excursion	.
他的	什罗普郡	短途旅行	.

正如他在什罗普郡旅行期间神秘地摆脱了那种致命的影响所揭示的那样。

[fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [bɪn] [ri'teind] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

First	,	his	niece	had	been	retained	by	his	side	without	his	intending	to	keep
第一的	,	他的	侄女	有	到过	保留	经过	他的	边	没有	他的	意图	到	保持

[hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

her	near	him	;
她	靠近	他	;

首先，他的侄女被留在了他身边，但他并没有打算让她一直待在他身边；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]

there	had	been	infused	into	his	mind	an	irresistible	repugnance	to	execute
那里	有	到过	注入	进入	他的	头脑	一个	无法抗拒	厌恶	到	执行

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

the	dreadful	suggestion	in	her	presence	.
这	可怕	建议	在	她	在场	.

他心中涌起一股无法抗拒的厌恶感，不愿在她面前执行这个可怕的提议。

[æz; əz][aɪ] ['riːzənd] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [wept] .

As	I	reasoned	this	point	with	him	,	Mr	.	Jennings	wept	.
作为	我	有理智的	这	观点	和	他	,	先生	.	詹宁斯	哭泣	.

当我向他阐述这一点时，詹宁斯先生哭了。

[hiː; hi] [siːmd] ['kʌmfətid] .

He	seemed	comforted	.
他	似乎	安慰	.

他似乎感到安慰了。

[wʌn] ['prɑːmɪs] [aɪ][ɪg'zæktɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪ'tɜːrn] ,

One	promise	I	exacted	,	which	was	that	should	the	monkey	at	any	time	return	,
一	承诺	我	索取	,	哪个	曾是	那	应该	这	猴	在	任何	时间	返回	,

我要求它做出一个承诺，那就是如果猴子任何时候回来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] ,

I	should	be	sent	for	immediately	;	and	,
我	应该	是	发送	为了	立即地	;	和	,

应该立即把我叫来；而且，

[rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt]

repeating	my	assurance	that	I	would	give	neither	time	nor	thought	to	any	other	subject
重复	我的	保证	那	我	会	给	两者都不	时间	也不	想法	到	任何	其他	主题

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

until	I	had	thoroughly	investigated	his	case	,
直到	我	有	彻底	调查	他的	案件	,

我再次保证，在彻底调查他的案件之前，我不会花时间或精力考虑任何其他事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

and	that	to	-	morrow	he	should	hear	the	result	,	I	took	my	leave	.
和	那	到	-	明天	他	应该	听到	这	结果	,	我	采取	我的	离开	.

告诉他明天就会听到结果，然后我就告辞了。

[bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][fɑːr]

Before	getting	into	the	carriage	I	told	the	servant	that	his	master	was	far
前	获得	进入	这	运输	我	讲述	这	仆人	那	他的	掌握	曾是	远的

[frʌm; frəm] [wel] ,

from	well	,
从	出色地	,

上马车前，我告诉仆人，他的主人身体很不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['friːkwəntli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	that	he	should	make	a	point	of	frequently	looking	into	his	room	.
和	那	他	应该	制作	一个	观点	的	频繁地	寻找	进入	他的	房间	.

他应该经常查看自己的房间。

[maɪ] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]

My	own	arrangements	I	made	with	a	view	to	being	quite	secure	from
我的	自己的	安排	我	制成	和	一个	看法	到	存在	相当	安全的	从

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

我自行安排，目的是确保不会受到干扰。

[aɪ] ['mɪrli] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [desk][ænd; ənd]['kɑːrpɪt] -

I	merely	called	at	my	lodgings	,	and	with	a	travelling	-	desk	and	carpet	-
我	仅仅	称为	在	我的	住宿	,	和	和	一个	旅行	-	桌子	和	地毯	-

[bæg] ,

bag	,
包	,

我只是去了趟住处，带着旅行书桌和地毯包，

[set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

set	off	in	a	hackney	carriage	for	an	inn	about	two	miles	out	of	town	,
放	离开	在	一个	哈克尼	运输	为了	一个	客栈	关于	二	英里	出去	的	镇	,

乘坐出租马车前往距离城镇约两英里的一家客栈，

[kɔːld] " [ðə; ði] [hɔːrnz] , " [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪk]

called	"	The	Horns	,	"	a	very	quiet	and	comfortable	house	,	with	good	thick
称为	"	这	号角	,	"	一个	非常	安静的	和	舒服的	房子	,	和	好的	厚的

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

这座名为“号角”的房子非常安静舒适，墙壁很厚实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][ɔːr] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

And	there	I	resolved	,	without	the	possibility	of	intrusion	or	distraction	,
和	那里	我	已解决	,	没有	这	可能性	的	入侵	或者	分心	,

于是，我在那里下定决心，不受任何干扰或分心。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə]

to	devote	some	hours	of	the	night	,	in	my	comfortable	sitting	-	room	,	to
到	奉献	一些	小时	的	这	夜晚	,	在	我的	舒服的	坐着	-	房间	,	到

['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [keɪs] ,

Mr	.	Jennings	'	case	,
先生	.	詹宁斯	-	案件	,

我决定在舒适的客厅里，抽出一些夜晚的时间，来研究詹宁斯先生的案子。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .

and	so	much	of	the	morning	as	it	might	require	.
和	所以	很多	的	这	早晨	作为	它	可能	要求	.

以及可能需要的整个上午时间。

([ðer; ðər] [ə'kɜːrz] [hɪr] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - - [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,

(	There	occurs	here	a	careful	note	of	Dr	.	Hesselius	'	opinion	upon	the	case	,
(	那里	发生	这里	一个	小心	笔记	的	博士	.	-	-	观点	之上	这	案件	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts] ,

and	of	the	habits	,
和	的	这	习惯	,

（这里详细记录了赫塞利乌斯医生对该病例的意见以及相关习惯，）

['daɪəteri] , [ænd; ənd] ['medsnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] .

dietary	,	and	medicines	which	he	prescribed	.
饮食	,	和	药物	哪个	他	规定	.

饮食建议和医生开的药。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] — [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [wʊd] [seɪ] ['mɪstɪkl] .

It	is	curious	—	some	persons	would	say	mystical	.
它	是	好奇的	—	一些	人	会	说	神秘	.

这很奇特——有些人甚至会说是神秘的。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

But	,	on	the	whole	,
但	,	在	这	所有的	,

但总的来说，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli]

I	doubt	whether	it	would	sufficiently	interest	a	reader	of	the	kind	I	am	likely
我	怀疑	无论	它	会	足够	兴趣	一个	读者	的	这	种类	我	是	可能

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,

to	meet	with	,
到	见面	和	,

我怀疑它是否能引起我可能遇到的那类读者的足够兴趣。

[tuː; tə] ['wɔːrənt] [ɪts] ['biːɪŋ] [hɪr] ['riːˌprɪntɪd] .

to	warrant	its	being	here	reprinted	.
到	保证	它是	存在	这里	转载	.

值得在此转载。

[ðə; ði] [hoʊl] ['letər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪd] [hɪm'self]

The	whole	letter	was	plainly	written	at	the	inn	where	he	had	hid	himself
这	所有的	信	曾是	显然	书面	在	这	客栈	在哪里	他	有	隐藏	他自己

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

整封信显然是在他为了这次机会而躲藏的客栈里写成的。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] ['lɑːdʒɪŋz] .)

The	next	letter	is	dated	from	his	town	lodgings	.	)
这	下一个	信	是	日期	从	他的	镇	住宿	.	)

下一封信是从他在镇上的住处寄出的。）

[aɪ] [left] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [aɪ] [slept] [læst] [naɪt] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] ,

I	left	town	for	the	inn	where	I	slept	last	night	at	half	-	past	nine	,
我	左边	镇	为了	这	客栈	在哪里	我	睡着了	最后的	夜晚	在	一半	-	过去的	九	,

我九点半离开小镇，回到昨晚入住的旅馆。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət] [maɪ] [ruːm] [ɪn] [taʊn] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	did	not	arrive	at	my	room	in	town	until	one	o'clock	this	afternoon	.
和	做过	不是	到达	在	我的	房间	在	镇	直到	一	点钟	这	下午	.

直到今天下午一点才到达我在城里的房间。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['teɪbl] .

I	found	a	letter	in	Mr	.	Jennings	'	hand	upon	my	table	.
我	成立	一个	信	在	先生	.	詹宁斯	-	手	之上	我的	桌子	.

我在桌子上发现了一封詹宁斯先生亲笔写的信。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [baɪ] [poʊst] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

It	had	not	come	by	post	,	and	,	on	inquiry	,
它	有	不是	来	经过	邮政	,	和	,	在	询问	,

它并非通过邮寄送达，经询问，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	learned	that	Mr	.	Jennings	'	servant	had	brought	it	,
我	学习	那	先生	.	詹宁斯	-	仆人	有	带来	它	,

我得知是詹宁斯先生的仆人带来的。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	on	learning	that	I	was	not	to	return	until	to	-	day	,
和	在	学习	那	我	曾是	不是	到	返回	直到	到	-	天	,

得知我今天才能回来后，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ə'dres] , [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	that	no	one	could	tell	him	my	address	,	he	seemed	very	uncomfortable	,
和	那	不	一	可以	告诉	他	我的	地址	,	他	似乎	非常	不舒服	,

而且没人能告诉他我的地址，他似乎很不自在。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə]

and	said	his	orders	from	his	master	were	that	that	he	was	not	to
和	说	他的	订单	从	他的	掌握	是	那	那	他	曾是	不是	到

[rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ænsər] .

return	without	an	answer	.
返回	没有	一个	回答	.

他说，他的主人命令他没有答复就不得返回。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] :

I	opened	the	letter	and	read	:
我	打开	这	信	和	读	:

我打开信，读道：

[dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] .

DEAR	DR	.	HESSELIUS	.	—	It	is	here	.
亲爱的	博士	.	-	.	—	它	是	这里	.

尊敬的赫塞利乌斯博士：东西在这里。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [gɔːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] .

You	had	not	been	an	hour	gone	when	it	returned	.
你	有	不是	到过	一个	小时	已消失	什么时候	它	返回	.

你离开还不到一个小时，它就回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .

It	is	speaking	.
它	是	请讲	.

它在说话。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
It **knows** **all** **that** **has** **happened** **.**
它 知道 全部 那 有 发生 .

它知道所有发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['evriθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz]['fræntɪk][ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] .
It **knows** **everything** **—** **it** **knows** **you** **,** **and** **is** **frantic** **and** **atrocious** **.**
它 知道 一切 — 它 知道 你 , 和 是 疯狂的 和 极其恶劣 .

它无所不知——它了解你，而且疯狂而残暴。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪlz] .
It **reviles** **.**
它 辱骂 .

它令人憎恶。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðɪs] .
I **send** **you** **this** **.**
我 发送 你 这 .

我把这个发给你。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] — [aɪ] [raɪt] .
It **knows** **every** **word** **I** **have** **written** **—** **I** **write** **.**
它 知道 每一个 单词 我 有 书面 — 我 写 .

它知道我写的每一个字——都是我写的。

[ðɪs] [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['veri] [kən'fjuːzd] , ['veri]
This **I** **promised** **,** **and** **I** **therefore** **write** **,** **but** **I** **fear** **very** **confused** **,** **very**
这 我 承诺 , 和 我 所以 写 , 但 我 害怕 非常 使困惑 , 非常
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
incoherently **.**
语无伦次 .

我已做出承诺，因此我写下这些文字，但我恐怕会写得非常混乱，非常语无伦次。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [dɪ'stɜːrbd] .
I **am** **so** **interrupted** **,** **disturbed** **.**
我 是 所以 中断 , 不安 .

我被打断了，心烦意乱。

['evər] [jɔːrz] , [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,
Ever **yours** **,** **sincerely** **yours** **,**
曾经 你的 , 真挚地 你的 ,

永远属于你的，真诚的，

['rɑːbərt] - ['dʒenɪŋz] .
Robert **Lynder** **Jennings** **.**
罗伯特 - 詹宁斯 .

罗伯特·林德·詹宁斯。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ?
" **When** **did** **this** **come** **?**
" 什么时候 做过 这 来 ?

这是什么时候发生的?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [læst] [naɪt] : [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [θri:]
" About eleven last night : the man was here again , and has been here three
" 关于 十一 最后的 夜晚 : 这 男人 曾是 这里 再次 , 和 有 到过 这里 三
[taɪmz] [tu:; tə] - [deɪ] .
times to - day .
时代 到 - 天 .

“昨晚大约十一点：那个人又来了，今天已经来了三次了。”

[ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] .
The last time is about an hour since .
这 最后的 时间 是 关于 一个 小时 自从 .

上次大约是一小时前。

" [ðʌs] ['ænsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [noʊts] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][maɪ]
" Thus answered , and with the notes I had made upon his case in my
" 因此 回答 , 和 和 这 笔记 我 有 制成 之上 他的 案件 在 我的
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“就这样，我回答了他，并将我之前记录的案情笔记放在了口袋里。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['draɪvɪŋ] [tɔ:rdz] ['rɪtʃmənd] , [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] .
I was in a few minutes driving towards Richmond , to see Mr . Jennings .
我 曾是 在 一个 很少 分钟 驾驶 向 里士满 , 到 看 先生 . 詹宁斯 .

几分钟后，我就开车前往里士满，去见詹宁斯先生。

[aɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pər'si:v] , [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] - [keɪs] .
I by no means , as you perceive , despaired of Mr . Jennings ' case .
我 经过 不 方法 , 作为 你 感知 , 绝望的 的 先生 . 詹宁斯 - 案件 .

正如你所看到的，我丝毫没有对詹宁斯先生的案子感到绝望。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [weɪ] ,
He had himself remembered and applied , though quite in a mistaken way ,
他 有 他自己 记得 和 应用 , 尽管 相当 在 一个 错误 方式 ,

他自己也记得并运用了这一点，尽管方式完全错误。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ɔ:l]
the principle which I lay down in my Metaphysical Medicine , and which governs all
这 原则 哪个 我 躺 向下 在 我的 形而上学 药品 , 和 哪个 统治 全部
[sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
such cases .
这样的 案例 .

我在《形而上学医学》中阐述的原则，适用于所有此类病例。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
I was about to apply it in earnest .
我 曾是 关于 到 申请 它 在 认真 .

我正准备认真应用它。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndlɪ] ['ɪntrəstɪd] ,
I was profoundly interested ,
我 曾是 深刻地 感兴趣的 ,

我对此非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ðɪ] " ['enəmi] " [wʌz; wəz]
and very anxious to see and examine him while the " enemy " was
和 非常 焦虑的 到 看 和 检查 他 尽管 这 " 敌人 " 曾是
['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] .
actually present .
实际上 展示 .

非常渴望见到并检查他，而“敌人”当时就在现场。

[aɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

I	drove	up	to	the	sombre	house	,	and	ran	up	the	steps	,	and	knocked	.
我	驾驶	向上	到	这	阴沉	房子	,	和	跑	向上	这	步骤	,	和	敲门	.

我开车来到那栋阴森森的房子前，跑上台阶，敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [sɪlk] .

The	door	,	in	a	little	time	,	was	opened	by	a	tall	woman	in	black	silk	.
这	门	,	在	一个	小的	时间	,	曾是	打开	经过	一个	高的	女士	在	黑色的	丝绸	.

不一会儿，门被一位身穿黑色丝绸的高个女子打开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

She	looked	ill	,	and	as	if	she	had	been	crying	.
她	看起来	患病的	,	和	作为	如果	她	有	到过	哭泣	.

她看上去身体不舒服，好像哭过似的。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

She	curtseyed	,	and	heard	my	question	,	but	she	did	not	answer	.
她	屈膝礼	,	和	听到	我的	问题	,	但	她	做过	不是	回答	.

她行了个屈膝礼，听到了我的问题，但她没有回答。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tɔːrdz] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər]

She	turned	her	face	away	,	extending	her	hand	towards	two	men	who	were
她	转向	她	脸	离开	,	扩展	她	手	向	二	男人	WHO	是

['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] ;

coming	down	-	stairs	;
未来	向下	-	楼梯	;

她转过脸去，向两个正从楼上下来的男人伸出手；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿茶；哈伯特尔法官(Green Tea; Mr. Justice Harbottle)

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hævɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['tæsɪtli] [meɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	thus	having	,	as	it	were	,	tacitly	made	me	over	to	them	,
和	因此	拥有	,	作为	它	是	,	默许地	制成	我	超过	到	他们	,

这样一来，就好像他们默许我倒戈了一样。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	passed	through	a	side	-	door	hastily	and	shut	it	.
她	通过了	通过	一个	边	-	门	草草	和	关闭	它	.

她匆匆穿过侧门，然后关上了门。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ðə; ði][hɔːl] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'kɔst] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [naʊ] [kloʊz]

The	man	who	was	nearest	the	hall	,	I	at	once	accosted	,	but	being	now	close
这	男人	WHO	曾是	最近的	这	大厅	,	我	在	一次	被骚扰	,	但	存在	现在	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我立刻上前与离大厅最近的那个人攀谈，但即便如此，由于离他很近，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

I	was	shocked	to	see	that	both	his	hands	were	covered	with	blood	.
我	曾是	震惊	到	看	那	两个都	他的	双手	是	涵盖	和	血	.

我震惊地发现他的双手都沾满了鲜血。

[aɪ] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['pæsɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , ['mɪrli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

I	drew	back	a	little	,	and	the	man	,	passing	downstairs	,	merely	said	in	a	low
我	画	后退	一个	小的	,	和	这	男人	,	通过	楼下	,	仅仅	说	在	一个	低的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

我稍稍后退，那人从楼下经过，只是低声说道：

" [hɪəz] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [sɜːr] .

"	Here's	the	servant	,	sir	.
"	这里是	这	仆人	,	先生	.

“先生，仆人来了。”

" [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [dʌm] [æt; ət] ['siːɪŋ]

"	The	servant	had	stopped	on	the	stairs	,	confounded	and	dumb	at	seeing
"	这	仆人	有	停止	在	这	楼梯	,	令人困惑	和	哑的	在	看到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“仆人停在楼梯上，看到我，既困惑又哑口无言。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn]

He	was	rubbing	his	hands	in	a	handkerchief	,	and	it	was	steeped	in
他	曾是	擦	他的	双手	在	一个	手帕	,	和	它	曾是	浸泡	在

[blʌd] .

blood	.
血	.

他正用手帕擦手，手帕上沾满了血。

" [dʒəʊnz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Jones	,	what	is	it	?
"	琼斯	,	什么	是	它	?

琼斯，到底是什么事？

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [aɪ] [æskt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .

what	has	happened	?	"	I	asked	,	while	a	sickening	suspicion	overpowered	me	.
什么	有	发生	?	"	我	问	,	尽管	一个	令人作呕	怀疑	实力悬殊	我	.

“发生了什么事？”我问道，一种令人作呕的怀疑感涌上心头。

[ðə; ði][mæn] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] .

The	man	asked	me	to	come	up	to	the	lobby	.
这	男人	问	我	到	来	向上	到	这	大厅	.

那人叫我到大厅去。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]['pælɪd] , [wɪð; wɪθ]

I	was	beside	him	in	a	moment	,	and	,	frowning	and	pallid	,	with
我	曾是	旁	他	在	一个	片刻	,	和	,	皱眉	和	苍白	,	和

[kən'træktɪd] [aɪz] ,

contracted	eyes	,
合同	眼睛	,

片刻后，我来到他身边，他眉头紧锁，脸色苍白，双眼紧闭。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːl'redi] [hæf] [gest] .

he	told	me	the	horror	which	I	already	half	guessed	.
他	讲述	我	这	恐怖	哪个	我	已经	一半	猜对了	.

他告诉我的恐怖经历，我其实已经猜到了一半。

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

His	master	had	made	away	with	himself	.
他的	掌握	有	制成	离开	和	他自己	.

他的主人已经逃走了。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] .

I	went	upstairs	with	him	to	the	room	—	what	I	saw	there	I	won't	tell	you	.
我	去	楼上	和	他	到	这	房间	—	什么	我	锯	那里	我	惯于	告诉	你	.

我和他一起上楼去了房间——我在那里看到了什么，我不会告诉你。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪzər] .

He	had	cut	his	throat	with	his	razor	.
他	有	切	他的	喉	和	他的	剃刀	.

他用剃刀割破了自己的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [gæʃ] .

It	was	a	frightful	gash	.
它	曾是	一个	可怕	伤口	.

那是一道可怕的伤口。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

The	two	men	had	laid	him	on	the	bed	,	and	composed	his	limbs	.
这	二	男人	有	铺设	他	在	这	床	,	和	由	他的	四肢	.

两人将他放在床上，并整理好他的四肢。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [dɪ'klerd] ,

It	had	happened	,	as	the	immense	pool	of	blood	on	the	floor	declared	,
它	有	发生	,	作为	这	巨大	水池	的	血	在	这	地面	声明	,

事情已经发生了，地板上那一大滩血迹就是最好的证明。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	some	distance	between	the	bed	and	the	window	.
在	一些	距离	之间	这	床	和	这	窗户	.

床和窗户之间保持一定距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːrpɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

There	was	carpet	round	his	bed	,	and	a	carpet	under	his	dressing	-	table	,
那里	曾是	地毯	圆形的	他的	床	,	和	一个	地毯	在下面	他的	敷料	-	桌子	,

他的床周围铺着地毯，梳妆台下面也铺着地毯。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

but	none	on	the	rest	of	the	floor	,
但	没有任何	在	这	休息	的	这	地面	,

但楼层其他地方都没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

for	the	man	said	he	did	not	like	a	carpet	on	his	bedroom	.
为了	这	男人	说	他	做过	不是	喜欢	一个	地毯	在	他的	卧室	.

因为那名男子说他不喜欢卧室里铺地毯。

[ɪn] [ðɪs] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [naʊ] ['terəb(ə)l] [ruːm] ,

In	this	sombre	and	now	terrible	room	,
在	这	阴沉	和	现在	糟糕的	房间	,

在这间阴森恐怖的房间里，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] [ðæt] ['daːkənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

one	of	the	great	elms	that	darkened	the	house	was	slowly	moving	the	shadow
一	的	这	伟大的	榆树	那	变暗	这	房子	曾是	缓慢地	移动	这	阴影

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [baʊz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [flɔːr] .

of	one	of	its	great	boughs	upon	this	dreadful	floor	.
的	一	的	它是	伟大的	树枝	之上	这	可怕	地面	.

遮蔽了房屋的大榆树中，有一棵巨大的榆树正缓缓地将它一根粗壮树枝的影子投射到这可怕的地板上。

[aɪ] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] .

I	beckoned	to	the	servant	,	and	we	went	downstairs	together	.
我	招手	到	这	仆人	,	和	我们	去	楼下	一起	.

我向仆人招了招手，我们一起下了楼。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][hɔːl]['ɪntuː][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['pænld] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stændɪŋ]

I	turned	off	the	hall	into	an	old	-	fashioned	panelled	room	,	and	there	standing
我	转向	离开	这	大厅	进入	一个	老的	-	造型	镶板	房间	,	和	那里	常设

,

,

,

我拐进一间老式镶板房间，房间门口站着：

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

I	heard	all	the	servant	had	to	tell	.
我	听到	全部	这	仆人	有	到	告诉	.

我听到了仆人所说的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	was	not	a	great	deal	.
它	曾是	不是	一个	伟大的	交易	.

这笔交易并不算大。

" [aɪ] [kən'kluːdid] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lʊks] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [left] [læst] [naɪt]

"	I	concluded	,	sir	,	from	your	words	,	and	looks	,	sir	,	as	you	left	last	night
"	我	结束	,	先生	,	从	你的	字	,	和	看起来	,	先生	,	作为	你	左边	最后的	夜晚

,

,

,

“先生，我从您昨晚离开时的言语和神情中得出了结论。”

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

that	you	thought	my	master	was	seriously	ill	.
那	你	想法	我的	掌握	曾是	严重地	患病的	.

你以为我的主人病得很重。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	it	might	be	that	you	were	afraid	of	a	fit	,	or	something	.
我	想法	它	可能	是	那	你	是	害怕的	的	一个	合身	,	或者	某物	.

我以为你可能是害怕癫痫发作之类的。

[soʊ][aɪ] [ə'tendid] ['veri] [kloʊz][tu:; tə][jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] .

So	I	attended	very	close	to	your	directions	.
所以	我	参加	非常	关闭	到	你的	方向	.

所以我非常按照你的指示做了。

[hi:; hi][sæt][ʌp] [leɪt] , [tɪl] [pæst] [θri:] [ə'klɔk, əu-] .

He	sat	up	late	,	till	past	three	o'clock	.
他	卫星	向上	晚的	,	直到	过去的	三	点钟	.

他一直熬夜到凌晨三点多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [ɔ:r] ['ri:dɪŋ] .

He	was	not	writing	or	reading	.
他	曾是	不是	写作	或者	阅读	.

他既不写作也不阅读。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .

He	was	talking	a	great	deal	to	himself	,	but	that	was	nothing	unusual	.
他	曾是	说	一个	伟大的	交易	到	他自己	,	但	那	曾是	没有什么	异常	.

他一直在自言自语，但这没什么不寻常的。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌn'dres] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz]

At	about	that	hour	I	assisted	him	to	undress	,	and	left	him	in	his	slippers
在	关于	那	小时	我	协助	他	到	脱衣服	,	和	左边	他	在	他的	拖鞋

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	dressing	-	gown	.
和	敷料	-	袍	.

大约在那个时候，我帮他脱了衣服，让他穿着拖鞋和睡袍离开了。

[aɪ] [went] [bæk] ['sɔ:ftli] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

I	went	back	softly	in	about	half	-	an	-	hour	.
我	去	后退	轻轻	在	关于	一半	-	一个	-	小时	.

大约半小时后，我轻手轻脚地回去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [kwaɪt] [ʌn'drest] ,

He	was	in	his	bed	,	quite	undressed	,
他	曾是	在	他的	床	,	相当	脱光衣服	,

他赤身裸体地躺在床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlz] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

and	a	pair	of	candles	lighted	on	the	table	beside	his	bed	.
和	一个	一对	的	蜡烛	照明	在	这	桌子	旁	他的	床	.

他床边的桌子上点燃了两支蜡烛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

He	was	leaning	on	his	elbow	,
他	曾是	倾斜	在	他的	弯头	,

他用手肘撑着身体。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

and	looking	out	at	the	other	side	of	the	bed	when	I	came	in	.
和	寻找	出去	在	这	其他	边	的	这	床	什么时候	我	来了	在	.

我进来的时候，正看着床的另一边。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [noʊ] .

I	asked	him	if	he	wanted	anything	,	and	he	said	No	.
我	问	他	如果	他	通缉	任何事物	,	和	他	说	不	.

我问他是否需要什么，他说不需要。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ,

"	I	don't	know	whether	it	was	what	you	said	to	me	,	sir	,
"	我	不	知道	无论	它	曾是	什么	你	说	到	我	,	先生	,

我不知道是不是您对我说的话，先生，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ʌn'kɑːmən] [ʌn'iːzi]

or	something	a	little	unusual	about	him	,	but	I	was	uneasy	,	uncommon	uneasy
或者	某物	一个	小的	异常	关于	他	,	但	我	曾是	不安	,	罕见	不安

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] .

about	him	last	night	.
关于	他	最后的	夜晚	.

或者说他身上有些不寻常的地方，总之，昨晚我对他感到不安，一种异乎寻常的不安。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [aɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] .

"	In	another	half	hour	,	or	it	might	be	a	little	more	,	I	went	up	again	.
"	在	其他	一半	小时	,	或者	它	可能	是	一个	小的	更多的	,	我	去	向上	再次	.

“又过了半个小时，或者可能稍微久一点，我又上去了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	did	not	hear	him	talking	as	before	.
我	做过	不是	听到	他	说	作为	前	.

我没有听到他像以前那样说话。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	opened	the	door	a	little	.
我	打开	这	门	一个	小的	.

我把门开了一条缝。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl] .

The	candles	were	both	out	,	which	was	not	usual	.
这	蜡烛	是	两个都	出去	,	哪个	曾是	不是	通常	.

两根蜡烛都熄灭了，这很不寻常。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [let][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , ['lʊkɪŋ]

I	had	a	bedroom	candle	,	and	I	let	the	light	in	,	a	little	bit	,	looking
我	有	一个	卧室	蜡烛	,	和	我	让	这	光	在	,	一个	小的	少量	,	寻找

['sɔːftli] [raʊnd] .

softly	round	.
轻轻	圆形的	.

我在卧室里点了一支蜡烛，让光线透进来一点，柔和地环顾四周。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn]

I	saw	him	sitting	in	that	chair	beside	the	dressing	-	table	with	his	clothes	on
我	锯	他	坐着	在	那	椅子	旁	这	敷料	-	桌子	和	他的	衣服	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我看到他穿着衣服坐在梳妆台旁的椅子上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	turned	round	and	looked	at	me	.
他	转向	圆形的	和	看起来	在	我	.

他转过身来看我。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] ,

I	thought	it	strange	he	should	get	up	and	dress	,
我	想法	它	奇怪的	他	应该	得到	向上	和	裙子	,

我觉得他起床穿衣服很奇怪。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ðæt] [wei] .

and	put	out	the	candles	to	sit	in	the	dark	,	that	way	.
和	放	出去	这	蜡烛	到	坐	在	这	黑暗的	,	那	方式	.

熄灭蜡烛，坐在黑暗中。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	I	only	asked	him	again	if	I	could	do	anything	for	him	.
但	我	仅有的	问	他	再次	如果	我	可以	做	任何事物	为了	他	.

但我只是再次问他我能不能帮他做点什么。

[hiː; hi] [sed] , [noʊ] , ['ræðər] [ʃɑːrp] , [aɪ] [θɔːt] .

He	said	,	No	,	rather	sharp	,	I	thought	.
他	说	,	不	,	相当	锋利的	,	我	想法	.

他说："不，相当尖锐。"我觉得。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

I	asked	him	if	I	might	light	the	candles	,	and	he	said	,	'	Do	as	you	like	,
我	问	他	如果	我	可能	光	这	蜡烛	,	和	他	说	,	-	做	作为	你	喜欢	,

[dʒəʊnz] . -

Jones	.	'
琼斯	.	-

我问他我是否可以点燃蜡烛，他说："随你便吧，琼斯。"

[soʊ][aɪ] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [tel]

So	I	lighted	them	,	and	I	lingered	about	the	room	,	and	he	said	,	'	Tell
所以	我	照明	他们	,	和	我	徘徊不去	关于	这	房间	,	和	他	说	,	-	告诉

[ˌem 'iː] [truːθ] ,

me	truth	,
我	真相	,

于是我点燃了它们，在房间里徘徊，他说道："告诉我实话，

[dʒəʊnz] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eniwʌn] ['kəːsiŋ] ? - -

Jones	;	why	did	you	come	again	—	you	did	not	hear	anyone	cursing	?	'	'
琼斯	;	为什么	做过	你	来	再次	—	你	做过	不是	听到	任何人	咒骂	?	-	-

琼斯，你为什么又来了？你没听到有人骂人吗?

[noʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] .

No	,	sir	,	'	I	said	,	wondering	what	he	could	mean	.
不	,	先生	,	-	我	说	,	好奇	什么	他	可以	意思是	.

"不，先生，"我说，想知道他是什么意思。

" - [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ˌem 'iː] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ; - [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	'	No	,	'	said	he	,	after	me	,	'	of	course	,	no	;	'	and	I	said	to	him	,
"	-	不	,	-	说	他	,	后	我	,	-	的	课程	,	不	;	-	和	我	说	到	他	,

"'不，'他接着我说，'当然不；'我对他说，

- ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] ?

'	Wouldn't	it	be	well	,	sir	,	you	went	to	bed	?
-	不会	它	是	出色地	,	先生	,	你	去	到	床	?

"先生，您上床睡觉岂不是很好吗？"

[its] [dʒʌst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , - ['veri] ['laɪkli] ; [gʊd] - [naɪt] ,

It's	just	five	o'clock	;	'	and	he	said	nothing	,	but	,	'	Very	likely	;	good	-	night	,
它是	只是	五	点钟	;	-	和	他	说	没有什么	,	但	,	-	非常	可能	;	好的	-	夜晚	,

[dʒəʊnz] . -

Jones	.	'
琼斯	.	-

现在才五点钟；"他什么也没说，只是说："很有可能；晚安，琼斯。"

[soʊ][aɪ] [went] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] .

So	I	went	,	sir	,	but	in	less	than	an	hour	I	came	again	.
所以	我	去	,	先生	,	但	在	较少的	比	一个	小时	我	来了	再次	.

于是我去了，先生，但不到一个小时我又来了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

The	door	was	fast	,	and	he	heard	me	,
这	门	曾是	快速地	,	和	他	听到	我	,

门关得很快，他听到了我的声音。

[ænd; ənd] [kɔːld] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

and	called	as	I	thought	from	the	bed	to	know	what	I	wanted	,
和	称为	作为	我	想法	从	这	床	到	知道	什么	我	通缉	,

我躺在床上，一边想着一边打电话，想知道我想要什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	he	desired	me	not	to	disturb	him	again	.
和	他	想要的	我	不是	到	打扰	他	再次	.

他希望我不要再打扰他。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	lay	down	and	slept	for	a	little	.
我	躺	向下	和	睡着了	为了	一个	小的	.

我躺下睡了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] .

It	must	have	been	between	six	and	seven	when	I	went	up	again	.
它	必须	有	到过	之间	六	和	七	什么时候	我	去	向上	再次	.

我再次上去的时候应该是六点到七点之间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [fæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

The	door	was	still	fast	,	and	he	made	no	answer	,
这	门	曾是	仍然	快速地	,	和	他	制成	不	回答	,

门依然紧闭，他没有回答。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

so	I	did	not	like	to	disturb	him	,	and	thinking	he	was	asleep	,
所以	我	做过	不是	喜欢	到	打扰	他	,	和	思维	他	曾是	睡着了	,

所以我不想打扰他，以为他睡着了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tɪl] [naɪn] .

I	left	him	till	nine	.
我	左边	他	直到	九	.

我把他留到九点才离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ,

It	was	his	custom	to	ring	when	he	wished	me	to	come	,
它	曾是	他的	风俗	到	戒指	什么时候	他	希望	我	到	来	,

他习惯在想让我过去的时候就打电话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	I	had	no	particular	hour	for	calling	him	.
和	我	有	不	特别的	小时	为了	呼叫	他	.

我并没有设定特定的时间给他打电话。

[aɪ] [tæpt] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

I	tapped	very	gently	,	and	getting	no	answer	,	I	stayed	away	a	good	while	,
我	轻敲	非常	轻轻地	,	和	获得	不	回答	,	我	入住	离开	一个	好的	尽管	,

我轻轻地敲了敲门，没有回应，就过了好一会儿才走开。

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sʌm; səm][rest] [ðen] .

supposing	he	was	getting	some	rest	then	.
假如	他	曾是	获得	一些	休息	然后	.

假设他当时正在休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ] [gruː] ['riːəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]

It	was	not	till	eleven	o'clock	I	grew	really	uncomfortable	about	him	—	for
它	曾是	不是	直到	十一	点钟	我	生长	真的	不舒服	关于	他	—	为了

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ,

at	the	latest	he	was	never	,
在	这	最新的	他	曾是	绝不	,

直到晚上十一点，我才真正开始对他感到不自在——因为最晚他也不会.....

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['leɪtər][ðæn; ðən][hæf] - [pæst][ten] .

that	I	could	remember	,	later	than	half	-	past	ten	.
那	我	可以	记住	,	之后	比	一半	-	过去的	十	.

我记得很清楚，那是十点半以后的事了。

[aɪ][gɑːt][noʊ] ['ænsər] .

I	got	no	answer	.
我	得到	不	回答	.

我没有得到回复。

[aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

I	knocked	and	called	,	and	still	no	answer	.
我	敲门	和	称为	,	和	仍然	不	回答	.

我敲了门也打了电话，但仍然无人应答。

[soʊ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [kɔːld] ['tɔməs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] ,

So	not	being	able	to	force	the	door	,	I	called	Thomas	from	the	stables	,
所以	不是	存在	有能力的	到	力量	这	门	,	我	称为	托马斯	从	这	马厩	,

因为无法强行开门，我从马厩给托马斯打了电话。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [wei] [juː; jʊ] [sɔː] .

and	together	we	forced	it	,	and	found	him	in	the	shocking	way	you	saw	.
和	一起	我们	强制	它	,	和	成立	他	在	这	令人震惊	方式	你	锯	.

我们一起努力，以你们看到的令人震惊的方式找到了他。

" [dʒəʊnz][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

"	Jones	had	no	more	to	tell	.
"	琼斯	有	不	更多的	到	告诉	.

琼斯已经没有什么可说的了。

[pʊr] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] .

Poor	Mr	.	Jennings	was	very	gentle	,	and	very	kind	.
贫穷的	先生	.	詹宁斯	曾是	非常	温和的	,	和	非常	种类	.

可怜的詹宁斯先生非常温柔善良。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

All	his	people	were	fond	of	him	.
全部	他的	人们	是	喜爱	的	他	.

他的人民都很喜欢他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] .

I	could	see	that	the	servant	was	very	much	moved	.
我	可以	看	那	这	仆人	曾是	非常	很多	已搬	.

我看得出那位仆人非常感动。

[soʊ] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪts][dɑːrk]

So	,	dejected	and	agitated	,	I	passed	from	that	terrible	house	,	and	its	dark
所以	,	垂头丧气	和	激动	,	我	通过了	从	那	糟糕的	房子	,	和	它是	黑暗的

['kænəpi] [ʌv; əv] ['ɛlmz] ,

canopy	of	elms	,
树冠	的	榆树	,

于是，我沮丧又烦躁地离开了那栋可怕的房子，以及它那阴暗的榆树树冠。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

and	I	hope	I	shall	never	see	it	more	.
和	我	希望	我	将	绝不	看	它	更多的	.

我希望以后永远不要再看到它了。

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət][hæf] [weɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

While	I	write	to	you	I	feel	like	a	man	who	has	but	half	waked	from	a
尽管	我	写	到	你	我	感觉	喜欢	一个	男人	WHO	有	但	一半	醒来	从	一个

['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [driːm] .

frightful	and	monotonous	dream	.
可怕	和	单调	梦	.

我写这封信的时候，感觉自己像是一个刚从可怕而单调的梦境中半梦半醒的人。

[maɪ] ['meməri] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːlətɪ][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

My	memory	rejects	the	picture	with	incredulity	and	horror	.
我的	记忆	拒绝	这	图片	和	怀疑	和	恐怖	.

我的记忆对这张照片感到难以置信和恐惧。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Yet	I	know	it	is	true	.
然而	我	知道	它	是	真的	.

但我知道这是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzn] ,

It	is	the	story	of	the	process	of	a	poison	,
它	是	这	故事	的	这	过程	的	一个	毒	,

这是一个关于毒药作用过程的故事。

[ə; eɪ] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ɪk'saɪts] [ðə; ði] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [nɜːrv] ,

a	poison	which	excites	the	reciprocal	action	of	spirit	and	nerve	,
一个	毒	哪个	兴奋	这	互惠的	行动	的	精神	和	神经	,

一种能激发精神和神经相互作用的毒药，

[ænd; ənd][pə'ræləsiːz][ðə; ði] ['tɪʃuː] [ðæt] ['seprəts] [ðoʊz] ['kɑːgneɪt] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

and	paralyses	the	tissue	that	separates	those	cognate	functions	of	the	senses	,
和	瘫痪	这	组织	那	分离	那些	同源词	函数	的	这	感官	,

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

the	external	and	the	interior	.
这	外部的	和	这	内部的	.

并使分隔外部和内部感觉功能的组织麻痹。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd][streɪndʒ] [bed] - ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

Thus	we	find	strange	bed	-	fellows	,	and	the	mortal	and	immortal
因此	我们	寻找	奇怪的	床	-	伙伴们	,	和	这	凡人	和	不朽

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [meɪk] [ə'kweɪntəns] .

prematurely	make	acquaintance	.
过早	制作	熟人	.

因此，我们发现了奇怪的同床共枕者，凡人和神灵过早地相识了。

[kən'kluːʒ(ə)n]

CONCLUSION

结论

结论

[ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər]

A	Word	for	Those	Who	Suffer
一个	单词	为了	那些	WHO	遭受

致受苦之人

[maɪ] [dɪr] [væn][el] — — ,

My	dear	Van	L	—	—	,
我的	亲爱的	范	L	—	—	,

我亲爱的Van L——，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

you	have	suffered	from	an	affection	similar	to	that	which	I	have	just
你	有	遭受	从	一个	感情	相似的	到	那	哪个	我	有	只是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

你患有一种与我刚才描述的类似的疾病。

[juː; jʊ] [twaɪs] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	twice	complained	of	a	return	of	it	.
你	两次	抱怨	的	一个	返回	的	它	.

你曾两次抱怨退货问题。

[huː] , ['ʌndər] [gɑːd] , [kjʊr] [juː; jʊ] ?
Who , under God , cured you ?
WHO , 在下面 上帝 , 治愈 你 ?

究竟是谁治好了你？（上帝在上）

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] , ['mɑːrtn] - .
Your humble servant , Martin Hesselius .
你的 谦逊的 仆人 , 马丁 - .

您卑微的仆人，马丁·赫塞利乌斯。

[let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ə'dɑːpt][ðə; ði] [mɔːr] ['emfəsaɪz] ['paɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] [oʊld] [frentʃ]
Let me rather adopt the more emphasised piety of a certain good old French
让 我 相当 采纳 这 更多的 强调 虔诚 的 一个 肯定 好的 老的 法语
['sɜːrdʒən] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] :
surgeon of three hundred years ago :
外科医生 的 三 百 年 前 :

我更愿意采用三百年前一位善良的法国外科医生更为强调的虔诚：

" [aɪ] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][gɑːd] [kjʊr] [juː; jʊ] .
" I treated , and God cured you .
" 我 治疗 , 和 上帝 治愈 你 .

“我为你治疗，上帝治好了你。”

" [kʌm] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hɪpɪʃ] .
" Come , my friend , you are not to be hippish .
" 来 , 我的 朋友 , 你 是 不是 到 是 嬉皮士 .

“来吧，我的朋友，你不要装嬉皮士。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][fækt] .
Let me tell you a fact .
让 我 告诉 你 一个 事实 .

我告诉你一个事实。

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] , [æz; əz][maɪ] [bʊk] [ʃoʊz] , ['fɪfti] - ['sev(ə)n]['keɪsɪz][ʌv; əv]
I have met with , and treated , as my book shows , fifty - seven cases of
我 有 遇见 和 , 和 治疗 , 作为 我的 书 演出 , 五十 - 七 案例 的
[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
this kind of vision ,
这 种类 的 想象 ,

正如我的书中所述，我曾接诊并治疗过57例此类视力障碍患者。

[wɪtʃ] [aɪ][tɜːrm] [ɪn'dɪfrəntli] " ['sʌblɪmeɪtɪd] , "
which I term indifferently " sublimated , "
哪个 我 学期 漠不关心 " 升华 , "

我将其随意地称为“升华”，

" [prɪ'koʊʃəs] , " [ænd; ənd] " [ɪn'tɪriər] .
" precocious , " and " interior .
" 早熟 , " 和 " 内部的 .

“早熟的”，以及“内在的”。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['truːli] [tɜːm] — [ðoʊ] ['kɑːmənli]
" There is another class of affections which are truly termed — though commonly
" 那里 是 其他 班级 的 情感 哪个 是 真的 称为 — 尽管 通常
[kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪb] — ['spektrəl] [ɪ'luːʒnz] .
confounded with those which I describe — spectral illusions .
令人困惑 和 那些 哪个 我 描述 — 光谱 幻觉 .

“还有另一类情感，虽然常与我所描述的情感混淆，但真正应该被称为——幽灵般的幻觉。

[ðiːz] ['lætər] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] ['biːɪŋ] [noʊ] [les] ['sɪmpli] ['kjʊrəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði]

These	latter	I	look	upon	as	being	no	less	simply	curable	than	a	cold	in	the
这些	后者	我	看	之上	作为	存在	不	较少的	简单地	可治愈的	比	一个	寒冷的	在	这

[hed] [ɔːr][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [dɪs'pepʃə] .

head	or	a	trifling	dyspepsia	.
头	或者	一个	琐事	消化不良	.

我认为后者与感冒或轻微的消化不良一样，都很容易治愈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kætəgɔːri] [ðæt] [test] ['aʊər; ɑːr] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] [θɔːt] .

It	is	those	which	rank	in	the	first	category	that	test	our	promptitude	of	thought	.
它	是	那些	哪个	秩	在	这	第一的	类别	那	测试	我们的	迅速	的	想法	.

正是那些被归为第一类的问题考验着我们的思维敏捷性。

['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hæv; həv][aɪ] [ɪn'kaʊntər] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

Fifty	-	seven	such	cases	have	I	encountered	,	neither	more	nor	less	.
五十	-	七	这样的	案例	有	我	遭遇	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.

我遇到过这样的案例五十七起，不多也不少。

[ænd; ənd][ɪn] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv][aɪ] [feɪld] ?

And	in	how	many	of	these	have	I	failed	?
和	在	如何	许多	的	这些	有	我	失败的	?

我在这些事情中失败了多少次?

[ɪn][noʊ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .

In	no	one	single	instance	.
在	不	一	单身的	实例	.

在任何单一事件中都没有发生过。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'duːsəbl] , [wɪð; wɪθ]

There	is	no	one	affliction	of	mortality	more	easily	and	certainly	reducible	,	with
那里	是	不	一	痛苦	的	死亡	更多的	容易地	和	当然	可还原的	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

a	little	patience	,
一个	小的	耐心	,

只要稍加耐心，没有哪一种死亡的痛苦比它更容易、更肯定地得到缓解。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	a	rational	confidence	in	the	physician	.
和	一个	合理的	信心	在	这	医生	.

以及对医生的理性信任。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kjʊr] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] .

With	these	simple	conditions	,	I	look	upon	the	cure	as	absolutely	certain	.
和	这些	简单的	状况	,	我	看	之上	这	治愈	作为	绝对地	肯定	.

在这些简单的条件下，我认为治愈是绝对肯定的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kə'menst] [tuː; tə] [triːt] ['mɪstər] .

You	are	to	remember	that	I	had	not	even	commenced	to	treat	Mr	.
你	是	到	记住	那	我	有	不是	甚至	开始	到	对待	先生	.

['dʒenɪŋz] - [keɪs] .

Jennings	'	case	.
詹宁斯	-	案件	.

你要记住，我当时甚至还没有开始治疗詹宁斯先生的病例。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['eni] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

I	have	not	any	doubt	that	I	should	have	cured	him	perfectly	in	eighteen	months	,
我	有	不是	任何	怀疑	那	我	应该	有	治愈	他	完美	在	十八	几个月	,

我毫不怀疑，如果我在十八个月内彻底治愈他，一切就会好起来。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [tuː] ['jɪrz] .

or	possibly	it	might	have	extended	to	two	years	.
或者	可能	它	可能	有	扩展	到	二	年	.

或者可能持续了两年。

[sʌm; səm]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['veri] ['ræpɪdli] ['kjʊrəbl] , ['ʌðər] [ɪk'striːmli] ['tiːdiəs] .

Some	cases	are	very	rapidly	curable	,	others	extremely	tedious	.
一些	案例	是	非常	快速	可治愈的	,	其他的	极其	乏味	.

有些病例可以很快治愈，有些病例则非常棘手。

['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wɪl] [gɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [wɪl] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kjʊr] .

Every	intelligent	physician	who	will	give	thought	and	diligence	to	the	task	,	will	effect	a	cure	.
每一个	聪明的	医生	WHO	将要	给	想法	和	勤勉	到	这	任务	,	将要	影响	一个	治愈	.

任何一位聪明的医生，只要用心思考、勤勉工作，都能治愈疾病。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][trækt][ɑːn] " [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

You	know	my	tract	on	"	The	Cardinal	Functions	of	the	Brain	.
你	知道	我的	通道	在	"	这	红衣主教	函数	的	这	脑	.

你们知道我关于“大脑的基本功能”的演讲稿。

" [aɪ][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fækts] , [pruːv] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	there	,	by	the	evidence	of	innumerable	facts	,	prove	,	as	I	think	,
"	我	那里	,	经过	这	证据	的	无数	事实	,	证明	,	作为	我	思考	,

“我在此以无数事实为依据，证明，我认为，

[ðə; ði] [haɪ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ɑːr'tɪriəl] [ænd; ənd] ['viːnəs] [ɪn][ɪts] ['mekənɪzəm] , [θruː] [ðə; ði] [nəːvs] .

the	high	probability	of	a	circulation	arterial	and	venous	in	its	mechanism	,	through	the	nerves	.
这	高的	可能性	的	一个	循环	动脉	和	静脉	在	它是	机制	,	通过	这	神经	.

其机制中动脉和静脉循环通过神经系统发生的可能性很高。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ðʌs] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] [breɪn] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] .

Of	this	system	,	thus	considered	,	the	brain	is	the	heart	.
的	这	系统	,	因此	经过考虑的	,	这	脑	是	这	心	.

从这个角度来看，在这个系统中，大脑就是心脏。

[ðə; ði]['fluːɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɔpəgeitid] [hens] [θruː] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv] [nəːvs] ,

The	fluid	,	which	is	propagated	hence	through	one	class	of	nerves	,
这	体液	,	哪个	是	传播	因此	通过	一	班级	的	神经	,

这种液体由此通过一类神经传播，

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [steɪt] [θruː] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fluːɪd][ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ,

returns	in	an	altered	state	through	another	,	and	the	nature	of	that	fluid	is	spiritual	,
返回	在	一个	已修改	状态	通过	其他	,	和	这	自然	的	那	体液	是	精神	,

以一种改变后的状态通过另一种状态返回，而这种流体的本质是精神性的。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌɪmə'tɪriəl] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'mɑːkt] , [laɪt] [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɑːr; ər][soʊ] .

though	not	immaterial	,	any	more	than	,	as	I	before	remarked	,	light	or	electricity	are	so	.
尽管	不是	无关紧要	,	任何	更多的	比	,	作为	我	前	评论	,	光	或者	电	是	所以	.

虽然并非无关紧要，就像我之前说过的那样，光或电并非无关紧要一样。

[baɪ] ['veriəs] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hə'bɪtʃuəl] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪdʒənts] [æz; əz] [griːn]

By	various	abuses	,	among	which	the	habitual	use	of	such	agents	as	green
经过	各种各样的	滥用	,	之中	哪个	这	习惯性的	使用	的	这样的	代理人	作为	绿色的

[tiː] [ɪz] [wʌn] ,

tea	is	one	,
茶	是	一	,

各种滥用行为，其中就包括经常使用绿茶之类的药物，

[ðɪs] ['fluːɪd] [meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['kwɑːlətɪ] ,

this	fluid	may	be	affected	as	to	its	quality	,
这	体液	可能	是	做作的	作为	到	它是	质量	,

这种液体的质量可能会受到影响。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['friːkwəntlɪ] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

but	it	is	more	frequently	disturbed	as	to	equilibrium	.
但	它	是	更多的	频繁地	不安	作为	到	平衡	.

但它的平衡状态更容易受到干扰。

[ðɪs] ['fluːɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] ,

This	fluid	being	that	which	we	have	in	common	with	spirits	,
这	体液	存在	那	哪个	我们	有	在	常见的	和	烈酒	,

这种液体就是我们与精灵所共有的物质。

[ə; eɪ] [kən'dʒestʃən] [faʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [breɪn] [ɔːr] [nɜːrv] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

a	congestion	found	upon	the	masses	of	brain	or	nerve	,	connected	with	the
一个	拥塞	成立	之上	这	群众	的	脑	或者	神经	,	连接	和	这

[ɪn'tɪrɪər] [sens] ,

interior	sense	,
内部的	感觉	,

大脑或神经团块（与内部感觉相关）上的充血症状

[fɔːrmz] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ˌʌn'duːli] [ɪk'spoʊzd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌdɪsɪm'bɑːdɪd] ['spɪrɪts] [meɪ] ['ɑːpəreɪt] :

forms	a	surface	unduly	exposed	,	on	which	disembodied	spirits	may	operate	:
表格	一个	表面	过度	裸露	,	在	哪个	无形的	烈酒	可能	操作	:

形成一个过度暴露的表面，无形的灵魂可以在其上活动：

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [ðʌs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'fektʃuəlɪ] [ɪ'stæblɪʃt] .

communication	is	thus	more	or	less	effectually	established	.
沟通	是	因此	更多的	或者较少的		有效地	已确立的	.

因此，沟通渠道基本得以有效建立。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [breɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntɪmət]

Between	this	brain	circulation	and	the	heart	circulation	there	is	an	intimate
之间	这	脑	循环	和	这	心	循环	那里	是	一个	亲密的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

大脑循环和心脏循环之间存在着密切的联系。

[ðə; ðɪ] [siːt] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪk'stɪrɪər] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [aɪ] .

The	seat	,	or	rather	the	instrument	of	exterior	vision	,	is	the	eye	.
这	座位	,	或者	相当	这	乐器	的	外部的	想象	,	是	这	眼睛	.

眼睛，或者更确切地说，是视觉的载体。

[ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv] [ɪn'tɪrɪər] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [breɪn] , [ɪ'miːdiətlɪ] [ə'baʊt]

The	seat	of	interior	vision	is	the	nervous	tissue	and	brain	,	immediately	about
这	座位	的	内部的	想象	是	这	紧张的	组织	和	脑	,	立即地	关于

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['aɪbraʊ] .

and	above	the	eyebrow	.
和	多于	这	眉	.

内部视觉的所在位置是眉毛上方和周围的神经组织和大脑。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪ'fektʃuəli] [aɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

You	remember	how	effectually	I	dissipated	your	pictures	by	the	simple	application	of
你	记住	如何	有效地	我	消散	你的	图片	经过	这	简单的	应用	的

[aɪst] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] .

iced	eau	-	de	-	cologne	.
冰镇	水	-	德	-	科隆	.

你还记得我是如何简单地用冰镇古龙水有效地消除你的照片的吗?

[fjuː] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ræpɪd] [sək'ses]

Few	cases	,	however	,	can	be	treated	exactly	alike	with	anything	like	rapid	success
很少	案例	,	然而	,	能	是	治疗	确切地	同样	和	任何事物	喜欢	迅速的	成功

.

:

.

然而，很少有病例能够采用完全相同的方法并迅速取得成功。

[koʊld][ækts] ['paʊərfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fluːɪd] .

Cold	acts	powerfully	as	a	repellant	of	the	nervous	fluid	.
寒冷的	行为	强大的	作为	一个	驱虫剂	的	这	紧张的	体液	.

寒冷对神经液具有很强的排斥作用。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːv(ə)n] [prə'duːs] [ðæt] ['pɜːrmənənt] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl]

Long	enough	continued	it	will	even	produce	that	permanent	insensibility	which	we	call
长的	足够的	持续	它	将要	甚至	生产	那	永恒的	麻木	哪个	我们	称呼

['nʌmnəs] ,

numbness	,
麻木	,

如果持续时间足够长，甚至会导致永久性感觉丧失，我们称之为麻木。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['mʌskjələr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sen'seɪʃən(ə)l] [pə'ræləsɪs] .

and	a	little	longer	,	muscular	as	well	as	sensational	paralysis	.
和	一个	小的	更长	,	肌肉发达的	作为	出色地	作为	轰动一时	麻痹	.

时间稍长一些，肌肉和感觉麻痹。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

I	have	not	,	I	repeat	,
我	有	不是	,	我	重复	,

我没有，我再说一遍。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɜːrst] [dɪmd] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [siːld] [ðæt]

the	slightest	doubt	that	I	should	have	first	dimmed	and	ultimately	sealed	that
这	丝毫	怀疑	那	我	应该	有	第一的	调暗	和	最终	密封	那

['ɪnər] [aɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['oʊpənd] .

inner	eye	which	Mr	.	Jennings	had	inadvertently	opened	.
内	眼睛	哪个	先生	.	詹宁斯	有	无意中	打开	.

我丝毫没有怀疑，我应该先让詹宁斯先生无意中打开的那只内心之眼黯淡下来，最终将其封住。

[ðə; ði] [seɪm] ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] ,

The	same	senses	are	opened	in	delirium	tremens	,
这	相同的	感官	是	打开	在	谵妄	震颤	,

震颤性谵妄患者的感官功能也会被激活。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][ˌoʊvər'ækʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'riːbrəl] [hɑːrt] ,

and	entirely	shut	up	again	when	the	overaction	of	the	cerebral	heart	,
和	完全	关闭	向上	再次	什么时候	这	反应过度	的	这	大脑	心	,

当大脑心脏过度活跃时，就会再次完全闭嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['nɜːrvəs] [kən'dʒestʃənz] [ðæt] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	prodigious	nervous	congestions	that	attend	it	,
和	这	惊人	紧张的	拥堵	那	出席	它	,

以及随之而来的严重神经紧张症状，

[ɑːr; ər] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

are	terminated	by	a	decided	change	in	the	state	of	the	body	.
是	终止	经过	一个	决定	改变	在	这	状态	的	这	身体	.

因身体状态发生显著变化而终止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['æktɪŋ] ['stedəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] ,

It	is	by	acting	steadily	upon	the	body	,	by	a	simple	process	,
它	是	经过	表演	稳步	之上	这	身体	,	经过	一个	简单的	过程	,

它是通过对身体持续作用，通过一个简单的过程实现的。

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [prə'duːst] — [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [prə'duːst] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [feɪld] .

that	this	result	is	produced	—	and	inevitably	produced	—	I	have	never	yet	failed	.
那	这	结果	是	生产	—	和	不可避免地	生产	—	我	有	绝不	然而	失败的	.

这一结果必然会产生——我从未失败过。

[pʊr] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

Poor	Mr	.	Jennings	made	away	with	himself	.
贫穷的	先生	.	詹宁斯	制成	离开	和	他自己	.

可怜的詹宁斯先生侥幸逃脱了。

[bʌt; bət] [ðæt] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['mælədi] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

But	that	catastrophe	was	the	result	of	a	totally	different	malady	,	which	,	as
但	那	灾难	曾是	这	结果	的	一个	完全	不同的	弊病	,	哪个	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

但那场灾难是由一种完全不同的疾病造成的，这种疾病可以说是.....

[prə'dʒektid] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

projected	itself	upon	the	disease	which	was	established	.
预计	本身	之上	这	疾病	哪个	曾是	已确立的	.

它将自身投射到已确立的疾病之上。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['mænər] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt]

His	case	was	in	the	distinctive	manner	a	complication	,	and	the	complaint
他的	案件	曾是	在	这	独特的	方式	一个	并发症	,	和	这	抱怨

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [sə'kʌmd] ,

under	which	he	really	succumbed	,
在下面	哪个	他	真的	屈服了	,

他的病情特殊且复杂，而他最终垮台的原因正是他所患的疾病。

[wʌz; wəz] [hə'redɪteri] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['meɪniə] .

was	hereditary	suicidal	mania	.
曾是	遗传	有自杀倾向	狂热	.

是遗传性自杀狂。

[pʊr] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] ,

Poor	Mr	.	Jennings	I	cannot	call	a	patient	of	mine	,
贫穷的	先生	.	詹宁斯	我	不能	称呼	一个	病人	的	矿	,

可怜的詹宁斯先生，我不能把他当作我的病人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

for	I	had	not	even	begun	to	treat	his	case	,	and	he	had	not	yet
为了	我	有	不是	甚至	开始	到	对待	他的	案件	,	和	他	有	不是	然而

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

given	me	,
给定	我	,

因为我还没有开始治疗他的病情，而他也还没有告诉我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['kɑːnfɪdəns] .

I	am	convinced	,	his	full	and	unreserved	confidence	.
我	是	确信	,	他的	满的	和	毫无保留	信心	.

我确信，他对此充满完全且毫无保留的信任。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][duː][nɑːt] [ə'reɪ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [hɪz; ɪz] [kjʊr] [ɪz]['sɜːrt(ə)n]

If	the	patient	do	not	array	himself	on	the	side	of	the	disease	,	his	cure	is	certain
如果	这	病人	做	不是	大批	他自己	在	这	边	的	这	疾病	,	他的	治愈	是	肯定

.

:

.

如果病人不与疾病对抗，那么他一定能痊愈。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl]

MR	.	JUSTICE	HARBOTTLE
先生	.	正义	港湾

哈伯特尔法官

['proʊlɔːg]

PROLOGUE

序幕

序幕

[ɑːn] [ðɪs] [keɪs] ['dɑːktər] - [hæz; həz] [ɪn'skraɪbd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] , "

On	this	case	Doctor	Hesselius	has	inscribed	nothing	more	than	the	words	,	"
在	这	案件	医生	-	有	铭文	没有什么	更多的	比	这	字	,	"

['hɑːrmənz] [rɪ'pɔːrt] ,

Harman's	Report	,
哈曼的	报告	,

赫塞利乌斯医生在这起案件中只记录了“哈曼报告”几个字。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eseɪ] [ɑːn] " [ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

"	and	a	simple	reference	to	his	own	extraordinary	Essay	on	"	The	Interior
"	和	一个	简单的	参考	到	他的	自己的	非凡的	散文	在	"	这	内部的

[sens] ,

Sense	,
感觉	,

并简单地提及了他自己非凡的论文《内在感觉》，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ˌðer'ʌv] .

and	the	Conditions	of	the	Opening	thereof	.
和	这	状况	的	这	开幕	其中	.

以及其开启条件。

" [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə]['vɑːl] .

"	The	reference	is	to	Vol	.
"	这	参考	是	到	沃尔	.

指的是第 1 卷。

[aɪ] . , ['sekʃ(ə)n] - , [noʊt] [zɑː] .

I	.	,	Section	317	,	Note	ZA	.
我	.	,	部分	-	,	笔记	南非	.

I.，第 317 节，注释 ZA。

[ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [ɪz] [ðʌs] [meɪd] , ['sɪmpli] [sez] :

The	note	to	which	reference	is	thus	made	,	simply	says	:
这	笔记	到	哪个	参考	是	因此	制成	,	简单地	说道	:

因此，所提及的这份注释的内容很简单：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] .

"	There	are	two	accounts	of	the	remarkable	case	of	the	Honourable	Mr	.
"	那里	是	二	账户	的	这	卓越	案件	的	这	尊敬的	先生	.

['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] ,

Justice	Harbottle	,
正义	哈伯特	,

“关于尊敬的哈伯特尔法官这一非凡案件，有两种不同的说法，

[wʌn] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmər] , [ʌv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ([dʒuːn] , -) ;

one	furnished	to	me	by	Mrs	.	Trimmer	,	of	Tunbridge	Wells	(	June	,	1805	)	;
一	提供	到	我	经过	太太	.	修剪器	,	的	坦布里奇	威尔斯	(	六月	,	-	)	;

其中一份由坦布里奇韦尔斯的特里默夫人提供给我（1805 年 6 月）；

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] , [baɪ] ['æntəni] ['hɑːrmən] , [ɛs'kwɑɪər] .

the	other	at	a	much	later	date	,	by	Anthony	Harman	,	Esq	.
这	其他	在	一个	很多	之后	日期	,	经过	安东尼	哈曼	,	先生	.

另一篇则是由安东尼·哈曼律师在很久之后撰写的。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['fɔːrmər] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

I	much	prefer	the	former	;	in	the	first	place	,	because	it	is	minute	and
我	很多	更喜欢	这	以前的	;	在	这	第一的	地方	,	因为	它	是	分钟	和

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

detailed	,
详细的	,

我更喜欢前者；首先，因为它细致入微，细节丰富。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd]

and	written	,	it	seems	to	me	,	with	more	caution	and	knowledge	;	and
和	书面	,	它	似乎	到	我	,	和	更多的	警告	和	知识	;	和

[ɪn][ðə; ði][nekst] ,

in	the	next	,
在	这	下一个	,

在我看来，这篇文章写得更加谨慎，也更有见地；接下来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

because	the	letters	from	Dr	.	Hedstone	,	which	are	embodied	in	it	,
因为	这	信件	从	博士	.	-	,	哪个	是	具身化的	在	它	,

因为其中包含了赫德斯通医生的信件，

['fɜːrnɪʃ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['vælјuː][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]

furnish	matter	of	the	highest	value	to	a	right	apprehension	of	the	nature
提供	事情	的	这	最高	价值	到	一个	正确的	忧虑	的	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

提供对正确理解案件性质具有最高价值的资料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [dɪ'klerd] ['keɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [sens]

It	was	one	of	the	best	declared	cases	of	an	opening	of	the	interior	sense
它	曾是	一	的	这	最好的	声明	案例	的	一个	开幕	的	这	内部的	感觉

,

,
,

这是对内在感知开启最明确的阐述之一。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] .

which	I	have	met	with	.
哪个	我	有	遇见	和	.

我见过他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ,

It	was	affected	too	,	by	the	phenomenon	,
它	曾是	做作的	也	,	经过	这	现象	,

它也受到了这种现象的影响。

[wɪtʃ] [əˈkɜːrz] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkˈsentrɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ;

which	occurs	so	frequently	as	to	indicate	a	law	of	these	eccentric	conditions	;
哪个	发生	所以	频繁地	作为	到	表明	一个	法律	的	这些	偏心	状况	;

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

这种情况频繁发生，表明存在某种关于这些异常情况的规律；也就是说，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm] ,

it	exhibited	what	I	may	term	,
它	展出	什么	我	可能	学期	,

它展现出我或许可以称之为……的东西。

[ðə; ði] [kənˈteɪdʒəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld][əˈpɑːn][ðə; ði]

the	contagious	character	of	this	sort	of	intrusion	of	the	spirit	-	world	upon	the
这	传染性	特点	的	这	种类	的	入侵	的	这	精神	-	世界	之上	这

['prɑːpər][doʊˈmeɪn][ʌv; əv] ['mætər] .

proper	domain	of	matter	.
恰当的	领域	的	事情	.

这种精神世界对物质领域的入侵具有传染性。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] ,

So	soon	as	the	spirit	-	action	has	established	itself	in	the	case	of	one	patient	,
所以	很快	作为	这	精神	-	行动	有	已确立的	本身	在	这	案件	的	一	病人	,

一旦精神作用在一位患者身上确立，

[ɪts] [dɪˈveləpt] ['enərdʒi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪˈfektʃuəli] , [əˈpɑːn] ['ʌðər] .

its	developed	energy	begins	to	radiate	,	more	or	less	effectually	,	upon	others	.
它是	发达	活力	开始	到	辐射	,	更多的	或者	较少的	有效地	,	之上	其他的	.

它所产生的能量开始或多或少地辐射到其他人身上。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['oʊpənd] ; [æz; əz][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʌv; əv][ɪts]

The	interior	vision	of	the	child	was	opened	;	as	was	,	also	,	that	of	its
这	内部的	想象	的	这	孩子	曾是	打开	;	作为	曾是	,	还	,	那	的	它是

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

孩子的内心世界被打开了；他母亲的内心世界也同样被打开了。

['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] -

Mrs	.	Pyneweck	;	and	both	the	interior	vision	and	hearing	of	the	scullery	-
太太	.	-	;	和	两个都	这	内部的	想象	和	听力	的	这	洗碗间	-

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

皮内维克太太；以及洗碗女工的内心世界，包括视觉和听觉。

[wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [əˈkeɪʒn] .

were	opened	on	the	same	occasion	.
是	打开	在	这	相同的	场合	.

在同一场合打开。

['æftər] - [əˈpɪrənsəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn]['vɑːl] . [iː] . , ['sekʃ(ə)n] - [tuː; tə]

After	-	appearances	are	the	result	of	the	law	explained	in	Vol	.	II	.	,	Section	17	to
后	-	外貌	是	这	结果	的	这	法律	解释	在	沃尔	.	二	.	,	部分	-	到

- .

49	.
-	.

事后出现是第二卷第 17 至 49 节所解释的法律的结果。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['sentər] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ri'kɔːld] , [ju'naɪts] , [ɔːr][ˌriːjuːnaɪts] ,

The	common	centre	of	association	,	simultaneously	recalled	,	unites	,	or	reunites	,
这	常见的	中心	的	协会	,	同时地	召回	,	联合	,	或者	重聚	,

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

as	the	case	may	be	,
作为	这	案件	可能	是	,

共同的联系中心，同时被回忆起来，联合起来，或者重新联合起来，视情况而定。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['meʒərd] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ɪn] ['sekʃ(ə)n] - .

for	a	period	measured	,	as	we	see	,	in	Section	37	.
为了	一个	时期	测量	,	作为	我们	看	,	在	部分	-	.

如第 37 节所述，测量周期为.....

[ðə; ði]['mæksɪməm] [wɪl] [ɪk'stend][tuː; tə] [deɪz] , [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] .

The	maximum	will	extend	to	days	,	the	minimum	is	little	more	than	a	second	.
这	最大限度	将要	延长	到	天	,	这	最低限度	是	小的	更多的	比	一个	第二	.

最长可达数天，最短仅略多于一秒。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'spleɪd] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz][ʌv; əv]

We	see	the	operation	of	this	principle	perfectly	displayed	,	in	certain	cases	of
我们	看	这	手术	的	这	原则	完美	显示	,	在	肯定	案例	的

['luːnəsi] , [ʌv; əv] ['epɪlepsi] ,

lunacy	,	of	epilepsy	,
疯狂	,	的	癫痫	,

在某些精神错乱和癫痫病例中，我们可以看到这一原理的完美体现。

[ʌv; əv] ['kætəlepsi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['meɪniə] , [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['kærəktər] , [ðoʊ]

of	catalepsy	,	and	of	mania	,	of	a	peculiar	and	painful	character	,	though
的	僵直症	,	和	的	狂热	,	的	一个	奇特	和	痛苦	特点	,	尽管

[ˌʌnə'tendɪd] [baɪ][ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

unattended	by	incapacity	of	business	.
无人看管	经过	无能力	的	商业	.

患有僵直症和躁狂症，症状特殊且痛苦，但并不伴有丧失工作能力。

" [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] .

"	The	memorandum	of	the	case	of	Judge	Harbottle	,	which	was	written	by	Mrs	.
"	这	备忘录	的	这	案件	的	法官	哈伯特	,	哪个	曾是	书面	经过	太太	.

['trɪmər] , [ʌv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,

Trimmer	,	of	Tunbridge	Wells	,
修剪器	,	的	坦布里奇	威尔斯	,

“哈伯特尔法官一案的备忘录，是由坦布里奇韦尔斯的特里默夫人撰写的，

[wɪtʃ] ['dɑːktər] - [θɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

which	Doctor	Hesselius	thought	the	better	of	the	two	,
哪个	医生	-	想法	这	更好的	的	这	二	,

赫塞留斯医生认为哪一个更好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

I	have	been	unable	to	discover	among	his	papers	.
我	有	到过	无法	到	发现	之中	他的	文件	.

我一直没能在他的文件中找到。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][,eskri:'twɑːr][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

I	found	in	his	escritoire	a	note	to	the	effect	that	he	had	lent	the	Report
我	成立	在	他的	书桌	一个	笔记	到	这	影响	那	他	有	借出的	这	报告

[ʌv; əv] [dʒʌdʒ] - [keɪs] ,

of	Judge	Harbottle's	case	,
的	法官	-	案件	,

我在他的书桌里发现了一张便条，上面写着他曾借出过哈伯特尔法官案件的报告。

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmər] , [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ef] . ['heɪn] .

written	by	Mrs	.	Trimmer	,	to	Dr	.	F	.	Heyne	.
书面	经过	太太	.	修剪器	,	到	博士	.	F	.	海恩	.

特里默夫人写给F·海恩博士。

[tu:; tə] [ðæt] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [roʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd]

To	that	learned	and	able	gentleman	accordingly	I	wrote	,	and	received
到	那	学习	和	有能力的	绅士	因此	我	写道	,	和	已收到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

from	him	,	in	his	reply	,
从	他	,	在	他的	回复	,

于是我给那位博学多才的先生写了信，并收到了他的回信：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'lɑ:mz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['seɪfti] [ʌv; əv]

which	was	full	of	alarms	and	regrets	,	on	account	of	the	uncertain	safety	of
哪个	曾是	满的	的	警报	和	遗憾	,	在	帐户	的	这	不确定	安全	的

[ðæt] " ['væljuəb(ə)l] [ˌem 'es] . ,

that	"	valuable	MS	.	,
那	"	有价值的	多发性硬化症	.	,

由于那份“珍贵的手稿”的安全性无法确定，这其中充满了担忧和遗憾。

" [ə; eɪ][laɪn] ['rɪt(ə)n] [lɔ:ŋ] [sɪns] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [wɪtʃ] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] [hɪm; ɪm]

"	a	line	written	long	since	by	Dr	.	Hesselius	,	which	completely	exonerated	him
"	一个	线	书面	长的	自从	经过	博士	.	-	,	哪个	完全地	无罪释放	他

,

,

,

“这是赫塞利乌斯博士很久以前写的一句话，这句话完全证明了他的清白。”

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .

inasmuch	as	it	acknowledged	the	safe	return	of	the	papers	.
因此	作为	它	已确认	这	安全的	返回	的	这	文件	.

因为它承认文件已安全归还。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rmən] , [ɪz] ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs]

The	narrative	of	Mr	.	Harman	,	is	therefore	,	the	only	one	available	for	this
这	叙述	的	先生	.	哈曼	,	是	所以	,	这	仅有的	一	可用的	为了	这

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

因此，哈曼先生的叙述是本合集中唯一可用的叙述。

[ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['saɪtɪd] ,

The	late	Dr	.	Hesselius	,	in	another	passage	of	the	note	that	I	have	cited	,
这	晚的	博士	.	-	,	在	其他	通道	的	这	笔记	那	我	有	引用	,

[sez] ,

says	,
说道	,

已故的赫塞利乌斯博士在我引用的那份笔记的另一段文字中写道：

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fækts] ([nɑ:n] - ['medɪk(ə)l]) [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

"	As	to	the	facts	(	non	-	medical	)	of	the	case	,
"	作为	到	这	事实	(	非	-	医疗的	)	的	这	案件	,

“至于本案的事实（非医疗方面），

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rmən] [ɪg'zæktli] ['tæli:z] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmər]

the	narrative	of	Mr	.	Harman	exactly	tallies	with	that	furnished	by	Mrs	.	Trimmer
这	叙述	的	先生	.	哈曼	确切地	统计	和	那	提供	经过	太太	.	修剪器

.

:

.

哈曼先生的叙述与特里默太太的叙述完全吻合。

" [ðə; ði] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['skersli] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['riːdər] ;

"	The	strictly	scientific	view	of	the	case	would	scarcely	interest	the	popular	reader	;
"	这	严格	科学	看法	的	这	案件	会	几乎	兴趣	这	受欢迎的	读者	;

[ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] ,

and	,	possibly	,
和	,	可能	,

“从纯粹科学的角度来看待这个问题，恐怕很难引起普通读者的兴趣；而且，或许……”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][bəuθ] ['pepərz]

for	the	purposes	of	this	selection	,	I	should	,	even	had	I	both	papers
为了	这	目的	的	这	选择	,	我	应该	,	甚至	有	我	两个都	文件

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ,

to	choose	between	,
到	选择	之间	,

就本次评选而言，即使让我从两份论文中做出选择，我也应该这样做。

[hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrmən] , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ɪn] [fʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

have	preferred	that	of	Mr	.	Harman	,	which	is	given	,	in	full	,	in	the	following
有	首选	那	的	先生	.	哈曼	,	哪个	是	给定	,	在	满的	,	在	这	下列的

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

我更喜欢哈曼先生的观点，其全文如下。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [haʊs]

The	Judge's	House
这	法官的	房子

法官之家

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

Thirty	years	ago	,	an	elderly	man	,
三十	年	前	,	一个	老年	男人	,

三十年前，一位老人

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [peɪd] ['kwɔːrtərli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [maɪn] ,

to	whom	I	paid	quarterly	a	small	annuity	charged	on	some	property	of	mine	,
到	谁	我	有薪酬的	季刊	一个	小的	年金	带电	在	一些	财产	的	矿	,

我按季度向他支付一笔小额年金，这笔年金是以我的某些财产作为抵押的。

[keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

came	on	the	quarter	-	day	to	receive	it	.
来了	在	这	四分之一	-	天	到	收到	它	.

在季度末那天来领取。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] , [sæd] , ['kwaɪət][mæn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] ,

He	was	a	dry	,	sad	,	quiet	man	,	who	had	known	better	days	,
他	曾是	一个	干燥	,	伤心	,	安静的	男人	,	WHO	有	已知	更好的	天	,

他是个性格沉闷、忧郁、沉默寡言的人，曾经有过更美好的时光。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['kærəktər] .

and	had	always	maintained	an	unexceptionable	character	.
和	有	总是	维持	一个	无可挑剔	特点	.

而且一直保持着无可挑剔的品行。

[noʊ] ['betər] [ə'θɔːrəti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] .

No	better	authority	could	be	imagined	for	a	ghost	story	.
不	更好的	权威	可以	是	想象	为了	一个	鬼	故事	.

对于鬼故事来说，没有比他更权威的人物了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][wʌn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænɪfest] [rɪ'lʌktəns] ;

He	told	me	one	,	though	with	a	manifest	reluctance	;
他	讲述	我	一	,	尽管	和	一个	显现	不情愿	;

他告诉我一个，但显然很不情愿；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

he	was	drawn	into	the	narration	by	his	choosing	to	explain	what	I	should
他	曾是	绘制	进入	这	旁白	经过	他的	选择	到	解释	什么	我	应该

[nɑːt][hæv; həv] [ri'mɑːkt] ,

not	have	remarked	,
不是	有	评论	,

他之所以被卷入叙述中，是因为他选择解释我本不该说的话。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [strɪkt] [deɪ] [ʌv; əv]

that	he	had	called	two	days	earlier	than	that	week	after	the	strict	day	of
那	他	有	称为	二	天	早些时候	比	那	星期	后	这	严格的	天	的

['peɪmənt] ,

payment	,
支付	,

他是在付款日之后两天，也就是那周的第二天，打来的电话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'læps] .

which	he	had	usually	allowed	to	elapse	.
哪个	他	有	通常	允许	到	流逝	.

他通常任由这种情况发生。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

His	reason	was	a	sudden	determination	to	change	his	lodgings	,
他的	原因	曾是	一个	突然	决心	到	改变	他的	住宿	,

他的理由是突然决定换个住处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː]

and	the	consequent	necessity	of	paying	his	rent	a	little	before	it	was	due
和	这	后果	必要性	的	付费	他的	租	一个	小的	前	它	曾是	到期的

.

:
.

因此，他不得不提前支付房租。

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] [ɪn] ['westmɪnstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [oʊld] [haʊs] , ['veri] [wɔːrm] ,

He	lodged	in	a	dark	street	in	Westminster	,	in	a	spacious	old	house	,	very	warm	,
他	已提交	在	一个	黑暗的	街道	在	威斯敏斯特	,	在	一个	宽敞	老的	房子	,	非常	温暖的	,

他住在威斯敏斯特一条昏暗街道上的一栋宽敞的老房子里，房子很暖和。

['biːɪŋ] ['weɪnskətid] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌn'duː]

being	wainscoted	from	top	to	bottom	,	and	furnished	with	no	undue
存在	护墙板	从	顶部	到	底部	,	和	提供	和	不	过度

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

abundance	of	windows	,
丰富	的	视窗	,

从上到下都装有护墙板，而且窗户数量也不过多。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [peɪnz] .

and	those	fitted	with	thick	sashes	and	small	panes	.
和	那些	适配	和	厚的	腰带	和	小的	窗格	.

以及那些装有厚窗框和小窗格的窗户。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [bɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['testifaid] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][biː; bi][soʊld]

This	house	was	,	as	the	bills	upon	the	windows	testified	,	offered	to	be	sold
这	房子	曾是	,	作为	这	账单	之上	这	视窗	作证	,	提供	到	是	卖

[ɔːr][let] .

or	let	.
或者	让	.

从窗户上的告示可以看出，这栋房子是要出售或出租的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	one	seemed	to	care	to	look	at	it	.
但	不	一	似乎	到	关心	到	看	在	它	.

但似乎没有人愿意去看它。

[ə; eɪ] [θɪn] ['meɪtrən] , [ɪn] ['rʌsti] [blæk] [sɪlk] , ['veri] ['tæsɪtɜːrn] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['stedi] , [ə'lɑːrmd] [aɪz] ,

A	thin	matron	,	in	rusty	black	silk	,	very	taciturn	,	with	large	,	steady	,	alarmed	eyes	,
一个	薄的	护士长	,	在	生锈的	黑色的	丝绸	,	非常	沉默寡言	,	和	大的	,	稳定的	,	惊慌	眼睛	,

一位身着锈黑色丝绸的瘦削妇人，沉默寡言，双眼炯炯有神，眼神中透着一丝惊恐。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

that	seemed	to	look	in	your	face	,
那	似乎	到	看	在	你的	脸	,

那眼神仿佛直直地盯着你，

[tuː; tə] [riːd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

to	read	what	you	might	have	seen	in	the	dark	rooms	and	passages
到	读	什么	你	可能	有	已见	在	这	黑暗的	房间	和	段落

[θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [pæst] ,

through	which	you	had	passed	,
通过	哪个	你	有	通过了	,

阅读你可能在穿过的黑暗房间和通道中看到的东西，

[wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːləteri] " [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] " ['ʌndər] [hɜːr; hər]

was	in	charge	of	it	,	with	a	solitary	"	maid	-	of	-	all	-	work	"	under	her
曾是	在	收费	的	它	,	和	一个	孤	"	女佣	-	的	-	全部	-	工作	"	在下面	她

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

她负责管理，手下只有一名“万事通女佣”。

[maɪ] [pʊr] [frend] [hæd; həd]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri]

My	poor	friend	had	taken	lodgings	in	this	house	,	on	account	of	their	extraordinary
我的	贫穷的	朋友	有	已采取	住宿	在	这	房子	,	在	帐户	的	他们的	非凡的

['tʃiːpnəs] .

cheapness	.
廉价	.

我那可怜的朋友因为这家的房租极其便宜，所以就租住在了这里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'stɜːrbəns] ,

He	had	occupied	them	for	nearly	a	year	without	the	slightest	disturbance	,
他	有	占领	他们	为了	几乎	一个	年	没有	这	丝毫	干扰	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['tenənt] ,

and	was	the	only	tenant	,
和	曾是	这	仅有的	租户	,

他已在此居住近一年，期间未发生任何骚乱，而且是唯一的房客。

['ʌndər] [rent] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

under	rent	,	in	the	house	.
在下面	租	,	在	这	房子	.

租的房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ; [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klɑːzɪt]

He	had	two	rooms	;	a	sitting	-	room	and	a	bed	-	room	with	a	closet
他	有	二	房间	;	一个	坐着	-	房间	和	一个	床	-	房间	和	一个	壁橱

['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

opening	from	it	,
开幕	从	它	,

他有两个房间：一个起居室和一个卧室，卧室里有一个壁橱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [lɔkt] [ʌp] .

in	which	he	kept	his	books	and	papers	locked	up	.
在	哪个	他	保留	他的	图书	和	文件	已锁定	向上	.

他把书籍和文件锁在里面。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [lɔkt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

He	had	gone	to	his	bed	,	having	also	locked	the	outer	door	.
他	有	已消失	到	他的	床	,	拥有	还	已锁定	这	外	门	.

他上床睡觉了，并将外门锁上了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [fɔːr; fər]

Unable	to	sleep	,	he	had	lighted	a	candle	,	and	after	having	read	for
无法	到	睡觉	,	他	有	照明	一个	蜡烛	,	和	后	拥有	读	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他睡不着，便点燃了一支蜡烛，读了一会儿书后，

[hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

had	laid	the	book	beside	him	.
有	铺设	这	书	旁	他	.

他把书放在身边。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['stɛəhed] [straɪk] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

He	heard	the	old	clock	at	the	stairhead	strike	one	;	and	very	shortly	after	,
他	听到	这	老的	钟	在	这	楼梯头	罢工	一	;	和	非常	不久	后	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ,

to	his	alarm	,
到	他的	警报	,

他听到楼梯口的旧钟敲了一下；紧接着，令他惊恐的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['klɑːzɪt] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] , ['oʊpən] ['stelθɪli] ,

he	saw	the	closet	-	door	,	which	he	thought	he	had	locked	,	open	stealthily	,
他	锯	这	壁橱	-	门	,	哪个	他	想法	他	有	已锁定	,	打开	悄悄地	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɑːrk][mæn] ,

and	a	slight	dark	man	,
和	一个	轻微	黑暗的	男人	,

他看到自己以为已经锁上的壁橱门悄悄地开了，一个身材瘦小的黑衣男子走了进来。

[pər'tɪkjələrli] ['sɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

particularly	sinister	,	and	somewhere	about	fifty	,	dressed	in	mourning	of	a	very
特别	险恶	,	和	某处	关于	五十	,	穿着	在	丧	的	一个	非常

[æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ,

antique	fashion	,
古董	时尚	,

面容阴森，大约五十岁左右，身着非常古老的丧服。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn]['həugaːθ] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] .

such	a	suit	as	we	see	in	Hogarth	,	entered	the	room	on	tip	-	toe	.
这样的	一个	套装	作为	我们	看	在	霍加斯	,	进入	这	房间	在	提示	-	脚趾	.

正如我们在霍加斯画作中看到的那样，穿着这样一套西装的人踮着脚尖走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['eldər][mæn] , [staʊt] , [ænd; ənd] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ]['skɜːrvi] ,

He	was	followed	by	an	elder	man	,	stout	,	and	blotched	with	scurvy	,
他	曾是	随后	经过	一个	长老	男人	,	肥硕	,	和	斑驳的	和	坏血病	,

[ænd; ənd] [huːz] [fitʃər] ,

and	whose	features	,
和	谁	特征	,

他身后跟着一位上了年纪的男子，身材矮胖，身上布满坏血病的斑点，他的面容.....

[fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrpsɪz] , [wɜːr; wər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

fixed	as	a	corpse's	,	were	stamped	with	dreadful	force	with	a	character	of
固定的	作为	一个	尸体的	,	是	盖章	和	可怕	力量	和	一个	特点	的

[ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd] ['vɪləni] .

sensuality	and	villany	.
感官享受	和	恶棍	.

如同尸体一般僵硬，却被强行赋予了淫荡和邪恶的特征。

[ðɪs] [oʊld][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊərd] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['rʌflz] ,

This	old	man	wore	a	flowered	silk	dressing	-	gown	and	ruffles	,
这	老的	男人	穿着	一个	开花的	丝绸	敷料	-	袍	和	褶边	,

这位老人穿着一件带有花纹和褶边的丝绸睡袍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][kæp]

and	he	remarked	a	gold	ring	on	his	finger	,	and	on	his	head	a	cap
和	他	评论	一个	金子	戒指	在	他的	手指	,	和	在	他的	头	一个	帽

[ʌv; əv] ['velvɪt] ,

of	velvet	,
的	天鹅绒	,

他注意到他手指上戴着一枚金戒指，头上戴着一顶天鹅绒帽子。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pə'rʊk] , ['dʒent(ə)lmən] [wɔːr] [ɪn] [ʌn'dres] .

such	as	,	in	the	days	of	perukes	,	gentlemen	wore	in	undress	.
这样的	作为	,	在	这	天	的	佩鲁克斯	,	先生们	穿着	在	脱衣服	.

例如，在绅士们穿着不雅服装时会戴假发的年代。

[ðɪs] ['daɪrfəl] [oʊld][mæn] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋd] [ænd; ənd] ['rʌfld] [hænd][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] ;

This	direful	old	man	carried	in	his	ringed	and	ruffled	hand	a	coil	of	rope	;
这	雒	老的	男人	携带	在	他的	环状	和	褶皱的	手	一个	线圈	的	绳索	;

这位面容憔悴的老人，戴着戒指、衣衫褴褛的手里拿着一卷绳子；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['fɪgjərz] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [daɪ'ægənəli] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

and	these	two	figures	crossed	the	floor	diagonally	,	passing	the	foot	of	his	bed	,
和	这些	二	数据	交叉	这	地面	对角线	,	通过	这	脚	的	他的	床	,

这两个人斜穿过地板，经过他的床脚。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [left] , [nɪr]

from	the	closet	door	at	the	farther	end	of	the	room	,	at	the	left	,	near
从	这	壁橱	门	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,	在	这	左边	,	靠近

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

从房间尽头左侧靠近窗户的衣柜门处，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

to	the	door	opening	upon	the	lobby	,	close	to	the	bed's	head	,	at	his	right	.
到	这	门	开幕	之上	这	大厅	,	关闭	到	这	床的	头	,	在	他的	正确的	.

门通往大厅，靠近床头，在他右侧。

" [ðiːz] [tuː] ['fɪgjərz] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [daɪ'ægənəli] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

"	These	Two	Figures	Crossed	the	Floor	Diagonally	,	Passing	The	Foot	of	the	Bed	.
"	这些	二	数据	交叉	这	地面	对角线	,	通过	这	脚	的	这	床	.

“这两个人斜穿过地板，经过床脚。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [senˈseiʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ˈfɪgjərz] [pæst] [soʊ] [nɪr]

"	He	did	not	attempt	to	describe	his	sensations	as	these	figures	passed	so	near
"	他	做过	不是	试图	到	描述	他的	感觉	作为	这些	数据	通过了	所以	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“当这些身影从他身边经过时，他并没有试图描述自己的感受。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] , [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [əˈgen] ,

He	merely	said	,	that	so	far	from	sleeping	in	that	room	again	,
他	仅仅	说	,	那	所以	远的	从	睡眠	在	那	房间	再次	,

他只是说，他绝不会再睡在那间房间里了。

[noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈentər]

no	consideration	the	world	could	offer	would	induce	him	so	much	as	to	enter
不	考虑	这	世界	可以	提供	会	诱导	他	所以	很多	作为	到	进入

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [əˈloʊn] ,

it	again	alone	,
它	再次	独自的	,

世间任何诱惑都无法让他再次独自踏入这片土地。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .

even	in	the	daylight	.
甚至	在	这	日光	.

即使在白天。

[hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ] [dɔːz] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn]

He	found	both	doors	,	that	of	the	closet	,	and	that	of	the	room	opening	upon
他	成立	两个都	门	,	那	的	这	壁橱	,	和	那	的	这	房间	开幕	之上

[ðə; ði] [ˈlɑːbi] ,

the	lobby	,
这	大厅	,

他发现衣橱的门和通往大厅的房间门都在那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fæst] [lɔkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

in	the	morning	fast	locked	as	he	had	left	them	before	going	to	bed	.
在	这	早晨	快速地	已锁定	作为	他	有	左边	他们	前	去	到	床	.

早上，他像睡觉前离开时那样，迅速地锁上了门。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] ,

In	answer	to	a	question	of	mine	,
在	回答	到	一个	问题	的	矿	,

针对我提出的一个问题，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈniːðər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [liːst] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

he	said	that	neither	appeared	the	least	conscious	of	his	presence	.
他	说	那	两者都不	出现	这	至少	有意识的	的	他的	在场	.

他说，两人似乎丝毫没有意识到他的存在。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][glaɪd] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] [men][duː] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]

They	did	not	seem	to	glide	,	but	walked	as	living	men	do	,	but	without	any
他们	做过	不是	似乎	到	滑行	,	但	步行	作为	活的	男人	做	,	但	没有	任何

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

他们似乎并非滑行，而是像活人一样行走，只是没有发出任何声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	felt	a	vibration	on	the	floor	as	they	crossed	it	.
和	他	毛毡	一个	振动	在	这	地面	作为	他们	交叉	它	.

他们走过地板时，他感觉到地板在震动。

[hiː; hi][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ðæt][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

He	**so**	**obviously**	**suffered**	**from**	**speaking**	**about**	**the**	**apparitions**	**,**	**that**	**I**	**asked**	**him**
他	所以	明显地	遭受	从	请讲	关于	这	幻影	,	那	我	问	他

[noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

no	**more**	**questions**	**.**
不	更多的	问题	.

他显然因为谈论这些幻象而感到非常痛苦，所以我没有再问他任何问题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)n] [koʊ'ɪnsɪdəns] [soʊ] ['veri] ['sɪŋgjələr] , [æz; əz]

There	**were**	**in**	**his**	**description**	**,**	**however**	**,**	**certain**	**coincidences**	**so**	**very**	**singular**	**,**	**as**
那里	是	在	他的	描述	,	然而	,	肯定	巧合	所以	非常	单数	,	作为

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] ,

to	**induce**	**me**	**,**
到	诱导	我	,

然而，在他的描述中，有一些非常奇特的巧合，以至于让我觉得：

[baɪ] [ðæt] ['veri] [poʊst] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [mʌtʃ] [maɪ] ['siːniər] ,

by	**that**	**very**	**post**	**,**	**to**	**write**	**to**	**a**	**friend**	**much**	**my**	**senior**	**,**
经过	那	非常	邮政	,	到	写	到	一个	朋友	很多	我的	高级的	,

通过那封信，我给一位比我年长很多的朋友写了信。

[ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

then	**living**	**in**	**a**	**remote**	**part**	**of**	**England**	**,**
然后	活的	在	一个	偏僻的	部分	的	英格兰	,

当时居住在英格兰的偏远地区，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

for	**the**	**information**	**which**	**I**	**knew**	**he**	**could**	**give**	**me**	**.**
为了	这	信息	哪个	我	知道	他	可以	给	我	.

因为我知道他能给我提供信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	**had**	**himself**	**more**	**than**	**once**	**pointed**	**out**	**that**	**old**	**house**	**to**	**my**	**attention**	**,**
他	有	他自己	更多的	比	一次	尖	出去	那	老的	房子	到	我的	注意力	,

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ,

and	**told**	**me**	**,**
和	讲述	我	,

他曾不止一次地指给我看那栋老房子，并告诉我：

[ðoʊ] ['veri] ['briːfli] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn]

though	**very**	**briefly**	**,**	**the**	**strange**	**story**	**which**	**I**	**now**	**asked**	**him**	**to**	**give**	**me**	**in**
尽管	非常	简要地	,	这	奇怪的	故事	哪个	我	现在	问	他	到	给	我	在

['greɪtər] ['diːteɪl] .

greater	**detail**	**.**
更大的	细节	.

虽然篇幅很短，但这个奇怪的故事，我现在请他详细地告诉我。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'veɪ] [ɪts] ['sʌbstəns] .

His	**answer**	**satisfied**	**me**	**;**	**and**	**the**	**following**	**pages**	**convey**	**its**	**substance**	**.**
他的	回答	使满意	我	;	和	这	下列的	页面	传达	它是	物质	.

他的回答令我满意；接下来的篇幅将阐述其实质内容。

[jʊr; jər] ['letər] ([hiː; hi] [roʊt]) [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]

Your	**letter**	**(**	**he**	**wrote**	**)**	**tells**	**me**	**you**	**desire**	**some**	**particulars**	**about**	**the**	**closing**
你的	信	(	他	写道	)	讲述	我	你	欲望	一些	细节	关于	这	结束

['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] ,

years	**of**	**the**	**life**	**of**	**Mr**	**.**	**Justice**	**Harbottle**	**,**
年	的	这	生活	的	先生	.	正义	哈伯特	,

他写道，你的来信告诉我，你想了解哈伯特尔法官晚年的一些细节。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] .

one	of	the	judges	of	the	Court	of	Common	Pleas	.
一	的	这	法官	的	这	法庭	的	常见的	请	.

普通诉讼法院的一名法官。

[juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	refer	,	of	course	,
你	参考	,	的	课程	,

当然，你指的是.....

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kʌrənsɪz] [ðæt] [meɪd] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] ['æftər] [ə; eɪ]

to	the	extraordinary	occurrences	that	made	that	period	of	his	life	long	after	a
到	这	非凡的	发生	那	制成	那	时期	的	他的	生活	长的	后	一个

[θiːm] [fɔːr; fər] " ['wɪntər] [teɪlz; 'teɪˌliz] " [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

theme	for	"	winter	tales	"	and	metaphysical	speculation	.
主题	为了	"	冬天	故事	"	和	形而上学的	推测	.

那些非凡的事件使他生命中的那段时期成为他日后创作"冬日故事"和形而上学思考的主题。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs]

I	happen	to	know	perhaps	more	than	any	other	man	living	of	those	mysterious
我	发生	到	知道	也许	更多的	比	任何	其他	男人	活的	的	那些	神秘

[pə'tikuːləz] .

particulars	.
细节	.

我碰巧比任何其他在世的人都更了解那些神秘的细节。

[ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [ˌriː'vizitid] ['lʌndən] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	old	family	mansion	,	when	I	revisited	London	,	more	than	thirty	years	ago	,
这	老的	家庭	大厦	,	什么时候	我	重访	伦敦	,	更多的	比	三十	年	前	,

三十多年前我重访伦敦时，看到了那座古老的家族宅邸。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

I	examined	for	the	last	time	.
我	检查	为了	这	最后的	时间	.

我最后一次检查了一遍。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

During	the	years	that	have	passed	since	then	,	I	hear	that	improvement	,	with	its
期间	这	年	那	有	通过了	自从	然后	,	我	听到	那	改进	,	和	它是

[prɪ'lɪmɪneri] [ˌdemə'lɪʃnz] ,

preliminary	demolitions	,
初步的	拆除	,

从那以后的这些年里，我听说了那项改进措施，以及它最初的拆除工作。

[hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

has	been	doing	wonders	for	the	quarter	of	Westminster	in	which	it	stood	.
有	到过	正在做	奇迹	为了	这	四分之一	的	威斯敏斯特	在	哪个	它	站立	.

它给威斯敏斯特所在的街区带来了巨大的好处。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] ,

If	I	were	quite	certain	that	the	house	had	been	taken	down	,
如果	我	是	相当	肯定	那	这	房子	有	到过	已采取	向下	,

如果我完全确定那栋房子已经被拆除了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

I	should	have	no	difficulty	about	naming	the	street	in	which	it	stood	.
我	应该	有	不	困难	关于	命名	这	街道	在	哪个	它	站立	.

我应该很容易就能说出它所在的街道名称。

[æz; əz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] , [haʊ'evər] , [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪts] ['letɪŋ] ['vælјuː] ,

As	what	I	have	to	tell	,	however	,	is	not	likely	to	improve	its	letting	value	,
作为	什么	我	有	到	告诉	,	然而	,	是	不是	可能	到	提升	它是	出租	价值	,

然而，我所要说的这些不太可能提高它的出租价值。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

and	as	I	should	not	care	to	get	into	trouble	,
和	作为	我	应该	不是	关心	到	得到	进入	麻烦	,

而且我也不想惹麻烦，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .

I	prefer	being	silent	on	that	particular	point	.
我	更喜欢	存在	沉默的	在	那	特别的	观点	.

在这个问题上，我选择保持沉默。

[haʊ] [oʊld][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] .

How	old	the	house	was	,	I	can't	tell	.
如何	老的	这	房子	曾是	,	我	不能	告诉	.

我无法判断这栋房子有多老。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['rɑːdʒər] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['mɜːrtʃənt] ,

People	said	it	was	built	by	Roger	Harbottle	,	a	Turkey	merchant	,
人们	说	它	曾是	建造	经过	罗杰	哈伯特	,	一个	火鸡	商人	,

人们说它是土耳其商人罗杰·哈伯特尔建造的。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ;

in	the	reign	of	King	James	I	.	I	am	not	a	good	opinion	upon	such	questions	;
在	这	在位	的	国王	詹姆斯	我	.	我	是	不是	一个	好的	观点	之上	这样的	问题	;

在詹姆斯一世国王统治时期。我对这类问题没有好意见；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ɪn][ɪts] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [steɪt] ,

but	having	been	in	it	,	though	in	its	forlorn	and	deserted	state	,
但	拥有	到过	在	它	,	尽管	在	它是	绝望	和	荒凉的	状态	,

但是，即便身处其中，即便当时它荒凉破败，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

I	can	tell	you	in	a	general	way	what	it	was	like	.
我	能	告诉	你	在	一个	一般的	方式	什么	它	曾是	喜欢	.

我可以大致告诉你当时的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][dɑːrk] - [red] [brɪk] ,

It	was	built	of	dark	-	red	brick	,
它	曾是	建造	的	黑暗的	-	红色的	砖	,

它由深红色砖块砌成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['jeloʊ]

and	the	door	and	windows	were	faced	with	stone	that	had	turned	yellow
和	这	门	和	视窗	是	面对	和	石头	那	有	转向	黄色的

[baɪ] [taɪm] .

by	time	.
经过	时间	.

门窗都用石头砌成，经年累月已经泛黄了。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] [sʌm; səm] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

It	receded	some	feet	from	the	line	of	the	other	houses	in	the	street	;
它	消退	一些	脚	从	这	线	的	这	其他	房屋	在	这	街道	;

它比街上其他房屋的轮廓线后退了几英尺；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['flɔːrɪd][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][reɪl][ʌv; əv]['aɪərn][ə'baʊt][ðə; ði] [brɔːd] [steps]

and	it	had	a	florid	and	fanciful	rail	of	iron	about	the	broad	steps
和	它	有	一个	佛罗里达	和	奇幻的	轨	的	铁	关于	这	广阔	步骤

[ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][jʊr; jər] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,

that	invited	your	ascent	to	the	hall	-	door	,
那	受邀	你的	上升	到	这	大厅	-	门	,

宽阔的台阶周围环绕着华丽精美的铁栏杆，仿佛在邀请你拾级而上，走向大厅的大门。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [læmps] [ə'mʌŋ] [skroʊlz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [liːvz] ,

in	which	were	fixed	,	under	a	file	of	lamps	among	scrolls	and	twisted	leaves	,
在	哪个	是	固定的	,	在下面	一个	文件	的	灯	之中	卷轴	和	扭曲	树叶	,

[tuː] [ɪ'mens] " [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] ,

two	immense	"	extinguishers	,
二	巨大	"	灭火器	,

其中，在一排排灯盏、卷轴和扭曲的树叶之间，固定着两个巨大的“灭火器”。

" [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [kæps] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɪn] [oʊld] [taɪmz] ,

"	like	the	conical	caps	of	fairies	,	into	which	,	in	old	times	,
"	喜欢	这	锥	帽子	的	仙女	,	进入	哪个	,	在	老的	时代	,

“就像仙女们戴的圆锥形帽子，在古代，

[ðə; ði] ['fʊtmən] [juːst] [tuː; tə] [θrʌst] [ðer; ðər] [f'læmbəʊz] [wen] [ðer; ðər] [tʃerz] [ɔːr] ['koʊtʃɪz] [hæd; həd]

the	footmen	used	to	thrust	their	flambeaux	when	their	chairs	or	coaches	had
这	侍从	用过的	到	推力	他们的	火炬	什么时候	他们的	椅子	或者	教练	有

[set] [daʊn] [ðer; ðər] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,

set	down	their	great	people	,
放	向下	他们的	伟大的	人们	,

当贵宾乘坐的轿子或马车放下他们时，侍从们就会举起火把。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

in	the	hall	or	at	the	steps	,	as	the	case	might	be	.
在	这	大厅	或者	在	这	步骤	,	作为	这	案件	可能	是	.

可能是在大厅里，也可能是在台阶上，视情况而定。

[ðæt] [hɔːl] [ɪz] ['pænld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['faɪər] - [pleɪs] .

That	hall	is	panelled	up	to	the	ceiling	,	and	has	a	large	fire	-	place	.
那	大厅	是	镶板	向上	到	这	天花板	,	和	有	一个	大的	火	-	地方	.

那个大厅一直延伸到天花板都贴着护墙板，还有一个大壁炉。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['steɪtli] [oʊld] [ruːmz; rʊmz] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

Two	or	three	stately	old	rooms	open	from	it	at	each	side	.
二	或者	三	庄严	老的	房间	打开	从	它	在	每个	边	.

它两侧各通向两三间气派的老房子。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [smɔːl] [peɪnz] .

The	windows	of	these	are	tall	,	with	many	small	panes	.
这	视窗	的	这些	是	高的	,	和	许多	小的	窗格	.

这些窗户很高，有很多小窗格。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Passing	through	the	arch	at	the	back	of	the	hall	,
通过	通过	这	拱	在	这	后退	的	这	大厅	,

穿过大厅后方的拱门，

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [wel] - ['sterkeɪs] .

you	come	upon	the	wide	and	heavy	well	-	staircase	.
你	来	之上	这	宽的	和	重的	出色地	-	楼梯	.

你来到宽阔而沉重的井式楼梯前。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] ['ɔːlsoʊ] .

There	is	a	back	staircase	also	.
那里	是	一个	后退	楼梯	还	.

还有一条后楼梯。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɪz] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

The	mansion	is	large	,	and	has	not	as	much	light	,	by	any	means	,
这	大厦	是	大的	,	和	有	不是	作为	很多	光	,	经过	任何	方法	,

这座宅邸很大，但采光并不算好。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ɪk'stent] , [æz; əz] ['mɑːdərn] ['haʊzɪz] [ɪn'dʒɔɪ] .

in	proportion	to	its	extent	,	as	modern	houses	enjoy	.
在	部分	到	它是	程度	,	作为	现代的	房屋	享受	.

与房屋面积成比例，就像现代房屋一样。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['ʌn'tenəntid] ,

When	I	saw	it	,	it	had	long	been	untenanted	,
什么时候	我	锯	它	,	它	有	长的	到过	空置的	,

我看到它的时候，它已经空置很久了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gluːmi] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

and	had	the	gloomy	reputation	beside	of	a	haunted	house	.
和	有	这	阴沉	名声	旁	的	一个	闹鬼的	房子	.

它因为毗邻鬼屋而名声不佳。

['kɔbˌwebz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ɔːr] [spænd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] ,

Cobwebs	floated	from	the	ceilings	or	spanned	the	corners	of	the	cornices	,
蜘蛛网	漂浮	从	这	天花板	或者	跨越	这	角落	的	这	檐口	,

蛛网从天花板上飘落，或覆盖在檐口的角落里。

[ænd; ənd] [dʌst] [leɪ] [θɪk] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

and	dust	lay	thick	over	everything	.
和	灰尘	躺	厚的	超过	一切	.

灰尘厚厚地覆盖着一切。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

The	windows	were	stained	with	the	dust	and	rain	of	fifty	years	,
这	视窗	是	染色	和	这	灰尘	和	雨	的	五十	年	,

窗户上沾满了五十年的灰尘和雨水，斑驳陆离。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [ðʌs] [groʊn] ['dɑːrkər] .

and	darkness	had	thus	grown	darker	.
和	黑暗	有	因此	生长	较暗	.

于是，夜色变得更加浓重了。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɜːrst] ['vɪzɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

When	I	made	it	my	first	visit	,	it	was	in	company	with	my	father	,
什么时候	我	制成	它	我的	第一的	访问	,	它	曾是	在	公司	和	我的	父亲	,

我第一次去那里的时候，是和父亲一起去的。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

when	I	was	still	a	boy	,	in	the	year	1808	.
什么时候	我	曾是	仍然	一个	男生	,	在	这	年	-	.

1808年，我还是个孩子的时候。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪm'presəbl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

I	was	about	twelve	years	old	,	and	my	imagination	impressible	,	as	it	always	is	at	that	age	.
我	曾是	关于	十二	年	老的	,	和	我的	想像力	易受影响的	,	作为	它	总是	是	在	那	年龄	.

我当时大约十二岁，想象力丰富，就像那个年纪的孩子一样。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔː] .

I	looked	about	me	with	great	awe	.
我	看起来	关于	我	和	伟大的	敬畏	.

我环顾四周，心中充满了敬畏。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ænd; ənd] [si:n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	was	here	in	the	very	centre	and	scene	of	those	occurrences	which	I	had
我	曾是	这里	在	这	非常	中心	和	场景	的	那些	发生	哪个	我	有

[hɜ:rd] [rɪ'kaʊntid] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][æt; ət] [hoʊm] ,

heard	recounted	at	the	fireside	at	home	,
听到	叙述	在	这	炉边	在	家	,

我当时就身处那些事件的中心和现场，那些事件我曾在家乡的炉火旁听人讲述过。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] .

with	so	delightful	a	horror	.
和	所以	愉快	一个	恐怖	.

如此令人愉悦的恐怖。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['sɪksti] [wen] [hi:; hi] ['mærid] .

My	father	was	an	old	bachelor	of	nearly	sixty	when	he	married	.
我的	父亲	曾是	一个	老的	学士	的	几乎	六十	什么时候	他	已婚	.

我父亲结婚时已经快六十岁了，是个老单身汉。

[hi:; hi][hæd; həd] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	had	,	when	a	child	,
他	有	,	什么时候	一个	孩子	,

他小时候曾有过.....

[si:n] [dʒʌdʒ] ['hɑ:rˌbɑ:təl][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [ænd; ənd] [wɪg] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [li:st]

seen	Judge	Harbottle	on	the	bench	in	his	robes	and	wig	a	dozen	times	at	least
已见	法官	哈伯特	在	这	长椅	在	他的	长袍	和	假发	一个	打	时代	在	至少

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

before	his	death	,
前	他的	死亡	,

在哈伯特法官去世前，我至少见过他十几次身穿法袍、头戴假发坐在法庭上。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt]

which	took	place	in	1748	,	and	his	appearance	made	a	powerful	and	unpleasant
哪个	采取	地方	在	-	,	和	他的	外貌	制成	一个	强大的	和	令人不快的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

这件事发生在1748年，他的出现给人留下了深刻而令人不快的印象。

[nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .

not	only	on	his	imagination	,	but	upon	his	nerves	.
不是	仅有的	在	他的	想像力	,	但	之上	他的	神经	.

不仅考验他的想象力，也考验他的神经。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

The	Judge	was	at	that	time	a	man	of	some	sixty	-	seven	years	.
这	法官	曾是	在	那	时间	一个	男人	的	一些	六十	-	七	年	.

当时法官大约六十七岁。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌlberi] - ['kʌlərd] [feɪs] , [ə; eɪ][bɪg] , ['kɑ:bʌŋkld] [noʊz] , [fɪrs] [aɪz] ,

He	had	a	great	mulberry	-	coloured	face	,	a	big	,	carbuncled	nose	,	fierce	eyes	,
他	有	一个	伟大的	桑	-	有色	脸	,	一个	大的	,	痈	鼻子	,	凶猛的	眼睛	,

他长着一张桑葚色的大脸，一个又大又满是疖子的鼻子，还有一双凶狠的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] [maʊθ] .

and	a	grim	and	brutal	mouth	.
和	一个	严峻	和	野蛮	嘴	.

还有一张冷酷无情的嘴。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

My	father	,	who	was	young	at	the	time	,
我的	父亲	,	WHO	曾是	年轻的	在	这	时间	,

我父亲当时还很年轻，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

thought	it	the	most	formidable	face	he	had	ever	seen	;
想法	它	这	最多	强大	脸	他	有	曾经	已见	;

他觉得这是他见过的最可怕的面孔;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [laɪnz]

for	there	were	evidences	of	intellectual	power	in	the	formation	and	lines
为了	那里	是	证据	的	知识分子	力量	在	这	形成	和	线条

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

of	the	forehead	.
的	这	前额	.

因为额头的形状和纹路都体现了智力强健的迹象。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,

His	voice	was	loud	and	harsh	,
他的	嗓音	曾是	大声	和	残酷的	,

他的声音又大又刺耳。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['wepən] [ɑːn][ðə; ði]

and	gave	effect	to	the	sarcasm	which	was	his	habitual	weapon	on	the
和	给予	影响	到	这	讽刺	哪个	曾是	他的	习惯性的	武器	在	这

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

并将他在法官席上惯用的讽刺手段付诸实践。

[ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [mæn][ɪn]

This	old	gentleman	had	the	reputation	of	being	about	the	wickedest	man	in
这	老的	绅士	有	这	名声	的	存在	关于	这	最邪恶的	男人	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

这位老先生在英格兰出了名的邪恶。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

Even	on	the	bench
甚至	在	这	长椅

即使是替补席上。

[hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

he	now	and	then	showed	his	scorn	of	opinion	.
他	现在	和	然后	显示	他的	轻蔑	的	观点	.

他时不时地表现出对别人意见的蔑视。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ['keɪsɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

He	had	carried	cases	his	own	way	,	it	was	said	,	in	spite	of	counsel	,
他	有	携带	案例	他的	自己的	方式	,	它	曾是	说	,	在	尽管如此	的	法律顾问	,

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities	,
当局	,

据说，他不顾律师和当局的反对，坚持按照自己的方式处理案件。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['dʒʊriːz] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kə'dʒoʊləri] , ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [bæm'buːzəlɪŋ] ,

and	even	of	juries	,	by	a	sort	of	cajolery	,	violence	,	and	bamboozling	,
和	甚至	的	陪审团	,	经过	一个	种类	的	哄骗	,	暴力	,	和	令人眼花缭乱	,

甚至通过哄骗、暴力和欺骗等手段，也能左右陪审团的组成。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [rɪ'zɪstəns] .

that	somehow	confused	and	overpowered	resistance	.
那	不知何故	使困惑	和	实力悬殊	反抗	.

这不知何故迷惑并压制了抵抗力量。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

He	had	never	actually	committed	himself	;	he	was	too	cunning	to	do	that	.
他	有	绝不	实际上	坚定的	他自己	;	他	曾是	也	狡猾	到	做	那	.

他从未真正做出过承诺；他太狡猾了，做不到那样。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs]

He	had	the	character	of	being	,	however	,	a	dangerous	and	unscrupulous
他	有	这	特点	的	存在	,	然而	,	一个	危险的	和	无良的

[dʒʌdʒ] ;

judge	;
法官	;

然而，他却是一个危险且不择手段的法官；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

but	his	character	did	not	trouble	him	.
但	他的	特点	做过	不是	麻烦	他	.

但他的性格并没有让他感到困扰。

[ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

The	associates	he	chose	for	his	hours	of	relaxation	cared	as	little
这	同事	他	选择	为了	他的	小时	的	松弛	关心	作为	小的

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	did	about	it	.
作为	他	做过	关于	它	.

他选择的那些陪伴他放松身心的人，和他一样对此毫不在意。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	三

第二章

['mɪstər] . ['piːtəz]

Mr	.	Peters
先生	.	彼得斯

彼得斯先生

[wʌn] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðɪs] [oʊld] [dʒʌdʒ] [went] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [weɪt]

One	night	during	the	session	of	1746	this	old	Judge	went	down	in	his	chair	to	wait
一	夜晚	期间	这	会议	的	-	这	老的	法官	去	向下	在	他的	椅子	到	等待

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	one	of	the	rooms	of	the	House	of	Lords	for	the	result	of	a
在	一	的	这	房间	的	这	房子	的	领主	为了	这	结果	的	一个

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .

division	in	which	he	and	his	order	were	interested	.
分配	在	哪个	他	和	他的	命令	是	感兴趣的	.

1746 年的某个晚上，这位老法官坐在椅子上，到上议院的一个房间里等待他和他的法官团所关心的一项投票结果。

[ðɪs] ['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

This	over	,	he	was	about	to	return	to	his	house	close	by	,	in	his	chair	;
这	超过	,	他	曾是	关于	到	返回	到	他的	房子	关闭	经过	,	在	他的	椅子	;

事情结束后，他正准备坐在椅子上返回附近的家中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [faɪn] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	the	night	had	become	so	soft	and	fine	that	he	changed	his	mind	,
但	这	夜晚	有	变得	所以	柔软的	和	美好的	那	他	已更改	他的	头脑	,

但是夜色变得如此温柔美好，他改变了主意。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ['empti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fʊtmən] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæmˌboʊ] ,

sent	it	home	empty	,	and	with	two	footmen	,	each	with	a	flambeau	,
发送	它	家	空的	,	和	和	二	侍从	,	每个	和	一个	火炬	,

送它回家时是空的，只带了两个侍从，每人拿着一个火把。

[set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] ['prefrəns] .

set	out	on	foot	in	preference	.
放	出去	在	脚	在	偏爱	.

最好步行出发。

[gaʊt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [sloʊ] [pə'destriən] .

Gout	had	made	him	rather	a	slow	pedestrian	.
痛风	有	制成	他	相当	一个	慢的	行人	.

痛风使他走路变得很慢。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [striːts] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	took	him	some	time	to	get	through	the	two	or	three	streets	he	had
它	采取	他	一些	时间	到	得到	通过	这	二	或者	三	街道	他	有

[tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	pass	before	reaching	his	house	.
到	经过	前	到达	他的	房子	.

他花了些时间才穿过回家前必须经过的两三条街道。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næroʊ] [striːts] [ʌv; əv] [tɔːl] ['haʊzɪz] , ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [hiː; hi]

In	one	of	those	narrow	streets	of	tall	houses	,	perfectly	silent	at	that	hour	,	he
在	一	的	那些	狭窄的	街道	的	高的	房屋	,	完美	沉默的	在	那	小时	,	他

[ˌoʊvər'tʊk] ,

overtook	,
超越	,

在一条两旁是高楼林立的狭窄街道上，此时此刻寂静无声，他超过了对方。

['sloʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

slowly	as	he	was	walking	,	a	very	singular	-	looking	old	gentleman	.
缓慢地	作为	他	曾是	步行	,	一个	非常	单数	-	寻找	老的	绅士	.

他走得很慢，是一位相貌非常独特的老绅士。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] - [griːn] [koʊt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [stoʊn]

He	had	a	bottle	-	green	coat	on	,	with	a	cape	to	it	,	and	large	stone
他	有	一个	瓶子	-	绿色的	外套	在	,	和	一个	岬	到	它	,	和	大的	石头

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

他穿着一件墨绿色的外套，带披肩，上面缀着大大的石质纽扣。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [liːft] [loʊ] - [kraʊnd] [hæt] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['paʊdərd] [wɪg] [ɪ'skeɪpt]

a	broad	-	leafed	low	-	crowned	hat	,	from	under	which	a	big	powdered	wig	escaped
一个	广阔	-	有叶子的	低的	-	加冕	帽子	,	从	在下面	哪个	一个	大的	粉末状	假发	逃脱

; [hiː; hi] [stuːpt] ['veri] [mʌtʃ] ,

;	he	stooped	very	much	,
;	他	弯腰	非常	很多	,

他戴着一顶宽边低顶帽，帽檐下露出一顶蓬松的假发；他弯腰驼背很厉害。

[ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [niːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krʌtʃ] - ['hændəld]

and	supported	his	bending	knees	with	the	aid	of	a	crutch	-	handled
和	有	他的	弯曲	膝盖	和	这	援助	的	一个	拐杖	-	处理

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

他拄着拐杖，支撑着弯曲的双膝。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ʃʌfəld] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [ə'lɔːŋ] ['peɪnfəli] .

and	so	shuffled	and	tottered	along	painfully	.
和	所以	洗牌	和	摇摇晃晃	沿着	痛苦地	.

于是，他艰难地蹒跚前行。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

"	I	ask	your	pardon	,	sir	,	"	said	this	old	man	,	in	a	very	quavering	voice	,
"	我	问	你的	赦免	,	先生	,	"	说	这	老的	男人	,	在	一个	非常	颤抖	嗓音	,

“先生，请您原谅，”老人用颤抖的声音说道。

[æz; əz][ðə; ði]['bɜːrli] [dʒʌdʒ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli]

as	the	burly	Judge	came	up	with	him	,	and	he	extended	his	hand	feebly
作为	这	魁梧的	法官	来了	向上	和	他	,	和	他	扩展	他的	手	虚弱地

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

towards	his	arm	.
向	他的	手臂	.

魁梧的法官跟上来，他无力地伸出手去扶住自己的胳膊。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pʊrliˌpɔːrli] [drest] ,

Mr	.	Justice	Harbottle	saw	that	the	man	was	by	no	means	poorly	dressed	,
先生	.	正义	哈伯特	锯	那	这	男人	曾是	经过	不	方法	差	穿着	,

哈伯特尔法官看出，这名男子的衣着绝非寒酸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	his	manner	that	of	a	gentleman	.
和	他的	方式	那	的	一个	绅士	.

他的举止彬彬有礼。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [pə'remptəri] [toʊnz] , " [wel] , [sɜːr] ,

The	Judge	stopped	short	,	and	said	,	in	his	harsh	peremptory	tones	,	"	Well	,	sir	,
这	法官	停止	短的	,	和	说	,	在	他的	残酷的	蛮横	音调	,	"	出色地	,	先生	,

法官突然停住，用他那严厉而专断的语气说道：“先生，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? "

how	can	I	serve	you	?	"
如何	能	我	服务	你	?	"

我能为您做些什么?

" [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] - [haʊs] ?

"	Can	you	direct	me	to	Judge	Harbottle's	house	?
"	能	你	直接的	我	到	法官	-	房子	?

“请问哈伯特尔法官的住处在哪里？”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]

I	have	some	intelligence	of	the	very	last	importance	to	communicate	to
我	有	一些	智力	的	这	非常	最后的	重要性	到	交流	到

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

我有一些极其重要的情报要告诉他。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Can	you	tell	it	before	witnesses	?	"	asked	the	Judge	.
"	能	你	告诉	它	前	证人	?	"	问	这	法官	.

“你能在证人面前说出来吗？”法官问道。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['oʊnli] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɜːrnɪstli] .

"	By	no	means	;	it	must	reach	his	ear	only	,	"	quavered	the	old	man	earnestly	.
"	经过	不	方法	;	它	必须	抵达	他的	耳朵	仅有的	,	"	颤抖	这	老的	男人	切实	.

“绝对不行；只能传到他耳朵里，”老人颤抖着，恳切地说。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [sɜːr] ,

"	If	that	be	so	,	sir	,
"	如果	那	是	所以	,	先生	,

“如果真是这样的话，先生，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fjuː] [steps] ['fɑːrðər][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [haʊs] ,

you	have	only	to	accompany	me	a	few	steps	farther	to	reach	my	house	,
你	有	仅有的	到	陪伴	我	一个	很少	步骤	更远	到	抵达	我的	房子	,

你只需陪我再走几步就到我家了。

[ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɔːdiəns] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌdʒ]['hɑːrˌbɑːtəl] .

and	obtain	a	private	audience	;	for	I	am	Judge	Harbottle	.
和	获得	一个	私人的	观众	;	为了	我	是	法官	哈伯特	.

并请求单独接见；因为我是哈伯特尔法官。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][ɪn'fɜːrm]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɪg] [kəm'plaɪd] ['veri] ['redɪli] ;

"	With	this	invitation	the	infirm	gentleman	in	the	white	wig	complied	very	readily	;
"	和	这	邀请	这	虚弱	绅士	在	这	白色的	假发	遵命	非常	容易	;

“这位戴着白色假发的体弱多病的先生欣然接受了邀请；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [tɜːm] [ðə; ði] [frʌnt]

and	in	another	minute	the	stranger	stood	in	what	was	then	termed	the	front
和	在	其他	分钟	这	陌生人	站立	在	什么	曾是	然后	称为	这	正面

['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [haʊs] ,

parlour	of	the	Judge's	house	,
客厅	的	这	法官的	房子	,

又过了一会儿，陌生人就站在了当时被称为法官家前客厅的地方。

[teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['fʌŋkʃəneri] .

tête	-	à	-	tête	with	that	shrewd	and	dangerous	functionary	.
头	-	-	-	头	和	那	精明	和	危险的	官员	.

与那个精明而危险的官员面对面。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	to	sit	down	,	being	very	much	exhausted	,	and	unable	for	a	little
他	有	到	坐	向下	,	存在	非常	很多	筋疲力尽的	,	和	无法	为了	一个	小的

[taɪm][tuː; tə] [spiːk] ;

time	to	speak	;
时间	到	说话	;

他非常疲惫，不得不坐下，一时说不出话来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ðæt][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] ;

and	then	he	had	a	fit	of	coughing	,	and	after	that	a	fit	of	gasping	;
和	然后	他	有	一个	合身	的	咳嗽	,	和	后	那	一个	合身	的	喘息	;

然后他剧烈咳嗽起来，之后又剧烈喘息起来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

and	thus	two	or	three	minutes	passed	,	during	which	the	Judge	dropped	his
和	因此	二	或者	三	分钟	通过了	,	期间	哪个	这	法官	掉落	他的

['rɔkə'lɔː, 'rəuk -][ɑːn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

roquelaure	on	an	arm	-	chair	,
洛克劳尔	在	一个	手臂	-	椅子	,

就这样过了两三分钟，期间法官把他的洛克劳尔牌茶杯掉在了扶手椅上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] - [hæt]['oʊvər] [ðæt] .

and	threw	his	cocked	-	hat	over	that	.
和	扔	他的	上膛	-	帽子	超过	那	.

然后把他的三角帽扔到上面。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [pə'destriən] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɪg] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	venerable	pedestrian	in	the	white	wig	quickly	recovered	his	voice	.
这	可敬	行人	在	这	白色的	假发	迅速地	恢复	他的	嗓音	.

那位戴着白色假发的德高望重的行人很快恢复了说话的能力。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

With	closed	doors	they	remained	together	for	some	time	.
和	关闭	门	他们	剩余	一起	为了	一些	时间	.

他们关上门，一起待了一段时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gests] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz]

There	were	guests	waiting	in	the	drawing	-	rooms	,	and	the	sound	of	men's
那里	是	客人	等待	在	这	绘画	-	房间	,	和	这	声音	的	男士

['vɔɪsɪz] ['læfɪŋ] ,

voices	laughing	,
声音	笑	,

客厅里有客人等候，传来男人们的笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

and	then	of	a	female	voice	singing	to	a	harpsichord	,
和	然后	的	一个	女性	嗓音	歌唱	到	一个	羽管键琴	,

然后是一个女声伴着大键琴歌唱，

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] ;

were	heard	distinctly	in	the	hall	over	the	stairs	;
是	听到	明显地	在	这	大厅	超过	这	楼梯	;

在楼梯上方的走廊里可以清晰地听到声音；

[fɔːr; fər][oʊld] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːbiəs] [ˌdʒɑːləfə'keɪʃən] ,

for	old	Judge	Harbottle	had	arranged	one	of	his	dubious	jollifications	,
为了	老的	法官	哈伯特	有	安排	一	的	他的	可疑	欢乐	,

因为老哈伯特尔法官安排了他那些见不得光的娱乐活动之一。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv]['gɑːdli][menz] ['hedz] [stænd] ['ʌpraɪt] [fɔːr; fər] [ðæt]

such	as	might	well	make	the	hair	of	godly	men's	heads	stand	upright	for	that
这样的	作为	可能	出色地	制作	这	头发	的	敬虔的	男士	头部	站立	直立	为了	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

比如，那一夜，虔诚的男人们的头发都会竖起来。

[ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['paʊdərd] [waɪt] [wɪg] , [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːpt] ['ʃəuldəz] ,

This	old	gentleman	in	the	powdered	white	wig	,	that	rested	on	his	stooped	shoulders	,
这	老的	绅士	在	这	粉末状	白色的	假发	,	那	休息	在	他的	弯腰	肩膀	,

这位戴着白色假发、披散在佝偻肩膀上的老先生，

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['veri] [mʌtʃ] ;

must	have	had	something	to	say	that	interested	the	Judge	very	much	;
必须	有	有	某物	到	说	那	感兴趣的	这	法官	非常	很多	;

他肯定说了些什么，让法官非常感兴趣；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['pɑːrtɪd][ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]

for	he	would	not	have	parted	on	easy	terms	with	the	ten	minutes	and
为了	他	会	不是	有	分手了	在	简单的	条款	和	这	十	分钟	和

['ʌpwərdz] [wɪtʃ] [ðæt] ['kɑːnfərəns] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['revlri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst]

upwards	which	that	conference	filched	from	the	sort	of	revelry	in	which	he	most
向上	哪个	那	会议	偷窃	从	这	种类	的	狂欢	在	哪个	他	最多

[dɪ'laɪtɪd] ,

delighted	,
高兴极了	,

因为他绝不会轻易放弃那次会议从他最喜欢的狂欢中偷走的十分钟甚至更长的时间。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ðə; ði]['taɪrənt]['ɔːlsoʊ]

and	in	which	he	was	the	roaring	king	,	and	in	some	sort	the	tyrant	also
和	在	哪个	他	曾是	这	咆哮	国王	,	和	在	一些	种类	这	暴君	还

,

,
,

在这部影片中，他是咆哮的国王，某种程度上也是暴君。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

of	his	company	.
的	他的	公司	.

他的公司。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [ʃoʊd] [ðə; ði][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['mʌlberi] -

The	footman	who	showed	the	aged	gentleman	out	observed	that	the	Judge's	mulberry	-
这	男仆	WHO	显示	这	老年人	绅士	出去	观察到	那	这	法官的	桑	-

['kʌlərd] [feɪs] , [pim'pəl] [ænd; ənd][ɔːl] ,

coloured	face	,	pimples	and	all	,
有色	脸	,	粉刺	和	全部	,

送老先生出门的男仆注意到，法官的脸呈桑葚色，脸上长满了粉刺。

[wɜːr; wər] [bliːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [æb'stræktʃn] [ʌv; əv]

were	bleached	to	a	dingy	yellow	,	and	there	was	the	abstraction	of
是	漂白	到	一个	昏暗的	黄色的	,	和	那里	曾是	这	抽象	的

['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

agitated	thought	in	his	manner	,
激动	想法	在	他的	方式	,

眼睛被漂白成暗淡的黄色，他的举止中透着焦躁不安的思绪。

[æz; əz][hiː; hi][bɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] [gʊd] - [naɪt] .

as	he	bid	the	stranger	good	-	night	.
作为	他	出价	这	陌生人	好的	-	夜晚	.

他向陌生人道晚安。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt]

The	servant	saw	that	the	conversation	had	been	of	serious	import	,	and	that
这	仆人	锯	那	这	对话	有	到过	的	严肃的	进口	,	和	那

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

the	Judge	was	frightened	.
这	法官	曾是	害怕	.

仆人看出谈话内容十分重要，而且法官很害怕。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stʌmpɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skændələs] [hɪ'lærəti] , [hɪz; ɪz]

Instead	of	stumping	upstairs	forthwith	to	his	scandalous	hilarities	,	his
反而	的	拦网	楼上	立即	到	他的	丑闻	笑料	,	他的

[prə'feɪn] ['kʌmpəni] ,

profane	company	,
亵渎	公司	,

他没有立刻蹑手蹑脚地跑上楼去欣赏他那些不堪入目的滑稽表演，而是和他那些粗俗的同伴们待在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tʃaɪnə] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [boʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	his	great	china	bowl	of	punch	—	the	identical	bowl	from	which	a
和	他的	伟大的	中国	碗	的	冲床	—	这	完全相同的	碗	从	哪个	一个

['baɪgɔːn] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

bygone	Bishop	of	London	,
逝去的	主教	的	伦敦	,

还有他那只盛放潘趣酒的大瓷碗——正是过去一位伦敦主教用来盛酒的那只碗。

[gʊd] ['iːzi] [mæn] , [hæd; həd][bæp'taɪzd] [ðɪs] ['dʒʌdʒɪz] ['grænfɑːðər] , [naʊ] ['klɪŋkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][rɪm]

good	easy	man	,	had	baptised	this	Judge's	grandfather	,	now	clinking	round	the	rim
好的	简单的	男人	,	有	受洗	这	法官的	祖父	,	现在	叮当声	圆形的	这	轮缘

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['leɪdlz] ,

with	silver	ladles	,
和	银	勺子	,

这位和蔼可亲的人，曾为这位法官的祖父施洗，如今正用银勺在杯沿叮当作响。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][skroʊlz][ʌv; əv] ['lemən] - [piːl] — [ɪn'sted] , [aɪ] [seɪ] ,

and	hung	with	scrolls	of	lemon	-	peel	—	instead	,	I	say	,
和	悬挂	和	卷轴	的	柠檬	-	果皮	—	反而	,	我	说	,

挂满了柠檬皮卷——相反，我说，

[ʌv; əv] ['stʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	stumping	and	clambering	up	the	great	staircase	to	the	cavern	of	his
的	拦网	和	攀爬	向上	这	伟大的	楼梯	到	这	洞穴	的	他的

[sə(:)'si(:)ən] [ɪn'tʃæntmənt] ,

Circean	enchantment	,
环面	魅力	,

他艰难地攀爬着通往他那充满奇幻色彩的洞穴的巨大阶梯，

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][noʊz] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

he	stood	with	his	big	nose	flattened	against	the	window	-	pane	,
他	站立	和	他的	大的	鼻子	扁平的	反对	这	窗户	-	窗格	,

他站在那里，大鼻子紧贴着窗玻璃。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [oʊld][mæn] ,

watching	the	progress	of	the	feeble	old	man	,
观看	这	进步	的	这	微弱	老的	男人	,

观察着这位体弱老人的进展，

[hu:] [klʌŋ] ['stɪfli] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn][reɪl][æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] , [step][baɪ][step] , [tu:; tə][ðə; ði]

who	clung	stiffly	to	the	iron	rail	as	he	got	down	,	step	by	step	,	to	the
WHO	紧紧抓住	僵硬地	到	这	铁	轨	作为	他	得到	向下	,	步	经过	步	,	到	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

他紧紧抓住铁栏杆，一步一步地走到人行道上。

[ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [kloʊzd] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɔ:l]

The	hall	-	door	had	hardly	closed	,	when	the	old	Judge	was	in	the	hall	bawling
这	大厅	-	门	有	几乎	关闭	,	什么时候	这	老的	法官	曾是	在	这	大厅	嚎啕大哭

['heɪsti] ['ɔ:rdərz] ,

hasty	orders	,
仓促	订单	,

大厅的门刚一关上，老法官就冲进大厅里，大声宣布着紧急命令。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪksp'li:tɪvz] [æz; əz][oʊld] ['kə:nlz] ['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒ]

with	such	stimulating	expletives	as	old	colonels	under	excitement	sometimes	indulge
和	这样的	刺激性的	脏话	作为	老的	上校	在下面	激动	有时	放纵

[ɪn] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

in	now	-	a	-	days	,
在	现在	-	一个	-	天	,

如今，一些老上校在激动之下有时会爆出一些令人毛骨悚然的粗口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [fʊt] ,

with	a	stamp	or	two	of	his	big	foot	,
和	一个	邮票	或者	二	的	他的	大的	脚	,

他用大脚跺了一两下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	a	waving	of	his	clenched	fist	in	the	air	.
和	一个	挥手	的	他的	紧握	拳头	在	这	空气	.

他挥舞着紧握的拳头。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɪg] ,

He	commanded	the	footman	to	overtake	the	old	gentleman	in	the	white	wig	,
他	命令	这	男仆	到	超过	这	老的	绅士	在	这	白色的	假发	,

他命令侍从追上那位戴着白色假发的老绅士。

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

to	offer	him	his	protection	on	his	way	home	,
到	提供	他	他的	保护	在	他的	方式	家	,

在他回家的路上提供保护。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [weɹ] [hiː; hi]

and	in	no	case	to	show	his	face	again	without	having	ascertained	where	he
和	在	不	案件	到	展示	他的	脸	再次	没有	拥有	已确定	在哪里	他

[lɑːdʒd] ,

lodged	,
已提交	,

而且无论如何，在弄清楚他下落之前，都绝不能再次露面。

[ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	who	he	was	,	and	all	about	him	.
和	WHO	他	曾是	,	和	全部	关于	他	.

以及他是谁，关于他的一切。

" [baɪ] — — , ['sirə] !

"	By	—	—	,	sirrah	!
"	经过	—	—	,	西拉	!

“拜——，先生！”

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ] [dɔːf] [maɪ] ['lɪvəri] [tuː; tə] - [naɪt] !

if	you	fail	me	in	this	,	you	doff	my	livery	to	-	night	!
如果	你	失败	我	在	这	,	你	脱	我的	涂装	到	-	夜晚	!

如果你这次让我失望，今晚你就得脱下我的制服！

" [fɔːrθ] [baʊnst] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [keɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]

"	Forth	bounced	the	stalwart	footman	,	with	his	heavy	cane	under	his	arm	,	and
"	第四	弹跳	这	坚定的	男仆	,	和	他的	重的	甘蔗	在下面	他的	手臂	,	和

[skɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

skipped	down	the	steps	,
跳过	向下	这	步骤	,

“那位身强力壮的男仆腋下夹着沉重的拐杖，蹦蹦跳跳地走下台阶。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] , [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

and	looked	up	and	down	the	street	after	the	singular	figure	,	so	easy	to
和	看起来	向上	和	向下	这	街道	后	这	单数	数字	,	所以	简单的	到

['rekəgnaɪz] .

recognize	.
认出	.

于是，他沿着街道上下望去，寻找那个很容易辨认的独特身影。

[wʌt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] .

What	were	his	adventures	I	shall	not	tell	you	just	now	.
什么	是	他的	冒险	我	将	不是	告诉	你	只是	现在	.

他的冒险经历我暂时不便告诉你。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['steɪtli]

The	old	man	,	in	the	conference	to	which	he	had	been	admitted	in	that	stately
这	老的	男人	,	在	这	会议	到	哪个	他	有	到过	承认	在	那	庄严

['pænld] [ruːm] ,

panelled	room	,
镶板	房间	,

那位老人，在他被允许进入那间庄严的镶板房间参加的会议上，

[hæd; həd] [dʒʌst] [toʊld] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

had	just	told	the	Judge	a	very	strange	story	.
有	只是	讲述	这	法官	一个	非常	奇怪的	故事	.

刚才他给法官讲了一个非常奇怪的故事。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ; [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kreɪzd] ;

He	might	be	himself	a	conspirator	;	he	might	possibly	be	crazed	;
他	可能	是	他自己	一个	同谋	;	他	可能	可能	是	疯狂	;

他本人可能就是同谋；他可能精神失常；

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] .

or	possibly	his	whole	story	was	straight	and	true	.
或者	可能	他的	所有的	故事	曾是	直的	和	真的	.

或许他讲述的一切都是真实无误的。

[ðə; ði][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [griːn] [koʊt] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

The	aged	gentleman	in	the	bottle	-	green	coat	,	in	finding	himself	alone	with	Mr	.
这	老年人	绅士	在	这	瓶子	-	绿色的	外套	,	在	寻找	他自己	独自的	和	先生	.

['dʒʌstɪs] ['hɑːr,bɑːtəl] ,

Justice	Harbottle	,
正义	哈伯特	,

那位身穿墨绿色外套的老绅士，发现自己单独和哈伯特尔法官在一起时，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd] .

had	become	agitated	.
有	变得	激动	.

情绪变得激动起来。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] , [maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['ʃrozbəri] [dʒeɪl] ,

"	There	is	,	perhaps	you	are	not	aware	,	my	lord	,	a	prisoner	in	Shrewsbury	jail	,
"	那里	是	,	也许	你	是	不是	意识到的	,	我的	主	,	一个	囚犯	在	什鲁斯伯里	监狱	,

“大人，或许您并不知情，什鲁斯伯里监狱里关押着一名囚犯。”

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

charged	with	having	forged	a	bill	of	exchange	for	a	hundred	and	twenty
带电	和	拥有	锻造	一个	账单	的	交换	为了	一个	百	和	二十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

被控伪造一张面值一百二十英镑的汇票

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] - , [ə; eɪ]['groʊsər][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] . "

and	his	name	is	Lewis	Pyneweck	,	a	grocer	of	that	town	.	"
和	他的	姓名	是	刘易斯	-	,	一个	杂货商	的	那	镇	.	"

他的名字叫路易斯·派内维克，是镇上的一位杂货商。

" [ɪz][ðer; ðər] ? " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [nuː] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

"	Is	there	?	"	says	the	Judge	,	who	knew	well	that	there	was	.
"	是	那里	?	"	说道	这	法官	,	WHO	知道	出色地	那	那里	曾是	.

“有吗？”法官问道，他很清楚确实有。

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Yes	,	my	lord	,	"	says	the	old	man	.
"	是的	,	我的	主	,	"	说道	这	老的	男人	.

“是的，大人，”老人说道。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðɪs] [keɪs] .

"	Then	you	had	better	say	nothing	to	affect	this	case	.
"	然后	你	有	更好的	说	没有什么	到	影响	这	案件	.

“那你最好什么都别说，以免影响这个案子。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [baɪ] — — , [aɪl] [kə'mɪt] [juː; jʊ] !

If	you	do	,	by	—	—	,	I'll	commit	you	!
如果	你	做	,	经过	—	—	,	患病的	犯罪	你	!

如果你这么做，到——之前，我就把你送进监狱！

[fɔːr; fər][aɪm][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .

for	I'm	to	try	it	,	"	says	the	judge	,	with	his	terrible	look	and	tone	.
为了	我是	到	尝试	它	,	"	说道	这	法官	,	和	他的	糟糕的	看	和	语气	.

“因为我要试一试，”法官说着，神情和语气都非常可怕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ][lɔːrd] ;

"	I	am	not	going	to	do	anything	of	the	kind	,	my	lord	;
"	我	是	不是	去	到	做	任何事物	的	这	种类	,	我的	主	;

“大人，我绝不会做这种事；

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ker] ['nʌθɪŋ] .

of	him	or	his	case	I	know	nothing	,	and	care	nothing	.
的	他	或者	他的	案件	我	知道	没有什么	,	和	关心	没有什么	.

我对他本人或他的案子一无所知，也不关心。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [wel]

But	a	fact	has	come	to	my	knowledge	which	it	behoves	you	to	well
但	一个	事实	有	来	到	我的	知识	哪个	它	理应	你	到	出色地

[kən'sɪdər] . "

consider	.	"
考虑	.	"

但我得知了一个事实，你应该认真考虑一下。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [fækt][biː; bi] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; " [aɪm][ɪn] [heɪst] , [sɜːr] ,

"	And	what	may	that	fact	be	?	"	inquired	the	Judge	;	"	I'm	in	haste	,	sir	,
"	和	什么	可能	那	事实	是	?	"	询问	这	法官	;	"	我是	在	匆忙	,	先生	,

“那究竟是什么事实呢？”法官问道。“先生，我时间紧迫。”

[ænd; ənd][beg][juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [dɪ'spætʃ] . "

and	beg	you	will	use	dispatch	.	"
和	求	你	将要	使用	派遣	.	"

恳求您使用派遣服务。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [traɪ'bjuːnl][ɪz][ɪn] ['prɑːses]

"	It	has	come	to	my	knowledge	,	my	lord	,	that	a	secret	tribunal	is	in	process
"	它	有	来	到	我的	知识	,	我的	主	,	那	一个	秘密	法庭	是	在	过程

[ʌv; əv][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

of	formation	,
的	形成	,

“大人，我已获悉，一个秘密法庭正在筹建中。”

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ;

the	object	of	which	is	to	take	cognisance	of	the	conduct	of	the	judges	;
这	目的	的	哪个	是	到	拿	认知	的	这	执行	的	这	法官	;

[ænd; ənd][fɜːrst] ,

and	first	,
和	第一的	,

其目的在于审查法官的行为；首先，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [maɪ][lɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kən'spɪrəsi] . "

of	your	conduct	,	my	lord	;	it	is	a	wicked	conspiracy	.	"
的	你的	执行	,	我的	主	;	它	是	一个	邪恶	阴谋	.	"

大人，您的行为令人发指；这是一场邪恶的阴谋。

" [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [dɪ'mændz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Who	are	of	it	?	"	demands	the	Judge	.
"	WHO	是	的	它	?	"	需求	这	法官	.

“他们当中有哪些人？”法官质问道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [æz; əz] [jet] .

"	I	know	not	a	single	name	as	yet	.
"	我	知道	不是	一个	单身的	姓名	作为	然而	.

“我目前还不知道任何名字。”

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] , [maɪ][lɔːrd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] . "
but the fact , my lord ; it is most certainly true . "
但 这 事实 , 我的 主 ; 它 是 最多 当然 真的 . "

但事实是，大人，这绝对是真的。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" I'll have you before the Privy Council , sir , " says the Judge .
" 患病的 有 你 前 这 私处 理事会 , 先生 , " 说道 这 法官 .

“先生，我会把你告到枢密院去，”法官说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][moʊst][dɪˈzaɪər] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [maɪ][lɔːrd] . "
" That is what I most desire ; but not for a day or two , my lord . "
" 那 是 什么 我 最多 欲望 ; 但 不是 为了 一个 天 或者 二 , 我的 主 . "

“这正是我最渴望的；但一两天之内恐怕不行，大人。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ? "
" And why so ? "
" 和 为什么 所以 ? "

为什么会这样呢?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] , [æz; əz][aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ;
" I have not as yet a single name , as I told your lordship ;
" 我 有 不是 作为 然而 一个 单身的 姓名 , 作为 我 讲述 你的 领主 ;

“正如我告诉大人的那样，我目前还没有一个名字；

[bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrwərd] [men] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
but I expect to have a list of the most forward men in it ,
但 我 预计 到 有 一个 列表 的 这 最多 向前 男人 在 它 ,

但我预计会列出一份最积极进取的男士名单。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pepərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] . "
and some other papers connected with the plot , in two or three days . "
和 一些 其他 文件 连接 和 这 阴谋 , 在 二 或者 三 天 . "

以及一些与此案有关的其他文件，在两三天内就被提交了。

" [juː; jʊ] [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dʒʌst] [naʊ] . "
" You said one or two just now . "
" 你 说 一 或者 二 只是 现在 . "

你刚才说了一两个。

" [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] , [maɪ][lɔːrd] . "
" About that time , my lord . "
" 关于 那 时间 , 我的 主 . "

“差不多就是那时候，大人。”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][plɑːt] ? "
" Is this a Jacobite plot ? "
" 是 这 一个 詹姆斯党 阴谋 ? "

这是詹姆斯党阴谋吗?

" [ɪn][ðə; ði][meɪn][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ][lɔːrd] . "
" In the main I think it is , my lord . "
" 在 这 主要的 我 思考 它 是 , 我的 主 . "

“大人，我基本上是这么认为的。”

" [waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] .
" Why , then , it is political .
" 为什么 , 然后 , 它 是 政治的 .

那么，这其中就存在政治因素。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [noʊ] [steɪt] ['prizənəz] , [nɔːr][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] ['eni] [sʌtʃ] .

I	have	tried	no	State	prisoners	,	nor	am	like	to	try	any	such	.
我	有	尝试	不	状态	囚犯	，	也不	是	喜欢	到	尝试	任何	这样的	.

我没有审判过任何州立监狱的囚犯，以后也不会审判这类囚犯。

[haʊ] , [ðen] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ? "

How	,	then	,	doth	it	concern	me	?	"
如何	，	然后	，	确实	它	忧虑	我	?	"

那么，这与我有什么关系呢?

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['gæðər] , [maɪ][lɔːrd] ,

"	From	what	I	can	gather	,	my	lord	,
"	从	什么	我	能	收集	，	我的	主	,

“据我所知，大人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [dɪ'zaɪər] ['praɪvət] [ri'vendʒz] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]['dʒʌdʒɪz] . "

there	are	those	in	it	who	desire	private	revenges	upon	certain	judges	.	"
那里	是	那些	在	它	WHO	欲望	私人的	复仇	之上	肯定	法官	.	"

其中一些人想对某些法官进行私人报复。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər][kə'bɑːl] ? "

"	What	do	they	call	their	cabal	?	"
"	什么	做	他们	称呼	他们的	阴谋	?	"

他们如何称呼他们的秘密组织?

" [ðə; ðɪ] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	The	High	Court	of	Appeal	,	my	lord	.	"
"	这	高的	法庭	的	上诉	，	我的	主	.	"

“高等上诉法院，大人。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	Who	are	you	,	sir	?
"	WHO	是	你	，	先生	?

“先生，您是哪位？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

What	is	your	name	?	"
什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？”

" [hjuː] ['piːtəz] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	Hugh	Peters	,	my	lord	.	"
"	休	彼得斯	，	我的	主	.	"

“休·彼得斯，大人。”

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɪg] [neɪm] ? "

"	That	should	be	a	Whig	name	?	"
"	那	应该	是	一个	辉格党	姓名	?	"

“这应该是个辉格党的名字吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	It	is	,	my	lord	.	"
"	它	是	，	我的	主	.	"

“正是如此，大人。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [lɑːdʒ] , ['mɪstər] . ['piːtəz] ? "

"	Where	do	you	lodge	,	Mr	.	Peters	?	"
"	在哪里	做	你	小屋	，	先生	.	彼得斯	?	"

彼得斯先生，您住在哪里?

" [ɪn] [temz] [striːt] , [maɪ][lɔːrd] , ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [θriː] [kɪŋz] . - "

"	In	Thames	Street	,	my	lord	,	over	against	the	sign	of	the	'	Three	Kings	.	'	"
"	在	泰晤士河	街道	，	我的	主	，	超过	反对	这	符号	的	这	-	三	国王	.	-	"

“大人，就在泰晤士街，‘三王’招牌对面。”

" - [θriː] [kɪŋz] ? -
" ' Three Kings ? '
" - 三 国王 ? -

“《三王来朝》？”

[teɪk] [ker] [wʌn][biː; bi][nɑːt] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['piːtəz] !
Take care one be not too many for you , Mr . Peters !
拿 关心 一 是 不是 也 许多 为了 你 , 先生 . 彼得斯 !

彼得斯先生，请注意别让您吃太多!

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wɪg] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['prɪvi] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]
How come you , an honest Whig , as you say , to be privy to a Jacobite
如何 来 你 , 一个 诚实的 辉格党 , 作为 你 说 , 到 是 私处 到 一个 詹姆斯党
[plɑːt] ?
plot ?
阴谋 ?

你自称是诚实的辉格党人，怎么会参与詹姆斯党人的阴谋呢?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
Answer me that . "
回答 我 那 . "

回答我这个问题。

" [maɪ][lɔːrd] ,
" My lord ,
" 我的 主 ,

“我的大人，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] [si'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]
a person in whom I take an interest has been seduced to take a part in
一个 人 在 谁 我 拿 一个 兴趣 有 到过 被诱惑 到 拿 一个 部分 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我感兴趣的一个人被诱骗参与其中;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] ,
and being frightened at the unexpected wickedness of their plans ,
和 存在 害怕 在 这 意外 邪恶 的 他们的 计划 ,

他们被对方计划出乎意料的邪恶吓坏了，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] . "
he is resolved to become an informer for the Crown . "
他 是 已解决 到 变得 一个 告密者 为了 这 王冠 . "

他决心成为英国王室的线人。

" [hiː; hi] [ri'zɔlvz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [sɜːr] .
" He resolves like a wise man , sir .
" 他 解决 喜欢 一个 明智的 男人 , 先生 .

“他像个智者一样做出了决定，先生。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] ?
What does he say of the persons ?
什么 做 他 说 的 这 人 ?

他如何评价这些人?

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][plɑːt] ?
Who are in the plot ?
WHO 是 在 这 阴谋 ?

阴谋中有哪些人?

[dʌθ; dəθ][hiː; hi] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "

Doth	he	know	them	?	"
确实	他	知道	他们	?	"

他认识他们吗?

" ['oʊnli] [tuː] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

"	Only	two	,	my	lord	;	but	he	will	be	introduced	to	the	club	in	a	few	days	,
"	仅有的	二	,	我的	主	;	但	他	将要	是	介绍	到	这	俱乐部	在	一个	很少	天	,

“只有两个，大人；但他将在几天后被介绍给俱乐部。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz]

and	he	will	then	have	a	list	,	and	more	exact	information	of	their	plans
和	他	将要	然后	有	一个	列表	,	和	更多的	精确的	信息	的	他们的	计划

,

,

,

之后他就能拿到一份清单，以及更详细的计划信息。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊðz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

and	above	all	of	their	oaths	,	and	their	hours	and	places	of	meeting	,
和	多于	全部	的	他们的	誓言	,	和	他们的	小时	和	地方	的	会议	,

最重要的是他们的誓言，以及他们的集会时间和地点。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [səs'piʃənz]

with	which	he	wishes	to	be	acquainted	before	they	can	have	any	suspicions
和	哪个	他	愿望	到	是	熟人	前	他们	能	有	任何	怀疑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

of	his	intentions	.
的	他的	意图	.

他希望在对方对他意图产生任何怀疑之前先与他们相识。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'fɔːrmd] , [tuː; tə] [huːm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [hæd; həd][hiː; hi] [best] [goʊ]

And	being	so	informed	,	to	whom	,	think	you	,	my	lord	,	had	he	best	go
和	存在	所以	知情的	,	到	谁	,	思考	你	,	我的	主	,	有	他	最好的	去

[ðen] ? "

then	?	"
然后	?	"

既然他已经得知了这些信息，那么，大人，您认为他最好去向谁求助呢?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [streɪt] .

"	To	the	king's	attorney	-	general	straight	.
"	到	这	国王的	律师	-	一般的	直的	.

直接交给国王的首席检察官。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ?

But	you	say	this	concerns	me	,	sir	,	in	particular	?
但	你	说	这	担忧	我	,	先生	,	在	特别的	?

但您说这件事尤其让我感到担忧，先生?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] , ['luːɪs] - ?

How	about	this	prisoner	,	Lewis	Pyneweck	?
如何	关于	这	囚犯	,	刘易斯	-	?

那么这位囚犯路易斯·皮内维克怎么样?

[ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

Is	he	one	of	them	?	"
是	他	一	的	他们	?	"

他是他们中的一员吗?

" [aɪ][kɑːnt] [tel] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

"	I	can't	tell	,	my	lord	;	but	for	some	reason	,
"	我	不能	告诉	,	我的	主	;	但	为了	一些	原因	,

“我无法判断，大人；但不知何故，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm][nɑːt] .

it	is	thought	your	lordship	will	be	well	advised	if	you	try	him	not	.
它	是	想法	你的	领主	将要	是	出色地	建议	如果	你	尝试	他	不是	.

有人认为，阁下最好不要去试探他。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrd] - [twɪl] ['ʃɔːrt(ə)n] [jʊr; jər] [deɪz] . "

For	if	you	do	,	it	is	feared	'	twill	shorten	your	days	.	"
为了	如果	你	做	,	它	是	害怕	-	斜纹布	缩短	你的	天	.	"

因为如果你这样做，恐怕会缩短你的寿命。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , ['mɪstər] . ['piːtəz] , [ðɪs] ['bɪznəs] [smelz] ['prɪti] [strɔːŋ] [ʌv; əv]

"	So	far	as	I	can	learn	,	Mr	.	Peters	,	this	business	smells	pretty	strong	of
"	所以	远的	作为	我	能	学习	,	先生	.	彼得斯	,	这	商业	气味	漂亮的	强的	的

[blʌd] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] .

blood	and	treason	.
血	和	叛国罪	.

“据我所知，彼得斯先生，这件事闻起来很像血腥和叛国。”

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	king's	attorney	-	general	will	know	how	to	deal	with	it	.
这	国王的	律师	-	一般的	将要	知道	如何	到	交易	和	它	.

国王的首席检察官会知道如何处理这件事。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] ? "

When	shall	I	see	you	again	,	sir	?	"
什么时候	将	我	看	你	再次	,	先生	?	"

先生，我何时才能再见到您?

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [maɪ][lɔːrd] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [kɔːrt] [sɪts] , [ɔːr]['æftər][ˌaɪ 'tiː]

"	If	you	give	me	leave	,	my	lord	,	either	before	your	lordship's	court	sits	,	or	after	it
"	如果	你	给	我	离开	,	我的	主	,	任何一个	前	你的	领主的	法庭	坐着	,	或者	后	它

['raɪzɪz] ,

rises	,
上升	,

“大人，如果您允许，无论是在法庭开庭前还是休庭后，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

明天。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] . "

I	should	like	to	come	and	tell	your	lordship	what	has	passed	.	"
我	应该	喜欢	到	来	和	告诉	你的	领主	什么	有	通过了	.	"

我想亲自来告诉阁下发生了什么事。

" [duː][soʊ] , ['mɪstər] . ['piːtəz] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Do	so	,	Mr	.	Peters	,	at	nine	o'clock	to	-	morrow	morning	.
"	做	所以	,	先生	.	彼得斯	,	在	九	点钟	到	-	明天	早晨	.

“彼得斯先生，请于明日上午九点执行此操作。”

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌem 'iː][noʊ] [trɪk] , [sɜːr] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [baɪ] — — ,

And	see	you	play	me	no	trick	,	sir	,	in	this	matter	;	if	you	do	,	by	—	—	,
和	看	你	玩	我	不	诡计	,	先生	,	在	这	事情	;	如果	你	做	,	经过	—	—	,

先生，在这件事上，你可别耍花招；如果你耍花招，我——

[sɜːr] , [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] ! "

sir	,	I'll	lay	you	by	the	heels	!	"
先生	,	患病的	躺	你	经过	这	高跟鞋	!	"

先生，我要把你倒在地上!

" [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ] [trɪk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [maɪ][lɔːrd] ; [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ]

"	You	need	fear	no	trick	from	me	,	my	lord	;	had	I	not	wished	to	serve	you
"	你	需要	害怕	不	诡计	从	我	,	我的	主	;	有	我	不是	希望	到	服务	你

,

,

,

“大人，您不必担心我会耍任何花招；如果我不愿意为您效力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿茶；哈伯特尔法官(Green Tea; Mr. Justice Harbottle)
第4/5页

[ænd; ənd] [ə'kwɪt] [maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,
and **acquit** **my** **own** **conscience** **,**
和 开释 我的 自己的 良心 ,

并使我的良心得到解脱。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "
I **never** **would** **have** **come** **all** **this** **way** **to** **talk** **with** **your** **lordship** **.** **"**
我 绝不 会 有 来 全部 这 方式 到 讲话 和 你的 领主 . "

我原本绝不会千里迢迢来到这里与您交谈。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['piːtəz] ; [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **I'm** **willing** **to** **believe** **you** **,** **Mr** **.** **Peters** **;** **I'm** **willing** **to** **believe** **you** **,** **sir** **.**
" 我是 愿意的 到 相信 你 , 先生 . 彼得斯 ; 我是 愿意的 到 相信 你 , 先生 .

“我愿意相信你，彼得斯先生；我愿意相信你，先生。”

" [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
" **And** **upon** **this** **they** **parted** **.**
" 和 之上 这 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['iːðər] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [kən'sʊmɪdli] [sɪk] , " [θɔːt] [ðə; ði] [oʊld]
" **He** **has** **either** **painted** **his** **face** **,** **or** **he** **is** **consumedly** **sick** **,** **"** **thought** **the** **old**
" 他 有 任何一个 绘 他的 脸 , 或者 他 是 消耗 生病的 , " 想法 这 老的
[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

“他要么是脸上涂了油彩，要么是病入膏肓了，”老法官心想。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv]
The **light** **had** **shown** **more** **effectually** **upon** **his** **features** **as** **he** **turned** **to** **leave**
这 光 有 所示 更多的 有效地 之上 他的 特征 作为 他 转向 到 离开
[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
the **room** **with** **a** **low** **bow** **,**
这 房间 和 一个 低的 弓 ,

当他转身鞠躬离开房间时，灯光更加清晰地映照在他的脸上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ʌn'nætʃrəli] ['tʃɔːki] .
and **they** **looked** **,** **he** **fancied** **,** **unnaturally** **chalky** **.**
和 他们 看起来 , 他 幻想 , 不自然地 粉笔 .

他觉得，它们看起来异常苍白。

" [diː] — — [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌn'greɪʃəsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [sterz]
" **D** **—** **—** **him** **!** **"** **said** **the** **Judge** **ungraciously** **,** **as** **he** **began** **to** **scale** **the** **stairs**
" D — — 他 ! " 说 这 法官 不礼貌地 , 作为 他 开始 到 规模 这 楼梯
:
:
:

“去他妈的！”法官不客气地说道，一边说着一边开始爬楼梯：

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hæf] - [spɔɪld] [maɪ] ['sʌpər] .
" **he** **has** **half** **-** **spoiled** **my** **supper** **.**
" 他 有 一半 - 被宠坏了 我的 晚餐 .

他毁了我的晚餐一半。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	if	he	had	,	no	one	but	the	Judge	himself	perceived	it	,	and	the
"	但	如果	他	有	,	不	一	但	这	法官	他自己	感知	它	,	和	这

['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

evidence	was	all	,
证据	曾是	全部	,

“但如果他真的有这种行为，除了法官本人之外，没有人察觉到，而证据也仅此而已。”

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [maɪt] [pər'siːv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

as	any	one	might	perceive	,	the	other	way	.
作为	任何	一	可能	感知	,	这	其他	方式	.

正如任何人都可能从另一个角度看待这个问题一样。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['luːɪs] -

Lewis	Pyneweck
刘易斯	-

刘易斯·派内维克

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtəz] ['spiːdəli] [ˌoʊvər'tʊk]

In	the	meantime	the	footman	dispatched	in	pursuit	of	Mr	.	Peters	speedily	overtook
在	这	与此同时	这	男仆	已派出	在	追逐	的	先生	.	彼得斯	迅速地	超越

[ðæt] ['fiːb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

that	feeble	gentleman	.
那	微弱	绅士	.

与此同时，奉命追赶彼得斯先生的侍从很快就追上了这位虚弱的先生。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [steps] ,

The	old	man	stopped	when	he	heard	the	sound	of	pursuing	steps	,
这	老的	男人	停止	什么时候	他	听到	这	声音	的	追求	步骤	,

老人听到身后的脚步声，便停下了脚步。

[bʌt; bət] ['eni] [ə'lɑːmz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	any	alarms	that	may	have	crossed	his	mind	seemed	to	disappear	on	his
但	任何	警报	那	可能	有	交叉	他的	头脑	似乎	到	消失	在	他的

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['lɪvəri] .

recognizing	the	livery	.
识别	这	涂装	.

但当他认出这辆汽车的涂装时，他脑海中可能闪过的任何疑虑似乎都消失了。

[hiː; hi] ['veri] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['tremjələs]

He	very	gratefully	accepted	the	proffered	assistance	,	and	placed	his	tremulous
他	非常	感激不尽	公认	这	提供的	协助	,	和	放置	他的	颤抖的

[ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

arm	within	the	servant's	for	support	.
手臂	之内	这	仆人的	为了	支持	.

他非常感激地接受了提供的帮助，并将颤抖的手臂放在仆人的手臂上以支撑自己。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , ['seɪɪŋ] ,

They	had	not	gone	far	,	however	,	when	the	old	man	stopped	suddenly	,	saying	,
他们	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	什么时候	这	老的	男人	停止	突然	,	说	,

然而，他们还没走多远，老人就突然停了下来，说道：

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	I	live	,	I	have	dropped	it	.
作为	我	居住	,	我	有	掉落	它	.

随着我的生活方式改变，我已经放弃了它。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] .

You	heard	it	fall	.
你	听到	它	落下	.

你听到它掉下来的声音了。

[maɪ] [aɪz] , [aɪ] [fɪr] , [wəʊnt] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stuːp] [loʊ] [ɪˈnʌf] ;

My	eyes	,	I	fear	,	won't	serve	me	,	and	I'm	unable	to	stoop	low	enough	;
我的	眼睛	,	我	害怕	,	惯于	服务	我	,	和	我是	无法	到	哈腰	低的	足够的	;

恐怕我的眼睛帮不了我，而且我也无法弯下腰来；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][ðə; ði][faɪnd] .

but	if	you	will	look	,	you	shall	have	half	the	find	.
但	如果	你	将要	看	,	你	将	有	一半	这	寻找	.

但如果你肯寻找，你就能找到一半的宝藏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɪni] ; [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [glʌv] .

It	is	a	guinea	;	I	carried	it	in	my	glove	.
它	是	一个	几内亚	;	我	携带	它	在	我的	手套	.

这是一枚金币；我把它放在手套里。

" [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .

"	The	street	was	silent	and	deserted	.
"	这	街道	曾是	沉默的	和	荒凉的	.

街道一片寂静，空无一人。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd]['hɑːrdli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [hɪz; ɪz] " ['hʌŋkərz] ,

The	footman	had	hardly	descended	to	what	he	termed	his	"	hunkers	,
这	男仆	有	几乎	下降	到	什么	他	称为	他的	"	蹲伏者	,

男仆几乎还没来得及蹲下身子，他便称自己为“蹲伏处”。

" [ænd; ənd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [əˈbaʊt][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn]

"	and	begun	to	search	the	pavement	about	the	spot	which	the	old	man
"	和	开始	到	搜索	这	路面	关于	这	点	哪个	这	老的	男人

['ɪndɪkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

于是，他开始在老人所指位置附近的人行道上寻找。

[wen] ['mɪstər] . [ˈpiːtəz] , [huː] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [briːðd] [wɪð; wɪθ]

when	Mr	.	Peters	,	who	seemed	very	much	exhausted	,	and	breathed	with
什么时候	先生	.	彼得斯	,	WHO	似乎	非常	很多	筋疲力尽的	,	和	呼吸	和

['dɪfɪkəlti] , [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] ,

difficulty	,	struck	him	a	violent	blow	,
困难	,	击	他	一个	暴力	吹	,

彼得斯先生当时看起来非常疲惫，呼吸困难，他猛地打了彼得斯一拳。

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] , ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd]

from	above	,	over	the	back	of	the	head	with	a	heavy	instrument	,	and
从	多于	,	超过	这	后退	的	这	头	和	一个	重的	乐器	,	和

[ðen] [əˈnʌðər] ;

then	another	;
然后	其他	;

从上方，用重物击打头部后方，然后又用另一个重物击打；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

and	leaving	him	bleeding	and	senseless	in	the	gutter	,
和	离开	他	出血	和	无意义的	在	这	排水沟	,

然后把他丢在阴沟里，浑身是血，昏迷不醒。

[ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['læmp,laɪtər] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

ran	like	a	lamplighter	down	a	lane	to	the	right	,	and	was	gone	.
跑	喜欢	一个	点灯人	向下	一个	车道	到	这	正确的	,	和	曾是	已消失	.

他像点灯人一样沿着右边的小路跑去，消失不见了。

[wen] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [brɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['lɪvəri] [hoʊm] ,

When	an	hour	later	,	the	watchman	brought	the	man	in	livery	home	,
什么时候	一个	小时	之后	,	这	守望者	带来	这	男人	在	涂装	家	,

一个小时后，守夜人把穿制服的男人带回了家。

[stɪl] ['stu:pɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [dʒʌdʒ] ['hɑ:r,bɑ:təl] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['raʊndli]

still	stupid	and	covered	with	blood	,	Judge	Harbottle	cursed	his	servant	roundly
仍然	愚蠢的	和	涵盖	和	血	,	法官	哈伯特	被诅咒的	他的	仆人	圆圆地

, [swɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

,	swore	he	was	drunk	,
,	发誓	他	曾是	醉	,

哈伯特尔法官依然神志不清，浑身是血，他狠狠地咒骂了他的仆人，并发誓说自己喝醉了。

['θretnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [braɪbz] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

threatened	him	with	an	indictment	for	taking	bribes	to	betray	his	master	,
威胁	他	和	一个	起诉书	为了	采取	贿赂	到	背叛	他的	掌握	,

他威胁要以收受贿赂背叛主人的罪名起诉他。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm]

and	cheered	him	with	a	perspective	of	the	broad	street	leading	from
和	欢呼	他	和	一个	看法	的	这	广阔	街道	领导	从

[ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] [tu:; tə] ['taibə:n] ,

the	Old	Bailey	to	Tyburn	,
这	老的	贝利	到	泰伯恩	,

并以从老贝利通往泰伯恩的宽阔街道的视角向他致意，

[ðə; ði] [kɑ:rts] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋ,mænz] [læʃ] .

the	cart's	tail	,	and	the	hangman's	lash	.
这	购物车	尾巴	,	和	这	刽子手	睫毛	.

马车的尾巴，以及刽子手的鞭子。

[,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [,demən'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [pli:zd] .

Notwithstanding	this	demonstration	,	the	Judge	was	pleased	.
虽然	这	示范	,	这	法官	曾是	高兴	.

尽管如此，法官还是感到满意。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] " [,æfə'deɪvɪt] [mæn] , " [ɔ:r] ['fʊtpæd] , [noʊ] [daʊt] ,

It	was	a	disguised	"	affidavit	man	,	"	or	footpad	,	no	doubt	,
它	曾是	一个	伪装	"	宣誓书	男人	,	"	或者	脚垫	,	不	怀疑	,

毫无疑问，那是一个伪装的"宣誓人"或走狗。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

who	had	been	employed	to	frighten	him	.
WHO	有	到过	受雇	到	吓唬	他	.

受雇恐吓他的人。

[ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [θru:] .

The	trick	had	fallen	through	.
这	诡计	有	倒下	通过	.

诡计失败了。

[ə; eɪ] " [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] , " [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔ:ls] [hju:] ['pi:təz] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

A	"	court	of	appeal	,	"	such	as	the	false	Hugh	Peters	had	indicated	,
一个	"	法庭	的	上诉	,	"	这样的	作为	这	错误的	休	彼得斯	有	表明的	,

就像假冒的休·彼得斯所暗示的那样，一个"上诉法院"

[wɪð; wɪθ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

with	assassination	for	its	sanction	,
和	暗杀	为了	它是	制裁	,

并以暗杀作为其认可，

[wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] " [laɪk] [ðə; ði]

would	be	an	uncomfortable	institution	for	a	"	hanging	judge	"	like	the
会	是	一个	不舒服	机构	为了	一个	"	绞刑	法官	"	喜欢	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] .

Honourable	Justice	Harbottle	.
尊敬的	正义	哈伯特	.

对于像尊敬的哈伯特尔法官这样一位“喜欢处决罪犯”的法官来说，这将是一个令人不自在的机构。

[ðæt] [sɑːr'kæstɪk] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æt; ət]

That	sarcastic	and	ferocious	administrator	of	the	criminal	code	of	England	,	at
那	讽刺的	和	凶猛	行政人员	的	这	刑事	代码	的	英格兰	,	在

[ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['ræðər] [færɪ'seɪɪkəl] ,

that	time	a	rather	pharisaical	,
那	时间	一个	相当	伪善的	,

那位讽刺挖苦、凶狠残暴的英国刑法典执行者，当时相当虚伪做作，

['blʌdi] [ænd; ənd] ['heɪnəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

bloody	and	heinous	system	of	justice	,
血腥	和	令人发指的	系统	的	正义	,

血腥残暴的司法制度

[hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðæt] ['veri] ['luːɪs] - ,

had	reasons	of	his	own	for	choosing	to	try	that	very	Lewis	Pyneweck	,
有	原因	的	他的	自己的	为了	选择	到	尝试	那	非常	刘易斯	-	,

他有自己的理由选择尝试刘易斯·派内维克（Lewis Pyneweck）的实验。

[ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [trɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] .

on	whose	behalf	this	audacious	trick	was	devised	.
在	谁	代表	这	大胆的	诡计	曾是	设计	.

是谁策划了这出胆大妄为的骗局?

[traɪ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] .

Try	him	he	would	.
尝试	他	他	会	.

他会试试看。

[noʊ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] ['mɔːrs(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

No	man	living	should	take	that	morsel	out	of	his	mouth	.
不	男人	活的	应该	拿	那	小块	出去	的	他的	嘴	.

任何人都不应该把那块东西从嘴里拿出来。

[ʌv; əv] ['luːɪs] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [siː] , [hiː; hi] [nuː]

Of	Lewis	Pyneweck	,	of	course	,	so	far	as	the	outer	world	could	see	,	he	knew
的	刘易斯	-	,	的	课程	,	所以	远的	作为	这	外	世界	可以	看	,	他	知道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

当然，就外界所知，他对路易斯·派内维克一无所知。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , ['feɪvər] , [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] .

He	would	try	him	after	his	fashion	,	without	fear	,	favour	,	or	affection	.
他	会	尝试	他	后	他的	时尚	,	没有	害怕	,	偏爱	,	或者	感情	.

他会按照自己的方式审判他，不带任何恐惧、偏袒或感情。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪn] [mæn] , [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [huːz]

But	did	he	not	remember	a	certain	thin	man	,	dressed	in	mourning	,	in	whose
但	做过	他	不是	记住	一个	肯定	薄的	男人	,	穿着	在	丧	,	在	谁

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但他难道不记得有一个身穿丧服的瘦削男子，就住在该男子的家中吗?

[ɪn] ['ʃrozbəri] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

in	Shrewsbury	,	the	Judge's	lodgings	used	to	be	,
在	什鲁斯伯里	,	这	法官的	住宿	用过的	到	是	,

在什鲁斯伯里，法官的住所过去是.....

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [laɪt] ?

until	a	scandal	of	ill	-	treating	his	wife	came	suddenly	to	light	?
直到	一个	丑闻	的	患病的	-	治疗	他的	妻子	来了	突然	到	光	?

直到他虐待妻子的丑闻突然曝光?

[ə; eɪ]['groʊsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [lʊk] , [ə; eɪ][sɔːft] [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] [feɪs] [æz; əz][dɑːrk]

A	grocer	with	a	demure	look	,	a	soft	step	,	and	a	lean	face	as	dark
一个	杂货商	和	一个	端庄	看	,	一个	柔软的	步	,	和	一个	倾斜	脸	作为	黑暗的

[æz; əz] [mə'hɑːgəni] ,

as	mahogany	,
作为	桃花心木	,

一位衣着朴素、步履轻盈、面容清瘦如红木的杂货店老板娘

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['stændɪŋ] ['evər] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'raɪ] ,

with	a	nose	sharp	and	long	,	standing	ever	so	little	awry	,
和	一个	鼻子	锋利的	和	长的	,	常设	曾经	所以	小的	错误	,

鼻子又尖又长，略微歪斜着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] ['stedi] [braʊn] [aɪz] ['ʌndər] ['θɪnli] - [treɪst] [blæk] [braʊz] — [ə; eɪ][mæn]

and	a	pair	of	dark	steady	brown	eyes	under	thinly	-	traced	black	brows	—	a	man
和	一个	一对	的	黑暗的	稳定的	棕色的	眼睛	在下面	薄薄的	-	追踪	黑色的	眉毛	—	一个	男人

[huːz] [θɪn] [lɪps] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] .

whose	thin	lips	wore	always	a	faint	unpleasant	smile	.
谁	薄的	嘴唇	穿着	总是	一个	头晕的	令人不快的	微笑	.

还有一双深邃的棕色眼睛，眉毛细细地画着，呈黑色——他那薄薄的嘴唇上总是挂着一丝淡淡的、不愉快的微笑。

[hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ? [hæd; həd][hiː; hi]

Had	not	that	scoundrel	an	account	to	settle	with	the	Judge	?	had	he
有	不是	那	恶棍	一个	帐户	到	定居	和	这	法官	?	有	他

[nɑːt] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] ['leɪtli] ?

not	been	troublesome	lately	?
不是	到过	麻烦的	最近	?

那个恶棍难道没有欠法官的债要算吗？他最近不是一直惹是生非吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] ['luːɪs] - , [sʌm; səm] [taɪm] ['groʊsər][ɪn] ['ʃrozbəri] ,

and	was	not	his	name	Lewis	Pyneweck	,	some	time	grocer	in	Shrewsbury	,
和	曾是	不是	他的	姓名	刘易斯	-	,	一些	时间	杂货商	在	什鲁斯伯里	,

他的名字不是刘易斯·派内维克，也不是什鲁斯伯里一家杂货店的老板。

[ænd; ənd] [naʊ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] ?

and	now	prisoner	in	the	jail	of	that	town	?
和	现在	囚犯	在	这	监狱	的	那	镇	?

现在被关押在那座城镇的监狱里?

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] ,

The	reader	may	take	it	,	if	he	pleases	,
这	读者	可能	拿	它	,	如果	他	请	,

读者若愿意，可以自行取阅。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ]

as	a	sign	that	Judge	Harbottle	was	a	good	Christian	,	that	he	suffered	nothing
作为	一个	符号	那	法官	哈伯特	曾是	一个	好的	基督教	,	那	他	遭受	没有什么

['evər][frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] .

ever	from	remorse	.
曾经	从	悔恨	.

这表明哈伯特尔法官是一位虔诚的基督徒，他从未感到过丝毫悔恨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] .

That	was	undoubtedly	true	.
那	曾是	无疑	真的	.

那无疑是事实。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [dʌn] [ðɪs] ['groʊsər] , ['fɔːrdʒər] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr]

He	had	,	nevertheless	,	done	this	grocer	,	forger	,	what	you	will	,	some	five	or
他	有	,	尽管如此	,	完毕	这	杂货商	,	锻工	,	什么	你	将要	,	一些	五	或者

[sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

six	years	before	,
六	年	前	,

然而，他在五六年前就做过这种杂货商、伪造者之类的事了。

[ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd]

a	grievous	wrong	;	but	it	was	not	that	,	but	a	possible	scandal	,	and
一个	严重的	错误的	;	但	它	曾是	不是	那	,	但	一个	可能的	丑闻	,	和

['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

possible	complications	,
可能的	并发症	,

这虽然是一起严重的错误，但还不至于如此，而可能引发丑闻和一系列复杂情况。

[ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] [naʊ] .

that	troubled	the	learned	Judge	now	.
那	麻烦	这	学习	法官	现在	.

这让这位博学的法官感到困惑。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [noʊ] ,

Did	he	not	,	as	a	lawyer	,	know	,
做过	他	不是	,	作为	一个	律师	,	知道	,

作为一名律师，他难道不知道吗?

[ðæt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,

that	to	bring	a	man	from	his	shop	to	the	dock	,
那	到	带来	一个	男人	从	他的	店铺	到	这	码头	,

把一个人从他的店铺带到码头，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

the	chances	must	be	at	least	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	that	he	is
这	机会	必须	是	在	至少	九十	-	九	出去	的	一个	百	那	他	是

['gɪlti] ?

guilty	?
有罪的	?

他有罪的可能性至少有百分之九十九吧?

[ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] ['wiðəʃinz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

A	weak	man	like	his	learned	brother	Withershins	was	not	a	judge	to	keep	the
一个	虚弱的	男人	喜欢	他的	学习	兄弟	胫骨	曾是	不是	一个	法官	到	保持	这

[haɪ] - [roʊdz] [seɪf] ,

high	-	roads	safe	,
高的	-	道路	安全的	,

像他博学的哥哥威瑟辛斯那样软弱的人，不是维护公路安全的法官。

[ænd; ənd] [meɪk] [kraɪm] ['tremb(ə)l] .

and	make	crime	tremble	.
和	制作	犯罪	颤抖	.

让犯罪都为之颤抖。

[oʊld] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['kwɪvər] ,

Old	Judge	Harbottle	was	the	man	to	make	the	evil	-	disposed	quiver	,
老的	法官	哈伯特	曾是	这	男人	到	制作	这	邪恶的	-	处置	颤动	,

老哈伯特尔法官是那种能让心怀恶意的人都感到恐惧的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	to	refresh	the	world	with	showers	of	wicked	blood	,	and	thus	save	the	innocent	,
和	到	刷新	这	世界	和	淋浴	的	邪恶	血	,	和	因此	节省	这	清白的	,

用邪恶的鲜血洗涤世界，从而拯救无辜者。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔː] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [kwoʊt] :

to	the	refrain	of	the	ancient	saw	he	loved	to	quote	:
到	这	避免	的	这	古老的	锯	他	喜爱	到	引用	:

他最爱引用的那句古老格言的副歌是：

['fuːlɪʃ] ['pɪti]

Foolish	pity
愚蠢	遗憾

愚蠢的怜悯

['ruːɪnz] [ə; eɪ] ['sɪti] .

Ruins	a	city	.
废墟	一个	城市	.

摧毁一座城市。

[ɪn] ['hæŋɪŋ] [ðæt] ['feloʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

In	hanging	that	fellow	he	could	not	be	wrong	.
在	绞刑	那	同伴	他	可以	不是	是	错误的	.

绞死那个人，他不可能做错什么。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] " ['vɪlən] " ['rɪt(ə)n] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['plɑːtɪŋ] [feɪs] .

The	eye	of	a	man	accustomed	to	look	upon	the	dock	could	not	fail	to	read	"	villain	"	written	sharp	and	clear	in	his	plotting	face	.
这	眼睛	的	一个	男人	习惯	到	看	之上	这	码头	可以	不是	失败	到	读	"	恶棍	"	书面	锋利的	和	清除	在	他的	绘制	脸	.

一个习惯于观察码头的人，不可能不从他阴险的脸上清晰地读出“恶棍”二字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] .

Of	course	he	would	try	him	,	and	no	one	else	should	.
的	课程	他	会	尝试	他	,	和	不	一	别的	应该	.

他当然会去试探他，其他人都不应该去试探。

[ə; eɪ] ['sɔːsi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [stɪl] ['hænsəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːb] - [kæp] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] ,

A	saucy	-	looking	woman	,	still	handsome	,	in	a	mob	-	cap	gay	with	blue	ribbons	,
一个	风骚的	-	寻找	女士	,	仍然	英俊的	,	在	一个	暴民	-	帽	同性恋	和	蓝色的	丝带	,

一位打扮时髦、容貌依旧姣好的女人，戴着一顶系着蓝色丝带的同性恋帽。

[ɪn] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['flaʊərd] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɑːn] ,

in	a	saque	of	flowered	silk	,	with	lace	and	rings	on	,
在	一个	萨克	的	开花的	丝绸	,	和	蕾丝	和	戒指	在	,

身穿印花丝绸长袍，饰有蕾丝和圆环，

[mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['haʊskiːpər] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [piːpt]

much	too	fine	for	the	Judge's	housekeeper	,	which	nevertheless	she	was	,	peeped
很多	也	美好的	为了	这	法官的	管家	,	哪个	尽管如此	她	曾是	,	偷窥

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

into	his	study	next	morning	,
进入	他的	学习	下一个	早晨	,

第二天早上，她偷偷溜进法官的书房，这身打扮对法官的管家来说实在太过精致了，尽管她确实是管家。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'loʊn] , [stept] [ɪn] .

and	,	seeing	the	Judge	alone	,	stepped	in	.
和	,	看到	这	法官	独自的	,	步	在	.

见法官独自一人，便上前帮忙。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [poʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Here's	another	letter	from	him	,	come	by	the	post	this	morning	.
"	这里是	其他	信	从	他	,	来	经过	这	邮政	这	早晨	.

“这是他今天早上通过邮局寄来的另一封信。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

Can't	you	do	nothing	for	him	?
不能	你	做	没有什么	为了	他	?

你难道就不能帮帮他吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːdlɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	she	said	wheedlingly	,	with	her	arm	over	his	neck	,
"	她	说	哄骗地	,	和	她	手臂	超过	他的	脖子	,

她用哄骗的语气说道，一只胳膊搭在他的脖子上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrp(ə)l]

and	her	delicate	finger	and	thumb	fiddling	with	the	lobe	of	his	purple
和	她	精美的	手指	和	拇指	拉琴	和	这	叶	的	他的	紫色的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

她纤细的手指和拇指轻轻拨弄着他紫色的耳垂。

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [nɑːt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	I'll	try	,	"	said	Judge	Harbottle	,	not	raising	his	eyes	from	the	paper	he	was
"	患病的	尝试	,	"	说	法官	哈伯特	,	不是	提高	他的	眼睛	从	这	纸	他	曾是

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

“我会试试，”哈伯特尔法官说着，眼睛仍然没有离开他正在阅读的报纸。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [duː] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	you'd	do	what	I	asked	you	,	"	she	said	.
"	我	知道	你会	做	什么	我	问	你	,	"	她	说	.

“我知道你会照我说的做，”她说。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['gaʊti] [klɔː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [æn; ən] [aiˈrɔnik,-kəl]

The	Judge	clapt	his	gouty	claw	over	his	heart	,	and	made	her	an	ironical
这	法官	鼓掌	他的	痛风	爪	超过	他的	心	,	和	制成	她	一个	讽刺

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

法官用他那患有痛风的爪子拍了拍胸口，并讽刺地向她鞠了一躬。

" [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ? "

"	What	,	"	she	asked	,	"	will	you	do	?	"
"	什么	,	"	她	问	,	"	将要	你	做	?	"

她问：“你会怎么做？”

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Hang	him	,	"	said	the	Judge	with	a	chuckle	.
"	悬挂	他	,	"	说	这	法官	和	一个	轻笑	.

“绞死他，”法官笑着说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ; [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	don't	mean	to	;	no	,	you	don't	,	my	little	man	,	"	said	she	,
"	你	不	意思是	到	;	不	,	你	不	,	我的	小的	男人	,	"	说	她	,

“你不是故意的；不，你不是故意的，我的小家伙，”她说。

[sər'veɪɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

surveying	herself	in	a	mirror	on	the	wall	.
测量	她自己	在	一个	镜子	在	这	墙	.

她对着墙上的镜子打量自己。

" [aɪm][diː] — — [diː]

"	I'm	d	—	—	d
"	我是	d	—	—	d

“我是d——d

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət][læst] ! " [sed] [dʒʌdʒ]

but	I	think	you're	falling	in	love	with	your	husband	at	last	!	"	said	Judge
但	我	思考	你是	坠落	在	爱	和	你的	丈夫	在	最后的	!	"	说	法官

['hɑːrˌbɑːtəl] .

Harbottle	.
哈伯特	.

“但我认为你最终还是爱上了你的丈夫！”哈伯特尔法官说道。

" [aɪm] [blest] [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ]

"	I'm	blest	but	I	think	you're	growing	jealous	of	him	,	"	replied	the	lady	with
"	我是	祝福	但	我	思考	你是	生长	嫉妒的	的	他	,	"	回复	这	女士	和

[ə; eɪ] [læf] .

a	laugh	.
一个	笑	.

“我感到很幸福，但我认为你开始嫉妒他了，”那位女士笑着回答道。

" [bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ]

"	But	no	;	he	was	always	a	bad	one	to	me	;	I've	done	with	him	long
"	但	不	;	他	曾是	总是	一个	坏的	一	到	我	;	我已经	完毕	和	他	长的

[ə'goʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

“但是不，他一直对我不好；我早就和他断绝关系了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	And	he	with	you	,	by	George	!
"	和	他	和	你	,	经过	乔治	!

“而且他还和你在一起，我的天哪！”

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [spuːnz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪr] - [rɪŋz] ,

When	he	took	your	fortune	,	and	your	spoons	,	and	your	ear	-	rings	,
什么时候	他	采取	你的	财富	,	和	你的	勺子	,	和	你的	耳朵	-	戒指	,

当他夺走你的财产、你的勺子和你的耳环时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

he	had	all	he	wanted	of	you	.
他	有	全部	他	通缉	的	你	.

他从你身上得到了他想要的一切。

[hiː; hi] [droʊv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd]

He	drove	you	from	his	house	;	and	when	he	discovered	you	had	made
他	驾驶	你	从	他的	房子	;	和	什么时候	他	发现	你	有	制成

[jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

yourself	comfortable	,
你自己	舒服的	,

他把你赶出了家门；当他发现你安顿下来后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['hiːd] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪlvər] ,

and	found	a	good	situation	,	he'd	have	taken	your	guineas	,	and	your	silver	,
和	成立	一个	好的	情况	,	他会	有	已采取	你的	几内亚	,	和	你的	银	,

如果他找到合适的机会，他就会拿走你的金币和银子。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪr] - [rɪŋz] ['oʊvər] [ə'gen] ,

and	your	ear	-	rings	over	again	,
和	你的	耳朵	-	戒指	超过	再次	,

你的耳环又戴上了，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrvɪst]

and	then	allowed	you	half	-	a	-	dozen	years	more	to	make	a	new	harvest
和	然后	允许	你	一半	-	一个	-	打	年	更多的	到	制作	一个	新的	收成

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪl] .

for	his	mill	.
为了	他的	磨	.

然后又让你花了六年时间，为他的磨坊进行新的收割。

[juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][laɪ] .

You	don't	wish	him	good	;	if	you	say	you	do	,	you	lie	.
你	不	希望	他	好的	;	如果	你	说	你	做	,	你	说谎	.

你并不希望他好；如果你说你希望他好，那就是在撒谎。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['sɔːsi] [læf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌrædə'mænθəs] [ə; eɪ]

"	She	laughed	a	wicked	,	saucy	laugh	,	and	gave	the	terrible	Rhadamanthus	a
"	她	笑了	一个	邪恶	,	风骚的	笑	,	和	给予	这	糟糕的	拉达曼图斯	一个

['pleɪf(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃɔps] .

playful	tap	on	the	chops	.
顽皮的	轻敲	在	这	排骨	.

她发出了一声邪恶、轻佻的笑声，并顽皮地拍了拍可怕的拉达曼图斯的下巴。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [fiː] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	wants	me	to	send	him	money	to	fee	a	counsellor	,	"	she	said	,
"	他	想要	我	到	发送	他	钱	到	费用	一个	顾问	,	"	她	说	,

“他想让我给他寄钱，让他去请心理咨询师，”她说。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

while	her	eyes	wandered	over	the	pictures	on	the	wall	,	and	back	again	to
尽管	她	眼睛	漫步	超过	这	图片	在	这	墙	,	和	后退	再次	到

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;

the	looking	-	glass	;
这	寻找	-	玻璃	;

她的目光在墙上的画作间游移，又回到镜子上；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dʒepərdi] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

and	certainly	she	did	not	look	as	if	his	jeopardy	troubled	her	very	much	.
和	当然	她	做过	不是	看	作为	如果	他的	危险边缘	麻烦	她	非常	很多	.

而且她看起来丝毫没有因为他的危险处境而感到担忧。

" [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði][oʊld][dʒʌdʒ] , ['θroʊɪŋ]

"	Confound	his	impudence	,	the	scoundrel	!	"	thundered	the	old	Judge	,	throwing
"	混杂	他的	厚颜无耻	,	这	恶棍	!	"	雷鸣	这	老的	法官	,	投掷

[hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

himself	back	in	his	chair	,
他自己	后退	在	他的	椅子	,

“这无赖，你竟敢如此厚颜无耻！”老法官怒吼道，然后猛地靠回椅子上。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] ['fjʊrɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

as	he	used	to	do	in	furore	on	the	bench	,
作为	他	用过的	到	做	在	轰动	在	这	长椅	,

就像他过去在替补席上愤怒地做的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] ['bruːt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['redi] [tuː; tə] [liːp]

and	the	lines	of	his	mouth	looked	brutal	,	and	his	eyes	ready	to	leap
和	这	线条	的	他的	嘴	看起来	野蛮	,	和	他的	眼睛	准备好	到	飞跃

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

from	their	sockets	.
从	他们的	插座	.

他嘴角的线条显得十分凶狠，双眼仿佛要从眼眶里跳出来。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] ,

"	If	you	answer	his	letter	from	my	house	to	please	yourself	,
"	如果	你	回答	他的	信	从	我的	房子	到	请	你自己	,

“如果你为了取悦自己而回复他从我家寄来的信，

[juːl] [raɪt] [jʊr; jər][nekst][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

you'll	write	your	next	from	somebody	else's	to	please	me	.
你会	写	你的	下一个	从	某人	其他人的	到	请	我	.

为了取悦我，你会抄袭别人的作品来写你的下一部作品。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [maɪ] ['prɪti] [wɪtʃ] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pestəd] .

You	understand	,	my	pretty	witch	,	I'll	not	be	pestered	.
你	理解	,	我的	漂亮的	巫婆	,	患病的	不是	是	烦扰	.

你明白，我的漂亮女巫，我不会被打扰的。

[kʌm] , [noʊ] ['paʊtɪŋ] ; ['wɪmpərɪŋ] [wəʊnt][duː] .

Come	,	no	pouting	;	whimpering	won't	do	.
来	,	不	撅嘴	;	呜咽	惯于	做	.

别噘嘴，呜咽也没用。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlən] , ['bɑːdi][ɔːr] [soʊl] .

You	don't	care	a	brass	farthing	for	the	villain	,	body	or	soul	.
你	不	关心	一个	黄铜	法辛	为了	这	恶棍	,	身体	或者	灵魂	.

你对恶棍的肉体和灵魂都毫不在意。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] .

You	came	here	but	to	make	a	row	.
你	来了	这里	但	到	制作	一个	排	.

你来这里只是为了挑起争端。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] ['mʌðər] ['kɛriːz] ['tʃɪkɪnz] ; [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] , [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][ʌp]

You	are	one	of	Mother	Carey's	chickens	;	and	where	you	come	,	the	storm	is	up
你	是	一	的	母亲	凯莉的	鸡	;	和	在哪里	你	来	,	这	风暴	是	向上

.

:

.

你是凯瑞妈妈的一只小鸡；你来的地方，暴风雨就来了。

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] , ['bægɪdʒ] !

Get	you	gone	,	baggage	!
得到	你	已消失	,	行李	!

滚开，行李！

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] !
get **you** **gone** **!**
得到 你 已消失 !

滚开!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stæmp] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] - [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər]
" **he** **repeated** **,** **with** **a** **stamp** **;** **for** **a** **knock** **at** **the** **hall** **-** **door** **made** **her**
" 他 重复 , 和 一个 邮票 ; 为了 一个 敲 在 这 大厅 - 门 制成 她
[ˌɪnstən'teɪnɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
instantaneous **disappearance** **indispensable** **.**
瞬间 消失 必不可少 .

“他跺着脚重复道；因为大厅的门被敲响，她必须立刻消失。”

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['venərəb(ə)l] [hjuː] ['piːtəz] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] .
I **need** **hardly** **say** **that** **the** **venerable** **Hugh** **Peters** **did** **not** **appear** **again** **.**
我 需要 几乎 说 那 这 可敬 休 彼得斯 做过 不是 出现 再次 .

毋庸赘言，德高望重的休·彼得斯此后再也没有出现过。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
The **Judge** **never** **mentioned** **him** **.**
这 法官 绝不 提及 他 .

法官从未提及他。

[bʌt; bət] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
But **oddly** **enough** **,**
但 奇怪 足够的 ,

但奇怪的是，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bloʊn]
considering **how** **he** **laughed** **to** **scorn** **the** **weak** **invention** **which** **he** **had** **blown**
考虑 如何 他 笑了 到 轻蔑 这 虚弱的 发明 哪个 他 有 吹
['ɪntuː] [dʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [pʌf] ,
into **dust** **at** **the** **very** **first** **puff** **,**
进入 灰尘 在 这 非常 第一的 噗 ,

想想他是如何嘲笑那不堪一击的发明，他一吹就把它吹成了灰烬。

[hɪz; ɪz] [waɪt] - [wɪgd] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfərəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [frʌnt] ['pɑːrlər] [wɜːr; wər]
his **white** **-** **wigged** **visitor** **and** **the** **conference** **in** **the** **dark** **front** **parlour** **were**
他的 白色的 - 戴假发 游客 和 这 会议 在 这 黑暗的 正面 客厅 是
['ɔːf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
often **in** **his** **memory** **.**
经常 在 他的 记忆 .

他常常记得那位戴着白色假发的访客，以及在昏暗的前厅里举行的那次会议。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪs'gaɪzɪz]
His **shrewd** **eye** **told** **him** **that** **allowing** **for** **change** **of** **tints** **and** **such** **disguises**
他的 精明 眼睛 讲述 他 那 允许 为了 改变 的 色调 和 这样的 伪装
[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pleɪhaʊs] [ə'fɔːrdz] ['evri] [naɪt] ,
as **the** **playhouse** **affords** **every** **night** **,**
作为 这 过家家 提供 每一个 夜晚 ,

他敏锐的眼光告诉他，考虑到剧院每晚提供的灯光颜色变化和各种伪装，

[ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [oʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tɔːl]
the **features** **of** **this** **false** **old** **man** **,** **who** **had** **turned** **out** **too** **hard** **for** **his** **tall**
这 特征 的 这 错误的 老的 男人 , WHO 有 转向 出去 也 难的 为了 他的 高的
['fʊtmən] ,
footman **,**
男仆 ,

这个假老头的五官，对他的高大男仆来说显得太过冷酷无情。

[wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['luːɪs] - .

were	identical	with	those	of	Lewis	Pyneweck	.
是	完全相同的	和	那些	的	刘易斯	-	.

与刘易斯·皮内韦克的完全相同。

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [meɪd] [hɪz; ɪz]['redʒɪstrɑːr][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [sə'lɪsɪtər] ,

Judge	Harbottle	made	his	registrar	call	upon	the	crown	solicitor	,
法官	哈伯特	制成	他的	注册员	称呼	之上	这	王冠	律师	,

哈伯特尔法官命令书记官传唤皇家检察官，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [taʊn] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

and	tell	him	that	there	was	a	man	in	town	who	bore	a	wonderful
和	告诉	他	那	那里	曾是	一个	男人	在	镇	WHO	钻孔	一个	精彩的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['ʃrozbəri] [dʒeɪl] [neɪmd] ['luːɪs] - ,

resemblance	to	a	prisoner	in	Shrewsbury	jail	named	Lewis	Pyneweck	,
相似	到	一个	囚犯	在	什鲁斯伯里	监狱	命名	刘易斯	-	,

告诉他，镇上有一个人长得和什鲁斯伯里监狱里一个名叫路易斯·派内维克的囚犯非常相像。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [θruː] [ðə; ði][poʊst][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['weðər] ['eni] [wʌn]

and	to	make	inquiry	through	the	post	forthwith	whether	any	one
和	到	制作	询问	通过	这	邮政	立即	无论	任何	一

[wʌz; wəz] ['pəːsəneitɪŋ] - [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]

was	personating	Pyneweck	in	prison	and	whether	he	had	thus	or	otherwise
曾是	扮演	-	在	监狱	和	无论	他	有	因此	或者	否则

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

made	his	escape	.
制成	他的	逃脱	.

立即通过邮寄方式询问是否有人在监狱中冒充 Pyneweck，以及他是否通过这种方式或其他方式逃脱。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [seɪf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

The	prisoner	was	safe	,	however	,	and	no	question	as	to	his	identity	.
这	囚犯	曾是	安全的	,	然而	,	和	不	问题	作为	到	他的	身份	.

然而，囚犯安然无恙，他的身份也毫无疑问。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [kɔːrt]

Interruption	in	Court
中断	在	法庭

法庭审理中断

[ɪn] [duː] [taɪm] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [went] ['sɜːrkɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn]

In	due	time	Judge	Harbottle	went	circuit	;	and	in	due	time	the	judges	were	in
在	到期的	时间	法官	哈伯特	去	电路	;	和	在	到期的	时间	这	法官	是	在

['ʃrozbəri] .

Shrewsbury	.
什鲁斯伯里	.

不久之后，哈伯特尔法官开始巡回审判；不久之后，法官们都来到了什鲁斯伯里。

[nuːz] ['trævld] ['sloʊli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [laɪk][ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd][steɪdʒ]

News	travelled	slowly	in	those	days	,	and	newspapers	,	like	the	wagons	and	stage
消息	旅行	缓慢地	在	那些	天	,	和	报纸	,	喜欢	这	马车	和	阶段

['koʊtʃɪz] , [tʊk] ['mætərz] ['iːzəli] .

coaches	,	took	matters	easily	.
教练	,	采取	事情	容易地	.

那时候新闻传播很慢，报纸就像马车和驿马车一样，传播速度很慢。

['mɪsɪz] . - , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [haʊs] ,

Mrs	.	Pyneweck	,	in	the	Judge's	house	,
太太	.	-	,	在	这	法官的	房子	,

皮内维克夫人，在法官的房子里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['haʊshoʊld] — [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ]

with	a	diminished	household	—	the	greater	part	of	the	Judge's	servants	having
和	一个	减少	家庭	—	这	更大的	部分	的	这	法官的	仆人	拥有

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

gone	with	him	,
已消失	和	他	,

由于家中人数减少——法官的大部分仆人都随他去了，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['raɪdɪŋ] ['sɜːrkɪt] ,

for	he	had	given	up	riding	circuit	,
为了	他	有	给定	向上	骑术	电路	,

因为他已经放弃了巡回赛。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ɪn] [steɪt] — [kept] [haʊs] ['ræðər] [sɒlɪ'terəli] [æt; ət][hoʊm] .

and	travelled	in	his	coach	in	state	—	kept	house	rather	solitarily	at	home	.
和	旅行	在	他的	教练	在	状态	—	保留	房子	相当	孤独	在	家	.

他出行时乘坐马车，享受国事——在家则较为孤僻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]['ɪndʒəriz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [in'fliktid]

In	spite	of	quarrels	,	in	spite	of	mutual	injuries	—	some	of	them	,	inflicted
在	尽管如此	的	争吵	,	在	尽管如此	的	相互的	受伤	—	一些	的	他们	,	造成的

[baɪ][hɜːr'self] ,

by	herself	,
经过	她自己	,

尽管有过争吵，尽管彼此伤害——其中一些伤害还是她自己造成的，

[ɪ'nɔːrməs] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv]['spaɪtɪd] [bɪkɝɪŋz] — [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ]

enormous	—	in	spite	of	a	married	life	of	spited	bickerings	—	a	life	in	which
巨大的	—	在	尽管如此	的	一个	已婚	生活	的	憎恨	争吵	—	一个	生活	在	哪个

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [lʌv] [ɔːr]['laɪkɪŋ][ɔːr] [fɔːr'berəns] ,

there	seemed	no	love	or	liking	or	forbearance	,
那里	似乎	不	爱	或者	喜欢	或者	宽容	,

尽管婚姻生活中充满了激烈的争吵——一种似乎没有爱、喜欢或宽容的生活——但婚姻仍然非常幸福美满。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] — [naʊ] [ðæt] - [stʊd] [ɪn] [nɪr] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

for	years	—	now	that	Pyneweck	stood	in	near	danger	of	death	,	something	like
为了	年	—	现在	那	-	站立	在	靠近	危险	的	死亡	,	某物	喜欢

[rɪ'mɔːrs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

remorse	came	suddenly	upon	her	.
悔恨	来了	突然	之上	她	.

多年来——如今皮内维克的生命岌岌可危，她突然感到一阵悔恨。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] ['ʃrozbəri] [wɜːr; wər] [træn'sæktɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn]

She	knew	that	in	Shrewsbury	were	transacting	the	scenes	which	were	to	determine
她	知道	那	在	什鲁斯伯里	是	交易	这	场景	哪个	是	到	决定

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

his	fate	.
他的	命运	.

她知道，在什鲁斯伯里，人们正在上演决定他命运的戏码。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['iːv(ə)n]

She	knew	she	did	not	love	him	;	but	she	could	not	have	supposed	,	even
她	知道	她	做过	不是	爱	他	;	但	她	可以	不是	有	据称	,	甚至

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ,

a	fortnight	before	,
一个	两星期	前	,

她知道自己不爱他；但即便在两周前，她也做梦也想不到，

[ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [sə'spens] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['paʊərfəli] .

that	the	hour	of	suspense	could	have	affected	her	so	powerfully	.
那	这	小时	的	悬念	可以	有	做作的	她	所以	强大的	.

那紧张的一小时竟然对她产生了如此巨大的影响。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

She	knew	the	day	on	which	the	trial	was	expected	to	take	place	.
她	知道	这	天	在	哪个	这	审判	曾是	预期的	到	拿	地方	.

她知道审判预计举行的日期。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

She	could	not	get	it	out	of	her	head	for	a	minute	;
她	可以	不是	得到	它	出去	的	她	头	为了	一个	分钟	;

她一刻也忘不掉这件事；

[ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] .

she	felt	faint	as	it	drew	towards	evening	.
她	毛毡	头晕的	作为	它	画	向	晚上	.

夜幕降临之际，她感到一阵眩晕。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] ;

Two	or	three	days	passed	;
二	或者	三	天	通过了	;

过了两三天；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	then	she	knew	that	the	trial	must	be	over	by	this	time	.
和	然后	她	知道	那	这	审判	必须	是	超过	经过	这	时间	.

然后她就知道审判应该已经结束了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [flʌdz] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ʃrozbəri] , [ænd; ənd] [nuːz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ]

There	were	floods	between	London	and	Shrewsbury	,	and	news	was	long
那里	是	洪水	之间	伦敦	和	什鲁斯伯里	,	和	消息	曾是	长的

[dɪ'leɪd] .

delayed	.
延迟	.

伦敦和什鲁斯伯里之间发生洪水，消息迟迟未能传开。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [flʌdz] [wʊd] [læst] [fər'evər] .

She	wished	the	floods	would	last	forever	.
她	希望	这	洪水	会	最后的	永远	.

她希望洪水永远不要结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ; ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]['oʊvər]

It	was	dreadful	waiting	to	hear	;	dreadful	to	know	that	the	event	was	over
它	曾是	可怕	等待	到	听到	;	可怕	到	知道	那	这	事件	曾是	超过

,

,

,

等待消息的过程令人煎熬；得知事情已经结束，同样令人难过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [tɪl] [self] - [wɪld] ['rɪvəz] [səb'saidid] ;

and	that	she	could	not	hear	till	self	-	willed	rivers	subsided	;
和	那	她	可以	不是	听到	直到	自己	-	意志	河流	平静下来	;

直到任性奔流的河流平静下来，她才听见；

['dredf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [səb'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [kʌm] [æt; ət][læst] .

dreadful	to	know	that	they	must	subside	and	the	news	come	at	last	.
可怕	到	知道	那	他们	必须	塌陷	和	这	消息	来	在	最后的	.

得知这一切终将过去，令人感到恐惧，而最终的消息也随之而来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

She	had	some	vague	trust	in	the	Judge's	good	nature	,
她	有	一些	模糊的	相信	在	这	法官的	好的	自然	,

她对法官的善良本性抱有一丝模糊的信任。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd]['æksɪdənt] .

and	much	in	the	resources	of	chance	and	accident	.
和	很多	在	这	资源	的	机会	和	事故	.

很多资源都来自于机遇和偶然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][send][ðə; ðɪ] ['mʌni] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

She	had	contrived	to	send	the	money	he	wanted	.
她	有	人为的	到	发送	这	钱	他	通缉	.

她想方设法寄出了他想要的钱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['liːg(ə)l][əd'vaɪs][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [skɪld] [sə'pɔːrt] .

He	would	not	be	without	legal	advice	and	energetic	and	skilled	support	.
他	会	不是	是	没有	合法的	建议	和	精力充沛	和	熟练	支持	.

他不会缺少法律咨询和精力充沛、技能娴熟的支持。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [nuːz] [dɪd] [kʌm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'rɪr] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] :

At	last	the	news	did	come	—	a	long	arrear	all	in	a	gush	:
在	最后的	这	消息	做过	来	—	一个	长的	欠款	全部	在	一个	喷	:

消息终于传来——一大堆拖欠已久的款项一下子全都涌了过来：

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] [ɪn] ['ʃrozbəri] ; [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentənsɪz] ,

a	letter	from	a	female	friend	in	Shrewsbury	;	a	return	of	the	sentences	,
一个	信	从	一个	女性	朋友	在	什鲁斯伯里	;	一个	返回	的	这	句子	,

一封来自什鲁斯伯里一位女性朋友的来信；句子的回复，

[sent] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst] ['iːzəli] [gɑːt][æt; ət] ,

sent	up	for	the	Judge	;	and	most	important	,	because	most	easily	got	at	,
发送	向上	为了	这	法官	;	和	最多	重要的	,	因为	最多	容易地	得到	在	,

把法官叫来；而且最重要的是，因为最容易做到，

['biːɪŋ] [toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɑːm] [ænd; ənd] ['brevəti] ,

being	told	with	great	aplomb	and	brevity	,
存在	讲述	和	伟大的	沉着冷静	和	简洁	,

讲述得既沉着冷静又简洁明了，

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃrozbəri] [ə'saɪzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] .

the	long	-	deferred	intelligence	of	the	Shrewsbury	Assizes	in	the	Morning	Advertiser	.
这	长的	-	延期	智力	的	这	什鲁斯伯里	巡回审判	在	这	早晨	广告商	.

《晨报》刊登了姗姗来迟的什鲁斯伯里巡回审判结果。

[laɪk] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['riːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [huː] [riːdz] [ðə; ðɪ][læst][peɪdʒ][fɜːrst] ,

Like	an	impatient	reader	of	a	novel	,	who	reads	the	last	page	first	,
喜欢	一个	不耐烦	读者	的	一个	小说	,	WHO	阅读	这	最后的	页	第一的	,

就像一个急于读小说的读者，总是先读最后一页一样，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [aɪz] [ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənz] .

she	read	with	dizzy	eyes	the	list	of	the	executions	.
她	读	和	晕眩的	眼睛	这	列表	的	这	处决	.

她双眼迷离地读着处决名单。

[tuː] [wɜːr; wər]['rɛspaɪtɪd] , ['sev(ə)n][wɜːr; wər] [hæŋd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['kætəlɔːg] [wʌz; wəz]

Two	were	respited	,	seven	were	hanged	;	and	in	that	capital	catalogue	was
二	是	喘息	,	七	是	绞刑	;	和	在	那	首都	目录	曾是

[ðɪs] [laɪn] :

this	line	:
这	线	:

两人获准暂缓执行，七人被处以绞刑；在那份重要的死刑名单中，有这样一行字：

" ['luːɪs] - — ['fɔːrdʒəri] .
" Lewis Pyneweck — forgery .
" 刘易斯 - — 伪造 .

“路易斯·皮内维克——伪造。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr]
" She had to read it a half - a - dozen times over before she was sure
" 她 有 到 读 它 一个 一半 - 一个 - 打 时代 超过 前 她 曾是 当然
[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
she understood it .
她 理解 它 .

“她读了不下六遍才确定自己理解了。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærəgræf] :
Here was the paragraph :
这里 曾是 这 段落 :

以下是原文段落：

['sentəns] , [deθ] — ['sɛvən] .
Sentence , Death — 7 .
句子 , 死亡 — 7 .

判决，死刑——7.

['eksɪkjuːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 13th ['ɪnstənt] , [tuː; tə][wɪt] :
Executed accordingly , on Friday the 13th instant , to wit :
执行 因此 , 在 星期五 这 13th 立即的 , 到 有 :

兹于本月13日星期五执行如下：

['tɔməs] ['praɪmər] , ['eɪliəs] [dʌk] — ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] .
Thomas Primer , alias Duck — highway robbery .
托马斯 底漆 , 别名 鸭子 — 公路 抢劫 .

托马斯·普里默，又名达克——公路抢劫。

['flɔːrə] [gai] — ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] 11s .
Flora Guy — stealing to the value of 11s .
弗洛拉 盖伊 — 偷窃 到 这 价值 的 11s .

弗洛拉·盖伊——偷窃价值 11 先令的物品。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɑːrθər] - — ['bɜːrgləri] .
Arthur Pounden — burglary .
亚瑟 - — 入室盗窃 .

亚瑟·庞登——入室盗窃。

[mə'tɪldə] ['mʌməri] — ['raɪət] .
Matilda Mummery — riot .
玛蒂尔达 哑剧 — 暴动 .

玛蒂尔达·穆默里——骚乱。

['luːɪs] - — ['fɔːrdʒəri] , [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Lewis Pyneweck — forgery , bill of exchange .
刘易斯 - — 伪造 , 账单 的 交换 .

刘易斯·皮内维克——伪造汇票。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['fi:lɪŋ] ['veri] [koʊld]

And	when	she	reached	this	,	she	read	it	over	and	over	,	feeling	very	cold
和	什么时候	她	达到	这	,	她	读	它	超过	和	超过	,	感觉	非常	寒冷的

[ænd; ənd] [sɪk] .

and	sick	.
和	生病的	.

当她读到这里时，她一遍又一遍地读着，感到又冷又难受。

[ðɪs] ['bʌksəm] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌwɛl] — ['kɑ:rˌwɛl] ['bi:ɪŋ]

This	buxom	housekeeper	was	known	in	the	house	as	Mrs	.	Carwell	—	Carwell	being
这	丰满	管家	曾是	已知	在	这	房子	作为	太太	.	卡威尔	—	卡威尔	存在

[hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] ,

her	maiden	name	,
她	少女	姓名	,

这位身材丰满的女管家在家里被称为卡威尔太太——卡威尔是她的娘家姓。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zju:md] .

which	she	had	resumed	.
哪个	她	有	恢复	.

她已经恢复了这项工作。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ɪts]['mæstər] [nu:] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

No	one	in	the	house	except	its	master	knew	her	history	.
不	一	在	这	房子	除了	它是	掌握	知道	她	历史	.

除了主人之外，屋里没有人知道她的身世。

[hɜ:r; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪdʒd] ['kræftɪli] .

Her	introduction	had	been	managed	craftily	.
她	介绍	有	到过	管理	巧妙地	.

她的出场安排得非常巧妙。

[noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜ:rtɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

No	one	suspected	that	it	had	been	concerted	between	her	and	the	old
不	一	怀疑	那	它	有	到过	协同	之间	她	和	这	老的

['reprəbeɪt] [ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ənd] ['ɜ:rmɪn] .

reprobate	in	scarlet	and	ermine	.
恶棍	在	猩红	和	貂	.

谁也没有想到，这是她和那个身穿猩红色和貂皮色衣服的老浪荡子合谋所为。

['flɔ:rə] ['kɑ:rˌwɛl] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [naʊ] , [ænd; ənd] [snætʃt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['hɑ:rdli]['sev(ə)n]

Flora	Carwell	ran	up	the	stairs	now	,	and	snatched	her	little	girl	,	hardly	seven
弗洛拉	卡威尔	跑	向上	这	楼梯	现在	,	和	抢夺	她	小的	女孩	,	几乎	七

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

弗洛拉·卡威尔跑上楼，一把抱起她那还不到七岁的小女儿。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [met] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:bi] , ['hɜ:rɪdli] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]

whom	she	met	on	the	lobby	,	hurriedly	up	in	her	arms	,	and	carried	her	into
谁	她	遇见	在	这	大厅	,	匆匆	向上	在	她	武器	,	和	携带	她	进入

[hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

her	bedroom	,
她	卧室	,

她在酒店大堂遇到了她，急忙把她抱起来，带进了卧室。

[wɪ'ðaʊt] [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r]

without	well	knowing	what	she	was	doing	,	and	sat	down	,	placing	the	child	before
没有	出色地	会心	什么	她	曾是	正在做	,	和	卫星	向下	,	放置	这	孩子	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她不太清楚自己在做什么，就坐了下来，把孩子放在自己面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	not	able	to	speak	.
她	曾是	不是	有能力的	到	说话	.

她无法说话。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] ,

She	held	the	child	before	her	,	and	looked	in	the	little	girl's	wondering	face	,
她	握住	这	孩子	前	她	,	和	看起来	在	这	小的	女孩们	好奇	脸	,

她把孩子抱在怀里，看着小女孩充满好奇的脸庞。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

and	burst	into	tears	of	horror	.
和	爆裂	进入	眼泪	的	恐怖	.

然后惊恐地嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

She	thought	the	Judge	could	have	saved	him	.
她	想法	这	法官	可以	有	已保存	他	.

她认为法官本可以救他。

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

I	daresay	he	could	.
我	敢说	他	可以	.

我敢说他可以。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

For	a	time	she	was	furious	with	him	,	and	hugged	and	kissed	her
为了	一个	时间	她	曾是	狂怒	和	他	,	和	拥抱	和	亲吻	她

[bɪ'wɪldərd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

bewildered	little	girl	,
困惑	小的	女孩	,

她一度对他非常生气，然后拥抱亲吻了不知所措的小女儿。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] .

who	returned	her	gaze	with	large	round	eyes	.
WHO	返回	她	目光	和	大的	圆形的	眼睛	.

她用圆溜溜的大眼睛回望着她。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .

That	little	girl	had	lost	her	father	,	and	knew	nothing	of	the	matter	.
那	小的	女孩	有	丢失的	她	父亲	,	和	知道	没有什么	的	这	事情	.

那个小女孩失去了父亲，对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	had	always	been	told	that	her	father	was	dead	long	ago	.
她	有	总是	到过	讲述	那	她	父亲	曾是	死的	长的	前	.

她一直被告知她的父亲很久以前就去世了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [kɔːrs] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [veɪn] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [dʌz] [nɑːt] ['riːz(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fiːl] ,

A	woman	,	coarse	,	uneducated	,	vain	,	and	violent	,	does	not	reason	,	or	even	feel	,
一个	女士	,	粗	,	未受过教育	,	徒劳	,	和	暴力	,	做	不是	原因	,	或者	甚至	感觉	,

['veri] [dɪ'stɪŋktli] ;

very	distinctly	;
非常	明显地	;

一个粗俗、没受过教育、虚荣、暴力的女人，既不善于思考，也不善于感受；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [terz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [ə; eɪ][self] - [ʌp'breidiŋ] .

but	in	these	tears	of	consternation	were	mingling	a	self	-	upbraiding	.
但	在	这些	眼泪	的	惊愕	是	混杂	一个	自己	-	责骂	.

但在这些惊恐的泪水中，也夹杂着一丝自责。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

She	felt	afraid	of	that	little	child	.
她	毛毡	害怕的	的	那	小的	孩子	.

她害怕那个小孩。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrˌwɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [lɪvd] [nɑːt][əˈpɑːn] [ˈsentɪmənt] , [bʌt; bət][əˈpɑːn] [biːf] [ænd; ənd] [ˈpʊdɪŋ] ;

But	Mrs	.	Carwell	was	a	person	who	lived	not	upon	sentiment	,	but	upon	beef	and	pudding	;
但	太太	.	卡威尔	曾是	一个	人	WHO	居住地	不是	之上	情绪	,	但	之上	牛肉	和	布丁	;

但卡威尔夫人不是一个靠感性生活的人，而是一个靠牛肉和布丁生活的人；

[ʃiː; ʃi] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːrˈself] [lɔːŋ] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənts] ;

she	consoled	herself	with	punch	;	she	did	not	trouble	herself	long	even	with	resentments	;
她	安慰	她自己	和	冲床	;	她	做过	不是	麻烦	她自己	长的	甚至	和	怨恨	;

她用潘趣酒安慰自己；即使是怨恨，她也不会为此烦恼太久；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊs] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

she	was	a	gross	and	material	person	,
她	曾是	一个	总的	和	材料	人	,

她是一个粗俗、物质的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːrn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,

and	could	not	mourn	over	the	irrevocable	for	more	than	a	limited	number	of	hours	,
和	可以	不是	哀悼	超过	这	不可撤销的	为了	更多的	比	一个	有限的	数字	的	小时	,

而且，对于无法挽回的损失，他只能哀悼几个小时。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

even	if	she	would	.
甚至	如果	她	会	.

即使她愿意。

[dʒʌdʒ] [ˈhɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ˈlʌndən] [əˈgen] .

Judge	Harbottle	was	soon	in	London	again	.
法官	哈伯特	曾是	很快	在	伦敦	再次	.

哈伯特尔法官不久后又回到了伦敦。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [gaʊt] , [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] [oʊld] [ˌepɪkjʊˈriːən] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈsɪknəs] .

Except	the	gout	,	this	savage	old	epicurean	never	knew	a	day's	sickness	.
除了	这	痛风	,	这	野蛮的	老的	美食家	绝不	知道	一个	天	疾病	.

除了痛风，这位野蛮的老饕餮之徒从未生过病。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [kəukst] , [ænd; ənd] [ˈbulid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [feɪnt] [ʌpˈbredɪŋ] ,

He	laughed	,	and	coaxed	,	and	bullied	away	the	young	woman's	faint	upbraidings	,
他	笑了	,	和	哄骗	,	和	被欺凌	离开	这	年轻的	女性的	头晕的	责骂	,

他笑着哄骗、威逼利诱，最终打消了年轻女子微弱的责备。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈluːɪs] - [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ;

and	in	a	little	time	Lewis	Pyneweck	troubled	her	no	more	;
和	在	一个	小的	时间	刘易斯	-	麻烦	她	不	更多的	;

不久之后，路易斯·皮内维克就不再打扰她了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['siːkrətli] ['tʃʌkld] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [fer] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] ,

and	the	Judge	secretly	chuckled	over	the	perfectly	fair	removal	of	a	bore	,
和	这	法官	偷偷	轻笑	超过	这	完美	公平的	移动	的	一个	钻孔	,

法官暗自窃笑，认为这是完全公正地清除一个无趣之人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪrənt] .

who	might	have	grown	little	by	little	into	something	very	like	a	tyrant	.
WHO	可能	有	生长	小的	经过	小的	进入	某物	非常	喜欢	一个	暴君	.

他或许会逐渐成长为一个非常像暴君的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huːz] [əd'ventʃəz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][traɪ]

It	was	the	lot	of	the	Judge	whose	adventures	I	am	now	recounting	to	try
它	曾是	这	很多	的	这	法官	谁	冒险	我	是	现在	重新计算	到	尝试

['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

criminal	cases	at	the	Old	Bailey	shortly	after	his	return	.
刑事	案例	在	这	老的	贝利	不久	后	他的	返回	.

我现在要讲述的这位法官的奇遇，就是他回到老贝利后不久，就不得不在老贝利法院审理刑事案件。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd]

He	had	commenced	his	charge	to	the	jury	in	a	case	of	forgery	,	and
他	有	开始	他的	收费	到	这	陪审团	在	一个	案件	的	伪造	,	和

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他开始就一起伪造案向陪审团作陈述，并且，

['æftər][hɪz; ɪz][wɔːnt] , ['θʌndərɪŋ] [ded] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd]

after	his	wont	,	thundering	dead	against	the	prisoner	,	with	many	a	hard
后	他的	惯于	,	雷鸣	死的	反对	这	囚犯	,	和	许多	一个	难的

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][dʒaɪb] ,

aggravation	and	cynical	gibe	,
加重	和	愤世嫉俗	嘲讽	,

他一如既往地对囚犯咆哮，语气凶狠，充满愤怒和嘲讽。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri] ,

when	suddenly	all	died	away	in	silence	,	and	,	instead	of	looking	at	the	jury	,
什么时候	突然	全部	死亡	离开	在	沉默	,	和	,	反而	的	寻找	在	这	陪审团	,

突然间，一切都陷入了寂静，而他也没有看向陪审团，

[ðə; ði] ['eləkwənt] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

the	eloquent	Judge	was	gaping	at	some	person	in	the	body	of	the	court	.
这	雄辩	法官	曾是	张开的	在	一些	人	在	这	身体	的	这	法庭	.

那位能言善辩的法官目瞪口呆地看着法庭里的某个人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [huː] [stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz]

Among	the	persons	of	small	importance	who	stand	and	listen	at	the	sides
之中	这	人	的	小的	重要性	WHO	站立	和	听	在	这	侧面

[wʌz; wəz][wʌn] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪnəns] ;

was	one	tall	enough	to	show	with	a	little	prominence	;
曾是	一	高的	足够的	到	展示	和	一个	小的	显赫地位	;

在两侧站着旁听的小人物中，有一个个子很高，显得格外引人注目；

[ə; eɪ] [slaɪt] [miːn] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn] ['siːdi] [blæk] , [liːn] [ænd; ənd][dɑːrk][ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] .

a	slight	mean	figure	,	dressed	in	seedy	black	,	lean	and	dark	of	visage	.
一个	轻微	意思是	数字	,	穿着	在	肮脏的	黑色的	,	倾斜	和	黑暗的	的	面容	.

一个身材瘦削、面色阴沉的人，穿着破旧的黑色衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['hændɪd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kraɪər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [aɪ]

He	had	just	handed	a	letter	to	the	crier	,	before	he	caught	the	Judge's	eye
他	有	只是	递交	一个	信	到	这	哭泣者	,	前	他	捕捉	这	法官的	眼睛

.

:

.

他刚把一封信递给哭诉者，就和法官的目光相遇了。

[ðæt] [dʒʌdʒ] [dɪ'skraɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['luːɪs] - .

That	Judge	descried	,	to	his	amazement	,	the	features	of	Lewis	Pyneweck	.
那	法官	描述	,	到	他的	惊愕	,	这	特征	的	刘易斯	-	.

那位法官惊讶地描述了路易斯·派内维克的容貌。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [feɪnt] [θɪn] - [lɪpt] [smaɪl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [tʃɪn] [reɪzd] [ɪn]

He	had	the	usual	faint	thin	-	lipped	smile	;	and	with	his	blue	chin	raised	in
他	有	这	通常	头晕的	薄的	-	嘴唇	微笑	;	和	和	他的	蓝色的	下巴	提高	在

[er] ,

air	,
空气	,

他脸上挂着惯常的淡淡的、薄唇般的微笑；蓝色的下巴高高抬起，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['noʊtɪs][hiː; hi][hæz; həz]

and	as	it	seemed	quite	unconscious	of	the	distinguished	notice	he	has
和	作为	它	似乎	相当	无意识	的	这	杰出的	注意	他	有

[ə'træktɪd] ,

attracted	,
吸引	,

而他似乎完全没有意识到自己已经引起了如此高的关注度，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [krə'væt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] ,

he	was	stretching	his	low	cravat	with	his	crooked	fingers	,
他	曾是	伸展	他的	低的	领结	和	他的	歪	手指	,

他用弯曲的手指拉扯着低垂的领巾。

[waɪl] [hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] — [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪneɪbld]

while	he	slowly	turned	his	head	from	side	to	side	—	a	process	which	enabled
尽管	他	缓慢地	转向	他的	头	从	边	到	边	—	一个	过程	哪个	已启用

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [straɪp] [ʌv; əv]['swoʊlən] [bluː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

the	Judge	to	see	distinctly	a	stripe	of	swollen	blue	round	his	neck	,
这	法官	到	看	明显地	一个	条纹	的	肿	蓝色的	圆形的	他的	脖子	,

他缓缓地左右转动头部——这一过程让法官清楚地看到他脖子周围有一圈肿胀的青紫色痕迹。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

which	indicated	,	he	thought	,	the	grip	of	the	rope	.
哪个	表明的	,	他	想法	,	这	紧握	的	这	绳索	.

他认为，这表明绳子的抓力很强。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] , [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][step] ,

This	man	,	with	a	few	others	,	had	got	a	footing	on	a	step	,
这	男人	,	和	一个	很少	其他的	,	有	得到	一个	立足点	在	一个	步	,

这名男子和另外几个人一起，站稳了脚跟，站在台阶上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['betər] [siː] [ðə; ði] [kɔːrt] .

from	which	he	could	better	see	the	court	.
从	哪个	他	可以	更好的	看	这	法庭	.

从那里他可以更好地看到法庭。

[hiː; hi] [naʊ] [stept] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	now	stepped	down	,	and	the	Judge	lost	sight	of	him	.
他	现在	步	向下	,	和	这	法官	丢失的	视线	的	他	.

他随即走下台阶，法官的视线也随之消失了。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [saɪnd] [ˌenər'dʒetɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]

His	lordship	signed	energetically	with	his	hand	in	the	direction	in	which	this
他的	领主	签名	精力充沛地	和	他的	手	在	这	方向	在	哪个	这

[mæn][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

man	had	vanished	.
男人	有	消失了	.

大人用力地朝那人消失的方向比划了一下手势。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪpstæf] .

He	turned	to	the	tipstaff	.
他	转向	到	这	领队	.

他转向了杖尖。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['efərt] [tu:; tə] [spi:k] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] .

His	first	effort	to	speak	ended	in	a	gasp	.
他的	第一的	努力	到	说话	结束	在	一个	喘气	.

他第一次尝试说话，却以一声喘息告终。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

He	cleared	his	throat	,
他	已清除	他的	喉	,

他清了清嗓子，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [ə'rest] [ðæt] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

and	told	the	astounded	official	to	arrest	that	man	who	had	interrupted	the
和	讲述	这	震惊	官方的	到	逮捕	那	男人	WHO	有	中断	这

[kɔ:rt] .

court	.
法庭	.

然后告诉那位惊愕不已的官员，逮捕那个扰乱法庭秩序的人。

" ['hi:z] [bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [gɔ:n] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	He's	but	this	moment	gone	down	there	.
"	他是	但	这	片刻	已消失	向下	那里	.

“他此刻已经下去了。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] ,

Bring	him	in	custody	before	me	,	within	ten	minutes	'	time	,
带来	他	在	保管	前	我	,	之内	十	分钟	-	时间	,

十分钟之内，把他带到我面前来。

[ɔ:r] [aɪl] [strɪp] [jʊr; jər] [gaʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [faɪn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] !

or	I'll	strip	your	gown	from	your	shoulders	and	fine	the	sheriff	!
或者患病的		条	你的	袍	从	你的	肩膀	和	美好的	这	警长	!

否则我就扒掉你肩上的长袍，然后罚警长款！

" [hi:; hi] ['θʌndəd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	thundered	,	while	his	eyes	flashed	round	the	court	in	search	of	the
"	他	雷鸣	,	尽管	他的	眼睛	闪光灯	圆形的	这	法庭	在	搜索	的	这

['fʌŋkʃəneri] .

functionary	.
官员	.

他怒吼着，目光扫过整个法庭，寻找那个官员。

[ə'tɜ:rniz] , ['kaʊnsələz] , ['aɪd(ə)l] [spek'teitəs] ,

Attorneys	,	counsellors	,	idle	spectators	,
律师	,	咨询师	,	闲置的	观众	,

律师、顾问、袖手旁观者

[geɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [nɑːrld]

gazed	in	the	direction	in	which	Mr	.	Justice	Harbottle	had	shaken	his	gnarled
凝视	在	这	方向	在	哪个	先生	.	正义	哈伯特	有	摇晃	他的	盘根错节的

[oʊld][hænd] .

old	hand	.
老的	手	.

他凝视着哈伯特尔法官握手的方向，那只布满老茧的手正朝他挥动。

[ðeɪ] [kəm'perd] [noʊts] .

They	compared	notes	.
他们	比较的	笔记	.

他们交换了意见。

[nɑːt][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['eni] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

Not	one	had	seen	any	one	making	a	disturbance	.
不是	一	有	已见	任何	一	制作	一个	干扰	.

没有一个人看到有人扰乱秩序。

[ðeɪ] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

They	asked	one	another	if	the	Judge	was	losing	his	head	.
他们	问	一	其他	如果	这	法官	曾是	输	他的	头	.

他们互相问对方，法官是不是疯了。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

Nothing	came	of	the	search	.
没有什么	来了	的	这	搜索	.

搜寻一无所获。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['teɪmli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒʊri]

His	lordship	concluded	his	charge	a	great	deal	more	tamely	;	and	when	the	jury
他的	领主	结束	他的	收费	一个	伟大的	交易	更多的	温顺地	;	和	什么时候	这	陪审团

[rɪ'taɪərd] ,

retired	,
退休	,

法官大人结束训诫时语气平和得多；陪审团退庭后，

[hiː; hi][stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] ,

he	stared	round	the	court	with	a	wandering	mind	,
他	凝视	圆形的	这	法庭	和	一个	漫游	头脑	,

他心不在焉地环顾着球场。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

and	looked	as	if	he	would	not	have	given	sixpence	to	see	the	prisoner
和	看起来	作为	如果	他	会	不是	有	给定	六便士	到	看	这	囚犯

[hæŋd] .

hanged	.
绞刑	.

他看起来好像连六便士都不愿意花在看囚犯被绞死这件事上。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['keɪləb] ['sɜːrtʃər]

Caleb	Searcher
卡莱布	搜索者

卡莱布·瑟奇尔

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] ; [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

The	Judge	had	received	the	letter	;	had	he	known	from	whom	it	came	,
这	法官	有	已收到	这	信	;	有	他	已知	从	谁	它	来了	,

法官收到了这封信；如果他知道信是谁寄来的，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

he	would	no	doubt	have	read	it	instantaneously	.
他	会	不	怀疑	有	读	它	瞬间	.

他无疑会立刻阅读。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɪmpli] [riːd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

As	it	was	he	simply	read	the	direction	:
作为	它	曾是	他	简单地	读	这	方向	:

他只是照着指示读了一遍：

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

To	the	Honourable
到	这	尊敬的

致尊敬的

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒʌstɪs]

The	Lord	Justice
这	主	正义

大法官

[ɪ'laɪdʒə] ['hɑːrˌbɑːtəl] ,

Elijah	Harbottle	,
以利亚	哈伯特	,

伊莱贾·哈伯特尔

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv]

One	of	his	Majesty's	Justices	of
一	的	他的	陛下的	法官们	的

陛下的一位法官

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] .

the	Honourable	Court	of	Common	Pleas	.
这	尊敬的	法庭	的	常见的	请	.

尊敬的普通诉讼法院。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] .

It	remained	forgotten	in	his	pocket	till	he	reached	home	.
它	剩余	被遗忘的	在	他的	口袋	直到	他	达到	家	.

它一直放在他的口袋里，直到他回到家才被人遗忘。

[wen] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

When	he	pulled	out	that	and	others	from	the	capacious	pocket	of	his	coat	,
什么时候	他	拉	出去	那	和	其他的	从	这	宽敞	口袋	的	他的	外套	,

当他从外套宽大的口袋里掏出那件东西和其他一些东西时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][tɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

it	had	its	turn	,	as	he	sat	in	his	library	in	his	thick	silk	dressing	-	gown	;
它	有	它是	转动	,	作为	他	卫星	在	他的	图书馆	在	他的	厚的	丝绸	敷料	-	袍	;

轮到他了，当时他正坐在书房里，穿着厚厚的丝绸睡袍；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['letər] , [ɪn][ə; eɪ] ['klɝːks] [hænd] ,

and	then	he	found	its	contents	to	be	a	closely	-	written	letter	,	in	a	clerk's	hand	,
和	然后	他	成立	它是	内容	到	是	一个	密切	-	书面	信	,	在	一个	职员的	手	,

然后他发现里面是一封字迹工整的信，是办事员的笔迹。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] " ['sekrəteri] [hænd] ,

and	an	enclosure	in	"	secretary	hand	,
和	一个	外壳	在	"	秘书	手	,

以及一份"秘书笔迹"的附件，

" [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['æŋgjələr] - [ʌv; əv] [lɔː] - ['raɪtɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [tɜːm] ,

" as I believe the angular scrivinary of law - writings in those days was termed ,

" 作为 我 相信 这 角度 - 的 法律 - 著作 在 那些 天 曾是 称为 ,

“正如我当时所认为的，法律文书的棱角分明的抄写员是这样的……”

[ɪn'groʊst] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] .

engrossed on a bit of parchment about the size of this page .

全神贯注 在 一个 少量 的 羊皮纸 关于 这 尺寸 的 这 页 .

密密麻麻地写在一张和这页纸差不多大小的羊皮纸上。

[ðə; ði] ['letər] [sed] :

The letter said :

这 信 说 :

信中写道：

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] , — [maɪ] [lɔːrd] ,

MR . JUSTICE HARBOTTLE , — MY LORD ,

先生 . 正义 港湾 , — 我的 主 ,

哈伯特尔法官阁下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

I am ordered by the High Court of Appeal to acquaint your lordship ,

我 是 订购 经过 这 高的 法庭 的 上诉 到 熟人 你的 领主 ,

奉高等上诉法院之命，我向阁下汇报如下：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][jʊr; jər] ['betər] [prɪ'peərɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['traɪəl] ,

in order to your better preparing yourself for your trial ,

在 命令 到 你的 更好的 准备 你自己 为了 你的 审判 ,

为了更好地为庭审做好准备，

[ðæt] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [hæθ] [bɪn] [sent] [daʊn] ,

that a true bill hath been sent down ,

那 一个 真的 账单 有 到过 发送 向下 ,

一份正式的法案已经下达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [liːθ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][wʌn] ['luːɪs]

and the indictment lieth against your lordship for the murder of one Lewis

和 这 起诉书 谎言 反对 你的 领主 为了 这 谋杀 的 一 刘易斯

- [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,

Pyneweck of Shrewsbury ,

- 的 什鲁斯伯里 ,

阁下被控谋杀什鲁斯伯里的路易斯·派内维克，

['sɪtɪzn] , ['rɔːŋfəli] ['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

citizen , wrongfully executed for the forgery of a bill of exchange ,

公民 , 错误地 执行 为了 这 伪造 的 一个 账单 的 交换 ,

公民，因伪造汇票而被错误处决

[ɑːn][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ] [deɪ] [ʌv; əv] — — [læst] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

on the — — th day of — — last , by reason of the wilful perversion of the

在 这 — — th 天 的 — — 最后的 , 经过 原因 的 这 故意 变态 的 这

['evɪdəns] ,

evidence ,

证据 ,

因故意歪曲证据，于上年__月__日，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'duː] ['preʃər] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] ,

and the undue pressure put upon the jury ,

和 这 过度 压力 放 之上 这 陪审团 ,

以及对陪审团施加的不当压力，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'li:g(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [baɪ][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]
together **with** **the** **illegal** **admission** **of** **evidence** **by** **your** **lordship** **,** **well** **knowing** **the**
一起 和 这 非法的 入学 的 证据 经过 你的 领主 , 出色地 会心 这
[seɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'li:g(ə)l] ,
same **to** **be** **illegal** **,**
相同的 到 是 非法的 ,

连同阁下明知非法却仍非法采纳的证据，

[baɪ][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪn'daɪtmənt] ,
by **all** **which** **the** **promoter** **of** **the** **prosecution** **of** **the** **said** **indictment** **,**
经过 全部 哪个 这 启动子 的 这 起诉 的 这 说 起诉书 ,

通过所有这些，上述起诉书的提起人，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] , [hæθ] [lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf] .
before **the** **High** **Court** **of** **Appeal** **,** **hath** **lost** **his** **life** **.**
前 这 高的 法庭 的 上诉 , 有 丢失的 他的 生活 .

在高等上诉法院之前，他失去了生命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪn'daɪtmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑ:rðər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər]
And **the** **trial** **of** **the** **said** **indictment** **,** **I** **am** **farther** **ordered** **to** **acquaint** **your**
和 这 审判 的 这 说 起诉书 , 我 是 更远 订购 到 熟人 你的
['lɔ:rdʃɪp] ,
lordship **,**
领主 ,

至于上述起诉书的审判情况，我奉命进一步向阁下汇报。

[ɪz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bəuθ] [deɪ] [ʌv; əv] — — [nekst] [ɪn'su:ɪŋ] ,
is **fixed** **for** **the** **both** **day** **of** **—** **—** **next** **ensuing** **,**
是 固定的 为了 这 两个都 天 的 — — 下一个 随后 ,

已确定在接下来的两天内有效，

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ðə; ði][lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] ['tu:foʊld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'fɔ:rsed] , [tu:; tə]
by **the** **right** **honourable** **the** **Lord** **Chief** **Justice** **Twofold** **,** **of** **the** **court** **aforesaid** **,** **to**
经过 这 正确的 光荣的 这 主 首席 正义 双重 , 的 这 法庭 上述 , 到
[wɪt] ,
wit **,**
有 ,

由上述法院的尊敬的首席大法官图福尔德阁下签署，即：

[ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [teɪk] [pleɪs] .
the **High** **Court** **of** **Appeal** **,** **on** **which** **day** **it** **will** **most** **certainly** **take** **place** **.**
这 高的 法庭 的 上诉 , 在 哪个 天 它 将要 最多 当然 拿 地方 .

高等上诉法院，那一天肯定会开庭审理。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑ:rðər] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [sər'praɪz] [ɔ:r]
And **I** **am** **farther** **to** **acquaint** **your** **lordship** **,** **to** **prevent** **any** **surprise** **or**
和 我 是 更远 到 熟人 你的 领主 , 到 防止 任何 惊喜 或者
['mɪskærɪdʒ] ,
miscarriage **,**
流产 ,

我还要进一步告知阁下，以免造成任何意外或误会。

[ðæt] [jʊr; jər] [keɪs] [stændz][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sed] [deɪ] ,
that **your** **case** **stands** **first** **for** **the** **said** **day** **,**
那 你的 案件 站立 第一的 为了 这 说 天 ,

你的案件将在上述日期排在第一位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [sɪts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] ['raɪzɪz]

and	that	the	said	High	Court	of	Appeal	sits	day	and	night	,	and	never	rises
和	那	这	说	高的	法庭	的	上诉	坐着	天	和	夜晚	,	和	绝不	上升

;

;

;

并且该高等上诉法院日夜开庭，永不休庭；

[ænd; ənd] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [kɔːrt] ,

and	herewith	,	by	order	of	the	said	court	,
和	此附	,	经过	命令	的	这	说	法庭	,

并据此，根据上述法院的命令，

[aɪ] ['fɜːrnɪʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] (['ekstrækt; ɪk'strækt]) [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [ðɪs]

I	furnish	your	lordship	with	a	copy	(	extract	)	of	the	record	in	this
我	提供	你的	领主	和	一个	复制	(	提炼	)	的	这	记录	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

我谨向阁下提供本案卷宗副本（摘录）。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [wer'ʌv] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

except	of	the	indictment	,	whereof	,	notwithstanding	,
除了	的	这	起诉书	,	其中	,	虽然	,

除起诉书外，尽管如此，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪz] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtɪs] .

the	substance	and	effect	is	supplied	to	your	lordship	in	this	Notice	.
这	物质	和	影响	是	供应	到	你的	领主	在	这	注意	.

本通知已将实质内容及效果呈报阁下。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] ,

And	farther	I	am	to	inform	you	,
和	更远	我	是	到	通知	你	,

此外，我还要告知你们：

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ðen] [tuː; tə] [traɪ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] ['gɪlti] ,

that	in	case	the	jury	then	to	try	your	lordship	should	find	you	guilty	,
那	在	案件	这	陪审团	然后	到	尝试	你的	领主	应该	寻找	你	有罪的	,

万一陪审团审判您时认定您有罪，阁下，

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [wɪl] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn]

the	right	honourable	the	Lord	Chief	Justice	will	,	in	passing	sentence	of	death	upon
这	正确的	光荣的	这	主	首席	正义	将要	,	在	通过	句子	的	死亡	之上

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

尊敬的首席大法官阁下在判处你死刑时，

[fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv] — — ,

fix	the	day	of	execution	for	the	10th	day	of	—	—	,
使固定	这	天	的	执行	为了	这	10th	天	的	—	—	,

确定行刑日期为——月10日。

['biːɪŋ] [wʌn] ['kælɪndər] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['traɪəl] .

being	one	calendar	month	from	the	day	of	your	trial	.
存在	一	日历	月	从	这	天	的	你的	审判	.

自审判之日起一个月。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ]

It	was	signed	by
它	曾是	签名	经过

它由……签署

['keɪləb] ['sɜːrtʃər] ,
CALEB **SEARCHER** **,**
迦勒 搜索者 ,

卡莱布·瑟彻

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [sə'lɪsɪtər] [ɪn][ðə; ði]
Officer **of** **the** **Crown** **Solicitor** **in** **the**
官 的 这 王冠 律师 在 这

皇家检察官办公室官员

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Kingdom **of** **Life** **and** **Death** **.**
王国 的 生活 和 死亡 .

生死之国。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] .
The **Judge** **glanced** **through** **the** **parchment** **.**
这 法官 瞥了一眼 通过 这 羊皮纸 .

法官快速浏览了一下羊皮纸。

" - ['sblʌ sativum] !
" **'** **Sblood** **!**
" - 血 !

“血！

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bæm'buːzəld] [baɪ][ðer; ðər] [bə'fuːnəri] ?
Do **they** **think** **a** **man** **like** **me** **is** **to** **be** **bamboozled** **by** **their** **buffoonery** **?**
做 他们 思考 一个 男人 喜欢 我 是 到 是 被骗了 经过 他们的 滑稽 ?

他们以为像我这样的人会被他们的滑稽表演蒙蔽吗?

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kɔːrs] [fitʃər] [wɜːr; wər] [rʌŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sniəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
" **The** **Judge's** **coarse** **features** **were** **wrung** **into** **one** **of** **his** **sneers** **;** **but** **he**
" 这 法官的 粗 特征 是 拧干 进入 一 的 他的 冷笑 ; 但 他
[wʌz; wəz] [peɪl] .
was **pale** **.**
曾是 苍白 .

法官粗犷的五官上露出一丝冷笑，但他脸色苍白。

['pɑːsəbli] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɑːn] [fʊt] .
Possibly **,** **after** **all** **,** **there** **was** **a** **conspiracy** **on** **foot** **.**
可能 , 后 全部 , 那里 曾是 一个 阴谋 在 脚 .

或许，这背后确实存在一场阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] .
It **was** **queer** **.**
它 曾是 酷儿 .

这很奇怪。

[dɪd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə]['pɪst(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ?
Did **they** **mean** **to** **pistol** **him** **in** **his** **carriage** **?**
做过 他们 意思是 到 手枪 他 在 他的 运输 ?

他们是不是打算在他的马车里用手枪射杀他?

[ɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['oʊnli][eɪm][æt; ət] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
or **did** **they** **only** **aim** **at** **frightening** **him** **?**
或者 做过 他们 仅有的 目的 在 令人恐惧 他 ?

或者他们只是想吓唬他?

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .
Judge **Harbottle** **had** **more** **than** **enough** **of** **animal** **courage** **.**
法官 哈伯特 有 更多的 比 足够的 的 动物 勇气 .

哈伯特尔法官对动物的勇气早已习以为常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈhaiweimən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

He	was	not	afraid	of	highwaymen	,	and	he	had	fought	more	than	his
他	曾是	不是	害怕的	的	强盗	,	和	他	有	战斗	更多的	比	他的

[ʃer] [ʌv; əv][ˈduːəlz] ,

share	of	duels	,
分享	的	决斗	,

他并不惧怕强盗，而且参加过无数次决斗。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][faʊl] - [maʊðd] [ˈædvəkeɪt] [waɪl] [hiː; hi][held] [briːfs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

being	a	foul	-	mouthed	advocate	while	he	held	briefs	at	the	bar	.
存在	一个	犯规	-	嘴巴	提倡	尽管	他	握住	内裤	在	这	酒吧	.

他在律师协会担任辩护律师时，经常口出秽语。

[noʊ][wʌn] [ˈkwestʃənd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈkwɑːlətiz] .

No	one	questioned	his	fighting	qualities	.
不	一	被质问	他的	斗争	品质	.

没有人质疑他的战斗能力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

But	with	respect	to	this	particular	case	of	Pyneweck	,	he	lived	in	a	house
但	和	尊重	到	这	特别的	案件	的	-	,	他	居住地	在	一个	房子

[ʌv; əv] [glæs] .

of	glass	.
的	玻璃	.

但就 Pyneweck 这个特殊案例而言，他住在一座玻璃房子里。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] , [dɑːrk] - [aɪd] , [ˈoʊvər] - [drest] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflɔːrə]

Was	there	not	his	pretty	,	dark	-	eyed	,	over	-	dressed	housekeeper	,	Mrs	.	Flora
曾是	那里	不是	他的	漂亮的	,	黑暗的	-	眼睛	,	超过	-	穿着	管家	,	太太	.	弗洛拉

[ˈkɑːrˌwɛl] ?

Carwell	?
卡威尔	?

难道他没有那位漂亮、黑眼睛、穿着过于讲究的管家弗洛拉·卡威尔太太吗?

[ˈveri] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [nuː] [ˈʃrozbəri] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˈmɪsɪz] . - , [ɪf] [wʌns] [pʊt]

Very	easy	for	people	who	knew	Shrewsbury	to	identify	Mrs	.	Pyneweck	,	if	once	put
非常	简单的	为了	人们	WHO	知道	什鲁斯伯里	到	确认	太太	.	-	, 如果		一次	放

[əˈpɑːn][ðə; ði] [sent] ;

upon	the	scent	;
之上	这	香味	;

对于熟悉什鲁斯伯里的人来说，只要闻到气味，就很容易认出皮内维克夫人；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈstɔrmd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

and	had	he	not	stormed	and	worked	hard	in	that	case	?
和	有	他	不是	暴风雨	和	工作	难的	在	那	案件	?

难道他当时没有奋力拼搏、努力工作吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ?

Had	he	not	made	it	hard	sailing	for	the	prisoner	?
有	他	不是	制成	它	难的	帆船	为了	这	囚犯	?

他难道没有让囚犯的航行变得异常艰难吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [ðə; ði][bɑːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

Did	he	not	know	very	well	what	the	bar	thought	of	it	?
做过	他	不是	知道	非常	出色地	什么	这	酒吧	想法	的	它	?

他难道不清楚酒吧方面对此有何看法吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst][ˈskænd(ə)l] [ðæt] [ˈevər] [ˈblæstɪd] [dʒʌdʒ] .

It	would	be	the	worst	scandal	that	ever	blasted	Judge	.
它	会	是	这	最差	丑闻	那	曾经	炸毁	法官	.

这将是法官遭遇的最严重的丑闻。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

So	**much**	**there**	**was**	**intimidating**	**in**	**the**	**matter**	**but**	**nothing**	**more**	**.**
所以	很多	那里	曾是	令人畏惧的	在	这	事情	但	没有什么	更多的	.

这件事有很多令人畏惧的地方，但也仅此而已。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['gluːmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ,

The	**Judge**	**was**	**a**	**little**	**bit**	**gloomy**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**after**	**,**
这	法官	曾是	一个	小的	少量	阴沉	为了	一个	天	或者	二	后	,

法官在那之后的一两天里情绪有些低落。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['testi] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	**more**	**testy**	**with**	**every**	**one**	**than**	**usual**	**.**
和	更多的	暴躁的	和	每一个	一	比	通常	.

而且比平时更容易对每个人发脾气。

[hiː; hi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] ; [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

He	**locked**	**up**	**the**	**papers**	**;**	**and**	**about**	**a**	**week**	**after**	**he**	**asked**	**his**	**housekeeper**	**,**
他	已锁定	向上	这	文件	;	和	关于	一个	星期	后	他	问	他的	管家	,

[wʌn] [deɪ] ,

one	**day**	**,**
一	天	,

他把文件锁了起来；大约一周后，有一天，他问他的管家，

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] :

in	**the**	**library**	**:**
在	这	图书馆	:

在图书馆里：

" [hæd; həd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['nevər] [ə; eɪ] ['brʌðər] ?

"	**Had**	**your**	**husband**	**never**	**a**	**brother**	**?**
"	有	你的	丈夫	绝不	一个	兄弟	?

你丈夫从来没有兄弟吗?

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [skwɔːld] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['tɑːpɪk] , [ænd; ənd]

"	**Mrs**	**.**	**Carwell**	**squalled**	**on**	**this**	**sudden**	**introduction**	**of**	**the**	**funereal**	**topic**	**,**	**and**
"	太太	.	卡威尔	尖叫	在	这	突然	介绍	的	这	葬礼	话题	,	和

[kraɪd] [ɪg'zempləri] " [pɪgɪn] [fʊl] ,

cried	**exemplary**	**"**	**piggins**	**full**	**,**
哭	典范	"	猪	满的	,

卡威尔太太对这突如其来的葬礼话题大发雷霆，并高喊“真是太糟糕了！”

" [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [juːst] ['plezntli] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**as**	**the**	**Judge**	**used**	**pleasantly**	**to**	**say**	**.**
"	作为	这	法官	用过的	愉快	到	说	.

正如法官过去常愉快地说的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] :

But	**he**	**was**	**in**	**no**	**mood**	**for**	**trifling**	**now**	**,**	**and**	**he**	**said**	**sternly**	**:**
但	他	曾是	在	不	情绪	为了	琐事	现在	,	和	他	说	严厉地	:

但他现在可没心情闲聊，他严厉地说：

" [kʌm] , ['mædəm] !

"	**Come**	**,**	**madam**	**!**
"	来	,	女士	!

“来吧，夫人！”

[ðɪs] ['wiəriz] [ˌem 'iː] .

this	**wearies**	**me**	**.**
这	疲惫	我	.

这让我感到疲惫。

[duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

Do	it	another	time	;	and	give	me	an	answer	to	my	question	.
做	它	其他	时间	;	和	给	我	一个	回答	到	我的	问题	.

下次再做一次；并回答我的问题。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	So	she	did	.
"	所以	她	做过	.

她确实这么做了。

- [hæd; həd][noʊ] ['brʌðər] ['lɪvɪŋ] .

Pyneweck	had	no	brother	living	.
-	有	不	兄弟	活的	.

皮内维克没有在世的兄弟。

[hiː; hi][wʌns][hæd; həd][wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][ɪn][dʒə'meɪkə] .

He	once	had	one	;	but	he	died	in	Jamaica	.
他	一次	有	一	;	但	他	死亡	在	牙买加	.

他曾经有过一个；但他死在了牙买加。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	How	do	you	know	he	is	dead	?	"	asked	the	Judge	.
"	如何	做	你	知道	他	是	死的	?	"	问	这	法官	.

“你怎么知道他死了？”法官问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "

"	Because	he	told	me	so	.	"
"	因为	他	讲述	我	所以	.	"

“因为他亲口告诉我的。”

" [nɑːt][ðə; ði] [ded] [mæn] . "

"	Not	the	dead	man	.	"
"	不是	这	死的	男人	.	"

“不是死人。”

" - [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "

"	Pyneweck	told	me	so	.	"
"	-	讲述	我	所以	.	"

“派内维克告诉我的。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sniəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Is	that	all	?	"	sneered	the	Judge	.
"	是	那	全部	?	"	冷笑	这	法官	.

“就这些？”法官冷笑道。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðɪs] ['mætər] ; [ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɑːn] .

He	pondered	this	matter	;	and	time	went	on	.
他	沉思	这	事情	;	和	时间	去	在	.

他反复思量这件事，时间就这样流逝了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'roʊs] , [ænd; ənd] [les] [end'ʒɔɪɪŋ] .

The	Judge	was	growing	a	little	morose	,	and	less	enjoying	.
这	法官	曾是	生长	一个	小的	忧郁	,	和	较少的	享受	.

法官渐渐变得有些闷闷不乐，兴致也降低了。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [strʌk] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

The	subject	struck	nearer	to	his	thoughts	than	he	fancied	it	could	have	done	.
这	主题	击	更近	到	他的	想法	比	他	幻想	它	可以	有	完毕	.

这个话题比他想象的更能引起他的共鸣。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][moʊst][ˌʌndai'vʌldʒd, -di-] [vek'seɪʃənz] ,

But	so	it	is	with	most	undivulged	vexations	,
但	所以	它	是	和	最多	未公开的	烦恼	,

但大多数未曾公开的烦恼也是如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðɪs] [wʌn] .

and	there	was	no	one	to	whom	he	could	tell	this	one	.
和	那里	曾是	不	一	到	谁	他	可以	告诉	这	一	.

他找不到人倾诉这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][naɪnθ] ; [ænd; ənd]['mɪstər]['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl][wʌz; wəz][glæd] .

It	was	now	the	ninth	;	and	Mr	Justice	Harbottle	was	glad	.
它	曾是	现在	这	第九	;	和	先生	正义	哈伯特	曾是	高兴的	.

现在是第九天；哈伯特尔法官很高兴。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	nothing	would	come	of	it	.
他	知道	没有什么	会	来	的	它	.

他知道这样做不会有任何结果。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] .

Still	it	bothered	him	;	and	to	-	morrow	would	see	it	well	over	.
仍然	它	烦恼	他	;	和	到	-	明天	会	看	它	出色地	超过	.

但这件事仍然让他感到困扰；明天一切都会好起来的。

[[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][aɪ][hæv; həv]['saɪtɪd] ?

[	What	of	the	paper	I	have	cited	?
[	什么	的	这	纸	我	有	引用	?

我引用的那篇论文呢?

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [noʊ][wʌn] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

No	one	saw	it	during	his	life	;	no	one	,	after	his	death	.
不	一	锯	它	期间	他的	生活	;	不	一	,	后	他的	死亡	.

他生前无人见过，死后也无人见过。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ; [ænd; ənd] [wʌt] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] "

He	spoke	of	it	to	Dr	.	Hedstone	;	and	what	purported	to	be	"
他	辐	的	它	到	博士	.	-	;	和	什么	据称	到	是	"

[ə; eɪ]['kɑːpi] ,

a	copy	,
一个	复制	,

他把这件事告诉了赫德斯通医生；而那份据称是"副本"的东西，

" [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒʌdʒɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] [faʊnd] .

"	in	the	old	Judge's	handwriting	,	was	found	.
"	在	这	老的	法官的	手写	,	曾是	成立	.

"在老法官的笔迹中"被发现。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

The	original	was	nowhere	.
这	原来的	曾是	无处	.

原件已无处可寻。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][breɪn] [dɪ'ziːz] ?

Was	it	a	copy	of	an	illusion	,	incident	to	brain	disease	?
曾是	它	一个	复制	的	一个	错觉	,	事件	到	脑	疾病	?

这是由脑部疾病引起的错觉的复制品吗?

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] .]

Such	is	my	belief	.	]
这样的	是	我的	信仰	.	]

这就是我的看法。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə'restɪd]
Arrested
被捕

被捕

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [went] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .
Judge Harbottle went this night to the play at Drury Lane .
法官 哈伯特 去 这 夜晚 到 这 玩 在 德鲁里 车道 .

哈伯特尔法官当晚去德鲁里巷剧院看了话剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [huː] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [leɪt] ['aʊərz] ,
He was one of the old fellows who care nothing for late hours ,
他 曾是 一 的 这 老的 伙伴们 WHO 关心 没有什么 为了 晚的 小时 ,

他属于那种对熬夜毫不在意的老家伙们。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
and occasional knocking about in pursuit of pleasure .
和 偶然 敲门 关于 在 追逐 的 乐趣 .

偶尔也会四处游荡寻欢作乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['krəʊniːz][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz]
He had appointed with two cronies of Lincoln's Inn to come home in his
他 有 任命 和 二 亲信 的 林肯的 客栈 到 来 家 在 他的
[koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌp]['æftər][ðə; ði] [pleɪ] .
coach with him to sup after the play .
教练 和 他 到 上 后 这 玩 .

他约了林肯律师学院的两名好友，在演出结束后和他一起乘马车回家共进晚餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,
They were not in his box , but were to meet him near the entrance ,
他们 是 不是 在 他的 盒子 , 但 是 到 见面 他 靠近 这 入口 ,

他们不在他的包厢里，而是要在入口附近与他会合。

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [huː] [heitid]
and get into his carriage there ; and Mr . Justice Harbottle , who hated
和 得到 进入 他的 运输 那里 ; 和 先生 . 正义 哈伯特 , WHO 憎恨
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

然后他上了马车；而最讨厌等待的哈伯特尔法官，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
was looking a little impatiently from the window .
曾是 寻找 一个 小的 不耐烦地 从 这 窗户 .

他有些不耐烦地从窗户往外看。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [jɔːnd] .
The Judge yawned .
这 法官 打哈欠 .

法官打了个哈欠。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['kaʊnsələr] - [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [bel] ,
He told the footman to watch for Counsellor Thavies - and Counsellor Beller ,
他 讲述 这 男仆 到 手表 为了 顾问 - 和 顾问 贝勒 ,
[huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ;
who were coming ;
WHO 是 未来 ;

他告诉侍从留意萨维斯顾问和贝勒顾问，他们正要过来；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jɔ:n] , [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [kɑ:kt] [hæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

and	,	with	another	yawn	,	he	laid	his	cocked	hat	on	his	knees	,	closed	his
和	,	和	其他	打哈欠	,	他	铺设	他的	上膛	帽子	在	他的	膝盖	,	关闭	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他又打了个哈欠，把三角帽放在膝盖上，闭上了眼睛。

[li:nd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rnər] , [ræpt] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

leaned	back	in	his	corner	,	wrapped	his	mantle	closer	about	him	,
倾斜	后退	在	他的	角落	,	包装	他的	地幔	更近	关于	他	,

他靠在角落里，把斗篷裹得更紧了些。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .

and	began	to	think	of	pretty	Mrs	.	Abington	.
和	开始	到	思考	的	漂亮的	太太	.	阿宾顿	.

于是，他开始想起漂亮的艾宾顿夫人。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

And	being	a	man	who	could	sleep	like	a	sailor	,	at	a	moment's	notice	,
和	存在	一个	男人	WHO	可以	睡觉	喜欢	一个	水手	,	在	一个	瞬间	注意	,

而且他是个能随时像水手一样酣然入睡的人，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [næp] .

he	was	thinking	of	taking	a	nap	.
他	曾是	思维	的	采取	一个	午睡	.

他正打算小睡一会儿。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['weɪtɪŋ] .

Those	fellows	had	no	business	to	keep	a	judge	waiting	.
那些	伙伴们	有	不	商业	到	保持	一个	法官	等待	.

那些人没有理由让法官久等。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [naʊ] .

He	heard	their	voices	now	.
他	听到	他们的	声音	现在	.

他现在听到了他们的声音。

[ðoʊz] [reɪk] - [hel] ['kaʊnsələz] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['bæntərɪŋ] , [ænd; ənd] ['spɑ:rɪŋ] ['æftər]

Those	rake	-	hell	counsellors	were	laughing	,	and	bantering	,	and	sparring	after
那些	耙	-	地狱	咨询师	是	笑	,	和	玩笑	,	和	陪练	后

[ðer; ðər] [wɔ:nt] .

their	wont	.
他们的	惯于	.

那些混蛋辅导员们照常说笑、打趣、争论。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swei] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] , [æz; əz] [wʌn] [gɑ:t] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði]

The	carriage	swayed	and	jerked	,	as	one	got	in	,	and	then	again	as	the
这	运输	摇摆	和	猛地一抖	,	作为	一	得到	在	,	和	然后	再次	作为	这

['ʌðər] ['fɑ:loʊd] .

other	followed	.
其他	随后	.

当一个人上车时，马车摇晃颠簸了一下；当另一个人跟上来时，马车又摇晃了一下。

[ðə; ði] [dɔ:r] [klæpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒɑ:gɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	door	clapped	,	and	the	coach	was	now	jogging	and	rumbling	over	the
这	门	鼓掌	,	和	这	教练	曾是	现在	慢跑	和	隆隆声	超过	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

车门砰地一声关上了，大巴车开始在人行道上疾驰而来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['sʌlki] .

The	Judge	was	a	little	bit	sulky	.
这	法官	曾是	一个	小的	少量	闷闷不乐的	.

法官有点闷闷不乐。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	did	not	care	to	sit	up	and	open	his	eyes	.
他	做过	不是	关心	到	坐	向上	和	打开	他的	眼睛	.

他懒得坐起来睁开眼睛。

[let] [ðem; ðəm] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Let	them	suppose	he	was	asleep	.
让	他们	认为	他	曾是	睡着了	.

就让他们假设他睡着了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [læf] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mælɪs] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['hjuːmər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	heard	them	laugh	with	more	malice	than	good	-	humour	,	he	thought	,
他	听到	他们	笑	和	更多的	恶意	比	好的	-	幽默	,	他	想法	,

[æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	observed	it	.
作为	他们	观察到	它	.

他听见他们笑了，那笑声里更多的是恶意而非善意，他心想，他们当时正在观察这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [diː] — — [diː] [hɑːrd] [nɑːk] [ɔːr] [tuː] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	would	give	them	a	d	—	—	d	hard	knock	or	two	when	they	got	to	his
他	会	给	他们	一个	d	—	—	d	难的	敲	或者	二	什么时候	他们	得到	到	他的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当他们来到他家门口时，他会狠狠地敲他们一两下门。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['kaʊntərfɪt] [hɪz; ɪz] [næp] .

and	till	then	he	would	counterfeit	his	nap	.
和	直到	然后	他	会	伪造	他的	午睡	.

在此之前，他会假装午睡。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [twelv] .

The	clocks	were	chiming	twelve	.
这	时钟	是	鸣响	十二	.

时钟敲响了十二下。

[bel] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [æz; əz] ['tuːmˌstəʊnz] .

Beller	and	Thavies	were	silent	as	tombstones	.
贝勒	和	-	是	沉默的	作为	墓碑	.

贝勒和塔维斯像墓碑一样沉默不语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd] ['meri] ['ræskəlz] .

They	were	generally	loquacious	and	merry	rascals	.
他们	是	一般来说	贫嘴	和	欢乐	无赖	.

他们通常都很健谈，而且是一群快乐的淘气鬼。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] ['rʌfli] [siːzd] [ænd; ənd] [θrʌst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] ['ɪntuː]

The	Judge	suddenly	felt	himself	roughly	seized	and	thrust	from	his	corner	into
这	法官	突然	毛毡	他自己	大致	查获	和	推力	从	他的	角落	进入

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] ,

the	middle	of	the	seat	,
这	中间	的	这	座位	,

法官突然感到自己被粗暴地抓住，从角落里被猛地推到座位中央。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .

and	opening	his	eyes	,	instantly	he	found	himself	between	his	two	companions	.
和	开幕	他的	眼睛	,	即刻	他	成立	他自己	之间	他的	二	同伴	.

他睁开眼睛，立刻发现自己站在两个同伴中间。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [blɜːrt] [aʊt][ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Before	**he**	**could**	**blurt**	**out**	**the**	**oath**	**that**	**was**	**at**	**his**	**lips**	**,**
前	他	可以	脱口而出	出去	这	誓言	那	曾是	在	他的	嘴唇	,

在他还没来得及脱口而出那句已经说出口的誓言之前，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [stˈreɪndʒəz] — [ˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɛloʊz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	**saw**	**that**	**they**	**were**	**two**	**strangers**	**—**	**evil**	**-**	**looking**	**fellows**	**,**	**each**	**with**	**a**	**pistol**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	锯	那	他们	是	二	陌生人	—	邪恶的	-	寻找	伙伴们	,	每个	和	一个	手枪	在	他的	手	,

他发现那是两个陌生人——长相凶恶的家伙，手里都拿着手枪。

[ænd; ənd] [drest] [laɪk] [baʊ; boʊ] [striːt] [ˈɑːfəsərz] .

and	**dressed**	**like**	**Bow**	**Street**	**officers**	**.**
和	穿着	喜欢	弓	街道	警官	.

并且穿着打扮像鲍街的警官。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .

The	**Judge**	**clutched**	**at**	**the**	**check**	**-**	**string**	**.**
这	法官	紧握	在	这	查看	-	细绳	.

法官紧紧抓住支票签。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [pʊld] [ʌp] .

The	**coach**	**pulled**	**up**	**.**
这	教练	拉	向上	.

教练车停了下来。

[hiː; hi][stɛərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

He	**stared**	**about**	**him**	**.**
他	凝视	关于	他	.

他环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ˈhaʊzɪz] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈmuːnlaɪt] ,

They	**were**	**not**	**among**	**houses**	**;**	**but**	**through**	**the**	**windows**	**,**	**under**	**a**	**broad**	**moonlight**	**,**
他们	是	不是	之中	房屋	;	但	通过	这	视窗	,	在下面	一个	广阔	月光	,

他们不在房屋之中；而是在皎洁的月光下，透过窗户，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [mʊr] [ˈstretʃiŋ] [ˈlaiflisli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɔtiŋ] [triːz] , ,

he	**saw**	**a**	**black**	**moor**	**stretching**	**lifelessly**	**from**	**right**	**to**	**left**	**,**	**with**	**rotting**	**trees**
他	锯	一个	黑色的	泊	伸展	无生气地	从	正确的	到	左边	,	和	腐烂	树木

他看到一片漆黑的荒原从右向左无生机地延伸，上面长满了腐烂的树木。

[ˈpɔɪntɪŋ] [fænˈtæstɪk] [ˈbrænʧɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈstændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [gruːps] ,

pointing	**fantastic**	**branches**	**in**	**the**	**air**	**,**	**standing**	**here**	**and**	**there**	**in**	**groups**	**,**
指向	极好的	分支	在	这	空气	,	常设	这里	和	那里	在	团体	,

指向空中的奇特树枝，三三两两地矗立着

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [twɪgz] [laɪk] [ˈfɪŋgərz] ,

as	**if**	**they**	**held**	**up**	**their**	**arms**	**and**	**twigs**	**like**	**fingers**	**,**
作为	如果	他们	握住	向上	他们的	武器	和	树枝	喜欢	手指	,

仿佛他们举起手臂和树枝，就像举起手指一样。

[ɪn][ˈhɔːrəb(ə)l] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

in	**horrible**	**glee**	**at**	**the**	**Judge's**	**coming**	**.**
在	可怕	高兴	在	这	法官的	未来	.

法官到来时，他们感到一阵可怕的欣喜。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

A	footman	came	to	the	window	.
一个	男仆	来了	到	这	窗户	.

一个男仆走到窗边。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] .

He	knew	his	long	face	and	sunken	eyes	.
他	知道	他的	长的	脸	和	凹陷	眼睛	.

他认出了自己那张长长的脸和凹陷的眼睛。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪŋgli] [tʃʌf] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

He	knew	it	was	Dingly	Chuff	,	fifteen	years	ago	a	footman	in	his	service	,
他	知道	它	曾是	丁格利	粗人	,	十五	年	前	一个	男仆	在	他的	服务	,

他认出那是丁格利·查夫，十五年前是他的贴身男仆。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

whom	he	had	turned	off	at	a	moment's	notice	,	in	a	burst	of	jealousy	,
谁	他	有	转向	离开	在	一个	瞬间	注意	,	在	一个	爆裂	的	妒忌	,

他曾因嫉妒而瞬间与对方断绝关系，

[ænd; ənd] [in'daitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [spuːn] .

and	indicted	for	a	missing	spoon	.
和	被起诉	为了	一个	丢失的	勺子	.

并因丢失一把勺子而被起诉。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒeɪl] - ['fiːvər] .

The	man	had	died	in	prison	of	the	jail	-	fever	.
这	男人	有	死亡	在	监狱	的	这	监狱	-	发烧	.

那名男子死于狱中热病。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [druː] [bæk] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .

The	Judge	drew	back	in	utter	amazement	.
这	法官	画	后退	在	说出	惊愕	.

法官惊愕不已，后退一步。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [kəm'pænjənz] [saɪnd] ['mjuːtli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [mʊr] .

His	armed	companions	signed	mutely	;	and	they	were	again	gliding	over	this	unknown	moor	.
他的	武装	同伴	签名	默默地	;	和	他们	是	再次	滑翔	超过	这	未知	泊	.

他的武装同伴们默默地打着手势；他们再次滑过这片陌生的荒原。

[ðə; ðɪ] ['bloʊtɪd] [ænd; ənd] ['gaʊti] [oʊld][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

The	bloated	and	gouty	old	man	,	in	his	horror	considered	the	question	of	resistance	.
这	腹胀	和	痛风	老的	男人	,	在	他的	恐怖	经过考虑的	这	问题	的	反抗	.

这位体态臃肿、患有痛风的老人，在恐惧中思考着抵抗的问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['oʊvər] .

But	his	athletic	days	were	long	over	.
但	他的	运动	天	是	长的	超过	.

但他的运动生涯早已结束。

[ðɪs] [mʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] .

This	moor	was	a	desert	.
这	泊	曾是	一个	沙漠	.

这片荒地曾经是一片沙漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

There	was	no	help	to	be	had	.
那里	曾是	不	帮助	到	是	有	.

没有办法获得任何帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][streɪndʒ] ['sɜːrvənt] ,

He	was	in	the	hands	of	strange	servants	,
他	曾是	在	这	双手	的	奇怪的	仆人	,

他落入了陌生仆人的手中。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

even	if	his	recognition	turned	out	to	be	a	delusion	,
甚至	如果	他的	认出	转向	出去	到	是	一个	错觉	,

即使他的认知最终被证明是一种错觉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

and	they	were	under	the	command	of	his	captors	.
和	他们	是	在下面	这	命令	的	他的	俘虏者	.

他们受他的俘虏者的指挥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [səb'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

There	was	nothing	for	it	but	submission	,	for	the	present	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	提交	,	为了	这	展示	.

目前除了屈服别无选择。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

Suddenly	the	coach	was	brought	nearly	to	a	standstill	,
突然	这	教练	曾是	带来	几乎	到	一个	停顿	,

突然间，马车几乎完全停了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sɔː] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

so	that	the	prisoner	saw	an	ominous	sight	from	the	window	.
所以	那	这	囚犯	锯	一个	不祥的	视线	从	这	窗户	.

于是，囚犯从窗户里看到了不祥的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['gæloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [θriː] - ['saɪdɪd] ,

It	was	a	gigantic	gallows	beside	the	road	;	it	stood	three	-	sided	,
它	曾是	一个	巨大	绞刑架	旁	这	路	;	它	站立	三	-	侧面	,

那是路边一座巨大的绞刑架；它呈三面环绕状，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [θriː] [brɔːd] [biːmz] [æt; ət][tɑːp] [dɪ'pendɪd] [ɪn] [tʃeɪnz] [sʌm; səm]

and	from	each	of	its	three	broad	beams	at	top	depended	in	chains	some
和	从	每个	的	它是	三	广阔	光束	在	顶部	取决于	在	链条	一些

[eɪt] [ɔːr][ten] ['bɑːdɪz] ,

eight	or	ten	bodies	,
八	或者	十	身体	,

从其顶部的三根宽梁上，每根梁上都用链条悬挂着大约八到十个物体。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪr] - [kloʊðz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

from	several	of	which	the	cere	-	clothes	had	dropped	away	,	leaving	the
从	一些	的	哪个	这	蜡	-	衣服	有	掉落	离开	,	离开	这

['skelitnz] ['swɪŋɪŋ] ['laɪtli] [baɪ][ðer; ðər] [tʃeɪnz] .

skeletons	swinging	lightly	by	their	chains	.
骷髅	摇摆	轻轻	经过	他们的	链条	.

其中一些骷髅身上的蜡衣已经脱落，只剩下骷髅被锁链轻轻地摇晃着。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['lædər] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [piːt]

A	tall	ladder	reached	to	the	summit	of	the	structure	,	and	on	the	peat
一个	高的	梯子	达到	到	这	首脑	的	这	结构	,	和	在	这	泥炭

[bɪ'niːθ] [leɪ] [boʊnz] .

beneath	lay	bones	.
下面	躺	骨头	.

一架高高的梯子通到建筑物的顶部，梯子下面的泥炭地上散落着骨头。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['trænzvɜːrs] [biːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

On	top	of	the	dark	transverse	beam	facing	the	road	,	from	which	,
在	顶部	的	这	黑暗的	横	光束	面向	这	路	,	从	哪个	,

在面向道路的黑色横梁顶部，从那里，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [deθ] ,

as	from	the	other	two	completing	the	triangle	of	death	,
作为	从	这	其他	二	完成	这	三角形	的	死亡	,

就像另外两个组成死亡三角的人一样，

['dæŋgəld][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [tʃeɪnz] , [ə; eɪ] ['hæŋmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn]

dangled	a	row	of	these	unfortunates	in	chains	,	a	hangman	,	with	a	pipe	in
悬挂着	一个	排	的	这些	不幸的	在	链条	,	一个	刽子手	,	和	一个	管道	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

一个刽子手嘴里叼着烟斗，用铁链把一排不幸的人吊了起来。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] ,

much	as	we	see	him	in	the	famous	print	of	the	"	Idle	Apprentice	,
很多	作为	我们	看	他	在	这	著名的	打印	的	这	"	闲置的	学徒	,

正如我们在著名的版画《闲散的学徒》中看到的那样，

" [ðoʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] ,

"	though	here	his	perch	was	ever	so	much	higher	,
"	尽管	这里	他的	栖息	曾是	曾经	所以	很多	更高	,

虽然在这里，他所处的位置要高得多，

[wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] ['ʃaɪɪŋ] [boʊnz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp]

was	reclining	at	his	ease	and	listlessly	shying	bones	,	from	a	little	heap
曾是	斜倚	在	他的	舒适	和	百无聊赖地	害羞	骨头	,	从	一个	小的	堆

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

at	his	elbow	,
在	他的	弯头	,

他惬意地斜倚着，懒洋洋地从手肘旁的小堆骨头中挪开身子。

[æt; ət][ðə; ði] ['skelɪtnz] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ə; eɪ][rɪb][ɔːr] [tuː] , [naʊ] [ə; eɪ][hænd] ,

at	the	skeletons	that	hung	round	,	bringing	down	now	a	rib	or	two	,	now	a	hand	,
在	这	骷髅	那	悬挂	圆形的	,	带来	向下	现在	一个	肋骨	或者	二	,	现在	一个	手	,

那些悬挂在周围的骷髅，一会儿掉下来一根肋骨，一会儿掉下来一只手。

[naʊ] [hæf][ə; eɪ][leg] .

now	half	a	leg	.
现在	一半	一个	腿	.

现在只剩半条腿了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['saɪtɪd] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [di'səːnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['feloʊ] , [liːn] ;

A	long	-	sighted	man	could	have	discerned	that	he	was	a	dark	fellow	,	lean	;
一个	长的	-	目击者	男人	可以	有	辨别	那	他	曾是	一个	黑暗的	同伴	,	倾斜	;

一个有远见的人会发现他是一个肤色黝黑、身材瘦削的人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['oʊvər]

and	from	continually	looking	down	on	the	earth	from	the	elevation	over
和	从	持续	寻找	向下	在	这	地球	从	这	海拔	超过

[wɪtʃ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] ,

which	,	in	another	sense	,
哪个	,	在	其他	感觉	,

并且不断地从高处俯瞰地球，从另一个意义上说，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] , [hɪz; ɪz] [noʊz] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɜːr; wər] ['pendʒələs] [ænd; ənd] [luːs] ,

he	always	hung	,	his	nose	,	his	lips	,	his	chin	were	pendulous	and	loose	,
他	总是	悬挂	,	他的	鼻子	,	他的	嘴唇	,	他的	下巴	是	下垂的	和	松动的	,

他总是耷拉着脑袋，鼻子、嘴唇、下巴都松弛下垂。

[ænd; ənd] [drɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [groʊ'tesk] .

and	drawn	down	into	a	monstrous	grotesque	.
和	绘制	向下	进入	一个	滔天	怪诞	.

并被描绘成一个怪诞丑陋的怪物。

[ðɪs] ['feloʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [stʊd] [ʌp] ,

This	fellow	took	his	pipe	from	his	mouth	on	seeing	the	coach	,	stood	up	,
这	同伴	采取	他的	管道	从	他的	嘴	在	看到	这	教练	,	站立	向上	,

那人一看到教练，就从嘴里拿出烟斗，站了起来。

[ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] ['sɑːləm] ['keipəz] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [nuː] [roʊp] [ɪn]

and	cut	some	solemn	capers	high	on	his	beam	,	and	shook	a	new	rope	in
和	切	一些	庄严	刺山柑	高的	在	他的	光束	,	和	摇晃	一个	新的	绳索	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他在横梁高处做了一些庄严的跳跃动作，并在空中挥舞着一根新绳子。

['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [kɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['hʌvər]

crying	with	a	voice	high	and	distant	as	the	caw	of	a	raven	hovering
哭泣	和	一个	嗓音	高的	和	遥远	作为	这	啼	的	一个	乌鸦	悬停

['oʊvər][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ,

over	a	gibbet	,
超过	一个	绞刑架	,

哭声高亢而遥远，如同渡鸦在绞刑架上盘旋时发出的叫声。

" [ə; eɪ] [roʊb] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] !

"	A	robe	for	Judge	Harbottle	!
"	一个	长袍	为了	法官	哈伯特	!

“给哈伯特尔法官一件长袍！”

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ɪts][oʊld] [swɪft] [peɪs] .

"	The	coach	was	now	driving	on	at	its	old	swift	pace	.
"	这	教练	曾是	现在	驾驶	在	在	它是	老的	迅速	步伐	.

“长途汽车现在又恢复了往日的快速行驶。”

[soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['gæloʊz] [æz; əz] [ðæt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [hɪ'leriəs]

So	high	a	gallows	as	that	,	the	Judge	had	never	,	even	in	his	most	hilarious
所以	高的	一个	绞刑架	作为	那	,	这	法官	有	绝不	,	甚至	在	他的	最多	太搞笑了

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

如此高的绞刑架，法官即使在最滑稽的时刻也从未想过。

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

梦寐以求的。

[hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['reɪvɪŋ] .

He	thought	,	he	must	be	raving	.
他	想法	,	他	必须	是	狂言	.

他心想，他一定是疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['fʊtmən] !

And	the	dead	footman	!
和	这	死的	男仆	!

还有死去的侍从！

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,

He	shook	his	ears	and	strained	his	eyelids	;	but	if	he	was	dreaming	,
他	摇晃	他的	耳朵	和	紧张	他的	眼睑	;	但	如果	他	曾是	做梦	,

他摇了摇耳朵，眯起了眼睛；但如果他是在做梦，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪm'self] .

he	was	unable	to	awake	himself	.
他	曾是	无法	到	醒	他自己	.

他无法自行醒来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['θretnɪŋ] [ðiːz] ['skaʊndrəlz] .

There	was	no	good	in	threatening	these	scoundrels	.
那里	曾是	不	好的	在	威胁	这些	无赖	.

威胁这些恶棍毫无用处。

[ə; eɪ] [bruːtəm] ['fʊlmɛn] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

A	brutum	fulmen	might	bring	a	real	one	on	his	head	.
一个	残酷	富尔曼	可能	带来	一个	真实的	一	在	他的	头	.

一个残暴的暴风雨者可能会把真正的暴风雨带到他头上。

['eni] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ;

Any	submission	to	get	out	of	their	hands	;
任何	提交	到	得到	出去	的	他们的	双手	;

任何提交的内容都应脱离他们的掌控；

[ænd; ənd] [ðen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ænd; ənd] [hʌnt] [ðem; ðəm]

and	then	heaven	and	earth	he	would	move	to	unearth	and	hunt	them
和	然后	天堂	和	地球	他	会	移动	到	挖掘	和	打猎	他们

[daʊn] .

down	.
向下	.

然后他会不惜一切代价，将他们挖出来并追捕。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [droʊv] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [waɪt] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]

Suddenly	they	drove	round	a	corner	of	a	vast	white	building	,	and	under	a
突然	他们	驾驶	圆形的	一个	角落	的	一个	广阔的	白色的	建筑	,	和	在下面	一个

[pɔːrt] - - .

porte	-	cochère	.
门	-	-	.

突然，他们绕过一座巨大白色建筑的拐角，来到一个车库门廊下。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] ['tuːfoʊld]

Chief	-	Justice	Twofold
首席	-	正义	双重

首席大法官图福尔德

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dɪndʒi][ɔɪl] [læmps] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

The	Judge	found	himself	in	a	corridor	lighted	with	dingy	oil	lamps	,	the	walls	of
这	法官	成立	他自己	在	一个	走廊	照明	和	昏暗的	油	灯	,	这	墙壁	的

[ber] [stoʊn] ;

bare	stone	;
裸	石头	;

法官发现自己身处一条走廊里，走廊里昏暗的油灯照亮着道路，墙壁是裸露的石头；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .

it	looked	like	a	passage	in	a	prison	.
它	看起来	喜欢	一个	通道	在	一个	监狱	.

它看起来像监狱里的一条通道。

[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

His	guards	placed	him	in	the	hands	of	other	people	.
他的	守卫	放置	他	在	这	双手	的	其他	人们	.

他的守卫把他交给了其他人。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] ['boʊni][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['soʊldʒərz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Here	and	there	he	saw	bony	and	gigantic	soldiers	passing	to	and	fro	,
这里	和	那里	他	锯	骨质	和	巨大	士兵	通过	到	和	弗	,

他不时看到一些骨瘦如柴、身材魁梧的士兵来回走动。

[wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

with	muskets	over	their	shoulders	.
和	滑膛枪	超过	他们的	肩膀	.

肩上扛着火枪。

[ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['graɪndɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] , [ɪn] [bliːk] ['fjʊri] ,

They	looked	straight	before	them	,	grinding	their	teeth	,	in	bleak	fury	,
他们	看起来	直的	前	他们	,	研磨	他们的	牙齿	,	在	苍凉	愤怒	,

他们目光直视前方，咬牙切齿，脸上满是冷酷的愤怒。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [nɔɪz] [bʌt; bət][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] .

with	no	noise	but	the	clank	of	their	shoes	.
和	不	噪音	但	这	铮铮	的	他们的	鞋	.

除了鞋子碰撞的咔嗒声，周围一片寂静。

[hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [baɪ] [glimpsiz] , [raʊnd] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

He	saw	these	by	glimpses	,	round	corners	,	and	at	the	ends	of
他	锯	这些	经过	惊鸿一瞥	,	圆形的	角落	,	和	在	这	结束	的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

他只能偶尔瞥见这些景象，有时是在拐角处，有时是在走廊尽头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] .

but	he	did	not	actually	pass	them	by	.
但	他	做过	不是	实际上	经过	他们	经过	.

但他实际上并没有从他们身边经过。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɔːrweɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

And	now	,	passing	under	a	narrow	doorway	,	he	found	himself	in	the	dock	,
和	现在	,	通过	在下面	一个	狭窄的	门口	,	他	成立	他自己	在	这	码头	,

现在，他穿过一道狭窄的门洞，发现自己站在了被告席上。

[kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [roʊbz] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɔːrt] - [haʊs] .

confronting	a	judge	in	his	scarlet	robes	,	in	a	large	court	-	house	.
面对	一个	法官	在	他的	猩红	长袍	,	在	一个	大的	法庭	-	房子	.

在大型法院里，与身穿猩红色法袍的法官对峙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['θiːmis] [ə'bʌv] [ɪts] ['vʌlgər] [kaɪnd]

There	was	nothing	to	elevate	this	Temple	of	Themis	above	its	vulgar	kind
那里	曾是	没有什么	到	提升	这	寺庙	的	忒弥斯	多于	它是	庸俗	种类

['els,wer] .

elsewhere	.
别处	.

这座忒弥斯神庙并没有什么特别之处，使其高于其他地方的同类庸俗神庙。

['dɪndʒi] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] ['laɪtɪd] [ɪn] ['diːsnt] [ə'bʌndəns] .

Dingy	enough	it	looked	,	in	spite	of	candles	lighted	in	decent	abundance	.
昏暗的	足够的	它	看起来	,	在	尽管如此	的	蜡烛	照明	在	体面的	丰富	.

尽管点亮了不少蜡烛，但房间看起来仍然很昏暗。

[ə; eɪ] [keɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] ,

A	case	had	just	closed	,
一个	案件	有	只是	关闭	,

一个案件刚刚结案。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['dʒʊrɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv]

and	the	last	juror's	back	was	seen	escaping	through	the	door	in	the	wall	of
和	这	最后的	陪审员的	后退	曾是	已见	逃脱	通过	这	门	在	这	墙	的

[ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] .

the	jury	-	box	.
这	陪审团	-	盒子	.

最后一名陪审员的背影从陪审席墙上的门逃了出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['bærɪstərz] , [sʌm; səm] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , ['ʌðər]

There	were	some	dozen	barristers	,	some	fiddling	with	pen	and	ink	,	others
那里	是	一些	打	大律师	,	一些	拉琴	和	笔	和	墨水	,	其他的

['berid] [ɪn] [briːfs] ,

buried	in	briefs	,
埋葬	在	内裤	,

现场大约有十几名律师，有的在摆弄笔墨，有的则埋头于案卷之中。

[sʌm; səm] ['bekəniŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][penz] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tɜːrniz] , [ʌv; əv]

some	beckoning	,	with	the	plumes	of	their	pens	,	to	their	attorneys	,	of
一些	招手	,	和	这	羽流	的	他们的	钢笔	,	到	他们的	律师	,	的

[huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [læk] ;

whom	there	were	no	lack	;
谁	那里	是	不	缺少	;

有些人挥舞着笔杆，向他们的律师招手，而他们的律师并不缺少。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [klɑːks] [tuː; tə] - [ɪŋ] [ænd; ənd][froʊ] - [ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

there	were	clerks	to	-	ing	and	fro	-	ing	,	and	the	officers	of	the	court	,
那里	是	职员	到	-	ing	和	弗	-	ing	,	和	这	警官	的	这	法庭	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] ,

and	the	registrar	,
和	这	注册员	,

书记员来回走动，法院官员和书记官也都在场。

[huː] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪpstæf] ,

who	was	handing	up	a	paper	to	the	judge	;	and	the	tipstaff	,
WHO	曾是	处理	向上	一个	纸	到	这	法官	;	和	这	领队	,

递给法官文件的人；以及裁判员，

[huː] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l]

who	was	presenting	a	note	at	the	end	of	his	wand	to	a	king's	counsel
WHO	曾是	呈现	一个	笔记	在	这	结尾	的	他的	魔杖	到	一个	国王的	法律顾问

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'twiːn] .

over	the	heads	of	the	crowd	between	.
超过	这	头部	的	这	人群	之间	.

他正用魔杖末端递给国王的顾问团，越过人群的头顶。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [wɪtʃ] ['nevər] [roʊz] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

If	this	was	the	High	Court	of	Appeal	,	which	never	rose	day	or	night	,
如果	这	曾是	这	高的	法庭	的	上诉	,	哪个	绝不	玫瑰	天	或者	夜晚	,

如果这是高等上诉法院，一个从不日夜开庭的法院，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd]['æspekt][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	might	account	for	the	pale	and	jaded	aspect	of	everybody	in	it	.
它	可能	帐户	为了	这	苍白	和	厌倦	方面	的	大家	在	它	.

这或许可以解释剧中每个人面色苍白、神情疲惫的原因。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [gluːm] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pælɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

An	air	of	indescribable	gloom	hung	upon	the	pallid	features	of	all	the	people
一个	空气	的	无法形容	愁云	悬挂	之上	这	苍白	特征	的	全部	这	人们

[hɪr] ;

here	;
这里	;

这里所有人的脸上都笼罩着一种难以言喻的阴郁气氛；

[noʊ][wʌn] ['evər] [smaɪld] ; [ɔ:l] [lʊkt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['si:krətli] ['sʌfərɪŋ] .

no	one	ever	smiled	;	all	looked	more	or	less	secretly	suffering	.
不	一	曾经	微笑	;	全部	看起来	更多的	或者较少的		偷偷	痛苦	.

没有一个人露出笑容；每个人看起来都或多或少地在默默承受痛苦。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ɪ'laɪdʒə] ['hɑ:rˌbɑ:təl] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

"	The	King	against	Elijah	Harbottle	!	"	shouted	the	officer	.
"	这	国王	反对	以利亚	哈伯特	!	"	喊叫	这	官	.

“国王对抗以利亚·哈伯特尔！”军官喊道。

" [ɪz][ðə; ði] [ə'pelənt] ['lu:ɪs] - [ɪn] [kɔ:rt] ? " [æskt] [tʃi:f] - ['dʒʌstɪs] ['tu:foʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

"	Is	the	appellant	Lewis	Pyneweck	in	court	?	"	asked	Chief	-	Justice	Twofold	,	in	a	voice	of	thunder	,
"	是	这	上诉人	刘易斯	-	在	法庭	?	"	问	首席	-	正义	双重	,	在	一个	嗓音	的	雷	,

“上诉人路易斯·皮内维克到庭了吗？”首席大法官图福尔德用雷鸣般的声音问道。

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [bu:md] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] .

that	shook	the	woodwork	of	the	court	,	and	boomed	down	the	corridors	.
那	摇晃	这	木工	的	这	法庭	,	和	蓬勃发展	向下	这	走廊	.

那声音震动了法院的木结构，并在走廊里回荡。

[ʌp] [stʊd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Up	stood	Pyneweck	from	his	place	at	the	table	.
向上	站立	-	从	他的	地方	在	这	桌子	.

皮内维克从桌边站了起来。

" [ə'reɪn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] [tʃi:f] :

"	Arraign	the	prisoner	!	"	roared	the	Chief	:
"	提审	这	囚犯	!	"	咆哮	这	首席	:

“把犯人押上法庭！”酋长咆哮道：

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['hɑ:rˌbɑ:təl] [felt] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	Judge	Harbottle	felt	the	panels	of	the	dock	round	him	,	and	the	floor	,
和	法官	哈伯特	毛毡	这	面板	的	这	码头	圆形的	他	,	和	这	地面	,

哈伯特尔法官摸了摸周围的被告席隔板和地板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪlz] ['kwɪvər] [ɪn][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] [vɔɪs] .

and	the	rails	quiver	in	the	vibrations	of	that	tremendous	voice	.
和	这	铁轨	颤动	在	这	振动	的	那	巨大的	嗓音	.

那震耳欲聋的声音震动着铁轨。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪn][lɪ'maɪn, lɪ'mi:n] , ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] [kɔ:rt] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm] ,

The	prisoner	,	in	limine	,	objected	to	this	pretended	court	,	as	being	a	sham	,
这	囚犯	,	在	石灰	,	反对	到	这	假装	法庭	,	作为	存在	一个	假	,

被告在庭审开始时提出异议，称这个所谓的法庭是虚假的。

[ænd; ənd][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔ:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ,

and	non	-	existent	in	point	of	law	;	and	then	,	that	,
和	非	-	存在的	在	观点	的	法律	;	和	然后	,	那	,

并且从法律角度来看并不存在；然后，就此而言，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kɔ:rt] ['kɔnstitju:tid] [baɪ] [lɔ:] ([ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [deɪzd]) ,

even	if	it	were	a	court	constituted	by	law	(	the	Judge	was	growing	dazed	)	,
甚至	如果	它	是	一个	法庭	构成	经过	法律	(	这	法官	曾是	生长	茫然	)	,

即使这是一个依法成立的法庭（法官开始变得茫然），

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

it	had	not	and	could	not	have	any	jurisdiction	to	try	him	for	his
它	有	不是	和	可以	不是	有	任何	管辖权	到	尝试	他	为了	他的

[kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

conduct	on	the	bench	.
执行	在	这	长椅	.

它过去没有、将来也不可能有管辖权来审判他在法庭上的行为。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [læft] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn] [kɔːrt] , ['tɜːrnɪŋ]

Whereupon	the	chief	-	justice	laughed	suddenly	,	and	every	one	in	court	,	turning
于是	这	首席	-	正义	笑了	突然	,	和	每一个	一	在	法庭	,	转弯

[raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

round	upon	the	prisoner	,
圆形的	之上	这	囚犯	,

这时，首席大法官突然大笑起来，法庭上的所有人都转过身来看着被告。

[læft] ['ɔːlsoʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [læf] [gruː] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɔːl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ˌæklə'meɪʃn]

laughed	also	,	till	the	laugh	grew	and	roared	all	round	like	a	deafening	acclamation
笑了	还	,	直到	这	笑	生长	和	咆哮	全部	圆形的	喜欢	一个	震耳欲聋	欢呼

;

;
;

众人也大笑起来，笑声越来越大，像震耳欲聋的欢呼声一样响彻四周；

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ster] [ænd; ənd][grɪn] ;

he	saw	nothing	but	glittering	eyes	and	teeth	,	a	universal	stare	and	grin	;
他	锯	没有什么	但	闪闪发光	眼睛	和	牙齿	,	一个	普遍的	盯	和	咧嘴笑	;

他看到的只有闪闪发光的眼睛和牙齿，以及一种普遍的凝视和笑容；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [læft] ,

but	though	all	the	voices	laughed	,
但	尽管	全部	这	声音	笑了	,

尽管所有人都笑了，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lʊkt] [laɪk]

not	a	single	face	of	all	those	that	concentrated	their	gaze	upon	him	looked	like
不是	一个	单身的	脸	的	全部	那些	那	集中	他们的	目光	之上	他	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] .

a	laughing	face	.
一个	笑	脸	.

所有注视着他的人中，没有一个人的脸上露出笑意。

[ðə; ði] [mɜːrθ] [səb'saidid] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

The	mirth	subsided	as	suddenly	as	it	began	.
这	欢笑	平静下来	作为	突然	作为	它	开始	.

欢笑声来得快，去得也快。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [riːd] .

The	indictment	was	read	.
这	起诉书	曾是	读	.

起诉书被宣读。

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] ['æktʃuəli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] !

Judge	Harbottle	actually	pleaded	!
法官	哈伯特	实际上	恳求	!

哈伯特尔法官竟然求情了！

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] " [nɑːt] ['gɪlti] .

He	pleaded	"	Not	Guilty	.
他	恳求	"	不是	有罪的	.

他辩称“无罪”。

" [ə; eɪ]['dʒʊri][wɜːr; wər][swɔːrn] .

"	A	jury	were	sworn	.
"	一个	陪审团	是	宣誓	.

陪审团宣誓就职。

[ðə; ði]['traɪəl] [prə'siːdid] .

The	trial	proceeded	.
这	审判	继续	.

审判继续进行。

[dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

Judge	Harbottle	was	bewildered	.
法官	哈伯特	曾是	困惑	.

哈伯特尔法官感到困惑不解。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['riːəl] .

This	could	not	be	real	.
这	可以	不是	是	真实的	.

这不可能是真的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [mæd] , [ɔːr]['goʊɪŋ][mæd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

He	must	be	either	mad	,	or	going	mad	,	he	thought	.
他	必须	是	任何一个	疯狂的	,	或者	去	疯狂的	,	他	想法	.

他一定是疯了，或者快疯了，他心想。

[wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [straɪk] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] .

One	thing	could	not	fail	to	strike	even	him	.
一	事物	可以	不是	失败	到	罢工	甚至	他	.

有一件事，即使是他也无法忽视。

[ðɪs] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] ['tuːfoʊld] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][wɪð; wɪθ]

This	Chief	-	Justice	Twofold	,	who	was	knocking	him	about	at	every	turn	with
这	首席	-	正义	双重	,	WHO	曾是	敲门	他	关于	在	每一个	转动	和

[snɪr] [ænd; ənd][dʒaɪb] ,

sneer	and	gibe	,
冷笑	和	嘲讽	,

这位首席大法官图福尔德，处处用嘲讽和挖苦攻击他，

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [vɔɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'leɪtɪd] ['efɪdʒi]

and	roaring	him	down	with	his	tremendous	voice	,	was	a	dilated	effigy
和	咆哮	他	向下	和	他的	巨大的	嗓音	,	曾是	一个	扩张	人偶

[ʌv; əv] [hɪm'self] ;

of	himself	;
的	他自己	;

用他那震耳欲聋的声音咆哮着将他击倒，那咆哮声如同他自己的放大版；

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][saɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

an	image	of	Mr	.	Justice	Harbottle	,	at	least	double	his	size	,	and	with
一个	图像	的	先生	.	正义	哈伯特	,	在	至少	双倍的	他的	尺寸	,	和	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['kʌlərɪŋ] ,

all	his	fierce	colouring	,
全部	他的	凶猛的	染色	,

一张哈伯特尔大法官的画像，至少是他本人的两倍大，而且色彩鲜艳夺目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿茶；哈伯特尔法官(Green Tea; Mr. Justice Harbottle)

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fə'rɑːsəti][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] , [ɪn'hænst] ['ɔːfli] .

and	his	ferocity	of	eye	and	visage	,	enhanced	awfully	.
和	他的	恶	的	眼睛	和	面容	,	增强型	非常	.

他那凶狠的眼神和面容，更是被无限放大。

['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd]['ɑːrgjuː] , [saɪt] , [ɔːr] [steɪt] ,

Nothing	the	prisoner	could	argue	,	cite	,	or	state	,
没有什么	这	囚犯	可以	争论	,	引用	,	或者	状态	,

囚犯无法辩驳、引用或陈述任何理由。

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tɔːrdz] [ɪts]

was	permitted	to	retard	for	a	moment	the	march	of	the	case	towards	its
曾是	允许	到	减速	为了	一个	片刻	这	行进	的	这	案件	向	它是

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

允许暂时延缓案件走向灾难的进程。

[ðə; ði] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒʊri] ,

The	chief	-	justice	seemed	to	feel	his	power	over	the	jury	,
这	首席	-	正义	似乎	到	感觉	他的	力量	超过	这	陪审团	,

首席大法官似乎感受到了他对陪审团的权力。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zʌlt][ænd; ənd]['raɪət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	exult	and	riot	in	the	display	of	it	.
和	到	欢腾	和	暴动	在	这	展示	的	它	.

并为此欢欣鼓舞，甚至大闹一场。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	glared	at	them	,	he	nodded	to	them	;	he	seemed	to	have
他	怒目而视	在	他们	,	他	点头	到	他们	;	他	似乎	到	有

[ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

established	an	understanding	with	them	.
已确立的	一个	理解	和	他们	.

他怒视着他们，又向他们点头；他似乎和他们达成了某种默契。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [feɪnt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

The	lights	were	faint	in	that	part	of	the	court	.
这	灯	是	头晕的	在	那	部分	的	这	法庭	.

球场那部分的灯光很昏暗。

[ðə; ði][dʒʊərəz][wɜːr; wər] [mɪr] ['ʃæˌdoʊz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ;

The	jurors	were	mere	shadows	,	sitting	in	rows	;
这	陪审员	是	仅仅	阴影	,	坐着	在	行	;

陪审员们如同影子一般，一排排地坐着；

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , ['koʊldli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	prisoner	could	see	a	dozen	pair	of	white	eyes	shining	,	coldly	,	out	of	the
这	囚犯	可以	看	一个	打	一对	的	白色的	眼睛	灼灼	,	冷冷地	,	出去	的	这

['dɑːrknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

囚犯能看到十几双白色的眼睛从黑暗中冷冷地闪着光；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəsli] [bri:f] ,

and	whenever	the	judge	in	his	charge	,	which	was	contemptuously	brief	,
和	每当	这	法官	在	他的	收费	,	哪个	曾是	轻蔑地	简短的	,

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd][dʒaɪbd] ,

nodded	and	grinned	and	gibed	,
点头	和	咧嘴一笑	和	嘲讽	,

每当法官在简短而轻蔑地宣判时，都会点头、咧嘴笑、讥讽一番，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd] [si:] , [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , [baɪ][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

the	prisoner	could	see	,	in	the	obscurity	,	by	the	dip	of	all	these	rows	of
这	囚犯	可以	看	,	在	这	朦胧	,	经过	这	蘸	的	全部	这些	行	的

[aɪz] [tə'geðər] ,

eyes	together	,
眼睛	一起	,

囚犯在昏暗的光线下，透过所有几排眼睛向下望去的视线，看到了什么。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .

that	the	jury	nodded	in	acquiescence	.
那	这	陪审团	点头	在	默认	.

陪审团点头表示同意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][hju:dʒ] [tʃi:f] - ['dʒʌstɪs] [li:nd] [bæk] ['pæntɪŋ]

And	now	the	charge	was	over	,	the	huge	chief	-	justice	leaned	back	panting
和	现在	这	收费	曾是	超过	,	这	巨大的	首席	-	正义	倾斜	后退	喘息

[ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	gloating	on	the	prisoner	.
和	幸灾乐祸	在	这	囚犯	.

现在指控结束了，身材魁梧的首席大法官向后靠去，气喘吁吁，得意洋洋地看着囚犯。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,

Every	one	in	the	court	turned	about	,
每一个	一	在	这	法庭	转向	关于	,

法庭上所有人都转过身来，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['heɪtrɪd] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

and	gazed	with	steadfast	hatred	on	the	man	in	the	dock	.
和	凝视	和	坚定不移	仇恨	在	这	男人	在	这	码头	.

她用坚定的仇恨目光盯着被告席上的男人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑ:ks] [wer] [ðə; ði] [twelv] [swɔ:rn] ['breðrən] [wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] ,

From	the	jury	-	box	where	the	twelve	sworn	brethren	were	whispering	together	,
从	这	陪审团	-	盒子	在哪里	这	十二	宣誓	弟兄们	是	耳语	一起	,

从陪审席上，十二位宣誓就职的法官低声交谈着：

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] " [hɪs] - [es] - [es] ! " [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;

a	sound	in	the	general	stillness	like	a	prolonged	"	hiss	-	s	-	s	!	"	was	heard	;
一个	声音	在	这	一般的	寂静	喜欢	一个	延长	"	嘶	-	s	-	s	!	"	曾是	听到	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

在一片寂静中，传来一声绵长的"嘶嘶"声；然后，

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , " [haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]

in	answer	to	the	challenge	of	the	officer	,	"	How	say	you	,	gentlemen	of	the
在	回答	到	这	挑战	的	这	官	,	"	如何	说	你	,	先生们	的	这

['dʒʊri] ,

jury	,
陪审团	,

面对警官的质问，"各位陪审员先生，你们怎么看？"

['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ? " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] , " ['gɪlti] .

guilty	or	not	guilty	?	"	came	in	a	melancholy	voice	the	finding	,	"	Guilty	.
有罪的	或者	不是	有罪的	?	"	来了	在	一个	忧郁	嗓音	这	寻找	,	"	有罪的	.

“有罪还是无罪？”一个悲伤的声音传来判决：“有罪。”

" [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [groʊ] ['grædʒuəli] ['dɑːrkər]

"	The	place	seemed	to	the	eyes	of	the	prisoner	to	grow	gradually	darker
"	这	地方	似乎	到	这	眼睛	的	这	囚犯	到	生长	逐步地	较暗

[ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

and	darker	,
和	较暗	,

“在囚犯眼中，这个地方似乎渐渐变得越来越暗。”

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['luːmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

till	he	could	discern	nothing	distinctly	but	the	lumen	of	the	eyes	that	were
直到	他	可以	辨别	没有什么	明显地	但	这	流明	的	这	眼睛	那	是

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [bentʃ] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['gæləri] [ʌv; əv]

turned	upon	him	from	every	bench	and	side	and	corner	and	gallery	of
转向	之上	他	从	每一个	长椅	和	边	和	角落	和	画廊	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

直到他什么也看不清了，只剩下从建筑物的每个长椅、每个侧面、每个角落和每个走廊里注视着他的目光。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['daʊtləs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

The	prisoner	doubtless	thought	that	he	had	quite	enough	to	say	,	and
这	囚犯	毫无疑问	想法	那	他	有	相当	足够的	到	说	,	和

[kən'kluːsɪv] ,

conclusive	,
确凿	,

囚犯无疑认为自己已经说得够多了，而且足以得出结论。

[waɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

why	sentence	of	death	should	not	be	pronounced	upon	him	;
为什么	句子	的	死亡	应该	不是	是	发音	之上	他	;

为什么不应判处他死刑；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [pʌft] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] , [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] ,

but	the	lord	chief	-	justice	puffed	it	contemptuously	away	,	like	so	much	smoke	,
但	这	主	首席	-	正义	膨胀的	它	轻蔑地	离开	,	喜欢	所以	很多	抽烟	,

但首席大法官轻蔑地将它吹散，就像吹散烟雾一样。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæs] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

and	proceeded	to	pass	sentence	of	death	upon	the	prisoner	,
和	继续	到	经过	句子	的	死亡	之上	这	囚犯	,

然后判处该囚犯死刑。

['hævɪŋ] [neɪmd] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

having	named	the	tenth	of	the	ensuing	month	for	his	execution	.
拥有	命名	这	第十	的	这	随后	月	为了	他的	执行	.

并指定次月十日为他的处决日期。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [stʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [fɑːrs] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Before	he	had	recovered	the	stun	of	this	ominous	farce	,	in	obedience	to	the
前	他	有	恢复	这	眩晕	的	这	不祥的	闹剧	,	在	服从	到	这

['mændeɪt] ,

mandate	,
授权	,

在他还没从这场不祥闹剧的震惊中恢复过来之前，他便遵照命令行事。

" [rɪ'muːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][led][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] .

"	Remove	the	prisoner	,	"	he	was	led	from	the	dock	.
"	消除	这	囚犯	,	"	他	曾是	引领	从	这	码头	.

“把犯人带走，”他被带离被告席。

[ðə; ði][læmps] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stoʊvz] [ænd; ənd]

The	lamps	seemed	all	to	have	gone	out	,	and	there	were	stoves	and
这	灯	似乎	全部	到	有	已消失	出去	,	和	那里	是	炉灶	和

['tʃɑːrkoʊl] - [fairz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

charcoal	-	fires	here	and	there	,
木炭	-	火灾	这里	和	那里	,

所有的灯似乎都熄灭了，到处可见炉子和炭火。

[ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	threw	a	faint	crimson	light	on	the	walls	of	the	corridors	through	which	he
那	扔	一个	头晕的	赤红	光	在	这	墙壁	的	这	走廊	通过	哪个	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

那光芒在走廊的墙壁上投下淡淡的深红色光晕，他正穿过这些走廊。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ðem; ðəm] [lʊkt] [naʊ] [ɪ'nɔːrməs] , [krækt] [ænd; ənd] ['ʌn'hjuːn] .

The	stones	that	composed	them	looked	now	enormous	,	cracked	and	unhewn	.
这	石头	那	由	他们	看起来	现在	巨大的	,	裂纹	和	未开凿的	.

组成这些石块的石头现在看起来巨大无比，布满裂纹，未经雕琢。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['smɪθi] , [wer] [tuː] [men] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ]

He	came	into	a	vaulted	smithy	,	where	two	men	,	naked	to	the	waist	,	with
他	来了	进入	一个	拱形	铁匠铺	,	在哪里	二	男人	,	裸	到	这	腰部	,	和

['hedz] [laɪk] ['bʊlz] ,

heads	like	bulls	,
头部	喜欢	公牛	,

他走进一间拱形铁匠铺，里面有两个赤裸上身、头颅像牛头的男人，

[raʊnd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒaiənts] ,

round	shoulders	,	and	the	arms	of	giants	,
圆形的	肩膀	,	和	这	武器	的	巨人	,

圆圆的肩膀，还有巨人般的手臂，

[wɜːr; wər] ['weldɪŋ] [red] - [hɑːt] [tʃeɪnz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['hæmərz] [ðæt] [peltid] [laɪk] ['θʌndərboʊlt] .

were	welding	red	-	hot	chains	together	with	hammers	that	pelted	like	thunderbolts	.
是	焊接	红色的	-	热的	链条	一起	和	锤子	那	被毛皮覆盖	喜欢	雷电	.

他们用锤子将烧红的链条焊接在一起，锤子像闪电一样劈下来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [red] [aɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæmərz]

They	looked	on	the	prisoner	with	fierce	red	eyes	,	and	rested	on	their	hammers
他们	看起来	在	这	囚犯	和	凶猛的	红色的	眼睛	,	和	休息	在	他们的	锤子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

for	a	minute	;
为了	一个	分钟	;

他们用凶狠的红眼睛盯着囚犯，然后把手中的锤子停顿了一会儿；

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['eldər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [teɪk] [aʊt] [ɪ'laɪdʒə] - [dʒaɪv] ;

and	said	the	elder	to	his	companion	,	"	Take	out	Elijah	Harbottle's	gyves	;
和	说	这	长老	到	他的	伴侣	,	"	拿	出去	以利亚	-	手镯	;

长老对他的同伴说：“把以利亚·哈伯特的镣铐取下来；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪnsərz][hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði][end] [wɪtʃ] [leɪ] ['dæzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər]

"	and	with	a	pincers	he	plucked	the	end	which	lay	dazzling	in	the	fire
"	和	和	一个	钳	他	拨弦	这	结尾	哪个	躺	耀眼的	在	这	火

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

from	the	furnace	.
从	这	炉	.

“然后他用钳子从炉火中拔出了闪闪发光的末端。”

" [wʌn] [end] ['lɑːks] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ɪn][wʌn][hænd] ,

"	One	end	locks	,	"	said	he	,	taking	the	cool	end	of	the	iron	in	one	hand	,
"	一	结尾	锁	,	"	说	他	,	采取	这	凉爽的	结尾	的	这	铁	在	一	手	,

“一端锁住，”他一边说着，一边用一只手拿起熨斗较凉的一端。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

while	with	the	grip	of	a	vice	he	seized	the	leg	of	the	Judge	,
尽管	和	这	紧握	的	一个	副	他	查获	这	腿	的	这	法官	,

他用铁钳般的力道抓住了法官的腿，

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

and	locked	the	ring	round	his	ankle	.
和	已锁定	这	戒指	圆形的	他的	踝	.

然后将戒指锁在了他的脚踝上。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , " [ɪz] ['weldɪd] .

"	The	other	,	"	he	said	with	a	grin	,	"	is	welded	.
"	这	其他	,	"	他	说	和	一个	咧嘴笑	,	"	是	焊接	.

“另一个，”他笑着说，“是焊接的。”

" [ðə; ði]['aɪərn][bænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [leg] [leɪ] [stɪl] [red] [hɑːt]

"	The	iron	band	that	was	to	form	the	ring	for	the	other	leg	lay	still	red	hot
"	这	铁	乐队	那	曾是	到	形式	这	戒指	为了	这	其他	腿	躺	仍然	红色的	热的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

upon	the	stone	floor	,
之上	这	石头	地面	,

“原本要用来固定另一条腿的铁箍，仍然滚烫地躺在石板地上。”

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [spɑːrks] ['spɔːrtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

with	briliant	sparks	sporting	up	and	down	its	surface	.
和	杰出的	火花	体育	向上	和	向下	它是	表面	.

其表面闪烁着耀眼的火花。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][hændz] , [siːzd] [ðə; ði][oʊld]['dʒʌdʒɪz] ['ʌðər] [leg] ,

His	companion	,	in	his	gigantic	hands	,	seized	the	old	Judge's	other	leg	,
他的	伴侣	,	在	他的	巨大	双手	,	查获	这	老的	法官的	其他	腿	,

他的同伴用那双大手抓住了老法官的另一条腿，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [fʊt] [i'muːvəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['siːniər] , [ɪn][ə; eɪ]

and	pressed	his	foot	immovably	to	the	stone	floor	;	while	his	senior	,	in	a
和	按下	他的	脚	不可移动地	到	这	石头	地面	;	尽管	他的	高级的	,	在	一个

['twɪŋklɪŋ] ,

twinkling	,
闪烁	,

他一动不动地将脚踩在石板地上；而他的上司，转眼间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪnsərz][ænd; ənd] ['hæmər] ,

with	a	masterly	application	of	pincers	and	hammer	,
和	一个	精湛	应用	的	钳	和	锤	,

巧妙地运用钳子和锤子，

[sped] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bɑ:r] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] [smoʊkt]

sped	the	glowing	bar	around	his	ankle	so	tight	that	the	skin	and	sinews	smoked
加速	这	发光	酒吧	大约	他的	踝	所以	紧的	那	这	皮肤	和	肌腱	熏制

[ænd; ənd] ['bʌbld] [ə'gen] ,

and	bubbled	again	,
和	冒泡	再次	,

那根发光的铁棒紧紧地缠在他的脚踝上，勒得皮肤和筋腱再次冒烟起泡。

[ænd; ənd] [oʊld] [dʒʌdʒ] ['hɑ:rˌbɑ:təl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] ,

and	old	Judge	Harbottle	uttered	a	yell	that	seemed	to	chill	the	very	stones	,
和	老的	法官	哈伯特	说出	一个	叫喊	那	似乎	到	寒意	这	非常	石头	,

老法官哈伯特尔发出了一声怒吼，那怒吼声仿佛连石头都为之颤抖。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['aɪərn] [tʃeɪnz] ['kwɪvər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and	make	the	iron	chains	quiver	on	the	wall	.
和	制作	这	铁	链条	颤动	在	这	墙	.

让墙上的铁链颤抖。

[tʃeɪnz] , [vɔ:lts] , [smɪθs] , [ænd; ənd] ['smɪθi] [ɔ:l] ['vænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn]

Chains	,	vaults	,	smiths	,	and	smithy	all	vanished	in	a	moment	;	but	the	pain
链条	,	金库	,	史密斯	,	和	铁匠铺	全部	消失了	在	一个	片刻	;	但	这	疼痛

[kən'tɪnju:d] .

continued	.
持续	.

锁链、金库、铁匠和铁匠铺瞬间消失；但痛苦却仍在继续。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑ:rˌbɑ:təl] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['tɔ:rtʃər] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mr	.	Justice	Harbottle	was	suffering	torture	all	round	the	ankle	on	which	the
先生	.	正义	哈伯特	曾是	痛苦	酷刑	全部	圆形的	这	踝	在	哪个	这

[ɪn'fɜ:rn(ə)l] [smɪθs] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] .

infernal	smiths	had	just	been	operating	.
地狱	史密斯	有	只是	到过	操作	.

哈伯特尔法官的脚踝被那些该死的铁匠们刚刚动过刀，他感到一阵剧痛。

[hɪz; ɪz] [frendz] , - [ænd; ənd] [bel] ,

His	friends	,	Thavies	and	Beller	,
他的	朋友们	,	-	和	贝勒	,

他的朋友，Thavies 和 Beller，

[wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [rɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['elɪgənt] ['traɪflɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

were	startled	by	the	Judge's	roar	in	the	midst	of	their	elegant	trifling	about	a
是	惊慌	经过	这	法官的	吼	在	这	中间	的	他们的	优雅的	琐事	关于	一个

['mærɪdʒ] - - [lɑ:] - [moʊd] [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

marriage	à	-	la	-	mode	case	which	was	going	on	.
婚姻	-	-	拉	-	模式	案件	哪个	曾是	去	在	.

法官的一声怒吼吓了他们一跳，当时他们正在优雅地讨论一起时髦的婚姻案件。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pænɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪn] .

The	Judge	was	in	panic	as	well	as	pain	.
这	法官	曾是	在	恐慌	作为	出色地	作为	疼痛	.

法官当时既惊慌又痛苦。

[ðə; ði] [stri:t] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:l] [dɔ:r] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

The	street	lamps	and	the	light	of	his	own	hall	door	restored	him	.
这	街道	灯	和	这	光	的	他的	自己的	大厅	门	恢复	他	.

街灯和自家门前的灯光让他恢复了精神。

" [aɪm] ['veri] [bæd] , " [grauld] [hi:; hi] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [set] [ti:θ] ; " [maɪ] [fʊts] ['bleɪzɪŋ] .

"	I'm	very	bad	,	"	growled	he	between	his	set	teeth	;	"	my	foot's	blazing	.
"	我是	非常	坏的	,	"	咆哮	他	之间	他的	放	牙齿	;	"	我的	脚的	炽烈	.

“我非常糟糕，”他咬牙切齿地咆哮道；“我的脚着火了。”

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hɜːrt][maɪ] [fʊt] ?
Who was he that hurt my foot ?
WHO 曾是 他 那 伤害 我的 脚 ?

是谁弄伤了我的脚?

- [tɪz] [ðə; ði] [gaʊt] — - [tɪz] [ðə; ði] [gaʊt] !
' Tis the gout — ' tis the gout !
- 的 这 痛风 — - 的 这 痛风 !

是痛风——是痛风!

" [hiː; hi] [sed] , [əˈweɪkɪŋ] [kəmˈpliːtli] .
" he said , awaking completely .
" 他 说 , 觉醒 完全地 .

“他完全清醒过来后说道。”

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpleɪhaʊs] ? -
" How many hours have we been coming from the playhouse ? '
" 如何 许多 小时 有 我们 到过 未来 从 这 过家家 ? -

“我们从剧院回来已经几个小时了?”

[ˈsblʌ sativum] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ?
Sblood , what has happened on the way ?
血 , 什么 有 发生 在 这 方式 ?

Sblood，路上发生了什么事?

[aɪv] [slept] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] !
I've slept half the night !
我已经 睡着了 一半 这 夜晚 !

我睡了半夜!

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [hɪtʃ] [ɔːr] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ]
" There had been no hitch or delay , and they had driven home at a
" 那里 有 到过 不 拴住 或者 延迟 , 和 他们 有 驱动 家 在 一个
[gʊd] [peɪs] .
good pace .
好的 步伐 .

“一路平安无事，他们以很快的速度开车回家了。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɪn] [gaʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːvərɪʃ] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtæk] ,
The Judge , however , was in gout ; he was feverish too ; and the attack ,
这 法官 , 然而 , 曾是 在 痛风 ; 他 曾是 发烧 也 ; 和 这 攻击 ,
[ðoʊ] [ˈveri] [ʃɔːrt] ,
though very short ,
尽管 非常 短的 ,

然而，法官当时正患有痛风，而且还发烧了；虽然发作时间很短，

[wʌz; wəz] [ʃɑːrp] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [səbˈsaidid] , [hɪz; ɪz] [fəˈroʊʃəs]
was sharp ; and when , in about a fortnight , it subsided , his ferocious
曾是 锋利的 ; 和 什么时候 , 在 关于 一个 两星期 , 它 平静下来 , 他的 凶猛
[ˌdʒoʊviˈæləti][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .
joviality did not return .
欢乐 做过 不是 返回 .

病情十分严重；大约两周后，病情有所好转，但他那凶猛的快乐却再也没有回来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðɪs] [driːm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He could not get this dream , as he chose to call it , out of his head .
他 可以 不是 得到 这 梦 , 作为 他 选择 到 称呼 它 , 出去 的 他的 头 .

他无法将这个他称之为“梦境”的东西从脑海中抹去。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

Somebody	Has	Got	Into	the	House
某人	有	得到	进入	这	房子

有人闯入了房子

['piːp(ə)l] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veɪpəz] .

People	remarked	that	the	Judge	was	in	the	vapours	.
人们	评论	那	这	法官	曾是	在	这	蒸汽	.

人们都说法官神志恍惚。

[hɪz; ɪz]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə]['bʌkstən] .

His	doctor	said	he	should	go	for	a	fortnight	to	Buxton	.
他的	医生	说	他	应该	去	为了	一个	两星期	到	巴克斯顿	.

他的医生说他应该去巴克斯顿待两周。

[wenˈevər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,

Whenever	the	Judge	fell	into	a	brown	study	,
每当	这	法官	跌倒	进入	一个	棕色的	学习	,

每当法官陷入沉思时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˈkɔniŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [prəˈnaʊnst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

he	was	always	conning	over	the	terms	of	the	sentence	pronounced	upon	him
他	曾是	总是	骗局	超过	这	条款	的	这	句子	发音	之上	他

[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] — " [ɪn][wʌn] ['kælɪndər] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ;

in	his	vision	—	"	in	one	calendar	month	from	the	date	of	this	day	;
在	他的	想象	—	"	在	一	日历	月	从	这	日期	的	这	天	;

他总是对他在幻象中被告知的判决条款进行欺骗——“从今天起一个月内；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm] ,

"	and	then	the	usual	form	,
"	和	然后	这	通常	形式	,

然后是通常的形式，

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	and	you	shall	be	hanged	by	the	neck	till	you	are	dead	,	"	etc	.
"	和	你	将	是	绞刑	经过	这	脖子	直到	你	是	死的	,	"	ETC	.

“你们将被吊死，直到断气为止。”等等。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] 10th — [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hæŋd] .

"	That	will	be	the	10th	—	I'm	not	much	in	the	way	of	being	hanged	.
"	那	将要	是	这	10th	—	我是	不是	很多	在	这	方式	的	存在	绞刑	.

“那将是第十次——我离被绞死还远着呢。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [stʌf] [driːmz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

I	know	what	stuff	dreams	are	,	and	I	laugh	at	them	;
我	知道	什么	东西	梦境	是	,	和	我	笑	在	他们	;

我知道梦是什么，我会嘲笑它们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːrkæst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm]

but	this	is	continually	in	my	thoughts	,	as	if	it	forecast	misfortune	of	some
但	这	是	持续	在	我的	想法	,	作为	如果	它	预报	不幸	的	一些

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

但这事却一直萦绕在我的脑海里，仿佛预示着某种不幸。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [driːm] [geɪv] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [pæst] [ænd; ənd]['oʊvər] .

I	wish	the	day	my	dream	gave	me	were	passed	and	over	.
我	希望	这	天	我的	梦	给予	我	是	通过了	和	超过	.

我希望我梦想中的那一天已经过去，不再到来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [pəːdʒd] [ʌv; əv][maɪ] [gaʊt] .

I	wish	I	were	well	purged	of	my	gout	.
我	希望	我	是	出色地	已清除	的	我的	痛风	.

我希望我的痛风能彻底治愈。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I	wish	I	were	as	I	used	to	be	.
我	希望	我	是	作为	我	用过的	到	是	.

我希望自己还能像以前那样。

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veɪpəz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mægət] .

'	Tis	nothing	but	vapours	,	nothing	but	a	maggot	.
-	的	没有什么	但	蒸汽	,	没有什么	但	一个	蛆	.

那不过是虚幻的烟雾，不过是一条蛆虫。

" [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['traɪəl]

"	The	copy	of	the	parchment	and	letter	which	had	announced	his	trial
"	这	复制	的	这	羊皮纸	和	信	哪个	有	宣布	他的	审判

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][snɔːrt][ænd; ənd] [snɪr] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

with	many	a	snort	and	sneer	he	would	read	over	and	over	again	,
和	许多	一个	哼哼	和	冷笑	他	会	读	超过	和	超过	再次	,

“那份宣布他受审的羊皮纸和信件副本，他曾多次嗤之以鼻、冷笑不已，他会一遍又一遍地阅读。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [wʊd] [raɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pleɪsɪz]

and	the	scenery	and	people	of	his	dream	would	rise	about	him	in	places
和	这	风景	和	人们	的	他的	梦	会	上升	关于	他	在	地方

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ,

the	most	unlikely	,
这	最多	不太可能	,

他梦中的景色和人物会在最不可能的地方出现在他身边。

[ænd; ənd] [stiːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld]

and	steal	him	in	a	moment	from	all	that	surrounded	him	into	a	world
和	偷	他	在	一个	片刻	从	全部	那	包围	他	进入	一个	世界

[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

of	shadows	.
的	阴影	.

瞬间将他从周围的一切中抽离出来，带入一个阴影的世界。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['aɪərn]['enərdʒi][ænd; ənd]['bæntər] .

The	Judge	had	lost	his	iron	energy	and	banter	.
这	法官	有	丢失的	他的	铁	活力	和	闲聊	.

法官失去了他往日的精力和幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [mə'roʊs] .

He	was	growing	taciturn	and	morose	.
他	曾是	生长	沉默寡言	和	忧郁	.

他变得越来越沉默寡言，情绪也越来越低落。

[ðə; ði][bɑːr] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] .

The	Bar	remarked	the	change	,	as	well	they	might	.
这	酒吧	评论	这	改变	,	作为	出色地	他们	可能	.

律师协会注意到了这一变化，他们注意到也是理所当然的。

[hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪl] .

His	friends	thought	him	ill	.
他的	朋友们	想法	他	患病的	.

他的朋友们都以为他生病了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] ,

The	doctor	said	he	was	troubled	with	hypochondria	,
这	医生	说	他	曾是	麻烦	和	疑病症	,

医生说他患有疑病症。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gaʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈləːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ,

and	that	his	gout	was	still	lurking	in	his	system	,
和	那	他的	痛风	曾是	仍然	潜伏	在	他的	系统	,

他的痛风仍然潜伏在他的体内。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˈkrʌtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɔːk] - [stoʊnz] ,

and	ordered	him	to	that	ancient	haunt	of	crutches	and	chalk	-	stones	,
和	订购	他	到	那	古老的	出没	的	拐杖	和	粉笔	-	石头	,

[ˈbʌkstən] .

Buxton	.
巴克斯顿	.

然后命令他前往那个古老的、到处都是拐杖和白垩石的地方——巴克斯顿。

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [ˈveri] [loʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

The	Judge's	spirits	were	very	low	;	he	was	frightened	about	himself	;	and	he
这	法官的	烈酒	是	非常	低的	;	他	曾是	害怕	关于	他自己	;	和	他

[dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] ,

described	to	his	housekeeper	,
描述	到	他的	管家	,

法官情绪低落，他很害怕，并向管家描述道：

[ˈhævɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] ,

having	sent	for	her	to	his	study	to	drink	a	dish	of	tea	,
拥有	发送	为了	她	到	他的	学习	到	喝	一个	盘子	的	茶	,

他派人把她叫到书房喝杯茶，

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [driːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [draɪv] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈdrjəri] [leɪn] [ˈpleɪhaʊs] .

his	strange	dream	in	his	drive	home	from	Drury	Lane	Playhouse	.
他的	奇怪的	梦	在	他的	驾驶	家	从	德鲁里	车道	过家家	.

在从德鲁里巷剧院回家的路上，他做了一个奇怪的梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [dɪˈdʒekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [luːz] [ðer; ðər] [feɪθ]

He	was	sinking	into	the	state	of	nervous	dejection	in	which	men	lose	their	faith
他	曾是	下沉	进入	这	状态	的	紧张的	沮丧	在	哪个	男人	失去	他们的	信仰

[ɪn][ˈɔːrθədɑːks] [ədˈvaɪs] ,

in	orthodox	advice	,
在	正统	建议	,

他正陷入一种神经衰弱的状态，在这种状态下，人们会失去对正统教义的信心。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈsper] [kənˈsʌlt] [kwæks] , [əsˈtrɔlədʒəz] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrsəri] [ˈstɔːriːˌteləz] .

and	in	despair	consult	quacks	,	astrologers	,	and	nursery	storytellers	.
和	在	绝望	咨询	庸医	,	占星家	,	和	苗圃	讲故事的人	.

绝望之下，他们求助于江湖郎中、占星家和讲故事的人。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] ,

Could	such	a	dream	mean	that	he	was	to	have	a	fit	,
可以	这样的	一个	梦	意思是	那	他	曾是	到	有	一个	合身	,

这样的梦是否预示着他会癫痫发作?

[ænd; ənd][soʊ][daɪ][ɑːn][ðə; ði][bəuθ] ?

and	so	die	on	the	both	?
和	所以	死	在	这	两个都	?

所以就这样两头都死了?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

She	did	not	think	so	.
她	做过	不是	思考	所以	.

她并不这么认为。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [mʌst; məst] [ˈhæpən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

On	the	contrary	,	it	was	certain	some	good	luck	must	happen	on	that	day	.
在	这	相反	,	它	曾是	肯定	一些	好的	运气	必须	发生	在	那	天	.

相反，可以肯定的是，那天一定会发生一些好事。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kɪndld] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

The	Judge	kindled	;	and	for	the	first	time	for	many	days	,
这	法官	点燃	;	和	为了	这	第一的	时间	为了	许多	天	,

法官点燃了火焰；这是多日以来第一次，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [laɪk] [hɪm'self] ,

he	looked	for	a	minute	or	two	like	himself	,
他	看起来	为了	一个	分钟	或者	二	喜欢	他自己	,

他看起来好像恢复了原样，有一两分钟的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['flænl] .

and	he	tapped	her	on	the	cheek	with	the	hand	that	was	not	in	flannel	.
和	他	轻敲	她	在	这	脸颊	和	这	手	那	曾是	不是	在	绒布	.

他用没穿法兰绒衬衫的那只手轻轻拍了拍她的脸颊。

" ! - !

"	Odsbud	!	odsheart	!
"	odsbud	!	-	!

“Odsbud！odsheart！

[juː; jʊ] [dɪr] [roʊg] !

you	dear	rogue	!
你	亲爱的	流氓	!

你这个无赖！

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] .

I	had	forgot	.
我	有	忘了	.

我忘了。

[ðer; ðər][ɪz] [jʌŋ] [tɑːm] — ['jeloʊ] [tɑːm] , [maɪ] ['nefjuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪz] [sɪk] [æt; ət] ['hærəgeit] ;

There	is	young	Tom	—	yellow	Tom	,	my	nephew	,	you	know	,	lies	sick	at	Harrogate	;
那里	是	年轻的	汤姆	—	黄色的	汤姆	,	我的	侄子	,	你	知道	,	谎言	生病的	在	哈罗盖特	;

年轻的汤姆——黄皮肤的汤姆，我的侄子，你知道的，他现在病倒在哈罗盖特；

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][goʊ] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

why	shouldn't	he	go	that	day	as	well	as	another	,	and	if	he	does	,
为什么	不应该	他	去	那	天	作为	出色地	作为	其他	,	和	如果	他	做	,

他为什么不能那天去，或者改天去呢？如果他去了，

[aɪ] [get] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

I	get	an	estate	by	it	?
我	得到	一个	财产	经过	它	?

我能因此获得一笔遗产吗?

[waɪ] , ['lʊki] , [aɪ] [æskt] ['dɑːktər] - ['jestərdeɪ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɪt] ['eni] [taɪm] ,

Why	,	lookee	,	I	asked	Doctor	Hedstone	yesterday	if	I	was	like	to	take	a	fit	any	time	,
为什么	,	瞧瞧	,	我	问	医生	-	昨天	如果	我	曾是	喜欢	到	拿	一个	合身	任何	时间	,

哎呀，你看，我昨天问赫德斯通医生我是否随时会发脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn] [taʊn] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] [ðæt] [wei] .

and	he	laughed	,	and	swore	I	was	the	last	man	in	town	to	go	off	that	way	.
和	他	笑了	,	和	发誓	我	曾是	这	最后的	男人	在	镇	到	去	离开	那	方式	.

他笑了，并信誓旦旦地说我是镇上最后一个走那条路的人。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [daʊn] [tuː; tə]['bʌkstən][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz]

"	The	Judge	sent	most	of	his	servants	down	to	Buxton	to	make	his	lodgings
"	这	法官	发送	最多	的	他的	仆人	向下	到	巴克斯顿	到	制作	他的	住宿

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	all	things	comfortable	for	him	.
和	全部	事物	舒服的	为了	他	.

“法官派他的大部分仆人到巴克斯顿去，为他布置住所，让他感到舒适。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

He	was	to	follow	in	a	day	or	two	.
他	曾是	到	跟随	在	一个	天	或者	二	.

他将在一两天后跟上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] 9th ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wel] ['oʊvər] ,

It	was	now	the	9th	;	and	the	next	day	well	over	,
它	曾是	现在	这	9th	;	和	这	下一个	天	出色地	超过	,

现在是9号；第二天就过去了，

[hiː; hi] [maɪt] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['ɔːgjəriːz] .

he	might	laugh	at	his	visions	and	auguries	.
他	可能	笑	在	他的	愿景	和	预兆	.

他可能会嘲笑自己的幻象和预兆。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['fʊtmən] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]

On	the	evening	of	the	9th	,	Dr	.	Hedstone's	footman	knocked	at	the
在	这	晚上	的	这	9th	,	博士	.	-	男仆	敲门	在	这

['dʒʌdʒɪz] [dɔːr] .

Judge's	door	.
法官的	门	.

9日晚上，赫德斯通医生的仆人敲响了法官的房门。

[ðə; ði]['dɑːktər][ræn][ʌp][ðə; ði] ['dʌski] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

The	Doctor	ran	up	the	dusky	stairs	to	the	drawing	-	room	.
这	医生	跑	向上	这	昏暗	楼梯	到	这	绘画	-	房间	.

医生跑上昏暗的楼梯，来到客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['iːvnɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

It	was	a	March	evening	,	near	the	hour	of	sunset	,
它	曾是	一个	行进	晚上	,	靠近	这	小时	的	日落	,

那是一个三月的傍晚，临近日落时分。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stæks] .

with	an	east	wind	whistling	sharply	through	the	chimney	-	stacks	.
和	一个	东方	风	吹口哨	尖锐地	通过	这	烟囱	-	堆栈	.

东风呼啸着穿过烟囱。

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [bleizd] ['tʃɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːθ] .

A	wood	fire	blazed	cheerily	on	the	hearth	.
一个	木头	火	燃烧的	兴高采烈地	在	这	炉	.

壁炉里燃着熊熊的柴火。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - [wɪg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red]

And	Judge	Harbottle	,	in	what	was	then	called	a	brigadier	-	wig	,	with	his	red
和	法官	哈伯特	,	在	什么	曾是	然后	称为	一个	准将	-	假发	,	和	他的	红色的

['rɔkə'lɔː, 'rəuk -][ɑːn] ,

roquelaure	on	,
洛克劳尔	在	,

哈伯特尔法官当时戴着一顶被称为准将假发的帽子，头上戴着他的红色洛克劳尔帽，

[helpt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] ,

helped	the	glowing	effect	of	the	darkened	chamber	,
帮助	这	发光	影响	的	这	变暗	房间	,

有助于增强黑暗房间的发光效果，

[wɪtʃ] [lʊkt] [red] [ɔːl]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn]['faɪər] .

which	looked	red	all	over	like	a	room	on	fire	.
哪个	看起来	红色的	全部	超过	喜欢	一个	房间	在	火	.

整个房间看起来一片通红，就像着火了一样。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [grɪm] ['pɜːrp(ə)l] [feɪs]

The	Judge	had	his	feet	on	a	stool	,	and	his	huge	grim	purple	face
这	法官	有	他的	脚	在	一个	凳子	,	和	他的	巨大的	严峻	紫色的	脸

[kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

confronted	the	fire	,
面对	这	火	,

法官双脚放在凳子上，他那张巨大而阴沉的紫红色脸庞正对着火焰。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][pænt][ænd; ənd] [swel] , [æz; əz][ðə; ði] [bleɪz] ['ɔːltərnətli] [spred] ['ʌpwərd]

and	seemed	to	pant	and	swell	,	as	the	blaze	alternately	spread	upward
和	似乎	到	喘气	和	膨胀	,	作为	这	火焰	交替	传播	向上

[ænd; ənd] [kə'læpst] .

and	collapsed	.
和	倒塌	.

火焰时而向上蔓延，时而向下坍塌，它们似乎也在喘息和膨胀。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] ['dɛvəlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]

He	had	fallen	again	among	his	blue	devils	,	and	was	thinking	of	retiring
他	有	倒下	再次	之中	他的	蓝色的	魔鬼	,	和	曾是	思维	的	退休

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,

from	the	Bench	,
从	这	长椅	,

他又一次跌倒在了他的蓝魔鬼队中，并且正在考虑从教练席上退休。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪfti] ['ʌðər] ['gluːmi] [θɪŋz] .

and	of	fifty	other	gloomy	things	.
和	的	五十	其他	阴沉	事物	.

以及其他五十件令人沮丧的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌiːskju'leipiəs] , [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

But	the	Doctor	,	who	was	an	energetic	son	of	Aesculapius	,	would	listen	to
但	这	医生	,	WHO	曾是	一个	精力充沛	儿子	的	阿斯克勒庇俄斯	,	会	听	到

[noʊ] [krəʊkɪŋ] ,

no	croaking	,
不	呱呱叫	,

但是这位精力充沛的医生，作为阿斯克勒庇俄斯的儿子，对任何哀鸣都充耳不闻。

[toʊld][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gaʊt] ,

told	the	Judge	he	was	full	of	gout	,
讲述	这	法官	他	曾是	满的	的	痛风	,

他告诉法官他痛风发作得很厉害。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [noʊ] [dʒʌdʒ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,

and	in	his	present	condition	no	judge	even	of	his	own	case	,
和	在	他的	展示	状况	不	法官	甚至	的	他的	自己的	案件	,

以他目前的状况，他甚至无法评判自己的病情。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] ['meləŋkɑːli] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ]

but	promised	him	leave	to	pronounce	on	all	those	melancholy	questions	,	a
但	承诺	他	离开	到	发音	在	全部	那些	忧郁	问题	,	一个

['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] .

fortnight	later	.
两星期	之后	.

但承诺两周后让他有机会就所有这些令人忧伤的问题发表意见。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

In	the	meantime	the	Judge	must	be	very	careful	.
在	这	与此同时	这	法官	必须	是	非常	小心	.

与此同时，法官必须非常谨慎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [prə'voʊk] [æn; ən] [ə'tæk] ,

He	was	overcharged	with	gout	,	and	he	must	not	provoke	an	attack	,
他	曾是	收费过高	和	痛风	,	和	他	必须	不是	惹	一个	攻击	,

他痛风发作严重，绝对不能诱发痛风发作。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] ['bʌkstən] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sæljəteri]

till	the	waters	of	Buxton	should	do	that	office	for	him	,	in	their	own	salutary
直到	这	水	的	巴克斯顿	应该	做	那	办公室	为了	他	,	在	他们的	自己的	有益的

[wei] .

way	.
方式	.

直到巴克斯顿的泉水以其自身有益的方式为他发挥这种作用。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][pər'hæps] [kwaɪt][soʊ] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] ,

The	Doctor	did	not	think	him	perhaps	quite	so	well	as	he	pretended	,
这	医生	做过	不是	思考	他	也许	相当	所以	出色地	作为	他	假装	,

医生或许并不像他表现得那么看得起他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [rest] ,

for	he	told	him	he	wanted	rest	,
为了	他	讲述	他	他	通缉	休息	,

因为他告诉他自己想休息。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .

and	would	be	better	if	he	went	forthwith	to	his	bed	.
和	会	是	更好的	如果	他	去	立即	到	他的	床	.

他最好立刻上床睡觉。

['mɪstər] . - , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Mr	.	Gerningham	,	his	valet	,	assisted	him	,	and	gave	him	his
先生	.	-	,	他的	代客泊车	,	协助	他	,	和	给予	他	他的

[drɑ:ps] ;

drops	;
滴	;

他的贴身男仆格宁汉先生帮了他一把，递给他药水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə]

and	the	Judge	told	him	to	wait	in	his	bedroom	till	he	should	go	to
和	这	法官	讲述	他	到	等待	在	他的	卧室	直到	他	应该	去	到

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

法官让他待在卧室里，直到该睡觉的时候。

[θri:] ['pɜ:sənz] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] ['speʃəli] [ɑ:d] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [tel] .

Three	persons	that	night	had	specially	odd	stories	to	tell	.
三	人	那	夜晚	有	特别	奇怪的	故事	到	告诉	.

当晚有三个人讲述了特别离奇的故事。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æt; ət]

The	housekeeper	had	got	rid	of	the	trouble	of	amusing	her	little	girl	at
这	管家	有	得到	摆脱	的	这	麻烦	的	有趣	她	小的	女孩	在

[ðɪs] ['æŋkʃəs] [taɪm] ,

this	anxious	time	,
这	焦虑的	时间	,

在这个令人焦虑的时刻，管家省去了逗女儿开心的麻烦。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

by	giving	her	leave	to	run	about	the	sitting	-	rooms	and	look	at	the
经过	给予	她	离开	到	跑步	关于	这	坐着	-	房间	和	看	在	这

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ,

pictures	and	china	,
图片	和	中国	,

允许她在客厅里走动，看看画和瓷器，

[ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

on	the	usual	condition	of	touching	nothing	.
在	这	通常	状况	的	接触	没有什么	.

前提是不能碰任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['feɪdɪd] ,

It	was	not	until	the	last	gleam	of	sunset	had	for	some	time	faded	,
它	曾是	不是	直到	这	最后的	闪耀	的	日落	有	为了	一些	时间	褪色	,

直到夕阳的最后一丝余晖消逝许久，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd][soʊ] ['diːpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['kʌlərz]

and	the	twilight	had	so	deepened	that	she	could	no	longer	discern	the	colours
和	这	暮	有	所以	加深	那	她	可以	不	更长	辨别	这	颜色

[ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnəts] ,

on	the	china	figures	on	the	chimneypiece	or	in	the	cabinets	,
在	这	中国	数据	在	这	壁炉架	或者	在	这	橱柜	,

暮色渐浓，她已经看不清壁炉架上或橱柜里瓷器人物的颜色了。

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

that	the	child	returned	to	the	housekeeper's	room	to	find	her	mother	.
那	这	孩子	返回	到	这	管家的	房间	到	寻找	她	母亲	.

孩子回到管家的房间去找她的母亲。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] , ['æftər][sʌm; səm]['præt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

To	her	she	related	,	after	some	prattle	about	the	china	,	and	the	pictures	,
到	她	她	有关的	,	后	一些	喋喋不休	关于	这	中国	,	和	这	图片	,

在絮絮叨叨地谈了一会儿瓷器和照片之后，她向她讲述了.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tuː] [grænd] [wɪgz] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɔːf] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	the	Judge's	two	grand	wigs	in	the	dressing	-	room	off	the	library	,
和	这	法官的	二	盛大	假发	在	这	敷料	-	房间	离开	这	图书馆	,

还有法官放在图书馆旁更衣室里的两顶华丽的假发，

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kaɪnd] .

an	adventure	of	an	extraordinary	kind	.
一个	冒险	的	一个	非凡的	种类	.

一次非同寻常的冒险。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [pleɪst] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

In	the	hall	was	placed	,	as	was	customary	in	those	times	,
在	这	大厅	曾是	放置	,	作为	曾是	习惯	在	那些	时代	,

按照当时的惯例，大厅里摆放着.....

[ðə; ði][sɪ'dæn] - [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juːst] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

the	sedan	-	chair	which	the	master	of	the	house	occasionally	used	,	covered	with
这	轿车	-	椅子	哪个	这	掌握	的	这	房子	偶尔	用过的	,	涵盖	和

[stæmpt] ['leðər] ,

stamped	leather	,
盖章	皮革	,

主人偶尔使用的轿子，椅面覆盖着压花皮革。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][gɪlt] [neɪlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [sɪlk][blaɪndz] [daʊn] .

and	studded	with	gilt	nails	,	and	with	its	red	silk	blinds	down	.
和	带钉的	和	镀金	指甲	,	和	和	它是红色的		丝绸	百叶窗	向下	.

窗户上镶嵌着镀金钉子，红色丝绸窗帘缓缓放下。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [kən'veɪəns] [wɜ:r; wər] [lɔkt] , [ðə; ði]

In	this	case	,	the	doors	of	this	old	-	fashioned	conveyance	were	locked	,	the
在	这	案件	,	这	门	的	这	老的	-	造型	输送	是	已锁定	,	这

['wɪndoʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

windows	up	,	and	,
视窗	向上	,	和	,

在这种情况下，这辆老式交通工具的车门都锁上了，窗户也关上了，而且

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] ,

as	I	said	,	the	blinds	down	,
作为	我	说	,	这	百叶窗	向下	,

正如我所说，百叶窗已经拉下来了。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pi:p] [ˌʌndər'ni:θ] [wʌn][ʌv; əv]

but	not	so	closely	that	the	curious	child	could	not	peep	underneath	one	of
但	不是	所以	密切	那	这	好奇的	孩子	可以	不是	窥视	下	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但又不会靠得太近，以至于好奇的孩子无法从其中一个窗户下面偷看。

[ænd; ənd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

and	see	into	the	interior	.
和	看	进入	这	内部的	.

并能看到内部情况。

[ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [bi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [əd'mɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk]

A	parting	beam	from	the	setting	sun	,	admitted	through	the	window	of	a	back
一个	离别	光束	从	这	环境	太阳	,	承认	通过	这	窗户	的	一个	后退

[ru:m] ,

room	,
房间	,

一束夕阳的余晖透过后屋的窗户照射进来，

[ʃɑ:t] [ə'bli:kli] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ,

shot	obliquely	through	the	open	door	,	and	lighting	on	the	chair	,
射击	斜向	通过	这	打开	门	,	和	灯光	在	这	椅子	,

透过敞开的门斜向拍摄，灯光打在椅子上。

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [træns'pærənsi] [θru:] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][blaɪnd] .

shone	with	a	dull	transparency	through	the	crimson	blind	.
闪耀	和	一个	乏味的	透明度	通过	这	赤红	瞎的	.

透过深红色的百叶窗，透出一种暗淡的透明光泽。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

To	her	surprise	,	the	child	saw	in	the	shadow	a	thin	man	,	dressed	in	black	,
到	她	惊喜	,	这	孩子	锯	在	这	阴影	一个	薄的	男人	,	穿着	在	黑色的	,

令她惊讶的是，孩子在阴影中看到一个身穿黑衣的瘦削男子。

['si:tɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:rp] [dɑ:rk] [fitʃər] ; [hɪz; ɪz][noʊz] , [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raɪ]

seated	in	it	;	he	had	sharp	dark	features	;	his	nose	,	she	fancied	,	a	little	awry
坐着	在	它	;	他	有	锋利的	黑暗的	特征	;	他的	鼻子	,	她	幻想	,	一个	小的	错误

,

,
,

他坐在里面；他五官轮廓分明，肤色黝黑；她觉得他的鼻子有点歪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn]

and	his	brown	eyes	were	looking	straight	before	him	;	his	hand	was	on
和	他的	棕色的	眼睛	是	寻找	直的	前	他	;	他的	手	曾是	在

[hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

his	thigh	,
他的	大腿	,

他棕色的眼睛直视前方；他的手放在大腿上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wæksn] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] ['sʌðərk]

and	he	stirred	no	more	than	the	waxen	figure	she	had	seen	at	Southwark
和	他	搅拌	不	更多的	比	这	蜡质	数字	她	有	已见	在	南华克

[fer] .

fair	.
公平的	.

他就像她在南华克集市上看到的蜡像一样，毫无生气。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lektʃərd] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

A	child	is	so	often	lectured	for	asking	questions	,	and	on	the	propriety	of
一个	孩子	是	所以	经常	讲课	为了	问	问题	,	和	在	这	礼	的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

孩子常常因为提问而被训斥，也被教导沉默的正确性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɪts] ['eldəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septs] [moʊst] [θɪŋz] [æt; ət][læst][ɪn]

and	the	superior	wisdom	of	its	elders	,	that	it	accepts	most	things	at	last	in
和	这	优越的	智慧	的	它是	长者	,	那	它	接受	最多	事物	在	最后的	在

[gʊd] [feɪθ] ;

good	faith	;
好的	信仰	;

并且凭借长者的卓越智慧，它最终能够真诚地接受大多数事情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ˌækwɪ'es] [rɪ'spektfəli] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [ðɪs]

and	the	little	girl	acquiesced	respectfully	in	the	occupation	of	the	chair	by	this
和	这	小的	女孩	默许	尊敬	在	这	职业	的	这	椅子	经过	这

[mə'hɑːgəni] - [feɪst] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

mahogany	-	faced	person	as	being	all	right	and	proper	.
桃花心木	-	面对	人	作为	存在	全部	正确的	和	恰当的	.

小女孩恭敬地接受了这位面容黝黑的人坐在椅子上，认为这样做完全合情合理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ,

It	was	not	until	she	asked	her	mother	who	this	man	was	,
它	曾是	不是	直到	她	问	她	母亲	WHO	这	男人	曾是	,

直到她问母亲这个人是谁，她才知道。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [skerd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	observed	her	scared	face	as	she	questioned	her	more	minutely	upon	the
和	观察到	她	害怕的	脸	作为	她	被质问	她	更多的	精确到分钟	之上	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

appearance	of	the	stranger	,
外貌	的	这	陌生人	,

她观察着她惊恐的表情，一边仔细询问陌生人的外貌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

that	she	began	to	understand	that	she	had	seen	something	unaccountable	.
那	她	开始	到	理解	那	她	有	已见	某物	无法解释	.

她开始意识到自己看到了无法解释的事情。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwel] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ɪts] [neɪl]['oʊvər][ðə; ði] - [ʃelf] ,

Mrs	.	Carwell	took	the	key	of	the	chair	from	its	nail	over	the	footman's	shelf	,
太太	.	卡威尔	采取	这	钥匙	的	这	椅子	从	它是	指甲	超过	这	-	架子	,

卡威尔太太从侍者书架上方的钉子上取下了椅子的钥匙。

[ænd; ənd][led][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

and	led	the	child	by	the	hand	up	to	the	hall	,
和	引领	这	孩子	经过	这	手	向上	到	这	大厅	,

然后牵着孩子的手，领着他上了大厅。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] .

having	a	lighted	candle	in	her	other	hand	.
拥有	一个	照明	蜡烛	在	她	其他	手	.

她另一只手拿着点燃的蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɪn]

She	stopped	at	a	distance	from	the	chair	,	and	placed	the	candlestick	in
她	停止	在	一个	距离	从	这	椅子	,	和	放置	这	烛台	在

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] .

the	child's	hand	.
这	孩子的	手	.

她走到离椅子一段距离的地方停了下来，把烛台放在孩子手里。

" [piːp] [ɪn] , ['mɑːrdʒəri] , [ə'gen] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

"	Peep	in	,	Margery	,	again	,	and	try	if	there's	anything	there	,	"	she	whispered	;
"	窥视	在	,	玛格丽	,	再次	,	和	尝试	如果	有	任何事物	那里	,	"	她	低声说道	;

“玛格丽，再往里看看，看看里面有没有什么，”她低声说道；

" [hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] [nɪr] [ðə; ði][blaɪnd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ɪts] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

"	hold	the	candle	near	the	blind	so	as	to	throw	its	light	through	the	curtain	.
"	抓住	这	蜡烛	靠近	这	瞎的	所以	作为	到	扔	它是	光	通过	这	窗帘	.

“将蜡烛靠近百叶窗，让烛光透过窗帘照射进来。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [piːpt] , [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['sɑːləm] [feɪs] ,

"	The	child	peeped	,	this	time	with	a	very	solemn	face	,
"	这	孩子	偷窥	,	这	时间	和	一个	非常	庄严	脸	,

“孩子轻声说道，这次他的表情非常严肃。”

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	intimated	at	once	that	he	was	gone	.
和	暗示	在	一次	那	他	曾是	已消失	.

并立即暗示他已经离开了。

" [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ɝːdʒd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Look	again	,	and	be	sure	,	"	urged	her	mother	.
"	看	再次	,	和	是	当然	,	"	敦促	她	母亲	.

“再仔细看看，一定要确定。”她母亲叮嘱道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mɑːb] - [kæp]

The	little	girl	was	quite	certain	;	and	Mrs	.	Carwell	,	with	her	mob	-	cap
这	小的	女孩	曾是	相当	肯定	;	和	太太	.	卡威尔	,	和	她	暴民	-	帽

[ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] ,

of	lace	and	cherry	-	coloured	ribbons	,
的	蕾丝	和	樱桃	-	有色	丝带	,

小女孩非常肯定；而卡威尔太太，戴着蕾丝花边、系着樱桃色丝带的软帽，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [her] , [nɑːt] [jet] ['paʊdərd] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs] , [ʌn'lɑːkt]

and	her	dark	brown	hair	,	not	yet	powdered	,	over	a	very	pale	face	,	unlocked
和	她	黑暗的	棕色的	头发	,	不是	然而	粉末状	,	超过	一个	非常	苍白	脸	,	已解锁

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她那未经扑粉的深棕色头发，披散在苍白的脸上，打开了门。

[lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['emptɪnəs] .

looked	in	,	and	beheld	emptiness	.
看起来	在	,	和	观看	空虚	.

向里望去，只见一片空旷。

" [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	All	a	mistake	,	child	,	you	see	.	"
"	全部	一个	错误	,	孩子	,	你	看	.	"

“孩子，你看，这一切都是个错误。”

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[mæm, mɑːm, məm] !

ma'am	!
女士	!

女士！

[siː] [ðer; ðər] !

see	there	!
看	那里	!

看！

['hiːz] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

He's	gone	round	the	corner	,	"	said	the	child	.
他是	已消失	圆形的	这	角落	,	"	说	这	孩子	.

“他绕过街角去了，”孩子说。

" [wer] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] , ['stepɪŋ] ['bækwərd] [ə; eɪ] [step] .

"	Where	?	"	said	Mrs	.	Carwell	,	stepping	backward	a	step	.
"	在哪里	?	"	说	太太	.	卡威尔	,	步进	落后	一个	步	.

“在哪儿？”卡威尔太太说着，后退了一步。

" ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] . "

"	Into	that	room	.	"
"	进入	那	房间	.	"

“进入那个房间。”

" [tʌt] , [tʃaɪld] ! - [twʌz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] , ['æŋgrəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Tut	,	child	!	'	twas	the	shadow	,	"	cried	Mrs	.	Carwell	,	angrily	,	because	she	was	frightened	.
"	图坦卡蒙	,	孩子	!	-	那是	这	阴影	,	"	哭	太太	.	卡威尔	,	愤怒地	,	因为	她	曾是	害怕	.

“呸，孩子！原来是影子！”卡威尔太太生气地喊道，因为她害怕极了。

" [aɪ] [muːvd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

"	I	moved	the	candle	.
"	我	已搬	这	蜡烛	.

我移动了蜡烛。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

"	But	she	clutched	one	of	the	poles	of	the	chair	,
"	但	她	紧握	一	的	这	杆子	的	这	椅子	,

但她紧紧抓住椅子的一根杆子，

[wɪtʃ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

which	leant	against	the	wall	in	the	corner	,
哪个	倾斜	反对	这	墙	在	这	角落	,

它靠在角落的墙上，

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [flɔːr] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	pounded	the	floor	furiously	with	one	end	of	it	,
和	猛击	这	地面	愤怒地	和	一	结尾	的	它	,

然后他用棍子的一端猛烈地捶打地板。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] .

being	afraid	to	pass	the	open	door	the	child	had	pointed	to	.
存在	害怕的	到	经过	这	打开	门	这	孩子	有	尖	到	.

害怕经过孩子指着的那扇敞开的门。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [tuː] ['kɪtʃɪn] - [meɪdz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə]

The	cook	and	two	kitchen	-	maids	came	running	upstairs	,	not	knowing	what	to
这	厨师	和	二	厨房	-	女佣	来了	跑步	楼上	,	不是	会心	什么	到

[meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ə'lɑːrm] .

make	of	this	unwonted	alarm	.
制作	的	这	不寻常的	警报	.

厨师和两名女佣跑上楼来，不知道该如何应对这突如其来的警报。

[ðeɪ] [ɔːl] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['empti] ,

They	all	searched	the	room	;	but	it	was	still	and	empty	,
他们	全部	搜索	这	房间	;	但	它	曾是	仍然	和	空的	,

他们搜遍了房间，但房间里一片寂静，空无一人。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	no	sign	of	any	one's	having	been	there	.
和	不	符号	的	任何	一个人的	拥有	到过	那里	.

而且没有任何人来过的痕迹。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ] [ðɪs]

Some	people	may	suppose	that	the	direction	given	to	her	thoughts	by	this
一些	人们	可能	认为	那	这	方向	给定	到	她	想法	经过	这

[ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [hɜːr'self]

odd	little	incident	will	account	for	a	very	strange	illusion	which	Mrs	.	Carwell	herself
奇怪的	小的	事件	将要	帐户	为了	一个	非常	奇怪的	错觉	哪个	太太	.	卡威尔	她自己

[ɪk'spɪrɪənst] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

experienced	about	two	hours	later	.
经验丰富的	关于	二	小时	之后	.

有些人可能会认为，这件奇怪的小事对卡威尔夫人的思想产生了影响，这可以解释她大约两小时后经历的一种非常奇怪的错觉。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːvz] [hɪz; ɪz] [haʊs]

The	Judge	Leaves	His	House
这	法官	树叶	他的	房子

法官离开他的家

['mɪsɪz] . ['flɔːrə] ['kɑːrˌwɛl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːsɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Mrs	.	Flora	Carwell	was	going	up	the	great	staircase	with	a	posset	for	the
太太	.	弗洛拉	卡威尔	曾是	去	向上	这	伟大的	楼梯	和	一个	波斯特	为了	这

[dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [boʊl] ,

Judge	in	a	china	bowl	,
法官	在	一个	中国	碗	,

弗洛拉·卡威尔夫人端着盛在瓷碗里的甜点，正走上高高的楼梯，准备送给法官。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [treɪ] .

on	a	little	silver	tray	.
在	一个	小的	银	托盘	.

放在一个小银托盘上。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['sterkeɪs] [ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [oʊk] [reɪl] ; [ænd; ənd] ,

Across	the	top	of	the	well	-	staircase	there	runs	a	massive	oak	rail	;	and	,
穿过	这	顶部	的	这	出色地	-	楼梯	那里	跑步	一个	大量的	橡木	轨	;	和	,

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌæksɪ'dentəli] ,

raising	her	eyes	accidentally	,
提高	她	眼睛	偶然	,

井形楼梯的顶部横跨着一根巨大的橡木栏杆；她无意间抬起头，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] , [slɪm] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

she	saw	an	extremely	odd	-	looking	stranger	,	slim	and	long	,
她	锯	一个	极其	奇怪的	-	寻找	陌生人	,	苗条的	和	长的	,

她看到一个长相极其怪异的陌生人，身材瘦长。

['liːnɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] .

leaning	carelessly	over	with	a	pipe	between	his	finger	and	thumb	.
倾斜	粗心大意	超过	和	一个	管道	之间	他的	手指	和	拇指	.

他漫不经心地俯身，拇指和食指间夹着一根烟斗。

[noʊz] , [lɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪn] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə] [druːp] ['daʊnwərd] ['ɪntuː] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [leŋkθ; leŋθ] ,

Nose	,	lips	,	and	chin	seemed	all	to	droop	downward	into	extraordinary	length	,
鼻子	,	嘴唇	,	和	下巴	似乎	全部	到	下垂	向下	进入	非凡的	长度	,

鼻子、嘴唇和下巴似乎都向下垂得很长，显得异常夸张。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [ɑːd] ['pɪrɪŋ] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər] .

as	he	leant	his	odd	peering	face	over	the	banister	.
作为	他	倾斜	他的	奇怪的	窥视	脸	超过	这	栏杆	.

他把那张古怪的、窥视的脸探出栏杆。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] ,

In	his	other	hand	he	held	a	coil	of	rope	,
在	他的	其他	手	他	握住	一个	线圈	的	绳索	,

他另一只手里拿着一卷绳子，

[wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

one	end	of	which	escaped	from	under	his	elbow	and	hung	over	the	rail	.
一	结尾	的	哪个	逃脱	从	在下面	他的	弯头	和	悬挂	超过	这	轨	.

其中一端从他的肘部滑出，垂在栏杆外。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

Mrs	.	Carwell	,	who	had	no	suspicion	at	the	moment	,	that	he	was	not	a
太太	.	卡威尔	,	WHO	有	不	怀疑	在	这	片刻	,	那	他	曾是	不是	一个

['riːəl]['pɜːrs(ə)n] ,

real	person	,
真实的	人	,

卡威尔太太当时丝毫没有怀疑他并非真人。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['kɔːrdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

and	fancied	that	he	was	some	one	employed	in	cording	the	Judge's	luggage	,
和	幻想	那	他	曾是	一些	一	受雇	在	绳子	这	法官的	行李	,

他幻想自己是负责给法官行李捆扎的人。

[kɔːld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

called	to	know	what	he	was	doing	there	.
称为	到	知道	什么	他	曾是	正在做	那里	.

打电话询问他在那里做什么。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,

Instead	of	answering	,	he	turned	about	,	and	walked	across	the	lobby	,
反而	的	回答	,	他	转向	关于	,	和	步行	穿过	这	大厅	,

他没有回答，而是转身穿过大厅。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['liːʒərli] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] , [ænd; ənd] ['entərd]

at	about	the	same	leisurely	pace	at	which	she	was	ascending	,	and	entered
在	关于	这	相同的	悠闲	步伐	在	哪个	她	曾是	上升	,	和	进入

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	room	,
一个	房间	,

她以与上山时大致相同的悠闲步伐，走进了一个房间。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

into	which	she	followed	him	.
进入	哪个	她	随后	他	.

她跟着他走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'kɑːpitid] [ænd; ənd] [ʌn'fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] .

It	was	an	uncarpeted	and	unfurnished	chamber	.
它	曾是	一个	未铺地毯	和	未配备家具	房间	.

那是一间没有地毯也没有家具的房间。

[æn; ən]['oʊpən] [trʌŋk] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['empti] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] ;

An	open	trunk	lay	upon	the	floor	empty	,	and	beside	it	the	coil	of	rope	;
一个	打开	树干	躺	之上	这	地面	空的	,	和	旁	它	这	线圈	的	绳索	;

一个敞开的空箱子躺在地板上，旁边是一卷绳子；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [hɜːr'self][ðer; ðər][hɜːr; hər] .

but	except	herself	there	her	.
但	除了	她自己	那里	她	.

但除了她自己，她就在那里。

[pər'hæps] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Perhaps	,	when	she	was	able	to	think	it	over	,
也许	,	什么时候	她	曾是	有能力的	到	思考	它	超过	,

或许，当她能仔细考虑之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

it	was	a	relief	to	was	no	one	in	the	room	.
它	曾是	一个	宽慰	到	曾是	不	一	在	这	房间	.

房间里没人，这让我松了口气。

['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

Mrs	.	Carwell	was	very	much	frightened	,
太太	.	卡威尔	曾是	非常	很多	害怕	,

卡威尔太太非常害怕。

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [goʊst] [ðæt] [hæd; həd]

and	now	concluded	that	the	child	must	have	seen	the	same	ghost	that	had
和	现在	结束	那	这	孩子	必须	有	已见	这	相同的	鬼	那	有

[dʒʌst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] ;

just	appeared	to	believe	so	;
只是	出现	到	相信	所以	;

于是他得出结论，这孩子一定看到了刚才出现的同一个鬼魂；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] , ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [dres] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [laɪk]

for	the	face	,	figure	,	and	dress	described	by	the	child	were	awfully	like
为了	这	脸	,	数字	,	和	裙子	描述	经过	这	孩子	是	非常	喜欢

-

Pyneweck	;
-	;

因为孩子描述的脸型、身材和穿着都和皮内维克非常相似；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] .

and	this	certainly	was	not	he	.
和	这	当然	曾是	不是	他	.

这肯定不是他。

['veri] [mʌtʃ] [skerd] [ænd; ənd] ['veri] [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌwɛl] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Very	much	scared	and	very	hysterical	,	Mrs	.	Carwell	ran	down	to	her	room	,
非常	很多	害怕的	和	非常	歇斯底里的	,	太太	.	卡威尔	跑	向下	到	她	房间	,

卡威尔太太吓坏了，歇斯底里地跑回了自己的房间。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

afraid	to	look	over	her	shoulder	,	and	got	some	companions	about	her	,
害怕的	到	看	超过	她	肩膀	,	和	得到	一些	同伴	关于	她	,

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

and	wept	,	and	talked	,
和	哭泣	,	和	谈话	,

她不敢回头看，便找了些人陪在身边，哭泣着，说着话。

[ænd; ənd][dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ]

and	drank	more	than	one	cordial	,	and	talked	and	wept	again	,	and	so
和	喝	更多的	比	一	亲切	,	和	谈话	和	哭泣	再次	,	和	所以

[ɑːn] , [ʌn'tɪl] ,

on	,	until	,
在	,	直到	,

他们喝了不止一杯甜酒，又开始说话哭泣，如此反复，直到.....

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

in	those	early	days	,	it	was	ten	o'clock	,	and	time	to	go	to	bed	.
在	那些	早期的	天	,	它	曾是	十	点钟	,	和	时间	到	去	到	床	.

在那些早期的日子里，现在是晚上十点，该睡觉了。

[ə; eɪ] ['skʌləri] [meɪd] [rɪ'meɪnd] [ʌp] ['fɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] " ['skɔːldɪŋ] "

A	scullery	maid	remained	up	finishing	some	of	her	scouring	and	"	scalding	"
一个	洗碗间	女佣	剩余	向上	精加工	一些	的	她	洗涤	和	"	烫	"

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] — [huː] ,

for	some	time	after	the	other	servants	—	who	,
为了	一些	时间	后	这	其他	仆人	—	WHO	,

一位洗碗女工在其他仆人下班后，仍然熬夜完成一些擦洗和"烫煮"工作——他们

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] — [ðæt] [naɪt] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [bedz] .

as	I	said	,	were	few	in	number	—	that	night	had	got	to	their	beds	.
作为	我	说	,	是	很少	在	数字	—	那	夜晚	有	得到	到	他们的	床	.

正如我所说，人数很少——那天晚上他们都上床睡觉了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [b'raʊd] , [brɔːd] - [feɪst] , [ɪn'trepɪd] [wentʃ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,

This	was	a	low	-	browed	,	broad	-	faced	,	intrepid	wench	with	black	hair	,
这	曾是	一个	低的	-	眉毛	,	广阔	-	面对	,	强悍	妖妇	和	黑色的	头发	,

这是一个眉毛低垂、脸庞宽阔、胆大无畏的黑发女子。

[huː] [dɪd][nɑːt] " ['væli] [ə; eɪ] [goʊst] [nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

who	did	not	"	vally	a	ghost	not	a	button	,
WHO	做过	不是	"	山谷	一个	鬼	不是	一个	按钮	,

谁没有"山谷里有鬼魂，没有纽扣"，

" [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [hɪ'sterɪks] [wɪð; wɪθ] ['meʒərləs] [skɔːrn] .

"	and	treated	the	housekeeper's	hysterics	with	measureless	scorn	.
"	和	治疗	这	管家的	癔症	和	无量	轻蔑	.

并对管家的歇斯底里行为表示了无比的鄙夷。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] .

The	old	house	was	quiet	now	.
这	老的	房子	曾是	安静的	现在	.

老房子现在很安静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [noʊ] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈweɪlɪŋ]

It	was	near	twelve	o'clock	,	no	sounds	were	audible	except	the	muffled	wailing
它	曾是	靠近	十二	点钟	,	不	声音	是	可听见的	除了	这	闷音	哀嚎

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈwaɪndz] ,

of	the	wintry	winds	,
的	这	冬季	风	,

当时已近十二点，除了凛冽的寒风呜咽声，周围一片寂静。

[ˈpaɪpɪŋ] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈtʃimniz] , [ɔːr] [ˈrʌmblɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ɪn] [ˈʌndər]

piping	high	among	the	roofs	and	chimneys	,	or	rumbling	at	intervals	,	in	under
管道	高的	之中	这	屋顶	和	烟囱	,	或者	隆隆声	在	间隔	,	在	在下面

[gʌsts] ,

gusts	,
阵风	,

在屋顶和烟囱间高高响起的管声，或在阵风中不时发出隆隆声。

[θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

through	the	narrow	channels	of	the	street	.
通过	这	狭窄的	频道	的	这	街道	.

穿过街道的狭窄通道。

[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈsɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈlev(ə)l][wɜːr; wər] [ˈɔːfli] [dɑːrk] ,

The	spacious	solitudes	of	the	kitchen	level	were	awfully	dark	,
这	宽敞	孤独	的	这	厨房	等级	是	非常	黑暗的	,

厨房层宽敞的私人空间里透着一股诡异的黑暗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈskeptɪk(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] - [wentʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [naʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]

and	this	sceptical	kitchen	-	wench	was	the	only	person	now	up	and	about
和	这	怀疑论者	厨房	-	妖妇	曾是	这	仅有的	人	现在	向上	和	关于

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

而这位心存疑虑的厨房女佣，是现在屋里唯一一个起床走动的人。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [tjuːnz] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] ;

She	hummed	tunes	to	herself	,	for	a	time	;	and	then	stopped	and	listened	;
她	哼唱	曲调	到	她自己	,	为了	一个	时间	;	和	然后	停止	和	听着	;

她哼着小曲，哼了一会儿；然后停下来倾听；

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [əˈgen] .

and	then	resumed	her	work	again	.
和	然后	恢复	她	工作	再次	.

然后她又继续工作了。

[æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈterəfaɪd] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]

At	last	,	she	was	destined	to	be	more	terrified	than	even	was	the
在	最后的	,	她	曾是	注定	到	是	更多的	恐惧	比	甚至	曾是	这

[ˈhaʊskiːpər] .

housekeeper	.
管家	.

最终，她注定会比管家还要害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

There	was	a	back	kitchen	in	this	house	,	and	from	this	she	heard	,
那里	曾是	一个	后退	厨房	在	这	房子	,	和	从	这	她	听到	,

这栋房子里有个后厨，她就是从那里听说的。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˈhevi] [stroʊks] ,

as	if	coming	from	below	its	foundations	,	a	sound	like	heavy	strokes	,
作为	如果	未来	从	以下	它是	基础	,	一个	声音	喜欢	重的	笔画	,

仿佛从地基下方传来，像是重击的声音，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

that	seemed	to	shake	the	earth	beneath	her	feet	.
那	似乎	到	摇	这	地球	下面	她	脚	.

那感觉仿佛震动了她脚下的土地。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn] ['siːkwəns] , [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ; ['sʌmtaɪmz] [fjuːər] .

Sometimes	a	dozen	in	sequence	,	at	regular	intervals	;	sometimes	fewer	.
有时	一个	打	在	顺序	,	在	常规的	间隔	;	有时	更少	.

有时是连续出现十几个，间隔固定；有时则较少。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

She	walked	out	softly	into	the	passage	,
她	步行	出去	轻轻	进入	这	通道	,

她轻手轻脚地走进了走廊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʌski] [gloʊ] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ,

and	was	surprised	to	see	a	dusky	glow	issuing	from	this	room	,
和	曾是	惊讶	到	看	一个	昏暗	辉光	发行	从	这	房间	,

令我惊讶的是，我看到房间里透出昏暗的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər] .

as	if	from	a	charcoal	fire	.
作为	如果	从	一个	木炭	火	.

仿佛是从炭火中烧出来的一样。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

The	room	seemed	thick	with	smoke	.
这	房间	似乎	厚的	和	抽烟	.

房间里似乎弥漫着浓烟。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ʃiː; ʃi] ['veri] ['dɪmli] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['fɪgjər] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

Looking	in	she	very	dimly	beheld	a	monstrous	figure	,	over	a	furnace	,
寻找	在	她	非常	依稀	观看	一个	滔天	数字	,	超过	一个	炉	,

她向里望去，隐约看到一个可怕的身影，正站在一个炉子上方。

['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['hæmər] [ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['rɪvɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

beating	with	a	mighty	hammer	the	rings	and	rivets	of	a	chain	.
殴打	和	一个	强大的	锤	这	戒指	和	铆钉	的	一个	链	.

用大锤敲打链条上的环和铆钉。

[ðə; ði] [stroʊks] , [swɪft] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .

The	strokes	,	swift	and	heavy	as	they	looked	,	sounded	hollow	and	distant	.
这	笔画	,	迅速	和	重的	作为	他们	看起来	,	听起来	空洞的	和	遥远	.

那些笔触看起来又快又重，但听起来却空洞而遥远。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðæt] , [θruː] [ðə; ði]

The	man	stopped	,	and	pointed	to	something	on	the	floor	,	that	,	through	the
这	男人	停止	,	和	尖	到	某物	在	这	地面	,	那	,	通过	这

['smoʊki] [heɪz] ,

smoky	haze	,
烟	阴霾	,

那人停下脚步，指着地板上的某个东西，透过烟雾缭绕的景象，

[lʊkt] , [ðə; ði] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .

looked	,	the	thought	,	like	a	dead	body	.
看起来	,	这	想法	,	喜欢	一个	死的	身体	.

看起来像一具尸体。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kloʊz] [baɪ] ,

She	remarked	no	more	;	but	the	servants	in	the	room	close	by	,
她	评论	不	更多的	;	但	这	仆人	在	这	房间	关闭	经过	,

她没有再说什么；但隔壁房间里的仆人们却说：

['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [skriːm] , [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ɑːn][ðə; ði]

startled	from	their	sleep	by	a	hideous	scream	,	found	her	in	a	swoon	on	the
惊慌	从	他们的	睡觉	经过	一个	可怕	尖叫	,	成立	她	在	一个	昏厥	在	这

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

一声凄厉的尖叫声惊醒了他们，他们发现她昏倒在旗帜上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['wɪtnɪst] [ðɪs] ['gæstli] ['vɪʒ(ə)n] .

close	to	the	door	,	where	she	had	just	witnessed	this	ghastly	vision	.
关闭	到	这	门	,	在哪里	她	有	只是	目击者	这	阴森	想象	.

就在她刚才目睹这可怕景象的门口附近。

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə,sevə'reiʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kɔːrps]

Startled	by	the	girl's	incoherent	asseverations	that	she	had	seen	the	Judge's	corpse
惊慌	经过	这	女孩们	语无伦次	断言	那	她	有	已见	这	法官的	尸体

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

女孩语无伦次地声称她看到法官的尸体躺在地板上，这让众人大吃一惊。

[tuː] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [səːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

two	servants	having	first	searched	the	lower	part	of	the	house	,
二	仆人	拥有	第一的	搜索	这	降低	部分	的	这	房子	,

两名仆人先搜查了房子的下层，

[went] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðer; ðər]['mæstər][wʌz; wəz] [wel] .

went	rather	frightened	up	-	stairs	to	inquire	whether	their	master	was	well	.
去	相当	害怕	向上	-	楼梯	到	查询	无论	他们的	掌握	曾是	出色地	.

他们有些害怕地上楼去询问主人是否安好。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

They	found	him	,	not	in	his	bed	,	but	in	his	room	.
他们	成立	他	,	不是	在	他的	床	,	但	在	他的	房间	.

他们发现他时，不在他的床上，而是在他的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

He	had	a	table	with	candles	burning	at	his	bedside	,	and	was	getting
他	有	一个	桌子	和	蜡烛	燃烧	在	他的	床头	,	和	曾是	获得

[ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'gen] ;

on	his	clothes	again	;
在	他的	衣服	再次	;

他的床边放着一张桌子，上面点着蜡烛，他正在重新穿衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][ðem; ðəm] ['raʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [staɪl] ,

and	he	swore	and	cursed	at	them	roundly	in	his	old	style	,
和	他	发誓	和	被诅咒的	在	他们	圆圆地	在	他的	老的	风格	,

他用他惯常的粗俗方式对他们破口大骂。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] ,

telling	them	that	he	had	business	,
讲述	他们	那	他	有	商业	,

他告诉他们他有事要办，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['eni] ['skaʊndrəl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə]

and	that	he	would	discharge	on	the	spot	any	scoundrel	who	should	dare	to
和	那	他	会	释放	在	这	点	任何	恶棍	WHO	应该	敢	到

[dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

disturb	him	again	.
打扰	他	再次	.

他还扬言，任何胆敢再次骚扰他的恶棍，他都会当场开除。

[soʊ][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz][left][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪətu:d] .

So	the	invalid	was	left	to	his	quietude	.
所以	这	无效的	曾是	左边	到	他的	寂静	.

于是，这位病人便独自享受着他的宁静。

[ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ru:mərd][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][stri:t][ðæt][ðə; ði][dʒʌdʒ]

In	the	morning	it	was	rumored	here	and	there	in	the	street	that	the	Judge
在	这	早晨	它	曾是	传闻	这里	和	那里	在	这	街道	那	这	法官

[wʌz; wəz][ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

早上，街上到处都在传法官去世的谣言。

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm][ðə; ði][haʊs][θri:][dɔ:z][ə'weɪ] , [baɪ]['kaʊnsələr][trə'vɜ:rs] ,

A	servant	was	sent	from	the	house	three	doors	away	,	by	Counsellor	Traverse	,
一个	仆人	曾是	发送	从	这	房子	三	门	离开	,	经过	顾问	横穿	,

特拉弗斯顾问派了一个仆人从三户人家外过来。

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət][dʒʌdʒ] - [hɔ:l][dɔ:r] .

to	inquire	at	Judge	Harbottle's	hall	door	.
到	查询	在	法官	-	大厅	门	.

请到哈伯特尔法官的大厅门口询问。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][hu:][ˈoʊpənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][peɪl][ænd; ənd][rɪ'zɜ:rvd] ,

The	servant	who	opened	it	was	pale	and	reserved	,
这	仆人	WHO	打开	它	曾是	苍白	和	预订的	,

打开门的仆人脸色苍白，神情冷漠。

[ænd; ənd][wʊd]['oʊnli][seɪ][ðæt][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ɪl] .

and	would	only	say	that	the	Judge	was	ill	.
和	会	仅有的	说	那	这	法官	曾是	患病的	.

只说法官生病了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['æksɪdənt] ;

He	had	had	a	dangerous	accident	;
他	有	有	一个	危险的	事故	;

他遭遇了一场危险的事故；

['dɑ:ktər] - [hæd; həd][bɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] .

Doctor	Hedstone	had	been	with	him	at	seven	o'clock	in	the	morning	.
医生	-	有	到过	和	他	在	七	点钟	在	这	早晨	.

早上七点，赫德斯通医生就和他在一起。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə'və:tid][lʊks] , [ʃɔ:rt]['ænsər] , [peɪl][ænd; ənd]['fraʊnɪŋ]['feɪsɪz] ,

There	were	averted	looks	,	short	answers	,	pale	and	frowning	faces	,
那里	是	避免了	看起来	,	短的	答案	,	苍白	和	皱眉	面孔	,

人们眼神躲闪，回答简短，脸色苍白，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl][saɪnz][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:krət][ðæt][sæt]['hevɪli][ə'pɑ:n][ðer; ðər]

and	all	the	usual	signs	that	there	was	a	secret	that	sat	heavily	upon	their
和	全部	这	通常	标志	那	那里	曾是	一个	秘密	那	卫星	重度	之上	他们的

[maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][dis'kləuzɪŋ][wɪtʃ][hæd; həd][nɑ:t][jet][kʌm] .

minds	and	the	time	for	disclosing	which	had	not	yet	come	.
思想	和	这	时间	为了	披露	哪个	有	不是	然而	来	.

种种迹象表明，他们心中藏着一个沉重的秘密，但揭露的时机尚未到来。

[ðæt][taɪm][wʊd][ə'raɪv][wen][ðə; ði]['kɔ:rənər][hæd; həd][ə'raɪvd] ,

That	time	would	arrive	when	the	coroner	had	arrived	,
那	时间	会	到达	什么时候	这	验尸官	有	到达的	,

验尸官到达时，那个时间就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['skænd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]

and	the	mortal	scandal	that	had	befallen	the	house	could	be	no	longer
和	这	凡人	丑闻	那	有	发生	这	房子	可以	是	不	更长

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

而降临到这个家族身上的致命丑闻再也无法掩盖了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɑːrˌbɑːtəl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek]

For	that	morning	Mr	.	Justice	Harbottle	had	been	found	hanging	by	the	neck
为了	那	早晨	先生	.	正义	哈伯特	有	到过	成立	绞刑	经过	这	脖子

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bænɪstər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,

from	the	banister	at	the	top	of	the	great	staircase	,
从	这	栏杆	在	这	顶部	的	这	伟大的	楼梯	,

那天早上，人们发现哈伯特尔法官吊死在大楼梯顶端的栏杆上。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ded] .

and	quite	dead	.
和	相当	死的	.

而且已经完全死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['strʌg(ə)l] [ɔːr] [rɪ'zɪstəns] .

There	was	not	the	smallest	sign	of	any	struggle	or	resistance	.
那里	曾是	不是	这	最小	符号	的	任何	斗争	或者	反抗	.

没有丝毫抵抗或挣扎的迹象。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː]

There	had	not	been	heard	a	cry	or	any	other	noise	in	the	slightest	degree
那里	有	不是	到过	听到	一个	哭	或者	任何	其他	噪音	在	这	丝毫	程度

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

indicative	of	violence	.
指示性的	的	暴力	.

没有听到任何哭喊声或其他任何表明存在暴力行为的声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætrə'biljəs] [steɪt] ,

There	was	medical	evidence	to	show	that	,	in	his	atrabilious	state	,
那里	曾是	医疗的	证据	到	展示	那	,	在	他的	忧郁的	状态	,

有医学证据表明，在他极度虚弱的状态下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

it	was	quite	on	the	cards	that	he	might	have	made	away	with	himself	.
它	曾是	相当	在	这	牌	那	他	可能	有	制成	离开	和	他自己	.

他很有可能已经逃脱了。

[ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

The	jury	found	accordingly	that	it	was	a	case	of	suicide	.
这	陪审团	成立	因此	那	它	曾是	一个	案件	的	自杀	.

陪审团据此认定这是一起自杀案件。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] ['hɑːrˌbɑːtəl]

But	to	those	who	were	acquainted	with	the	strange	story	which	Judge	Harbottle
但	到	那些	WHO	是	熟人	和	这	奇怪的	故事	哪个	法官	哈伯特

[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] ['pɜːsənz] ,

had	related	to	at	least	two	persons	,
有	有关的	到	在	至少	二	人	,

但对于那些了解哈伯特尔法官至少向两个人讲述过的那个奇怪故事的人来说，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] 10th [siːmd] [ə; eɪ]

the	**fact**	**that**	**the**	**catastrophe**	**occurred**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**March**	**10th**	**seemed**	**a**
这	事实	那	这	灾难	发生	在	这	早晨	的	行进	10th	似乎	一个

['stɑːrtlɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

startling	**coincidence**	**.**
令人震惊	巧合	.

这场灾难发生在3月10日上午，这似乎是一个惊人的巧合。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːnərəl] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

A	**few**	**days**	**after**	**,**	**the**	**pomp**	**of**	**a**	**great**	**funeral**	**attended**	**him**	**to**	**the**	**grave**	**;**
一个	很少	天	后	,	这	盛大场面	的	一个	伟大的	葬礼	参加	他	到	这	严重	;

几天后，他被隆重地送入了坟墓；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , " [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	**so**	**,**	**in**	**the**	**language**	**of**	**Scripture**	**,**	**"**	**the**	**rich**	**man**	**died**	**,**	**and**	**was**
和	所以	,	在	这	语言	的	圣经	,	"	这	富有的	男人	死亡	,	和	曾是

['berid] . "

buried	**.**	**"**
埋葬	.	"

因此，用圣经的话来说，“财主死了，并且被埋葬了”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神